叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 真正的英雄主义(true Heroism) 000001

2. 真正的英雄主义(true Heroism) 000002

3. 真正的英雄主义(true Heroism) 000003

4. 真正的英雄主义(true Heroism) 000004

5. 真正的英雄主义(true Heroism) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

真正的英雄主义(True heroism)
第1/5页

[-] [nəʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .

Transcriber's	note	:	Unusual	and	inconsistent	spelling	is	as	printed	.
转录员的	笔记	:	异常	和	不一致	拼写	是	作为	打印	.

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

[ɑːmd] ['əʊnli] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] , [hiː; hi] [went] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][beə(r)]

Armed	only	with	a	stick	,	he	went	straight	up	to	the	bear
武装	仅有的	和	一个	戳	,	他	去	直的	向上	到	这	熊

他只拿着一根棍子，径直走向熊。

[ænd; ənd] [kə'menst] [bɪ'leɪbə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

and	commenced	belabouring	her	.
和	开始	劳作	她	.

于是开始折磨她。

[truː] ['herəʊɪzəm] .

TRUE	HEROISM	.
真的	英雄主义	.

真正的英雄主义。

[baɪ]

BY
经过

经过

[ə; eɪ] . [el] . [əʊ] . [iː] .

A	.	L	.	O	.	E	.
一个	.	L	.	哦	.	E	.

芦荟

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ned] [fræŋks] , "

AUTHOR	OF	"	NED	FRANKS	,	"
作者	的	"	荷兰	弗兰克斯	,	"

《内德·弗兰克斯》的作者

" ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] .

"	PICTURES	OF	ST	.
"	图片	的	英石	.

“圣徒的照片

[pɔːl] , "

PAUL	,	"
保罗	,	"

保罗说：“

" [ðə; ði] [waɪt] ['bɛrz] [den] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	THE	WHITE	BEAR'S	DEN	,	"	ETC	.
"	这	白色的	熊的	丹	,	"	ETC	.

“白熊的巢穴”等等。

[gɔːl] & ['ɪŋglɪs] .

GALL	&	INGLIS	.
癯	&	英格利斯	.

胆汁和英格利斯。

['lʌndən] : ['edɪnbrə] :
London : **Edinburgh** :
伦敦 : 爱丁堡 :

伦敦：爱丁堡：

- [ˌpætə'nɒstə(r)] [skweə(r)] .
25 **PATERNOSTER** **SQUARE** **.**
- 回旋曲 正方形 .

帕特诺斯特广场25号。

- [bər'nɑːrd] ['terəs] .
20 **BERNARD** **TERRACE** **.**
- 伯纳德 阳台 .

伯纳德露台20号。

['kɒntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[aɪ] . ['aɪvi] [lɒdʒ]
I **.** **IVY** **LODGE**
我 . 常春藤 小屋

一、常春藤小屋

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɒn] ['faɪə(r)]
THE **SHIP** **ON** **FIRE**
这 船 在 火

着火的船

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

['kæθ(ə)rɪn] ['dʌgləs]
CATHERINE **DOUGLAS**
凯瑟琳 道格拉斯

凯瑟琳·道格拉斯

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] [bɒm]
THE **BOMB**
这 炸弹

炸弹

[viː] . [ðə; ði] ['leɪdi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːpənt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
V **.** **THE** **LADY** **AND** **THE** **SERPENT** **,** **ETC** **.**
V . 这 女士 和 这 蛇 , ETC .

V. 女士与蛇，等等。

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ðɪ][mæd] [dɒg] - [ðə; ðɪ][beə(r)]

THE	MAD	DOG	-	THE	BEAR
这	疯狂的	狗	-	这	熊

疯狗——熊

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ðɪ]['dʒækəbɪnz]

THE	JACOBINS
这	雅各宾派

雅各宾派

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ðɪ] ['rɒbə(r)] [traɪb]

THE	ROBBER	TRIBE
这	强盗	部落

强盗部落

[ɪks] .

IX	.
第九章	.

九、

[æn] -

ANNE	ASCUE
安妮	-

安妮·阿斯库

[eks] . [ðə; ðɪ] [ɪn'vælɪd]

X	.	THE	INVALID
X	.	这	无效的

X. 残疾人

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . [dɪ'spɜːʃn]

XI	.	DISPERSION
十一	.	分散

十一、分散

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[fɪəz] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z]

FEARS	FOR	OTHERS
恐惧	为了	其他的

为他人担忧

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[fɪə(r)] [ɒv; əv] ['rɪdɪkju:l]
FEAR **OF** **RIDICULE**
害怕 的 嘲笑

害怕被嘲笑

[ˌɛksˌaɪ'vi:] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ðə; ði] [fɜ:st] ['skɜ:mɪʃ]
THE **FIRST** **SKIRMISH**
这 第一的 小规模冲突

第一次小规模冲突

['ɛks'vi:] .
XV **.**
十五 .

十五、

[fɪə(r)] [ɒv; əv] [peɪn]
FEAR **OF** **PAIN**
害怕 的 疼痛

对疼痛的恐惧

[ˌɛks'vi:'aɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[fɪə(r)] [ɒv; əv] [mæn]
FEAR **OF** **MAN**
害怕 的 男人

对人类的恐惧

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['traɪəl] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərəns]
THE **DAY** **OF** **TRIAL** **AND** **DELIVERANCE**
这 天 的 审判 和 解救

审判与释放之日

[tru:] ['herəʊɪzəm] .
TRUE **HEROISM** **.**
真的 英雄主义 .

真正的英雄主义。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

['aɪvi] [lɒdʒ] .
IVY **LODGE** **.**
常春藤 小屋 .

常春藤小屋。

" ['taɪəsəm] — [haʊ] ['taɪəsəm] !
" **TIRESOME** **—** **how** **tiresome** **!**
" 令人厌烦 — 如何 令人厌烦 !

“真烦人——太烦人了！”

[ə'nʌðə(r)] ['reɪni] [deɪ] ！ " [kraɪd] [tɒm] [gɔː(r)] , ['tɜːnɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .

another	rainy	day	！	"	cried	Tom	Gore	,	turning	impatiently	from	the	window	.
其他	下雨	天	！	"	哭	汤姆	血块	,	转弯	不耐烦地	从	这	窗户	.

“又是一个雨天！”汤姆·戈尔不耐烦地从窗户里转过身来喊道。

" ['prɪti] [sɔːt] [ɒv; əv] ['hɒlədeɪz] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] , ['truːli] , " ['mʌtə] ['luːɪs] .

"	Pretty	sort	of	holidays	these	are	,	truly	,	"	muttered	Louis	.
"	漂亮的	种类	的	假期	这些	是	,	真的	,	"	低声说道	路易斯	.

“这真是美好的假期啊，”路易斯喃喃自语道。

" [wʌn] ['kænɒt] [get] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] ,

"	One	cannot	get	out	for	five	minutes	for	a	walk	,
"	一	不能	得到	出去	为了	五	分钟	为了	一个	走	,

“连五分钟的散步时间都抽不出来，

[bʌt; bət] [bæk] [wʌn] [ɪz] ['drɪvn] [baɪ] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] ！

but	back	one	is	driven	by	a	shower	！
但	后退	一	是	驱动	经过	一个	淋浴	！

但是后面那辆车是由淋浴驱动的！

[hɪrz] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['iːstə(r)] ['hɒlədeɪz] , [ænd; ənd] [nɒt] [wʌn] — [nəʊ] ,

Here's	the	last	day	of	our	Easter	holidays	,	and	not	one	—	no	,
这里是	这	最后的	天	的	我们的	复活节	假期	,	和	不是	一	—	不	,

今天是复活节假期的最后一天，而且没有——不，

[nɒt] [wʌn] [feə(r)] [deɪ] [hæv; həv] [wiː; wi] [ɪn'dʒɔɪd] . "

not	one	fair	day	have	we	enjoyed	.	"
不是	一	公平的	天	有	我们	享受	.	"

我们没有享受过一天晴朗的日子。

" [ɪk'sept] ['sʌndeɪ] , " [sə'dʒestid] ['dʒɛsi] .

"	Except	Sunday	,	"	suggested	Jessy	.
"	除了	星期日	,	"	建议	杰西	.

“除了星期天，”杰西建议道。

" [əʊ] ！ ['sʌndeɪ] — [aɪ] [dɪd] [nɒt] [kaʊnt] ['sʌndeɪ] .

"	Oh	！	Sunday	—	I	did	not	count	Sunday	.
"	哦	！	星期日	—	我	做过	不是	数数	星期日	.

“哦！星期天——我没有把星期天算进去。”

[bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv] [ɑː'selvz] [ɔːl] [ðɪs] [lɒŋ] ['mɔːnɪŋ] ? "

But	what	are	we	to	make	of	ourselves	all	this	long	morning	?	"
但	什么	是	我们	到	制作	的	我们自己	全部	这	长的	早晨	?	"

但在这漫长的上午，我们该如何看待自己呢?

" [lets] [hæv; həv] [geɪmz] , " [sə'dʒestid] ['meri] ['lɪt(ə)l] ['dʒuːljə] .

"	Let's	have	games	,	"	suggested	merry	little	Julia	.
"	我们来吧	有	游戏	,	"	建议	欢乐	小的	朱莉娅	.

“我们来玩游戏吧，”活泼可爱的小茱莉亚提议道。

" [wɒt] [geɪmz] ?

"	What	games	?
"	什么	游戏	?

什么游戏?

[wɪr] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ɔːl] . "

We're	tired	of	all	.	"
是	疲劳的	的	全部	.	"

我们厌倦了这一切。

" [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ðæt][ɪz]['nɔɪzi] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][əʊld]['mɪsɪz] .

"	And	we	must	have	nothing	that	is	noisy	,	on	account	of	old	Mrs	.
"	和	我们	必须	有	没有什么	那	是	嘈杂	,	在	帐户	的	老的	太太	.

[prɛsgreɪv] !

Presgrave	!
普雷斯格雷夫	!

“而且，因为老普雷斯格雷夫太太，我们这里绝对不能有任何吵闹的东西！”

[nəʊ] [fʌn] !

No	fun	!
不	乐趣	!

一点都不好玩！

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlməʊst][biː; bi][glæd][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] [ə'gen] , " [kraɪd] ['luːɪs] ,

I	shall	almost	be	glad	to	get	back	to	school	again	,	"	cried	Louis	,
我	将	几乎	是	高兴的	到	得到	后退	到	学校	再次	,	"	哭	路易斯	,

“我几乎都迫不及待地想回到学校了！”路易斯喊道。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ]['məʊped][ʌp][hɪə(r)] !

"	we	are	so	moped	up	here	!
"	我们	是	所以	轻便摩托车	向上	这里	!

“我们在这里情绪低落！”

" [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][tuː; tə][duː; də] , ['wɪli] , ['kwaɪətli] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

"	For	want	of	something	better	to	do	,	Willy	,	quietly	seated	in	the	corner	,
"	为了	想	的	某物	更好的	到	做	,	威利	,	悄悄	坐着	在	这	角落	,

“因为没什么更好的事可做，威利静静地坐在角落里，

[wɒz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [raʊnd] [həʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [drʌm] ; [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] [peɪnts] [leɪ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

was	cutting	a	round	hole	in	his	drum	;	a	box	of	paints	lay	on	the	table	,
曾是	切割	一个	圆形的	洞	在	他的	鼓	;	一个	盒子	的	油漆	躺	在	这	桌子	,

他正在鼓上打一个圆孔；桌子上放着一盒颜料。

[wɪð] [wɪtʃ] ['belə] [hæd; həd] [biːn] ['dɔːbɪŋ] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ə'dɔːnɪŋ] ,

with	which	Bella	had	been	daubing	,	certainly	not	adorning	,
和	哪个	贝拉	有	到过	涂抹	,	当然	不是	装饰	,

贝拉当时只是在涂抹，而不是在装饰。

[ðə; ði] [pleɪts] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [bʊk] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] .

the	plates	in	the	last	book	which	her	uncle	had	given	her	.
这	盘子	在	这	最后的	书	哪个	她	叔叔	有	给定	她	.

她叔叔送给她的最后一本书里的插图。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['brəʊkən] [drɑːfts] - [bɔːd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [bʌt; bət][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði]

There	was	a	broken	draughts	-	board	under	the	table	,	but	half	of	the
那里	曾是	一个	破碎的	起草	-	木板	在下面	这	桌子	,	但	一半	的	这

[drɑːftsmən] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] ,

draughtsmen	were	lost	,
绘图员	是	丢失的	,

桌子底下有一块破损的棋盘，但一半的棋手都失踪了。

[ænd; ənd] [tɒm] [ænd; ənd] ['luːɪs] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] [tʃes] , [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

and	Tom	and	Louis	,	who	had	taken	to	chess	,	were	beginning	to
和	汤姆	和	路易斯	,	WHO	有	已采取	到	棋	,	是	开始	到

['kwɒrəl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [geɪm] .

quarrel	over	the	game	.
争吵	超过	这	游戏	.

汤姆和路易斯迷上了下棋，他们开始因为下棋而争吵。

" [aɪl] [muːv] [ðeə(r)] — [tʃek] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] , ['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kwiːn] [wɪð] [æn; ən][eə(r)]
" I'll move there — check ! " cried the former , putting down his queen with an air
" 患病的 移动 那里 — 查看 ! " 哭 这 以前的 , 推杆 向下 他的 女王 和 一个 空气
[ɒv; əv] ['traɪʌmf] .
of triumph .
的 胜利 .

“我要搬到那里去——搞定！”前者喊道，得意洋洋地放下他的王后。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][æn; ən] ['æmbʊʃt] [red] [naɪt] [paʊnst] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][skweə(r)] ,
In a moment an ambushed red knight pounced down upon the square ,
在 一个 片刻 一个 遭到伏击 红色的 骑士 猛扑 向下 之上 这 正方形 ,

刹那间，一名遭到伏击的红衣骑士猛地扑向广场。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['luːɪs] .
and the white queen was in the hand of Louis .
和 这 白色的 女王 曾是 在 这 手 的 路易斯 .

白皇后则落入了路易手中。

" [aɪl] [teɪk] [bæk] [ðæt] [muːv] .
" I'll take back that move .
" 患病的 拿 后退 那 移动 .

“我收回刚才那句话。”

[ai][dɪd][nɒt] [siː] . "
I did not see . "
我 做过 不是 看 . "

我没看见。

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)][hænd][wɒz; wəz] [ɒf] !
But your hand was off !
但 你的 手 曾是 离开 !

但你的手已经移开了！

" ['ʃaʊtɪd] ['luːɪs] .
" shouted Louis .
" 喊叫 路易斯 .

“路易斯喊道。”

" [ðæts] [nɒt][feə(r)] ! "
" That's not fair ! "
" 那就是 不是 公平的 ! "

“这不公平！”

" [ɪts] [ɔːl][feə(r)] !
" It's all fair !
" 它是 全部 公平的 !

“一切都很公平！”

" [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] , ['rednɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['trəʊfi] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
" cried the boy , reddening with excitement , and holding his trophy behind him .
" 哭 这 男生 , 发红 和 激动 , 和 保持 他的 杯 在后面 他 .

“啊！”男孩兴奋地喊道，脸涨得通红，高高地把奖杯背在身后。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [spɔ:t] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔ:(r); fə(r)]['æŋgə(r)] — [pə'hæps] [fɔ:(r); fə(r)]

In	a	moment	sport	would	have	been	exchanged	for	anger	—	perhaps	for
在	一个	片刻	运动	会	有	到过	交换	为了	愤怒	—	也许	为了

[bləʊz] — [wen] [ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz]['dʒentli] ['əʊpənd] ,

blows	—	when	the	door	was	gently	opened	,
打击	—	什么时候	这	门	曾是	轻轻地	打开	,

当门被轻轻打开时，原本的运动精神可能会瞬间被愤怒——甚至拳脚相向——所取代。

[ænd; ənd][æn; ən][eɪdʒd] ['dʒentlmən] [wɪð] ['sɪlvəri] [heə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stu:p] [wɪtʃ] [təʊld][ɒv; əv] [j'iəz]

and	an	aged	gentleman	with	silvery	hair	,	and	a	stoop	which	told	of	years
和	一个	老年人	绅士	和	银色	头发	,	和	一个	哈腰	哪个	讲述	的	年

[ænd; ənd] ['wi:knəs] ,

and	weakness	,
和	弱点	,

还有一位头发花白、佝偻着背的老绅士，他的佝偻身子显示出岁月和虚弱。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [braɪt] ['tʃɪəf(ə)l] [smaɪl] , [laɪk] ['sʌnʃaɪn] [ɪn]['wɪntə(r)] , ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd]

but	a	bright	cheerful	smile	,	like	sunshine	in	winter	,	entered	the	room	and
但	一个	明亮的	快乐	微笑	,	喜欢	阳光	在	冬天	,	进入	这	房间	和

[dʒɔɪnd][ðə; ði] ['pɑ:ti] .

joined	the	party	.
加入	这	派对	.

但一个灿烂的笑容，如同冬日里的阳光，走进了房间，加入了聚会。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði]['æŋgri] ['vɔɪsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [st'ɪld] , [jʌŋ] ['wɪli] [pʊʃt] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [drʌm] ,

In	a	moment	the	angry	voices	were	stilled	,	young	Willy	pushed	aside	his	drum	,
在	一个	片刻	这	生气的	声音	是	静止	,	年轻的	威利	推动	旁边	他的	鼓	,

愤怒的声音瞬间平息下来，年轻的威利把他的鼓推到一边。

['belə] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['dʒɔɪfəli] ['welkəm] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

Bella	sprang	from	the	table	,	and	all	joyfully	welcomed	the	old	man	.
贝拉	弹簧	从	这	桌子	,	和	全部	欣喜地	欢迎	这	老的	男人	.

贝拉从桌边跳了起来，大家都兴高采烈地欢迎这位老人。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ɔ:l] ['du:ɪŋ] ?

"	What	are	you	all	doing	?
"	什么	是	你	全部	正在做	?

你们都在做什么?

[haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'mju:zɪŋ] [jɔ:'selvz] , [maɪ] [jʌŋ] [frendz] ?

How	are	you	all	amusing	yourselves	,	my	young	friends	?
如何	是	你	全部	有趣	你们自己	,	我的	年轻的	朋友们	?

我的年轻朋友们，你们都在做什么消遣呢?

" [hi:; hi] [sed] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [pɔ:z] ,

"	he	said	,	after	a	short	pause	,
"	他	说	,	后	一个	短的	暂停	,

他停顿了一下，然后说道：

[wɪ'ðaʊt] [ə'piərɪŋ] [tu:; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] [straɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɪm][tu:; tə]

without	appearing	to	notice	the	sounds	of	strife	which	had	attracted	him	to
没有	出现	到	注意	这	声音	的	冲突	哪个	有	吸引	他	到

[ðə; ði] [ru:m] .

the	room	.
这	房间	.

他似乎完全没有注意到吸引他来到房间里的争吵声。

" ['du:ɪŋ] , ['ʌŋk(ə)l] ?

"	Doing	,	uncle	?
"	正在做	,	叔叔	?

“叔叔，你在做什么？”

[waɪ] , ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['lɪt(ə)l]['dʒu:ljə] , ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][hɪm] , [ænd; ənd]['dʒentli] ['li:dɪŋ] [hɪm][tu:; tə]

Why	,	nothing	,	"	said	little	Julia	,	running	to	him	,	and	gently	leading	him	to
为什么	,	没有什么	,	"	说	小的	朱莉娅	,	跑步	到	他	,	和	轻轻地	领导	他	到

[hɪz; ɪz]['ɑ:mtʃeə(r)] .

his	armchair	.
他的	扶手椅	.

“没什么，”小朱莉娅说着，跑到他身边，轻轻地把他领到扶手椅上。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ri'mɑ:k] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'drest] ['mɪstə(r)] . [prɛsgreɪv]

It	may	be	remarked	,	by	the	way	,	that	all	the	children	addressed	Mr	.	Presgrave
它	可能	是	评论	,	经过	这	方式	,	那	全部	这	孩子们	已解决	先生	.	普雷斯格雷夫

[æz; əz]['ʌŋk(ə)l] ,

as	uncle	,
作为	叔叔	,

顺便提一下，所有孩子都称呼普雷斯格雷夫先生为叔叔。

[ðəʊ] [tɒm] [ænd; ənd] ['wɪli] [ə'ləʊn] [wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['nefju:] ,

though	Tom	and	Willy	alone	were	his	nephews	,
尽管	汤姆	和	威利	独自的	是	他的	侄子们	,

虽然只有汤姆和威利是他的侄子，

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [naʊ] [æt; ət] ['aɪvi] [lɒdʒ] ['bi:ɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði]['fæməli]

the	rest	of	the	young	people	now	at	Ivy	Lodge	being	on	a	visit	to	the	family
这	休息	的	这	年轻的	人们	现在	在	常春藤	小屋	存在	在	一个	访问	到	这	家庭

.

:
.

其余住在艾维洛奇的年轻人现在都在探望家人。

[pə'hæps] [maɪ] [jʌŋ] ['ri:də(r)] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌɪntrə'dju:st] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑ:ti] [naʊ]

Perhaps	my	young	reader	would	like	to	be	introduced	to	the	little	party	now
也许	我的	年轻的	读者	会	喜欢	到	是	介绍	到	这	小的	派对	现在

[ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] - [ru:m] [tə'geðə(r)] .

assembled	in	the	play	-	room	together	.
组装	在	这	玩	-	房间	一起	.

也许我的小读者会想认识一下现在聚集在游戏室里的这个小团体。

[ðæt] [tɔ:l] [bɔɪ] [wɪð] [ðə; ði] [dɑ:k] [aɪz] , [ænd; ənd] [nʌt] - [braʊn] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lɑ:dʒ] ['hevi]

That	tall	boy	with	the	dark	eyes	,	and	nut	-	brown	complexion	,	and	large	heavy
那	高的	男生	和	这	黑暗的	眼睛	,	和	坚果	-	棕色的	肤色	,	和	大的	重的

[freɪm] , [ɪz] [tɒm] ;

frame	,	is	Tom	;
框架	,	是	汤姆	;

那个身材高大、眼睛乌黑、肤色呈棕褐色、体格魁梧的男孩，就是汤姆；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [hɪz; ɪz] [mɔ:(r)] [laɪð] [ænd; ənd] ['æktɪv] ['brʌðə(r)] ['wɪli] ,

and	there	is	his	more	lithe	and	active	brother	Willy	,
和	那里	是	他的	更多的	轻盈	和	积极的	兄弟	威利	,

还有他身形更矫健、更活跃的弟弟威利。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['ɜ:nɪst] [aɪz] [naʊ] ['əʊpən] [waɪd] [wɪð] [ə'tenʃ(ə)n] , [naʊ] ['spɑ:klɪŋ] [wɪð] ['merimənt]

with	his	great	earnest	eyes	now	open	wide	with	attention	,	now	sparkling	with	merriment
和	他的	伟大的	认真	眼睛	现在	打开	宽的	和	注意力	,	现在	闪闪发光	和	欢乐

[ænd; ənd] [fʌn] .

and	fun	.
和	乐趣	.

他那双专注的大眼睛睁得大大的，一会儿又闪烁着欢乐和趣味的光芒。

['dʒu:ljə]['mɜ:t(ə)n][ɪz][ðeə(r)]['kʌz(ə)n] , [æn; ən]['əʊnli][tʃaɪld] ,

Julia	Merton	is	their	cousin	,	an	only	child	,
朱莉娅	默顿	是	他们的	表哥	,	一个	仅有的	孩子	,

朱莉娅·默顿是他们的表妹，也是独生女。

[bʌt; bət] [wʌn] [huː] [faindz] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [ɪn] ['evri] [bɔɪ] [ænd; ənd] [gɜːl] [huː] [nəʊz]

but	one	who	finds	brothers	and	sisters	in	every	boy	and	girl	who	knows
但	一	WHO	发现	兄弟	和	姐妹	在	每一个	男生	和	女孩	WHO	知道

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

但她却在每个认识她的男孩女孩身上都找到了兄弟姐妹的感觉。

[hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [telz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['spɪrɪt] , [ə; eɪ] ['tʃɪəflnəs] [nɒt] ['redɪli] [tuː; tə]

Her	smile	tells	of	a	light	and	joyous	spirit	,	a	cheerfulness	not	readily	to
她	微笑	讲述	的	一个	光	和	欢乐	精神	,	一个	愉悦	不是	容易	到

[biː; bi] [dæmpt] ,

be	damped	,
是	阻尼	,

她的笑容展现出一种轻松愉悦的心情，一种不易被浇灭的快乐。

[ə; eɪ] ['tempə(r)] [nɒt] ['iːzəli] [prə'vəʊkt] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪθɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] .

a	temper	not	easily	provoked	—	she	is	the	darling	and	plaything	of	all	.
一个	脾气	不是	容易地	挑衅	—	她	是	这	亲爱的	和	玩物	的	全部	.

她脾气很好，不容易被激怒——她是所有人的宠儿和玩物。

['belə] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌpəʊə'tes] , [huː] [raɪts] ['sɒnɪts] [ɒn] [liː'ɑːnɪdəs] ; [ðə; ði] ['faɪəri] ['luːɪs] ; [ænd; ənd]

Bella	,	the	young	poetess	,	who	writes	sonnets	on	Leonidas	;	the	fiery	Louis	;	and
贝拉	,	这	年轻的	女诗人	,	WHO	写	十四行诗	在	列奥尼达	;	这	火热	路易斯	;	和

['kwɪksɪlvə(r)] ['eɪmi] ,

quicksilver	Amy	,
水银	艾米	,

年轻的女诗人贝拉，她写关于列奥尼达的十四行诗；热情似火的路易斯；以及性情多变的艾米，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [wɜːst] ['penəns] [ɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [sɪt] [stɪl] — [ðiːz] , [wɪð] [bluː] - [aɪd] ,

to	whom	the	worst	penance	is	to	have	to	sit	still	—	these	,	with	blue	-	eyed	,
到	谁	这	最差	忏悔	是	到	有	到	坐	仍然	—	这些	,	和	蓝色的	-	眼睛	,

[kaɪnd] - [hɑːtɪd] , [dʌl] - ['hedɪd] ['dʒɛsi] ,

kind	-	hearted	,	dull	-	headed	Jessy	,
种类	-	心地	, 乏味的	-		标题	杰西	,

对他们来说，最痛苦的惩罚莫过于被迫静坐不动——这些人，包括蓝眼睛、心地善良、头脑迟钝的杰西，

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] [ɪn] ['lʌndən] ,

delighted	to	escape	from	a	schoolroom	in	London	,
高兴极了	到	逃脱	从	一个	教室	在	伦敦	,

很高兴能逃离伦敦的教室，

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['aɪvi] [lɒdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːk] ,

had	come	to	Ivy	Lodge	in	the	beginning	of	the	week	,
有	来	到	常春藤	小屋	在	这	开始	的	这	星期	,

本周初来到常春藤旅馆，

[fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [eə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .

for	change	of	air	and	the	pleasures	of	the	country	.
为了	改变	的	空气	和	这	快乐	的	这	国家	.

为了换换空气，享受乡村的乐趣。

[ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] [tuː; tə] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] , ['pɜːrsi] ['mænəz] ,

There	remains	but	one	of	the	party	to	be	mentioned	,	Percy	Manners	,
那里	遗迹	但	一	的	这	派对	到	是	提及	,	珀西	礼仪	,

党内只剩下一个要提到的人，那就是珀西·曼纳斯。

[ə; eɪ] ['skuːlfeləʊ] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɔːz] — [ə; eɪ] ['sɪkli] [juːθ] , ['stʌntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

a	schoolfellow	and	companion	of	the	Gores	—	a	sickly	youth	,	stunted	in	his
一个	同学	和	伴侣	的	这	戈尔斯	—	一个	病弱的	青年	,	发育不良	在	他的

[grəʊθ] , [ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪd] [ɒn] ['krʌtʃɪz] ,

growth	,	and	supported	on	crutches	,
生长	,	和	有	在	拐杖	,

戈尔一家的同学兼伙伴——一个体弱多病、发育迟缓、拄着拐杖的年轻人

[huːz] [tʃiːf] ['pleʒə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kwaɪət]['kɔːnə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] .

whose	chief	pleasure	appeared	to	be	a	quiet	corner	and	a	book	.
谁	首席	乐趣	出现	到	是	一个	安静的	角落	和	一个	书	.

他最大的乐趣似乎就是找个安静的角落，读一本书。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði]['riːses; rɪ'ses][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

He	was	buried	in	the	recess	of	one	of	the	windows	,
他	曾是	埋葬	在	这	凹陷处	的	一	的	这	视窗	,

他被埋在其中一扇窗户的壁龛里。

[wɪð] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [drɔːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][tuː; tə] [skriːn] [hɪm][frɒm; frəm] [vjuː] ,

with	the	curtain	drawn	before	him	to	screen	him	from	view	,
和	这	窗帘	绘制	前	他	到	屏幕	他	从	看法	,

帷幔拉上，将他遮挡在外。

[tɪl] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [prɛsgreɪv] [druː] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'taɪəmənt] ,

till	the	entrance	of	Mr	.	Presgrave	drew	him	from	his	retirement	,
直到	这	入口	的	先生	.	普雷斯格雷夫	画	他	从	他的	退休	,

直到普雷斯格雷夫先生的到来才将他从隐居生活中拉了出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['gæðəd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ə'raʊnd] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

and	he	gathered	with	the	others	around	the	old	man	.
和	他	聚集	和	这	其他的	大约	这	老的	男人	.

于是他和其他人一起围在老人身边。

['mɪstə(r)] . [prɛsgreɪv] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ɒv; əv] [tɒm] [ænd; ənd] ['wɪliz] ['mʌðə(r)] .

Mr	.	Presgrave	was	the	uncle	of	Tom	and	Willy's	mother	.
先生	.	普雷斯格雷夫	曾是	这	叔叔	的	汤姆	和	威利的	母亲	.

普雷斯格雷夫先生是汤姆和威利母亲的叔叔。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æz; əz][ə; eɪ]['peərənt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] ,

He	had	been	as	a	parent	to	her	in	the	days	of	her	youth	,
他	有	到过	作为	一个	父母	到	她	在	这	天	的	她	青年	,

[ænd; ənd] [naʊ] ,

and	now	,
和	现在	,

在她年幼的时候，他就像她的父亲一样照顾她，而现在，

[ɪn][hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ] , [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn'vælɪd] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['inmeits] [ɒv; əv]

in	his	old	age	,	he	and	his	invalid	wife	were	the	beloved	inmates	of
在	他的	老的	年龄	,	他	和	他的	无效的	妻子	是	这	心爱	囚犯	的

[hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

her	home	.
她	家	.

晚年，他和体弱多病的妻子是家中备受爱戴的住户。

['mɪstə(r)] . [prɛsgreɪv] [hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,

Mr	.	Presgrave	had	passed	through	a	long	pilgrimage	in	this	world	,
先生	.	普雷斯格雷夫	有	通过了	通过	一个	长的	朝圣	在	这	世界	,

普雷斯格雷夫先生在这个世界上经历了一段漫长的旅程。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stedəli] [fɪkst] [ə'pɒn][ə; eɪ]['betə(r)] .

with	his	eyes	steadily	fixed	upon	a	better	.
和	他的	眼睛	稳步	固定的	之上	一个	更好的	.

他的目光始终坚定地注视着更好的选择。

[rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][rɪ'ælətɪ] ,

Religion	**to**	**him**	**was**	**a**	**thing**	**of**	**reality**	**,**
宗教	到	他	曾是	一个	事物	的	现实	,

对他来说，宗教是现实存在的。

[nɒt] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sæbəθ] [ɔː(r)][ðə; ðɪ]['aʊə(r)][ɒv; əv] [preə(r)] ,

not	**confined**	**to**	**the**	**Sabbath**	**or**	**the**	**hour**	**of**	**prayer**	**,**
不是	受限	到	这	安息日	或者	这	小时	的	祷告	,

不限于安息日或祷告时间，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] ['gʌvənd] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

but	**a**	**living**	**principle**	**that**	**governed**	**his**	**life**	**,**
但	一个	活的	原则	那	受统治	他的	生活	,

但这是他一生奉行的原则。

[ðæt] [wɒz; wəz] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz][ænd; ənd] [nəʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɜːdz] — [neɪ] ,

that	**was**	**seen**	**in**	**his**	**actions**	**and**	**known**	**by**	**his**	**words**	**—**	**nay**	**,**
那	曾是	已见	在	他的	行动	和	已知	经过	他的	字	—	不	,

这一点从他的行为中就能看出来，从他的言语中也能听出来——不，

[ðæt] [left] [ɪts] [kɑːm] [ɪm'prɪnt] ['iːv(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [wɪtʃ] [fjuː] [kʊd; kəd][bɪ'həʊld] [wɪ'ðaʊt]

that	**left**	**its**	**calm**	**imprint**	**even**	**on**	**his**	**countenance**	**,**	**which**	**few**	**could**	**behold**	**without**
那	左边	它是	冷静的	印记	甚至	在	他的	面容	,	哪个	很少	可以	看哪	没有

['lʌvɪŋ] .

loving	**.**
爱	.

那份平静甚至在他脸上也留下了印记，很少有人看到他的样子不会喜欢。

" ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] !

"	**Doing**	**nothing**	**!**
"	正在做	没有什么	!

什么也不做！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ][əʊld] ['dʒentlmən] , ['sləʊlɪ] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]

"	**exclaimed**	**the**	**old**	**gentleman**	**,**	**slowly**	**seating**	**himself**	**,**	**and**	**looking**	**round**	**upon**	**the**
"	惊呼	这	老的	绅士	,	缓慢地	座位	他自己	,	和	寻找	圆形的	之上	这

['pɑːti] .

party	**.**
派对	.

“老先生一边缓缓坐下，一边环顾四周，惊叹道。

" [waɪ] , [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ][məʊst] ['tiːdiəs] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] ! "

"	**Why**	**,**	**that**	**is**	**the**	**most**	**tedious**	**occupation**	**that**	**I**	**know**	**of**	**!**	**"**
"	为什么	,	那	是	这	最多	乏味	职业	那	我	知道	的	!	"

“哎呀，那是我所知的最枯燥乏味的工作！”

" [waɪ] , ['ʌŋk(ə)l] , [wɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , " [rɪ'plaɪd] ['luːɪs] .

"	**Why**	**,**	**uncle**	**,**	**we've**	**nothing**	**to**	**do**	**,**	**"**	**replied**	**Louis**	**.**
"	为什么	,	叔叔	,	我们已经	没有什么	到	做	,	"	回复	路易斯	.

“叔叔，我们又没事可做。”路易斯回答道。

" [wiː; wi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv][gɒt] [aʊt] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] ['krɪkɪt] ,

"	**We**	**had**	**expected**	**to**	**have**	**got**	**out**	**,**	**and**	**to**	**have**	**had**	**cricket**	**,**
"	我们	有	预期的	到	有	得到	出去	,	和	到	有	有	蟋蟀	,

[ænd; ənd][træp] - [bɔːl] , [ænd; ənd] [kaɪt] - ['flaɪɪŋ] ;

and	**trap**	**-**	**ball**	**,**	**and**	**kite**	**-**	**flying**	**;**
和	陷阱	-	球	,	和	风筝	-	飞行	;

“我们原本以为可以出去玩，打板球、玩陷阱球、放风筝；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] ['weðə(r)] — "

but	**this**	**horrible**	**weather**	**—**	**"**
但	这	可怕	天气	—	"

但是这种糟糕的天气——”

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘!

[maɪ] [bɔɪ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [prɛsgreɪv] ['dʒentli] .
my boy , " said Mr . Presgrave gently .
我的 男生 , " 说 先生 . 普雷斯格雷夫 轻轻地 .

“我的孩子,”普雷斯格雷夫先生温柔地说。

" [ai]['nevə(r)] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)] ['eni] [wʌn] [ə'bjuːs] [ðə; ði] ['weðə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɔːl'maɪtiz] ['sendɪŋ] ,
" I never like to hear any one abuse the weather ; it is the Almighty's sending ,
" 我 绝不 喜欢 到 听到 任何 一 虐待 这 天气 ; 它 是 这 全能者的 发送 ,

“我最讨厌听到有人抱怨天气；这是全能者的安排。”

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [sendz] , [mæn][hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .
and of what He sends , man has no right to complain .
和 的 什么 他 发送 , 男人 有 不 正确的 到 抱怨 .

对于上帝赐予的一切，人没有权利抱怨。

[bʌt; bət] , " ['ædɪd] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['laɪvli] [təʊn] ,
But , " added he in a more lively tone ,
但 , " 额外 他 在 一个 更多的 热闹 语气 ,

但是,”他用更活泼的语气补充道，“

" [ai][faɪnd][juː; jʊ][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [rɪ'liːv]
" I find you all in a difficulty from which I am bound to try to relieve
" 我 寻找 你 全部 在 一个 困难 从 哪个 我 是 边界 到 尝试 到 缓解
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“我发现你们都身处困境，我有责任尽力帮助你们摆脱困境。”

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] - ['aɪdlnəs] [ɪz][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] ,
for if ' idleness is the mother of mischief ,
为了 如果 - 懒惰 是 这 母亲 的 恶作剧 ,

因为如果“懒惰是祸根”,

- [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['peərənt][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli][ɒv; əv]['ʌðə(r)]['iːvəlz] .
' she is also the parent of a large family of other evils .
- 她 是 还 这 父母 的 一个 大的 家庭 的 其他 罪恶 .

她还是众多作恶者的父母之一。

[kæn; kən][juː; jʊ] [neɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['eni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [ænd; ənd] [dˈɔːtəz] ? "
Can you name to me any of her sons and daughters ? "
能 你 姓名 到 我 任何 的 她 儿子们 和 女儿们 ? "

你能告诉我她有哪些儿子或女儿吗?

" ['gɒsɪp] , " [sed] ['belə] .
" Gossip , " said Bella .
" 闲话 , " 说 贝拉 .

“八卦,”贝拉说。

" [ˌdɪskən'tent] , " ['ædɪd] ['wɪli] .
" Discontent , " added Willy .
" 不满 , " 额外 威利 .

“不满,”威利补充道。

" ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɒrəlɪŋ] , " ['wɪspəd] ['lɪt(ə)l]['dʒuːljə] .
" Fighting and quarrelling , " whispered little Julia .
" 斗争 和 争吵 , " 低声说道 小的 朱莉娅 .

“打架吵架,”小朱莉娅低声说道。

" [naʊ] , ['nəʊɪŋ] [ðə; ði]['iːv(ə)l] , [let][ˌjuː 'es][faɪnd][aʊt][ðə; ði] ['remədi] . "

"	Now	,	knowing	the	evil	,	let	us	find	out	the	remedy	.	"
"	现在	,	会心	这	邪恶的	,	让	我们	寻找	出去	这	补救	.	"

“既然我们已经认识到了罪恶，就让我们来寻找解决之道吧。”

" [əʊ]['ʌŋk(ə)l] !

"	O	uncle	!
"	哦	叔叔	!

“哦，叔叔！

[duː; də] [tel] [ˌjuː 'es][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] ['stɔːriz] !

Do	tell	us	one	of	your	long	stories	!
做	告诉	我们	一	的	你的	长的	故事	!

请给我们讲讲你的长篇故事吧！

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [ɒv; əv]['dʒuːliəz][ðeə(r)] [rəʊz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɔːm] [ɒv; əv] [in'triːti] ,

"	At	these	words	of	Julia's	there	rose	a	little	storm	of	entreaties	,
"	在	这些	字	的	茱莉亚的	那里	玫瑰	一个	小的	风暴	的	恳求	,

“朱莉娅这番话一出口，便引发了一阵恳求的浪潮。”

[fɔː(r); fə(r)]['ʌŋk(ə)l] [prɛsgreɪv] [wɒz; wəz] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][teɪlz; 'teɪliːz][ænd; ənd] [əd'ventʃəz] .

for	Uncle	Presgrave	was	famous	for	his	tales	and	adventures	.
为了	叔叔	普雷斯格雷夫	曾是	著名的	为了	他的	故事	和	冒险	.

普雷斯格雷夫叔叔以他的故事和冒险经历而闻名。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [kə'mɑːnd] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] : " [baɪ][ɔːl] [miːnz] [let][ˌjuː 'es]

He	waved	his	hand	to	command	silence	,	and	replied	:	"	By	all	means	let	us
他	挥手	他的	手	到	命令	沉默	,	和	回复	:	"	经过	全部	方法	让	我们

[hæv; həv] ['stɔːriz] ,

have	stories	,
有	故事	,

他挥了挥手示意大家安静，然后回答说：“当然，让我们讲故事吧。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ˌem 'iː] [bɪ'gɪn] [wʌn] [naʊ] [æt; ət][ten] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] !

but	you	would	not	have	me	begin	one	now	at	ten	o'clock	in	the	morning	!
但	你	会	不是	有	我	开始	一	现在	在	十	点钟	在	这	早晨	!

但你不会让我现在早上十点就开始吧！

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [æz; əz][ə; eɪ][kjʊə(r)]

We	will	have	them	in	the	evening	,	and	in	the	meanwhile	,	as	a	cure
我们	将要	有	他们	在	这	晚上	,	和	在	这	同时	,	作为	一个	治愈

[fɔː(r); fə(r)] ['aɪdlnəs] ,

for	idleness	,
为了	懒惰	,

我们晚上会吃，与此同时，为了打发无聊时光，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][nɒt] [iːtʃ] [prɪ'peə(r)][wʌn] [jɔː'selvz] ?

why	should	you	not	each	prepare	one	yourselves	?
为什么	应该	你	不是	每个	准备	一	你们自己	?

你们为什么不各自准备一份呢?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['kɒmən] ['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ʃæl; ʃəl] [kə'lekt] [æn; ən] ['ænɪkdəʊt] [ɔː(r)]

You	shall	be	given	a	common	subject	,	and	each	shall	collect	an	anecdote	or
你	将	是	给定	一个	常见的	主题	,	和	每个	将	收集	一个	轶事	或者

[ə; eɪ] [teɪl] ,

a	tale	,
一个	故事	,

你们将被分配一个共同的主题，每个人都要收集一个轶事或故事。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][rest] . "

to	add	to	the	amusement	of	the	rest	.	"
到	添加	到	这	娱乐	的	这	休息	.	"

为了给其他人增添乐趣。”

" [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][plæn] ! " [kraɪd] ['belə] [ænd; ənd] ['luːɪs] , ['klæpɪŋ] [ðeə(r)][hændz] ;

"	A	capital	plan	!	"	cried	Bella	and	Louis	,	clapping	their	hands	;
"	一个	首都	计划	!	"	哭	贝拉	和	路易斯	,	鼓掌	他们的	双手	;

“一项宏伟的计划！”贝拉和路易斯拍着手喊道；

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [hæd; həd][ə; eɪ][mɔː(r)] ['daʊtf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][ðeə(r)] ['kauntənəns] ,

the	rest	of	the	party	had	a	more	doubtful	expression	on	their	countenances	,
这	休息	的	这	派对	有	一个	更多的	疑	表达	在	他们的	面容	,

[ɪk'sept] [pɔː(r); pʊə(r)] ['pɜːrsi] ,

except	poor	Percy	,
除了	贫穷的	珀西	,

除了可怜的珀西之外，其他人的脸上都带着疑惑的表情。

[huː] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɜːməti] [wʊd] [nɒt]

who	smiled	at	the	idea	of	an	amusement	in	which	his	infirmity	would	not
WHO	微笑	在	这	主意	的	一个	娱乐	在	哪个	他的	虚弱	会	不是

[prɪ'vent] [hɪz; ɪz]['dʒɔɪnɪŋ] .

prevent	his	joining	.
防止	他的	加入	.

他一想到自己身体虚弱也不会妨碍他参加这种娱乐活动，就露出了笑容。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][maɪnd] ['traɪɪŋ] , " [sed] ['luːɪs] , " [ɪf] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃuːzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	I	should	not	mind	trying	,	"	said	Louis	,	"	if	I	might	have	the	choosing	of	the
"	我	应该	不是	头脑	尝试	,	"	说	路易斯	,	"	如果	我	可能	有	这	选择	的	这

['sʌbdʒɪkt] .

subject	.
主题	.

“如果让我选择主题，我不介意尝试一下，”路易斯说。

[aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['stɔːri][ɒv; əv]['herəʊɪzəm] — [sə'pəʊz] [ðæt] [wiː; wi] [fɪks] [ə'pɒn] [ðæt] . "

I	know	a	capital	story	of	heroism	—	suppose	that	we	fix	upon	that	.	"
我	知道	一个	首都	故事	的	英雄主义	—	认为	那	我们	使固定	之上	那	.	"

我知道一个非常精彩的英雄故事——假设我们就以此为切入点吧。

" [ðæt] [meɪ] [suːt][juː; jʊ] , ['luːɪs] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ,

"	That	may	suit	you	,	Louis	,	as	you	wish	to	be	a	soldier	,
"	那	可能	套装	你	,	路易斯	,	作为	你	希望	到	是	一个	士兵	,

“路易，这或许正合你意，因为你想当一名士兵。”

[bʌt; bət] [wɒt] [hæv; həv][wiː; wi][gˈɜːlz][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['eɪmi] ,

but	what	have	we	girls	to	do	with	it	?	"	said	Amy	,
但	什么	有	我们	女孩们	到	做	和	它	?	"	说	艾米	,

“可是我们女孩子跟这有什么关系呢？”艾米说。

[huː] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [biːn] [lɑːft] [æt; ət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɒlətɪ] [ɪn] ['kwestʃən]

who	had	often	been	laughed	at	for	her	want	of	the	quality	in	question
WHO	有	经常	到过	笑了	在	为了	她	想	的	这	质量	在	问题

.

:
.

她曾因缺乏这种品质而经常被人嘲笑。

" [aɪ] [siː] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , " [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)] . [prɛsgreɪv] ['tʃɪəfəli] ,

"	I	see	no	objection	to	the	subject	,	"	observed	Mr	.	Presgrave	cheerfully	,
"	我	看	不	异议	到	这	主题	,	"	观察到	先生	.	普雷斯格雷夫	愉快地	,

“我对此没有异议，”普雷斯格雷夫先生愉快地说道。

" [ɪf] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [ə'griː] .

"	if	the	rest	of	the	party	agree	.
"	如果	这	休息	的	这	派对	同意	.

“如果党内其他成员同意的话。”

[səʊ]['lɪt(ə)l][ɪz] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['nesəsəri] [mɑːk] [ɒv; əv]['herəʊɪzəm] ,

So	little	is	fighting	a	necessary	mark	of	heroism	,
所以	小的	是	斗争	一个	必要的	标记	的	英雄主义	,

战斗并非英雄主义的必要标志。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['bænɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['stɔːriz] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [hæv; həv][nəʊ]

that	we	may	banish	it	from	our	stories	altogether	,	and	yet	have	no
那	我们	可能	放逐	它	从	我们的	故事	共	,	和	然而	有	不

['dɪfɪkəlti] [ɪn] [sɪ'lektɪŋ] [ɪg'zæmpl] .

difficulty	in	selecting	examples	.
困难	在	选择	示例	.

我们可以将它从我们的故事中彻底剔除，但却不难找到例子。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] ['aɪðə(r)] , " ['ædɪd] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] ['eɪmi] ,

I	should	not	be	much	surprised	either	,	"	added	he	,	smiling	at	Amy	,
我	应该	不是	是	很多	惊讶	任何一个	,	"	额外	他	,	微笑	在	艾米	,

“我也不应该感到太惊讶，”他笑着对艾米说。

" [ɪf] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [ɪg'zæmpl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'fɔːd; ə'fɔrd][baɪ] ['wɪmɪn] . "

"	if	some	of	these	examples	should	be	afforded	by	women	.	"
"	如果	一些	的	这些	示例	应该	是	提供	经过	女性	.	"

“如果其中一些例子是由女性提供的。”

" [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] ['stɔːriz] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [wʌnz] ? " [ɑːskt] ['dʒɛsi] .

"	Are	our	stories	to	be	true	ones	?	"	asked	Jessy	.
"	是	我们的	故事	到	是	真的	一个	?	"	问	杰西	.

“我们的故事都是真的吗？”杰西问道。

" [əʊ] ! [aɪ] [həʊp] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [truː] ! " [kraɪd] ['dʒuːljə] ,

"	Oh	!	I	hope	they	are	to	be	true	!	"	cried	Julia	,
"	哦	!	我	希望	他们	是	到	是	真的	!	"	哭	朱莉娅	,

“哦！我希望它们是真的！”朱莉娅喊道。

" [fɔː(r); fə(r)][aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd] [meɪk] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [hed] ! "

"	for	I	never	could	make	anything	out	of	my	own	head	!	"
"	为了	我	绝不	可以	制作	任何事物	出去	的	我的	自己的	头	!	"

“因为我从来就没办法凭空想出任何东西！”

" [truː] [let][ðem; ðəm][biː; bi] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [læm] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [prɛsgreɪv] , ['pætɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['rəʊzi]

"	True	let	them	be	,	my	little	lamb	,	"	said	Mr	.	Presgrave	,	patting	her	rosy
"	真的	让	他们	是	,	我的	小的	羊肉	,	"	说	先生	.	普雷斯格雷夫	,	轻拍	她	红润

[tʃiːk] .

cheek	.
脸颊	.

“没错，就让他们这样吧，我的小绵羊，”普雷斯格雷夫先生一边说着，一边轻轻拍了拍她红扑扑的脸颊。

" [aɪ] [laɪk] ['evriθɪŋ] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [truː] . "

"	I	like	everything	better	for	being	true	.	"
"	我	喜欢	一切	更好的	为了	存在	真的	.	"

“我喜欢一切真实的东西。”

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [gɪv] ['riːəl] [nems] ?

"	Shall	we	give	real	names	?
"	将	我们	给	真实的	姓名	?

“我们应该使用真实姓名吗？”

[pə'hæps] ['aʊə(r)]['hɪərəʊz] [maɪt] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [əb'zɜːvd] ['wɪli] ['θɔːtfəli] .

Perhaps	our	heroes	might	not	like	it	,	"	observed	Willy	thoughtfully	.
也许	我们的	英雄	可能	不是	喜欢	它	,	"	观察到	威利	深思熟虑	.

“或许我们的英雄们不会喜欢这样，”威利若有所思地说道。

" [wel] [kən'sɪdəd] , [maɪ] [bɔɪ] .
" **Well considered , my boy .**
" 出色地 经过考虑的 , 我的 男生 .

“考虑得很周全，孩子。”

[aɪ] [nəʊ] [fjuː] [θɪŋz] [səʊ] ['əʊdiəs] [æz; əz] ['spredɪŋ] [teɪlz; 'teɪliːz][ænd; ənd] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ;
I know few things so odious as spreading tales and reports of others ;
我 知道 很少 事物 所以 令人厌恶的 作为 传播 故事 和 报告 的 其他的 ;

我知道很少有比散布他人谣言和传闻更令人憎恶的事情了；

[bʌt; bət][æz; əz][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] ['ænɪkdoʊts] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] ['feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə][ðeə(r)]['hɪərəʊz] , [aɪ] [θɪŋk]
but as in this case the anecdotes will all be favourable to their heroes , I think
但 作为 在 这 案件 这 轶事 将要 全部 是 有利 到 他们的 英雄 , 我 思考
[ðæt] ,
that ,
那 ,

但就像这种情况一样，所有轶事都会对他们心目中的英雄有利，我认为，

[wɪ'ðaʊt] ['skruːp(ə)l] , [wiː; wi] [meɪ] [gɪv] [ðeə(r)] ['riːəl] [nems] . "
without scruple , we may give their real names . "
没有 顾忌 , 我们 可能 给 他们的 真实的 姓名 . "

我们可以毫不犹豫地说出他们的真实姓名。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['dʒuːljə] , " [mʌst; məst][wiː; wi] [kiːp] [səʊ] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə] [truːθ] [ɪn]['aʊə(r)] ['stɔːriz] ,
" But , " said Julia , " must we keep so very close to truth in our stories ,
" 但 , " 说 朱莉娅 , " 必须 我们 保持 所以 非常 关闭 到 真相 在 我们的 故事 ,

“但是，”朱莉娅说，“我们在故事里一定要如此贴近真相吗？”

[ænd; ənd] [nɒt] ['ɔːltə(r)][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['veri] [liːst] [bɪt] ?
and not alter them in the very least bit ?
和 不是 改变 他们 在 这 非常 至少 少量 ?

一点改动都不改?

[pə'hæps] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [ðem; ðəm][bʌt; bət] [wʌns] [ɑː'selvz] , [ænd; ənd][duː; də] [nɒt] [rɪ'membə(r)]
Perhaps we have heard them but once ourselves , and do not remember
也许 我们 有 听到 他们 但 一次 我们自己 , 和 做 不是 记住
[ðem; ðəm] [kwaɪt] [ɪg'zæktli] . "
them quite exactly . "
他们 相当 确切地 . "

也许我们自己也只听过一遍，而且记不太清了。

" [ɔː(r)][wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊə(r)] ['stɔːri] [mɔː(r)] ['straɪkɪŋ] , [baɪ] ['dresɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
" Or we wish to make our story more striking , by dressing it up a little ,
" 或者 我们 希望 到 制作 我们的 故事 更多的 引人注目 , 经过 敷料 它 向上 一个 小的 ,

或者我们希望通过稍加润色，使我们的故事更引人注目。

" ['ædɪd] ['belə] .
" added Bella .
" 额外 贝拉 .

贝拉补充道。

" [wiː; wi] [meɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ][wɔː(r)][ə; eɪ]['pɜːp(ə)l] [kləʊk] ,
" We may want to say that our hero wore a purple cloak ,
" 我们 可能 想 到 说 那 我们的 英雄 穿着 一个 紫色的 披风 ,

我们或许会说，我们的英雄身披紫色斗篷，

[wen] [wiː; wi][duː; də] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɜːp(ə)l][ɔː(r)] [blæk] ,
when we do not know whether it was purple or black ,
什么时候 我们 做 不是 知道 无论 它 曾是 紫色的 或者 黑色的 ,

当我们不知道它是紫色还是黑色时，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [kləʊk] [æt; ət][ɔːl] . "
or whether he wore a cloak at all . "
或者 无论 他 穿着 一个 披风 在 全部 . "

或者他到底有没有穿斗篷。

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

[maɪ][pəʊ'etɪkəl] [jʌŋ] ['leɪdi] , [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][feə(r)] ['wɔːnɪŋ] ,
My poetical young lady , since you have given us fair warning ,
我的 诗意的 年轻的 女士 , 自从 你 有 给定 我们 公平的 警告 ,

我那富有诗意的小姐，既然你已经给了我们明确的警告，

[juː; jʊ] [meɪ] [dres] [ʌp][jɔː(r); jə(r)]['hɪərəʊz][ɪn] ['eni] [wei] [ðæt] [juː; jʊ] [pliːz] ,
you may dress up your heroes in any way that you please ,
你 可能 裙子 向上 你的 英雄 在 任何 方式 那 你 请 ,

你可以随心所欲地装扮你的英雄，

['əʊnli][let][jɔː(r); jə(r)][fækts][biː; bi] [kə'rekt] .
only let your facts be correct .
仅有的 让 你的 事实 是 正确的 .

你只需要确保你的事实正确即可。

[bʌt; bət][əʊ] ! [rɪ'membə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['veri] ['ɜːnɪstli] , " [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [prə'fes] [tuː; tə]
But oh ! Remember , " he added very earnestly , " that when you profess to
但 哦 ! 记住 , " 他 额外 非常 切实 , " 那 什么时候 你 宣称 到
[rɪ'piːt] [ɪg'zækt] [truːθ] ,
repeat exact truth ,
重复 精确的 真相 ,

但是，哦！记住，”他非常认真地补充道，“当你声称重复完全正确的事实时，

[nəʊ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)][biː; bi] [pə'mɪtɪd] .
no changing should ever be permitted .
不 变化 应该 曾经 是 允许 .

任何改变都绝不应该被允许。

[ðə; ði][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [dɪ'skrɪpʃn] [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ɪ'fekt] , [wɜːdz] [pʊt]['ɪntuː] [maʊðz] [ðæt]['nevə(r)]
The exaggerated description to heighten effect , words put into mouths that never
这 夸张的 描述 到 增高 影响 , 字 放 进入 嘴 那 绝不
[hæv; həv]['spəʊkən][ðem; ðəm] ,
have spoken them ,
有 说 他们 ,

为了增强效果而进行的夸张描述，以及强加给从未说过这些话的人的话语。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['wɒndərɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [streɪt] [laɪn][ɒv; əv] [truːθ] ,
these are all wanderings from the straight line of truth ,
这些 是 全部 漫游 从 这 直的 线 的 真相 ,

这些都是偏离真理正轨的歧途。

[ænd; ənd] [liːd] [ðə; ði][maɪnd] [ɪn'sensəbli] [tuː; tə]['erə(r)][ænd; ənd] ['fɔːlshʊd] . "
and lead the mind insensibly to error and falsehood . "
和 带领 这 头脑 无意识地 到 错误 和 谬误 . "

并使人的思想在不知不觉中走向错误和谎言。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['stɔːriz] , ['ʌŋk(ə)l] [prɛsgreɪv] ? " [sed]
" Will you be present at the reading of our stories , Uncle Presgrave ? " said
" 将要 你 是 展示 在 这 阅读 的 我们的 故事 , 叔叔 普雷斯格雷夫 ? " 说
['dʒuːljə] ,
Julia ,
朱莉娅 ,

“普雷斯格雷夫叔叔，您会来听我们讲故事吗？”朱莉娅问道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

looking	up	in	his	face	.
寻找	向上	在	他的	脸	.

抬头看着他的脸。

" [aɪ] [wɪl] [riːd] [ðem; ðəm][maɪ'self] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pə'mɪt] [ˌem 'iː] ,

"	I	will	read	them	myself	,	if	you	will	permit	me	,
"	我	将要	读	他们	我	,	如果	你	将要	允许	我	,

“如果您允许，我会亲自阅读它们。”

[ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ə'pɒn][ðem; ðəm][æz; əz][wiː; wi][gəʊ] [ə'lɒŋ] . "

and	make	my	observations	upon	them	as	we	go	along	.	"
和	制作	我的	观察	之上	他们	作为	我们	去	沿着	.	"

我会边走边观察它们。

" [ðen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][hæv; həv]['prɒfɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'mjuːzmənt] , " [mˈɜːməd]

"	Then	we	are	sure	to	have	profit	as	well	as	amusement	,	"	murmured
"	然后	我们	是	当然	到	有	利润	作为	出色地	作为	娱乐	,	"	低声说道

['pɜːrsi] .

Percy	.
珀西	.

“这样我们肯定既能获得乐趣又能获得利润，”珀西低声说道。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [wɜːdz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [leɪm] [bɔɪ] [hæd; həd] [ˈʌtə] [sɪns] ['brekfəst] ,

They	were	the	first	words	that	the	lame	boy	had	uttered	since	breakfast	,
他们	是	这	第一的	字	那	这	瘸	男生	有	说出	自从	早餐	,

[ænd; ənd] [naʊ] ,

and	now	,
和	现在	,

这是跛脚男孩早餐后说的第一句话，而现在，

['siːmɪŋ] [hɑːf] - [ə'ʃeɪmd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [let] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [biː; bi] [hɜːd] , [hiː; hi] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

seeming	half	-	ashamed	at	having	let	his	voice	be	heard	,	he	retired	to	his
似乎	一半	-	羞愧	在	拥有	让	他的	嗓音	是	听到	,	他	退休	到	他的

['riːses; rɪ'ses][ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ,

recess	in	the	window	,
凹陷处	在	这	窗户	,

他似乎有些羞愧自己刚才开口说话了，便退回到窗边的隐蔽处。

[tuː; tə] ['medɪteɪt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['stɔːri] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [raɪt] .

to	meditate	upon	the	story	that	he	was	to	write	.
到	幽思	之上	这	故事	那	他	曾是	到	写	.

他开始思考自己要写的故事。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ðɪ] [ʃɪp] [pn] ['faɪə(r)] .

THE	SHIP	ON	FIRE	.
这	船	在	火	.

着火的船。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [æt; ət] ['aɪvi] [lɒdʒ] ;

IT	was	a	busy	day	to	the	children	at	Ivy	Lodge	;
它	曾是	一个	忙碌的	天	到	这	孩子们	在	常春藤	小屋	;

对于常春藤小屋的孩子们来说，这是忙碌的一天；

[nɒt] [wʌn] [felt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [pɑːs] ['wɪərəli] .

not	one	felt	the	time	pass	wearily	.
不是	一	毛毡	这	时间	经过	疲劳	.

没有一个人觉得时间过得令人疲惫。

['i:v(ə)n] ['kwɪksɪlvə(r)] ['eɪmi] [hæd; həd] [bi:n] ['kwaɪət] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'waɪl] ,

Even	quicksilver	Amy	had	been	quiet	for	awhile	,
甚至	水银	艾米	有	到过	安静的	为了	一会儿	,

就连向来活泼的艾米也沉默了一段时间。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sæt] [wɪð] ['nɪtɪd] [braʊz] ['baɪtɪŋ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['pens(ə)l] .

as	she	sat	with	knitted	brows	biting	the	end	of	her	pencil	.
作为	她	卫星	和	针织	眉毛	咬	这	结尾	的	她	铅笔	.

她坐在那里，眉头紧锁，咬着铅笔的末端。

[əʊld] ['mɪsɪz] . [prɛsgreɪv] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] ['stɑ:tld] [wʌns] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃaʊt]

Old	Mrs	.	Presgrave	had	not	been	startled	once	by	the	sound	of	a	sudden	shout
老的	太太	.	普雷斯格雷夫	有	不是	到过	惊慌	一次	经过	这	声音	的	一个	突然	喊

[ɔ:(r)] [ə; eɪ] ['hevi] [fɔ:l] ,

or	a	heavy	fall	,
或者	一个	重的	落下	,

老普雷斯格雷夫太太从未被突如其来的喊叫声或重物坠落声吓到过。

[ænd; ənd] ['vɒlju:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [drɔ:n] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['kɔ:nəs] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊkkeɪs] [baɪ] [hændz] [ðæt]

and	volumes	were	drawn	from	their	corners	in	the	bookcase	by	hands	that
和	卷	是	绘制	从	他们的	角落	在	这	书柜	经过	双手	那

['seldəm] [hæd; həd] ['əʊpənd] [bʊks] [bʌt; bət] [frɒm; frəm] [nə'sesəti] .

seldom	had	opened	books	but	from	necessity	.
很少	有	打开	图书	但	从	必要性	.

那些书本是从书柜角落里被人取出的，这些人平时很少翻阅书籍，只是迫于无奈才这样做。

['mɪsɪz] . [gɔ:(r)] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [prə'si:d] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['ni:d(ə)l] - [wɜ:k] ,

Mrs	.	Gore	had	found	it	difficult	to	proceed	in	her	needle	-	work	,
太太	.	血块	有	成立	它	难的	到	继续	在	她	针	-	工作	,

戈尔太太发现自己很难继续做针线活。

[səʊ] ['nju:mərəs] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃənz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɪtərəri] ['dʒʊvənl] .

so	numerous	were	the	interruptions	from	the	literary	juveniles	.
所以	很多的	是	这	中断	从	这	文学	幼年	.

文学爱好者们的打断如此之多。

[θraɪs] [hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [tu:; tə] [raɪz] [tu:; tə] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [bʊks] ,

Thrice	had	she	to	rise	to	search	for	books	,
三次	有	她	到	上升	到	搜索	为了	图书	,

她曾三次起身寻找书籍，

[ænd; ənd] [ten] [taɪmz] [tu:; tə] [stɒp] [tu:; tə] [mend] [ə; eɪ] [pen] , [ɪ'nju:mərəb(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz]

and	ten	times	to	stop	to	mend	a	pen	,	innumerable	were	the	applications
和	十	时代	到	停止	到	修补	一个	笔	,	无数	是	这	应用程序

[fɔ:(r); fə(r)] [eɪd] [ɪn] ['spelɪŋ] ;

for	aid	in	spelling	;
为了	援助	在	拼写	;

停下来修理钢笔的次数多达十次，寻求拼写帮助的申请更是不计其数；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [lɑ:st] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɑ:ti] [ə'sembəld] ['ɑ:ftə(r)] ['dɪnə(r)] , ['wɪliz] ['stɔ:ri] [wɒz; wəz]

and	when	at	last	the	young	party	assembled	after	dinner	,	Willy's	story	was
和	什么时候	在	最后的	这	年轻的	派对	组装	后	晚餐	,	威利的	故事	曾是

['rɪt(ə)n] [ɒn] [kri:m] - ['tɪntɪd] ['peɪpə(r)] ,

written	on	cream	-	tinted	paper	,
书面	在	奶油	-	有色	纸	,

晚饭后，当这群年轻人终于聚在一起时，威利的故事被写在了米黄色的纸上。

[ɪn] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʌldʒənt] ['mʌðə(r)] .

in	the	hand	of	his	indulgent	mother	.
在	这	手	的	他的	放纵的	母亲	.

在他溺爱他的母亲手中。

['dʒɛsi] ['niːdɪd] [ə; eɪ]['kɒpi] - [bʊk] — ['dʒuːljə] [ruːld] [laɪnz] — ['evri] ['ɪŋkˌstænd][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [wɒz; wəz]

Jessy	needed	a	copy	-	book	—	Julia	ruled	lines	—	every	inkstand	in	the	house	was
杰西	需要	一个	复制	-	书	—	朱莉娅	裁决	线条	—	每一个	墨水台	在	这	房子	曾是

[ɪn] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['luːɪs] [ænd; ənd] [tɒm] ,

in	requisition	,	and	Louis	and	Tom	,
在	征用	,	和	路易斯	和	汤姆	,

杰西需要一本练习本——朱莉娅用横格画线——家里所有的墨水瓶都被征用了，路易斯和汤姆，

[dɪ'spjuːtɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðeəz] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ʌp'set] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

disputing	over	theirs	,	managed	to	upset	it	between	them	.
争议	超过	他们的	,	管理	到	沮丧的	它	之间	他们	.

他们因为争吵而关系破裂。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ðɪ][lɑːst][peɪdʒ][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [pɔː(r); pʊə(r)]['dʒɛsi] ['brɪŋɪŋ] [ʌp]

At	length	,	however	,	the	last	page	was	written	,	poor	Jessy	bringing	up
在	长度	,	然而	,	这	最后的	页	曾是	书面	,	贫穷的	杰西	带来	向上

[ðə; ði][rɪə(r)] ; [ænd; ənd] ,

the	rear	;	and	,
这	后部	;	和	,

然而，最终最后一页还是写完了，可怜的杰西落在了最后；

[sʌm; səm] [niːt] , [sʌm; səm] ['blɒtɪd] , [sʌm; səm] [lɒŋ] , [sʌm; səm] [ʃɔːt] ,

some	neat	,	some	blotted	,	some	long	,	some	short	,
一些	整洁的	,	一些	印迹	,	一些	长的	,	一些	短的	,

有的整齐，有的污迹斑斑，有的长，有的短。

[ðə; ði] ['stɔːriz] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [prɛsgreɪv] .

the	stories	were	placed	in	the	hand	of	Mr	.	Presgrave	.
这	故事	是	放置	在	这	手	的	先生	.	普雷斯格雷夫	.

这些故事交到了普雷斯格雷夫先生手中。

['lɪt(ə)l] ['dʒuːljə][hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ] ['fʊtstuːl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Little	Julia	had	drawn	a	footstool	for	his	feet	,
小的	朱莉娅	有	绘制	一个	脚凳	为了	他的	脚	,

小朱莉娅画了一个脚凳给他用。

[hæd; həd] ['pætɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kʊʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [plʌmp] ['lɪt(ə)l] [hændz] ,

had	patted	up	his	cushion	with	her	plump	little	hands	,
有	轻拍	向上	他的	软垫	和	她	丰满	小的	双手	,

她用肉乎乎的小手拍了拍他的靠垫，

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['spektək(ə)l] - [keɪs] [θrəʊn] [daʊn] [baɪ] [tɒm] .

and	picked	up	the	spectacle	-	case	thrown	down	by	Tom	.
和	挑选	向上	这	奇观	-	案件	抛掷	向下	经过	汤姆	.

然后捡起了汤姆扔在地上的眼镜盒。

[ðen] ['sləʊli] [ðə; ði] " ['sɪlvə(r)] [aɪz] " [wɜː(r); wə(r)] [ə'dʒʌstɪd] [ɪn][ðeə(r)]['prɒpə(r)] [pleɪs] — ['kwaɪət]

Then	slowly	the	"	silver	eyes	"	were	adjusted	in	their	proper	place	—	quiet
然后	缓慢地	这	"	银	眼睛	"	是	调整	在	他们的	恰当的	地方	—	安静的

[sək'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

succeeded	to	the	hum	of	voices	,
成功了	到	这	哼	的	声音	,

然后，那双"银色的眼睛"缓缓调整到合适的位置——寂静之后，响起了低语声。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɪn] ['evri] [feɪs] ,

a	smile	of	expectation	was	in	every	face	,
一个	微笑	的	期待	曾是	在	每一个	脸	,

每个人脸上都洋溢着期待的笑容。

[ænd; ənd][æz; əz]['dʒu:ljə] ['si:tɪd] [hɜ:'self] [æt; ət][ðə; ði][əʊld][mænz] [fi:t] , [ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)] , [dɪ'stɪŋkt] [vɔɪs]

and	as	Julia	seated	herself	at	the	old	man's	feet	,	in	a	clear	,	distinct	voice
和	作为	朱莉娅	坐着	她自己	在	这	老的	男人的	脚	,	在	一个	清除	,	清楚的	嗓音

[hi:; hi][bɪ'gæn] :

he	began	:
他	开始	:

朱莉娅在老人脚边坐下，老人用清晰洪亮的声音开口说道：

- [teɪl] .

Jessy's	Tale	.
-	故事	.

杰西的故事。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɒn] ['faɪə(r)] .

THE	SHIP	ON	FIRE	.
这	船	在	火	.

着火的船。

" [dʒeɪmz] ['mækswel] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] ['stə:liŋʃiə] , [wɒz; wəz]['paɪlət][ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [sti:m] -

"	JAMES	MAXWELL	,	a	native	of	Stirlingshire	,	was	pilot	of	a	fine	steam	-
"	詹姆斯	麦克斯韦	,	一个	本国的	的	斯特灵郡	,	曾是	飞行员	的	一个	美好的	蒸汽	-

['ves(ə)l] [kɔ:ld] [ðə; ði] - ['klaɪdzdeɪl] ,

vessel	called	the	'	Clydesdale	,
血管	称为	这	-	克莱兹代尔	,

“詹姆斯·麦克斯韦尔，斯特灵郡人，是一艘名为“克莱兹代尔”号的优秀蒸汽船的领航员。”

- ['seɪlɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [klaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [west] [kəʊst] [ɒv; əv] ['aɪələnd] .

'	sailing	between	the	Clyde	and	the	west	coast	of	Ireland	.
-	帆船	之间	这	克莱德	和	这	西方	海岸	的	爱尔兰	.

' 往返于克莱德河和爱尔兰西海岸之间。

[ænd; ənd][wʌn] ['i:vnɪŋ] , ['ɑ:ftə(r)] ['setɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,

And	one	evening	,	after	setting	out	on	the	voyage	across	the	Channel	,
和	一	晚上	,	后	环境	出去	在	这	航程	穿过	这	渠道	,

一天晚上，在启程横渡英吉利海峡之后，

[wɪð] [bɪ'twi:n] ['sev(ə)nti][ænd; ənd] ['eɪti] ['pæsndʒər] , ['mækswel] [bɪ'keɪm] ['sensəb(ə)l] , [æt; ət] ['ɪntərvlz]

with	between	seventy	and	eighty	passengers	,	Maxwell	became	sensible	,	at	intervals
和	之间	七十	和	八十	乘客	,	麦克斯韦	成为	明智的	,	在	间隔

, [ɒv; əv][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,

,	of	the	smell	of	fire	,
,	的	这	闻	的	火	,

船上载有七八十名乘客，麦克斯韦不时会闻到烧焦的气味。

[ænd; ənd][wəʊnt] [ə'baʊt] ['æŋkʃəsli] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)] [wens] [ˌaɪ 'ti:][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] .

and	wont	about	anxiously	endeavouring	to	discover	whence	it	originated	.
和	惯于	关于	焦虑地	努力	到	发现	何处	它	起源于	.

并且会焦急地努力去发现它的起源。

[ɒn] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['mɑ:stə(r)] , [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi] [tu:] [hæd; həd] [pə'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] ;

On	communicating	with	the	master	,	he	found	that	he	too	had	perceived	it	;
在	沟通	和	这	掌握	,	他	成立	那	他	也	有	感知	它	;

与师父交谈后，他发现师父也领悟到了这一点；

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [fɔ:m] [ðə; ði] [li:st] [kən'dʒektʃə(r)][æz; əz][tu:; tə] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:]

but	neither	of	them	could	form	the	least	conjecture	as	to	where	it
但	两者都不	的	他们	可以	形式	这	至少	推测	作为	到	在哪里	它

[ə'rəʊz] .

arose	.
出现	.

但他们两人都无法推测出它的起源。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['pæsɪndʒə(r)]['ɔːlsəʊ] [əb'zɜːvd] [ðɪs] [ə'lɑːmɪŋ] ['veɪpə(r)] , [wɪtʃ] [ɔːl'tɜːnətli] [rəʊz]

A	gentleman	passenger	also	observed	this	alarming	vapour	,	which	alternately	rose
一个	绅士	乘客	还	观察到	这	令人担忧	汽	,	哪个	交替	玫瑰

[ænd; ənd] [pɑːst] [ə'weɪ] ,

and	passed	away	,
和	通过了	离开	,

一位男乘客也观察到了这种令人担忧的蒸汽，它时而上升时而消散。

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [daʊt] [ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ri'ælətɪ] .

leaving	them	in	doubt	of	its	being	a	reality	.
离开	他们	在	怀疑	的	它是	存在	一个	现实	.

这让他们怀疑这是否是真的。

[ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [æt; ət] [naɪt] [ðɪs] ['dʒentlmən] [went] [tuː; tə][bed] , ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv] ['seɪfti] ;

About	eleven	o'clock	at	night	this	gentleman	went	to	bed	,	confident	of	safety	;
关于	十一	点钟	在	夜晚	这	绅士	去	到	床	,	自信的	的	安全	;

晚上十一点左右，这位先生上床睡觉了，他确信自己很安全；

[bʌt; bət] [waɪl] ['mækswel][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [helm] ,

but	while	Maxwell	was	at	the	helm	,
但	尽管	麦克斯韦	曾是	在	这	舵	,

但当麦克斯韦掌舵时，

[ðə; ðɪ]['mɑːstə(r)] [siːst] [nɒt][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,

the	master	ceased	not	an	instant	to	search	from	place	to	place	,
这	掌握	停止	不是	一个	立即的	到	搜索	从	地方	到	地方	,

主人一刻也没有停止四处寻找，

[æz; əz][ðə; ðɪ][eə(r)] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['ɪmprɛgneɪtɪt] [wɪð] [ðə; ðɪ]['əʊdə(r)][ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ]

as	the	air	became	more	and	more	impregnated	with	the	odour	of	burning
作为	这	空气	成为	更多的	和	更多的	受精	和	这	气味	的	燃烧

['tɪmbə(r)] . "

timber	.	"
木材	.	"

空气中越来越弥漫着木材燃烧的气味。

" [æt; ət][lɑːst][hiː; hɪ] [sprʌŋ] [ʌp][ɒn] [dek] , [ɪk'skleɪm] , - ['mækswel] , [ðə; ðɪ] [fleɪmz] [hæv; həv] [bɜːst] [aʊt]

"	At	last	he	sprung	up	on	deck	,	exclaiming	,	'	Maxwell	,	the	flames	have	burst	out
"	在	最后的	他	弹簧	向上	在	甲板	,	惊呼	,	-	麦克斯韦	,	这	火焰	有	爆裂	出去

[æt; ət][ðə; ðɪ]['pæd(ə)l] - [bɒks] ! - "

at	the	paddle	-	box	!	'	"
在	这	桨	-	盒子	!	-	"

“他终于跳上甲板，大喊道：‘麦克斯韦，桨箱着火了！’”

" [dʒeɪmz] ['kɑːmli] [ɪn'kwaɪə] , - [ðen] [ʃæl; ʃəl][aɪ][pʊt] [ə'baʊt] ? - "

"	James	calmly	inquired	,	'	Then	shall	I	put	about	?	'	"
"	詹姆斯	平静地	询问	,	-	然后	将	我	放	关于	?	-	"

詹姆斯平静地问道：“那我该四处走走吗？”

" ['tɜːrnərz] ['ɔːdə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [prə'siːd] .

"	Turner's	order	was	to	proceed	.
"	特纳的	命令	曾是	到	继续	.

特纳的命令是继续进行。

['mækswel] [strʌk] [wʌn][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [æz; əz][hiː; hɪ] [flʌŋ] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Maxwell	struck	one	hand	upon	his	heart	,	as	he	flung	the	other	above	his	head	,
麦克斯韦	击	一	手	之上	他的	心	,	作为	他	扔	这	其他	多于	他的	头	,

麦克斯韦尔一手捂住胸口，另一只手高高举过头顶。

[ænd; ənd] [wɪð] [ʌp'lɪftɪd] [aɪz] ['ʌtə] , - [əʊ][gɒd] [ɔːl'maɪti] !

and	with	uplifted	eyes	uttered	,	'	O	God	Almighty	!
和	和	提升	眼睛	说出	,	-	哦	上帝	全能者	!

他仰望天空，说道：“全能的上帝啊！”

[ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][maɪ]['djuːti] !

enable	me	to	do	my	duty	!
使能够	我	到	做	我的	责任	!

请让我履行我的职责!

[ænd; ənd]

and
和

和

[əʊ][gɒd] !

O	God	!
哦	上帝	!

上帝啊!

[prə'vaɪd][fɔː(r); fə(r)][maɪ][waɪf] , [maɪ]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][maɪ][tʃaɪld] ! - "

Provide	for	my	wife	,	my	mother	,	and	my	child	!	'	"
提供	为了	我的	妻子	,	我的	母亲	,	和	我的	孩子	!	-	"

我要养活我的妻子、母亲和孩子!

" ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['dredf(ə)l]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gæləweɪ] [kəʊst]

"	Whether	it	was	the	thoughts	of	the	dreadful	nature	of	the	Galloway	coast
"	无论	它	曾是	这	想法	的	这	可怕	自然	的	这	加洛韦	海岸

,

,

,

“或许是想到加洛韦海岸可怕的自然环境，

[gˈɜːdɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [rɒk] ,

girded	as	it	is	with	perpendicular	masses	of	rock	,
加固	作为	它	是	和	垂直	群众	的	岩石	,

它由垂直的岩体构成框架，

[wɪtʃ] ['ɪnfluənst] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n][tuː; tə] [pres] ['fɔːwədz] , [wiː; wi] ['kænɒt] [tel] .

which	influenced	the	master	in	his	decision	to	press	forwards	,	we	cannot	tell	.
哪个	影响	这	掌握	在	他的	决定	到	按	前进	,	我们	不能	告诉	.

我们无法得知是什么因素影响了大师继续前进的决定。

[bʌt; bət][æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði][waɪd]['əʊʃ(ə)n][bɪ'fɔː(r)][ænd; ənd][ə'raʊnd][ðem; ðəm] ,

But	as	there	was	only	the	wide	ocean	before	and	around	them	,
但	作为	那里	曾是	仅有的	这	宽的	海洋	前	和	大约	他们	,

但他们面前和周围只有浩瀚的海洋，

[ðə; ði]['paɪlət][dɪd][nɒt] [lɒŋ] [pə'sɪst] [ɪn] [ðɪs] ['həʊpləs] [kɔːs] .

the	pilot	did	not	long	persist	in	this	hopeless	course	.
这	飞行员	做过	不是	长的	坚持	在	这	绝望	课程	.

飞行员并没有在这条毫无希望的航线上坚持太久。

[hiː; hi][pʊt][ðə; ði][bəʊt] [ə'baʊt] , ['stɜːnli] [səb'djuː] ['evri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

He	put	the	boat	about	,	sternly	subduing	every	expression	of	emotion	,
他	放	这	船	关于	,	严厉地	制服	每一个	表达	的	情感	,

他操控着船，严厉地压制住所有情绪的流露。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][stɪə(r)]

and	standing	with	his	eyes	fixed	on	the	point	for	which	he	wished	to	steer
和	常设	和	他的	眼睛	固定的	在	这	观点	为了	哪个	他	希望	到	转向

.

:

.

他站在那里，目光紧紧盯着他想要驶向的地点。

[ðə; ði]['faɪə(r)] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ig'zə:ʃən] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][men][kʊd; kəd][nɒt] [ki:p] ['ʌndə(r)] ,

The	fire	,	which	the	exertions	of	all	the	men	could	not	keep	under	,
这	火	,	哪个	这	努力	的	全部	这	男人	可以	不是	保持	在下面	,

这场大火，即使所有人竭尽全力也无法扑灭。

[su:n] [reɪdʒd] [wɪð] [ʌn'gʌvənəbl] ['fjʊəri] , [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ɪn]['vaɪələnt]['ækʃ(ə)n] , [ðə; ði]

soon	raged	with	ungovernable	fury	,	and	keeping	the	engine	in	violent	action	,	the
很快	愤怒	和	无法治理的	愤怒	,	和	保持	这	引擎	在	暴力	行动	,	这

['ves(ə)l] ,

vessel	,
血管	,

很快，船身便狂怒起来，引擎剧烈运转，无法控制。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fli:t] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] [bi:n] [bɪlt] ,

at	the	time	one	of	the	fleetest	that	had	ever	been	built	,
在	这	时间	一	的	这	最快	那	有	曾经	到过	建造	,

当时它是建造过的最快舰队之一。

[flu:] [θru:] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [wɪð] [ɪn'kredəb(ə)l] [spi:d] .

flew	through	the	water	with	incredible	speed	.
飞翔	通过	这	水	和	极好的	速度	.

以惊人的速度飞驰在水中。

[ɔ:l][ðə; ði] ['pæsndʒər] [wɜ:(r); wə(r)] ['gæðəd] [tu:; tə][ðə; ði][baʊ; bəʊ] ,

All	the	passengers	were	gathered	to	the	bow	,
全部	这	乘客	是	聚集	到	这	弓	,

所有乘客都聚集在船头，

[ðə; ði]['ræpɪd] [flaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ['ki:pɪŋ] [ðæt] [pɑ:t][klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] ,

the	rapid	flight	of	the	vessel	keeping	that	part	clear	of	the	flames	,
这	迅速的	航班	的	这	血管	保持	那	部分	清除	的	这	火焰	,

船只快速飞行，使船体那部分远离火焰。

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['kærid] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [fleɪmz] , [ænd; ənd] [smәʊk] ['bækwədz] [tu:; tə][ðə; ði]['kwɔ:tə(r)] -

while	it	carried	the	fire	,	flames	,	and	smoke	backwards	to	the	quarter	-
尽管	它	携带	这	火	,	火焰	,	和	抽烟	向后	到	这	四分之一	-

['gæləri] ,

gallery	,
画廊	,

它将火势、火焰和浓烟带回了后排走廊。

[weə(r)] [ðə; ði] [self] - [dɪ'vəʊtɪd] ['paɪlət] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ]['mɑ:tə(r)][æt; ət][ðə; ði] [steɪk] .

where	the	self	-	devoted	pilot	stood	like	a	martyr	at	the	stake	.
在哪里	这	自己	-	奉献	飞行员	站立	喜欢	一个	烈士	在	这	赌注	.

这位忠诚的飞行员像殉道者一样站在火刑柱上。

['evriθɪŋ] ['pɒsəb(ə)l][wɒz; wəz] [dʌn] [baɪ][ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ænd; ənd] [kru:] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒn]

Everything	possible	was	done	by	the	master	and	crew	to	keep	the	place	on
一切	可能的	曾是	完毕	经过	这	掌握	和	全体人员	到	保持	这	地方	在

[wɪtʃ] [hi:; hi] [stʊd] ['delju:dʒd] [wɪð] ['wɔ:tə(r)] ;

which	he	stood	deluged	with	water	;
哪个	他	站立	洪水泛滥	和	水	;

船长和船员想尽一切办法，让船长所站的地方始终被水淹没；

[bʌt; bət] [ðɪs] [bɪ'keɪm] ['evri] ['məʊmənt][mɔ:(r)] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['həʊpləs] ; [fɔ:(r); fə(r)] ,

but	this	became	every	moment	more	difficult	and	more	hopeless	;	for	,
但	这	成为	每一个	片刻	更多的	难的	和	更多的	绝望	;	为了	,

但这每时每刻都变得越来越困难，越来越绝望；因为，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] , [ðə; ði] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['faɪə(r)] [siːzd] [ðə; ði] ['kæbɪn] ['ʌndə(r)]

in	spite	of	all	that	could	be	done	,	the	devouring	fire	seized	the	cabin	under
在	尽管如此	的	全部	那	可以	是	完毕	,	这	吞噬	火	查获	这	舱	在下面

[hɪm] ,

him	,
他	,

尽管他竭尽所能，但熊熊大火还是吞噬了他身下的木屋。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [spɒt] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [ɪ'muːvəbl] [bɪ'keɪm] [ɪn'tensli] ['hiːtɪd] .

and	the	spot	on	which	he	stood	immovable	became	intensely	heated	.
和	这	点	在	哪个	他	站立	不可移动的	成为	强烈地	加热	.

他一动不动地站着的地方变得异常炎热。

[stɪl] , [stɪl] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] ['nevə(r)] [flintʃ] ! "

Still	,	still	the	hero	never	flinched	!	"
仍然	,	仍然	这	英雄	绝不	畏缩	!	"

然而，英雄却始终毫不退缩！

" [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

"	At	intervals	,
"	在	间隔	,

“每隔一段时间，

[ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [θruː] [ə'saɪd] [ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [mæs] [ɒv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd] [sməʊk]

the	motion	of	the	wind	threw	aside	the	intervening	mass	of	flame	and	smoke
这	运动	的	这	风	扔	旁边	这	介入	大量的	的	火焰	和	抽烟

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

风的运动暂时吹开了挡在中间的火焰和浓烟。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪt] [biː; bi] [hɜːd] [ˌeksklə'meɪʃən] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] [æz; əz] [ðə; ði]

and	then	might	be	heard	exclamations	of	hope	and	gratitude	as	the
和	然后	可能	是	听到	感叹词	的	希望	和	感激	作为	这

['mʌltɪtjuːd] [ɒn] [ðə; ði] [praʊ] [gɒt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪv] [mæn] ['stændɪŋ] [kɑːm] [ænd; ənd] [fɪkst]

multitude	on	the	prow	got	a	glimpse	of	the	brave	man	standing	calm	and	fixed
民众	在	这	船首	得到	一个	一瞥	的	这	勇敢的	男人	常设	冷静的	和	固定的

[ɒn] [hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [wɒtʃ] ! "

on	his	dreadful	watch	!	"
在	他的	可怕	手表	!	"

然后，当船头的众人瞥见那位勇敢的战士镇定自若地坚守岗位，继续着他那可怕的守望时，他们或许会听到充满希望和感激的呼喊声！

" [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['vesə)l] , ['gleərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [naɪt] , [hæd; həd] [biːn] [əb'zɜːvd]

"	The	blazing	vessel	,	glaring	through	the	darkness	of	night	,	had	been	observed
"	这	炽烈	血管	,	刺眼	通过	这	黑暗	的	夜晚	,	有	到过	观察到

[baɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒn] [ʃɔː(r)] ,

by	the	people	on	shore	,
经过	这	人们	在	支撑	,

“那艘燃烧的船只在夜色中格外显眼，被岸上的人们看到了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'sembəld] [ɒn] [ðə; ði] ['haɪts] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [rɒks]

and	they	had	assembled	on	the	heights	adjoining	an	opening	in	the	rocks
和	他们	有	组装	在	这	高度	相邻的	一个	开幕	在	这	岩石

[ə'baʊt] [twelv] [jɑːrdz] [waɪd] ;

about	twelve	yards	wide	;
关于	十二	码	宽的	;

他们聚集在岩石缝隙旁的高地上，缝隙大约有十二码宽；

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [baɪ] ['weɪvɪŋ] ['tɔːrtʃɪz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['sɪgnlz] ,

and	there	,	by	waving	torches	and	other	signals	,
和	那里	,	经过	挥手	火炬	和	其他	信号	,

在那里，他们挥舞着火把和其他信号，

[dɪd][ðeə(r)] [best] [tuː; tə][də'rekt][ðə; ði] [kruː] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] .

did	their	best	to	direct	the	crew	to	the	spot	.
做过	他们的	最好的	到	直接的	这	全体人员	到	这	点	.

他们尽力引导船员到达目的地。

[ðə; ði] ['sɪgnlz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [baɪ]['mækswel] , [huːz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['rəʊstɪd]

The	signals	were	not	misunderstood	by	Maxwell	,	whose	feet	were	already	roasted
这	信号	是	不是	被误解	经过	麦克斯韦	,	谁	脚	是	已经	烤

[ɒn][ðə; ði] [dek] !

on	the	deck	!
在	这	甲板	!

麦克斯韦并没有误解这些信号，他的脚已经在甲板上烤得滚烫了！

[ðə; ði] [fɪəs] ['faɪə(r)] [stɪl] [kept] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ɪn] ['fjʊəriəs] ['ækʃ(ə)n] , [ɪm'pelɪŋ] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ['ɒnwədz] ;

The	fierce	fire	still	kept	the	engine	in	furious	action	,	impelling	the	vessel	onwards	;
这	凶猛的	火	仍然	保留	这	引擎	在	狂怒	行动	,	推动	这	血管	开始	;

熊熊烈火依然驱动着引擎疯狂运转，推动着船只前进；

[bʌt; bət] [ðɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] ['lɑːstɪd] [ə'bʌv] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] ; [ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] ,

but	this	could	not	have	lasted	above	another	minute	;	and	during	the	interval	,
但	这	可以	不是	有	持续	多于	其他	分钟	;	和	期间	这	间隔	,

但这最多也就持续了一分钟；而在这段时间里，

[hiː; hi][ræn][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] [speɪs] , [ænd; ənd] [əˌlɒŋ'saɪd] [ə; eɪ] [ledʒ] [ɒv; əv] [rɒk] ,

he	ran	her	into	the	open	space	,	and	alongside	a	ledge	of	rock	,
他	跑	她	进入	这	打开	空间	,	和	旁边	一个	壁架	的	岩石	,

他把她带到开阔地带，沿着一块岩石边缘，

[ə'pɒn] [wɪtʃ] ['evri] ['kriːtʃə(r)] [gɒt] [seɪf] [ɒn] [ʃɔː(r)] — [ɔːl] [ʌn'skeɪðd] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [self] - [dɪ'vəʊtɪd] [wʌn] ,

upon	which	every	creature	got	safe	on	shore	—	all	unscathed	,	except	the	self	-	devoted	one	,
之上	哪个	每一个	生物	得到	安全的	在	支撑	—	全部	毫发无损	,	除了	这	自己	-	奉献	一	,

所有生物都安全上岸——毫发无损，除了那个自私自利的家伙。

[tuː; tə] [huːm] [ɔːl] [əud] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] !

to	whom	all	owed	their	lives	!
到	谁	全部	欠款	他们的	生活	!

所有人都感谢他救了他们的命！

[hæd; həd][hiː; hi] [flɪntʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɔːl][hæv; həv] ['perɪʃt] . "

Had	he	flinched	for	a	minute	they	must	all	have	perished	.	"
有	他	畏缩	为了	一个	分钟	他们	必须	全部	有	遇难	.	"

如果他哪怕有一瞬间的犹豫，他们都会丧命。

" [wɒt] [wʊd] [nɒt] ['eni] [ɔː(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ,

"	What	would	not	any	or	all	of	them	have	given	,
"	什么	会	不是	任何	或者	全部	的	他们	有	给定	,

“他们中任何一个人或所有人都不愿付出什么呢？”

[wen] ['draɪvɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [waɪd] [siː] [ɪn][ðeə(r)] ['fleɪmɪŋ] ['prɪz(ə)n] ,

when	driving	over	the	wide	sea	in	their	flaming	prison	,
什么时候	驾驶	超过	这	宽的	海	在	他们的	炽盛	监狱	,

当他们驾车穿越广阔的海洋，置身于他们燃烧的监狱之中时，

[tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] ['prɒmɪst] [ðem; ðəm] ['seɪfti] ?

to	the	man	who	would	have	promised	them	safety	?
到	这	男人	WHO	会	有	承诺	他们	安全	?

对那个本可以保证他们安全的人?

[bʌt; bət] [wen] [ðɪs] [hə'rəʊɪk][mæn][hæd; həd] [ə'kʌmplɪʃt] [ðə; ði] ['despərət] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] ,

But	when	this	heroic	man	had	accomplished	the	desperate	undertaking	,
但	什么时候	这	英勇	男人	有	完成	这	绝望的	承诺	,

但是，当这位英雄完成这项艰巨的任务后，

[dɪd][ðə; ði]['grætɪtjuːd][ɒv; əv] [ðɪs] ['mʌltɪtjuːd] [kən'tɪnjuː] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ɒv; əv] [dɪ'lɪvərəns] ?

did	the	gratitude	of	this	multitude	continue	beyond	the	minute	of	deliverance	?
做过	这	感激	的	这	民众	继续	超过	这	分钟	的	解救	?

众人的感激之情是否在获救之后依然延续?

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] !

We	believe	it	did	not	!
我们	相信	它	做过	不是	!

我们认为并没有!

[wʌn] [mæn] [ɪk'skleɪmd] , - [ðeə(r)] [ɪz][maɪ] [trʌŋk] — [aiˌeɪ 'em] ['ruːɪnd] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] :

One	man	exclaimed	,	'	There	is	my	trunk	—	I	am	ruined	without	it	:
一	男人	惊呼	,	-	那里	是	我的	树干	—	我	是	毁坏	没有	它	:

一名男子惊呼："我的箱子在那里——没有它我就完了！"

[faɪv] [paʊndz] [tuː; tə] [huː'evə(r)] [wɪl] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] ! -

five	pounds	to	whoever	will	save	it	!	'
五	磅	到	谁	将要	节省	它	!	-

谁能把它保存下来，奖励五英镑!

['mækswel][kʊd; kəd][nɒt] ['hezɪteɪt] [ɪn] [rɪ'liːvɪŋ] ['eni] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [dɪ'stres] .

Maxwell	could	not	hesitate	in	relieving	any	species	of	distress	.
麦克斯韦	可以	不是	犹豫	在	缓解	任何	物种	的	痛苦	.

麦克斯韦尔毫不犹豫地解救任何遭受痛苦的物种。

[hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ʃɔː(r)] ,

He	snatched	the	burning	handle	of	the	trunk	,	and	swung	it	on	shore	,
他	抢夺	这	燃烧	处理	的	这	树干	,	和	摇摆	它	在	支撑	,

他一把抓住燃烧的树干把手，把它甩到岸上。

[bʌt; bət] [left] [ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['fɪŋgəz] ['stɪkɪŋ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [mə'mɔːriəl]

but	left	the	skin	of	his	hand	and	fingers	sticking	upon	it	—	a	memorial
但	左边	这	皮肤	的	他的	手	和	手指	粘性	之上	它	—	一个	纪念馆

[wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [raʊzd] [ðə; ði] ['grætɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['tɔːpɪd] ['sævɪdʒ] !

which	might	have	roused	the	gratitude	of	the	most	torpid	savage	!
哪个	可能	有	唤醒	这	感激	的	这	最多	迟钝	野蛮的	!

但手和手指的皮肤却粘在了上面——这或许会让最迟钝的野蛮人也心生感激!

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] ['bɒfəd] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [fə'gɒt] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][nɒt]

But	he	who	offered	the	reward	forgot	to	pay	it	to	one	who	could	not
但	他	WHO	提供	这	报酬	忘了	到	支付	它	到	一	WHO	可以	不是

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][ɑːsk][ɒv; əv]['eni][wʌn][ɒn] [ɜːθ] . "

and	would	not	ask	of	any	one	on	earth	.	"
和	会	不是	问	的	任何	一	在	地球	.	"

但是，那位悬赏的人却忘记了把赏金支付给一个既不能也不愿向世上任何人索取的人。

" [æz; əz] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] , ['mæksˌwɛlz][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ðəʊ] ['veri] ['paʊəf(ə)l] ,

"	As	might	have	been	expected	,	Maxwell's	constitution	,	though	very	powerful	,
"	作为	可能	有	到过	预期的	,	麦克斯韦尔	宪法	,	尽管	非常	强大的	,

正如人们所预料的那样，麦克斯韦的体质虽然非常强大，

['nevə(r)] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['bɜːnɪŋ] .

never	recovered	the	effects	of	that	dreadful	burning	.
绝不	恢复	这	效果	的	那	可怕	燃烧	.

那场可怕的火灾造成的后遗症，他始终未能恢复。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [ɔːl][ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd][ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv][æn; ən] ['emɪnənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['ʌndə(r)] [huːz]

it	required	all	the	skill	and	enthusiasm	of	an	eminent	physician	under	whose
它	必需的	全部	这	技能	和	热情	的	一个	杰出	医生	在下面	谁

[keə(r)][hiː; hi] [pleɪst] [hɪm'self] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

care	he	placed	himself	to	save	his	life	.
关心	他	放置	他自己	到	节省	他的	生活	.

他把自己置于一位杰出医生的照料之下，凭借着精湛的医术和满腔的热情，最终挽救了自己的生命。

[ðəʊ] [ðə; ði] [fleɪmz] [hæd; həd] [nɒt] ['æktʃuəli] [kləʊzd] [raʊnd] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)l]

Though	the	flames	had	not	actually	closed	round	him	as	he	stood	on	his	awful
尽管	这	火焰	有	不是	实际上	关闭	圆形的	他	作为	他	站立	在	他的	可怕

[wɒtʃ] ,

watch	,
手表	,

虽然在他可怕的守望中，火焰还没有真正将他包围，

[jet] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [hiːt] ['ʌndə(r)][hɪm][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ðæt] [nɒt]['əʊnli] , [æz; əz][wiː; wi]

yet	such	was	the	heat	under	him	and	around	him	,	that	not	only	,	as	we
然而	这样的	曾是	这	热	在下面	他	和	大约	他	,	那	不是	仅有的	,	作为	我们

[hæv; həv] [sed] ,

have	said	,
有	说	,

然而，他身下和周围的温度如此之高，不仅如此，正如我们所说，

[wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] [sɪ'vɪəli] [bɜːnt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][heə(r)] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [heə(r)] - [kæp] , [ænd; ənd]

were	his	feet	severely	burnt	,	but	his	hair	,	a	large	hair	-	cap	,	and
是	他的	脚	严重	烧焦的	,	但	他的	头发	,	一个	大的	头发	-	帽	,	和

[hjuːdʒ] ['drednɔːt] [wɒtʃ] - [kəʊt] ,

huge	dreadnought	watch	-	coat	,
巨大的	无畏舰	手表	-	外套	,

他的双脚严重烧伤，但他的头发、一顶大发帽和一件巨大的无畏舰长袍，

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɔː(r)] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tens] [hiːt] ,

which	he	wore	,	were	all	in	such	a	state	from	the	intense	heat	,
哪个	他	穿着	,	是	全部	在	这样的	一个	状态	从	这	激烈的	热	,

他身上穿的衣服，都因为酷热而变得破旧不堪。

[ðæt] [ðeɪ] ['krʌmb(ə)ld]['ɪntuː]['paʊdə(r)][ɒn][ðə; ði] [liːst] [tʌtʃ] .

that	they	crumbled	into	powder	on	the	least	touch	.
那	他们	崩溃了	进入	粉末	在	这	至少	触碰	.

它们轻轻一碰就化成了粉末。

[hɪz; ɪz] ['hænsəm] [æθ'letɪk] [fɔːm] [wɒz; wəz] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ɛkstɹ'ɛməst] [ɪˌmeɪsɪ'eɪʃ(ə)n] ;

His	handsome	athletic	form	was	reduced	to	the	extremest	emaciation	;
他的	英俊的	运动	形式	曾是	减少	到	这	极端	消瘦	;

他原本英俊健壮的身材变得极其消瘦；

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [feɪs] [bɪ'keɪm] [ten] [j'iəz] ['əʊldə]['djʊərɪŋ] [ðæt] [ə'pɔ:lɪŋ] [naɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)]

his	young	face	became	ten	years	older	during	that	appalling	night	,	and	his	hair
他的	年轻的	脸	成为	十	年	老	期间	那	令人震惊	夜晚	,	和	他的	头发

[tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [greɪ] . "

changed	to	gray	.	"
已更改	到	灰色的	.	"

在那可怕的夜晚，他年轻的脸庞仿佛苍老了十岁，头发也变成了灰色。

" [ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['paɪlət][wɒz; wəz][set][ɒn] [fʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

"	A	subscription	for	the	unfortunate	pilot	was	set	on	foot	among	the
"	一个	订阅	为了	这	不幸	飞行员	曾是	放	在	脚	之中	这

['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['glɑ:zgəʊ] [sʌm; səm] [taɪm] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] .

gentlemen	of	Glasgow	some	time	after	the	burning	.
先生们	的	格拉斯哥	一些	时间	后	这	燃烧	.

“火灾发生后不久，格拉斯哥的绅士们便开始为这位不幸的飞行员募捐。”

[ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [wɒz; wəz] [reɪzd] ,

On	this	occasion	the	sum	of	a	hundred	pounds	was	raised	,
在	这	场合	这	和	的	一个	百	磅	曾是	提高	,

这次活动共筹得一百英镑。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['sɪksti] [paʊndz] [wɜ:(r); wə(r)][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ænd; ənd]['paɪlət] ,

of	which	sixty	pounds	were	divided	between	the	master	and	pilot	,
的	哪个	六十	磅	是	分割	之间	这	掌握	和	飞行员	,

其中六十英镑由船长和领航员平分。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['seɪləz] . "

and	the	remainder	given	to	the	sailors	.	"
和	这	余	给定	到	这	水手们	.	"

其余的都给了水手们。

" [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪsə'bɪlətɪz] , [dʒeɪmz][wɒz; wəz] ['fɔ:tʃənətli] ['eɪb(ə)l] , ['ɑ:ftə(r)][æn; ən] ['ɪntəv(ə)l]

"	Notwithstanding	his	disabilities	,	James	was	fortunately	able	,	after	an	interval
"	虽然	他的	残疾	,	詹姆斯	曾是	幸运的是	有能力的	,	后	一个	间隔

, [tu:; tə] [pə'sju:] [hɪz; ɪz] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ]['paɪlət] ;

,	to	pursue	his	occupation	as	a	pilot	;
,	到	追求	他的	职业	作为	一个	飞行员	;

“尽管身有残疾，但幸运的是，詹姆斯在一段时间后能够继续从事飞行员这一职业；

[bʌt; bət] ['əʊɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wi:knəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [fi:t] , [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði]['ɪndʒəriz] [ðeɪ] [hæd; həd]

but	owing	to	a	weakness	in	his	feet	,	caused	by	the	injuries	they	had
但	欠款	到	一个	弱点	在	他的	脚	,	导致	经过	这	受伤	他们	有

[rɪ'si:vd] ,

received	,
已收到	,

但由于他双脚因受伤而虚弱，

[hi:; hi] [fel] , [ænd; ənd] [ɪn'djʊəd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] ['frækʧə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][rɪbz] .

he	fell	,	and	endured	a	severe	fracture	of	the	ribs	.
他	跌倒	,	和	忍受	一个	严重	断裂	的	这	肋骨	.

他摔倒了，肋骨严重骨折。

[ðə; ði]['vælju:] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz][held][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ,

The	value	,	however	,	in	which	he	was	held	by	his	employers	,
这	价值	,	然而	,	在	哪个	他	曾是	握住	经过	他的	雇主	,

然而，他在雇主眼中的价值，

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stedi] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] ['kærəktə(r)] , [kɔːzd] [ðem; ðəm] , [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n]

on	account	of	his	steady	and	upright	character	,	caused	them	,	on	this	occasion
在	帐户	的	他的	稳定的	和	直立	特点	,	导致	他们	,	在	这	场合

,

,

,

由于他为人正直稳重，因此，在这次事件中，

[tuː; tə] [kən'tɪnjuːɪ] [hɪz; ɪz]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [peɪ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] . "

to	continue	his	ordinary	pay	during	the	period	of	his	recovery	.	"
到	继续	他的	普通的	支付	期间	这	时期	的	他的	恢复	.	"

在他康复期间，将继续支付他正常的工资。

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ɪ'vent] , [dʒeɪmz] ['entəd] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['kʌmpəni] (['mesəz] . ['tɒmsən]

"	After	this	event	,	James	entered	the	service	of	another	company	(	Messrs	.	Thomson
"	后	这	事件	,	詹姆斯	进入	这	服务	的	其他	公司	(	先生们	.	汤姆逊

[ænd; ənd] [mə'kɑːnəl]) ,

and	McConnell	)	,
和	麦康奈尔	)	,

“此后，詹姆斯加入了另一家公司（汤姆逊和麦康奈尔公司），”

[kən'dʌktɪŋ] [ə; eɪ] [stiːm] - ['ʃɪpɪŋ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['glɑːzgəʊ] [ænd; ənd] ['lɪvəpuːl] , [baɪ]

conducting	a	steam	-	shipping	communication	between	Glasgow	and	Liverpool	,	by
进行	一个	蒸汽	-	船运	沟通	之间	格拉斯哥	和	利物浦	,	经过

[huːm] ,

whom	,
谁	,

负责格拉斯哥和利物浦之间蒸汽船运输的人员，

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'fiːbld] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ænd; ənd]['brəʊkən] [helθ] ,

notwithstanding	the	enfeebled	state	of	his	body	and	broken	health	,
虽然	这	虚弱的	状态	的	他的	身体	和	破碎的	健康	,

尽管他身体虚弱，健康状况糟糕，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ([æz; əz] [haʊ] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] !)

he	was	(	as	how	could	such	a	man	be	otherwise	!	)
他	曾是	(	作为	如何	可以	这样的	一个	男人	是	否则	!	)

他就是这样的人（这样的人怎么可能不是呢！）

[ɪs'tiːmd] [æz; əz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['sɜːvənt] . "

esteemed	as	a	valuable	servant	.	"
尊敬的	作为	一个	有价值的	仆人	.	"

被视为一位优秀的仆人。

" [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hɪərəʊ][ɪn]['hʌmb(ə)l][laɪf][wɒz; wəz] ['nəʊtɪst] [ɪn] -

"	In	the	year	1833	the	case	of	this	hero	in	humble	life	was	noticed	in	'
"	在	这	年	-	这	案件	的	这	英雄	在	谦逊的	生活	曾是	注意到	在	-

['tʃeɪmbərzɪz] ['edɪnbrə] ['dʒɜːn(ə)l] ,

Chambers's	Edinburgh	Journal	,
钱伯斯	爱丁堡	杂志	,

“1833年，这位出身卑微的英雄的事迹被刊登在《钱伯斯爱丁堡杂志》上，

- [ænd; ənd] [raʊzd] [ə; eɪ] ['veri] ['dʒen(ə)rəl] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] .

'	and	roused	a	very	general	sympathy	in	his	favour	.
-	和	唤醒	一个	非常	一般的	同情	在	他的	偏爱	.

并激起了人们普遍对他的好感。

[ðə; ði] [səb'skrɪpʃnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hɑ:f] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [mə'tɪərɪəl] ['sɜ:vɪs] [ɪn][ɪ'neɪb(ə)lɪŋ]

The	subscriptions	in	his	behalf	were	at	this	time	of	material	service	in	enabling
这	订阅	在	他的	代表	是	在	这	时间	的	材料	服务	在	使能

[hɪm] [tu:; tə] [sə'pɔ:t] [hɪz; ɪz]['fæməli] ;

him	to	support	his	family	;
他	到	支持	他的	家庭	;

当时以他的名义缴纳的款项对他养家糊口起到了至关重要的作用；

[bʌt; bət] [mɪs'fɔ:tʃənz] , [ə'raɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'fi:bld] [kən'dɪʃn] , ['ɑ:ftəwədz] [prest] [ə'pɒn]

but	misfortunes	,	arising	out	of	his	enfeebled	condition	,	afterwards	pressed	upon
但	不幸	,	产生	出去	的	他的	虚弱的	状况	,	然后	按下	之上

[hɪm] ,

him	,
他	,

但后来，由于他身体虚弱，不幸接踵而至。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'li:f] [ɪn] - .

and	another	subscription	was	made	for	his	relief	in	1840	.
和	其他	订阅	曾是	制成	为了	他的	宽慰	在	-	.

1840 年，人们又为他的救济募捐了一次。

[dʒeɪmz][dɪd] [nɒt] [lɪv; laɪv][tu:; tə] [ri:p] [ðə; ði] [fʊl] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [freʃ] [ækt][ɒv; əv] ['pʌblɪk]

James	did	not	live	to	reap	the	full	benefit	of	this	fresh	act	of	public
詹姆斯	做过	不是	居住	到	收割	这	满的	益处	的	这	新鲜的	行为	的	民众

[bə'nevələns] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ;

benevolence	and	respect	;
仁	和	尊重	;

詹姆斯没能活着享受到这份公众仁慈和尊重所带来的全部益处；

[ænd; ənd] ['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'si:s] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['ɔ:lsəʊ] [daɪd] .

and	shortly	after	his	decease	his	wife	also	died	.
和	不久	后	他的	死亡	他的	妻子	还	死亡	.

他去世后不久，他的妻子也去世了。

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɒz; wəz] ['ri:əlaɪz] [tu:; tə][eɪd][ɪn] ['rɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['edʒukeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgə]

Enough	of	money	was	realised	to	aid	in	rearing	and	educating	the	younger
足够的	的	钱	曾是	意识到	到	援助	在	饲养	和	教育	这	年轻

['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðɪs] ['eksələnt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

children	of	this	excellent	individual	,
孩子们	的	这	出色的	个人	,

筹集到的资金足以帮助抚养和教育这位优秀人士的幼子。

[hu:] [dɪ'zɜ:vd] [səʊ] [wel] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] . "

who	deserved	so	well	of	his	country	.	"
WHO	应得的	所以	出色地	的	他的	国家	.	"

他理应得到国家的如此赞誉。

" [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔ:ri] !

"	A	very	interesting	story	!
"	一个	非常	有趣的	故事	!

“一个非常有趣的故事！”

[wel] [dʌn] , ['dʒɛsi] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

Well	done	,	Jessy	!	"	cried	the	children	.
出色地	完毕	,	杰西	!	"	哭	这	孩子们	.

“杰西，做得好！”孩子们喊道。

" [əʊ] ! [aɪ] [dɪ'zɜ:v] [nəʊ]['kredɪt][æt; ət][ɔ:l] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['kʌlərɪŋ] .

"	Oh	!	I	deserve	no	credit	at	all	,	"	said	she	,	colouring	.
"	哦	!	我	应得	不	信用	在	全部	,	"	说	她	,	染色	.

“哦！我一点功劳都没有，”她一边涂色一边说。

" [ai] [kən'fes] [ðæt] [ai] ['kɒpid] ['evri] [laɪn] ['ɔːlməʊst] [aʊt] [ɒv; əv] - ['tʃeɪmbərzɪz] ['dʒɜːn(ə)l] . - "

"	I	confess	that	I	copied	every	line	almost	out	of	-	Chambers's	Journal	.	-	"
"	我	承认	那	我	复制	每一个	线	几乎	出去	的	-	钱伯斯	杂志	.	-	"

“我承认，我几乎逐字逐句地抄袭了《钱伯斯期刊》。”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kredɪt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['tʃəʊzn] [wel] , " [əb'zɜːvd] ['wɪli] .

"	You	have	the	credit	of	having	chosen	well	,	"	observed	Willy	.
"	你	有	这	信用	的	拥有	选定	出色地	,	"	观察到	威利	.

“你做出了正确的选择，这一点值得称赞。”威利评论道。

" [mait] [ai] [sə'dʒest] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [prɛsgreɪv] ,

"	Might	I	suggest	,	"	said	Mr	.	Presgrave	,
"	可能	我	建议	,	"	说	先生	.	普雷斯格雷夫	,

“我建议，”普雷斯格雷夫先生说道，

" [ðæt] [ɪn] ['riːdɪŋ] ['aʊə(r)] ['stɔːriz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [əb'steɪn] [frɒm; frəm] ['aɪðə(r)] [preɪz] [ɔː(r)] [bleɪm] ?

"	that	in	reading	our	stories	we	should	abstain	from	either	praise	or	blame	?
"	那	在	阅读	我们的	故事	我们	应该	弃权	从	任何一个	称赞	或者	责备	?

“我们在阅读我们的故事时，应该避免赞扬或指责吗？”

[ðə; ði] [wʌn] [mait] [dɪs'kʌrɪdʒ] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['fɒstə(r)] ['vænəti] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [bʌt; bət]

The	one	might	discourage	,	the	other	foster	vanity	,	to	which	we	are	all	but
这	一	可能	阻碍	,	这	其他	促进	虚荣	,	到	哪个	我们	是	全部	但

[tuː] [prəʊn] . "

too	prone	.	"
也	易于	.	"

前者可能会使人气低落，后者则会助长虚荣心，而我们几乎所有人都太容易滋生虚荣心了。

" [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɪtʃ] [ai] [kæn; kən] ['hɑːdli] [θɪŋk] [truː] , " [ɪk'skleɪmd] ['eɪmi] ;

"	There	is	one	thing	in	the	story	which	I	can	hardly	think	true	,	"	exclaimed	Amy	;
"	那里	是	一	事物	在	这	故事	哪个	我	能	几乎	思考	真的	,	"	惊呼	艾米	;

“故事里有一件事我简直不敢相信，”艾米惊呼道；

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ðæt] [ðəʊz] [huːm] [ðə; ði] ['paɪlət] [hæd; həd] [seɪvd] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [biː; bi] [ʌn'greɪtf(ə)l]

"	and	that	is	,	that	those	whom	the	pilot	had	saved	could	ever	be	ungrateful
"	和	那	是	,	那	那些	谁	这	飞行员	有	已保存	可以	曾经	是	忘恩负义

[tuː; tə] [hɪm] ! "

to	him	!	"
到	他	!	"

“也就是说，那些被飞行员救过的人，怎么可能对他忘恩负义呢！”

" [əʊ] [nəʊ] ! " [kraɪd] ['dʒuːljə] , [klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , " ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn]

"	Oh	no	!	"	cried	Julia	,	clasping	her	hands	,	"	after	all	that	he	had	done
"	哦	不	!	"	哭	朱莉娅	,	紧握	她	双手	,	"	后	全部	那	他	有	完毕

,

,

,

“哦，不！”朱莉娅喊道，双手紧紧握在一起，“他做了那么多事之后，竟然还这样对我！”

['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌfəd] , [wen] [ðeɪ] [spræŋ] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ɒn] [ðə; ði] [seɪf] [fɜːm]

after	all	that	he	had	suffered	,	when	they	sprang	one	by	one	on	the	safe	firm
后	全部	那	他	有	遭受	,	什么时候	他们	弹簧	一	经过	一	在	这	安全的	公司

[ʃɔː(r)] ,

shore	,
支撑	,

经历了这一切苦难之后，当他们一个接一个地跃上安全坚实的岸边时，

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [kuːl] [wɪnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ['fleɪmɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd]

and	felt	the	cool	wind	,	and	saw	the	vessel	flaming	upon	the	water	,	and
和	毛毡	这	凉爽的	风	,	和	锯	这	血管	炽盛	之上	这	水	,	和

[njuː] [ðəm'selvz] [seɪvd] — [seɪvd] !

knew	themselves	saved	—	saved	!
知道	他们自己	已保存	—	已保存	!

他们感到凉爽的风，看到水面上的船只燃烧着火焰，他们知道自己得救了——得救了！

[əʊ] ! [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pɔː] [aʊt] [ðeə(r)] [həʊl] [hɑːts] [ɪn]

Oh	!	I	should	have	thought	that	they	would	have	poured	out	their	whole	hearts	in
哦	!	我	应该	有	想法	那	他们	会	有	倾倒	出去	他们的	所有的	心	在

['θæŋkfulnəs] ,

thankfulness	,
感恩	,

哦！我原以为他们会倾注全部的感激之情。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [stɒpt] ['ʃəʊɪŋ] [ðeə(r)] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə] [ðeə(r)] [dɪ'lɪvərə(r)] ! "

and	never	have	stopped	showing	their	gratitude	to	their	deliverer	!	"
和	绝不	有	停止	显示	他们的	感激	到	他们的	送货员	!	"

他们从未停止过对救命恩人的感激之情！

" [gɒd] [grɑːnt] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [meɪ] [biː; bi] ['iːkwəli] [ʌn'greɪtf(ə)l] !

"	God	grant	that	none	of	us	may	be	equally	ungrateful	!
"	上帝	授予	那	没有任何	的	我们	可能	是	同样地	忘恩负义	!

愿上帝保佑我们当中没有人会同样忘恩负义！

" [sed] ['mɪstə(r)] . [prɛsgreɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['spləm] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] .

"	said	Mr	.	Presgrave	in	a	solemn	tone	of	voice	.
"	说	先生	.	普雷斯格雷夫	在	一个	庄严	语气	的	嗓音	.

“普雷斯格雷夫先生用严肃的语气说道。”

" [əʊ] [sɜː(r)] ! [əʊ] ['ʌŋk(ə)l] !

"	O	sir	!	O	uncle	!
"	哦	先生	!	哦	叔叔	!

“哦，先生！哦，叔叔！”

" [ɪk'skleɪmd] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [wʌns] .

"	exclaimed	all	the	children	at	once	.
"	惊呼	全部	这	孩子们	在	一次	.

“孩子们异口同声地喊道。”

" [meɪ] [nɒt] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['ves(ə)l] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz] [ə; eɪ] [taɪp] ,

"	May	not	the	burning	vessel	be	considered	as	a	type	,
"	可能	不是	这	燃烧	血管	是	经过考虑的	作为	一个	类型	,

燃烧的容器是否可以被视为一种类型？

[æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɜːld] [lɒst] [baɪ] [sɪn] , ['spiːdɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ?

an	image	of	a	world	lost	by	sin	,	speeding	on	to	death	and	destruction	?
一个	图像	的	一个	世界	丢失的	经过	罪	,	超速	在	到	死亡	和	破坏	?

一幅被罪恶吞噬、加速走向死亡和毁灭的世界图景？

[ðə; ði] [fɜːst] [spɑːk] [ðæt] ['kɪnd(ə)ld] [ðə; ði] [fleɪmz] [meɪ] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [smɔːl] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['iːv(ə)l]

The	first	spark	that	kindled	the	flames	may	have	appeared	small	,	but	the	evil
这	第一的	火花	那	点燃	这	火焰	可能	有	出现	小的	,	但	这	邪恶的

[spred] ,

spread	,
传播	,

点燃火焰的第一缕火星或许看起来很小，但邪恶却蔓延开来。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [həʊl] [ʃɪp] [siːmd] ['destɪnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['elɪmənt]

until	the	whole	ship	seemed	destined	to	become	a	prey	to	the	devouring	element
直到	这	所有的	船	似乎	注定	到	变得	一个	猎物	到	这	吞噬	元素

.

:

.

直到整艘船似乎注定要成为吞噬一切的元素的猎物。

[wɒt] ['mætəd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [ə'bʌv] ,

What	mattered	it	that	the	sky	was	clear	above	,
什么	重要	它	那	这	天空	曾是	清除	多于	,

重要的是头顶的天空晴朗无云。

[wɒt] ['mætəd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [nəʊ] [rɒks] [ə'pəʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] ,

what	mattered	it	that	no	rocks	opposed	her	course	,
什么	重要	它	那	不	岩石	反对	她	课程	,

重要的是，没有岩石阻挡她的去路。

[haʊ] ['fɪəf(ə)l] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [duːmd] ['ves(ə)l] , [ðæt] ['kærɪd] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪə(r)] [wɪ'ðɪn]

how	fearful	was	the	fate	of	that	doomed	vessel	,	that	carried	the	destroyer	within
如何	可怕	曾是	这	命运	的	那	注定失败	血管	,	那	携带	这	驱逐舰	之内

[hɜː'self] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ! "

herself	with	her	!	"
她自己	和	她	!	"

那艘注定沉没的船只命运多么可怕啊，它自身就蕴藏着毁灭的力量！

" [aɪ] [duː; də] [nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] , " [sed] ['dʒuːljə] ['tɪmɪdlɪ] .

"	I	do	not	quite	understand	,	"	said	Julia	timidly	.
"	我	做	不是	相当	理解	,	"	说	朱莉娅	胆怯地	.

“我不太明白，”朱莉娅怯生生地说。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ['eni] [hɪə(r)] [huː] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ænd; ənd] [kæn; kən] [ɪk'spleɪn] [maɪ] ['miːnɪŋ] ? "

"	Are	there	any	here	who	have	understood	and	can	explain	my	meaning	?	"
"	是	那里	任何	这里	WHO	有	理解	和	能	解释	我的	意义	?	"

[sed] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ,

said	the	old	man	,
说	这	老的	男人	,

“这里有人听懂了我的意思，能解释一下吗？”老人问道。

['glɑːnsɪŋ] [raʊnd] [hɪm] .

glancing	round	him	.
瞥了一眼	圆形的	他	.

他环顾四周。

" [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] ['pɜːrsi] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] .

"	I	think	so	,	sir	,	"	said	Percy	,	after	a	pause	.
"	我	思考	所以	,	先生	,	"	说	珀西	,	后	一个	暂停	.

“我想是这样，先生，”珀西停顿了一下后说道。

" [ðə; ði] [fɜːst] [spɑːk] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [sɪn] [ɒv; əv] [iːv] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ,

"	The	first	spark	was	like	the	sin	of	Eve	in	the	garden	,
"	这	第一的	火花	曾是	喜欢	这	罪	的	前夕	在	这	花园	,

“最初的火花就像伊甸园里夏娃的罪孽一样，

[wɪtʃ] [spred] [tuː; tə] [ɔːl] [ðəʊz] [huː] ['fɒləʊd] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

which	spread	to	all	those	who	followed	after	her	.
哪个	传播	到	全部	那些	WHO	随后	后	她	.

这种风气感染了所有后来者。

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [wɜː(r); wə(r)] [duːmd] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

The	whole	world	,	and	all	that	were	in	it	,	were	doomed	to	destruction	,
这	所有的	世界	,	和	全部	那	是	在	它	,	是	注定失败	到	破坏	,

[nʌn] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] ,

none	could	escape	,
没有任何	可以	逃脱	,

整个世界以及其中的一切，都注定要毁灭，无人能够逃脱。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hæd; həd] [sin] , [ænd; ənd] - [ðə; ði] [səʊl] [ðæt] ['sɪnɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] ;

for	all	had	sinned	,	and	'	the	soul	that	sinneth	it	shall	die	;
为了	全部	有	罪过	,	和	-	这	灵魂	那	罪恶	它	将	死	;

因为世人都犯了罪，‘犯罪的灵魂必死亡’；

- [bʌt; bət] [wen] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ruːɪn] [ænd; ənd] [deθ] [siːmd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] — "

'	but	when	nothing	but	ruin	and	death	seemed	before	us	—	"
-	但	什么时候	没有什么	但	废墟	和	死亡	似乎	前	我们	—	"

但当眼前似乎只有毁灭和死亡时——”

" [ðen] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [prɛsgreɪv] , " ['mɜːsi] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [ɪ'skeɪp] !

"	Then	,	"	said	Mr	.	Presgrave	,	"	Mercy	found	a	way	for	our	escape	!
"	然后	,	"	说	先生	.	普雷斯格雷夫	,	"	怜悯	成立	一个	方式	为了	我们的	逃脱	!

“然后，”普雷斯格雷夫先生说，“仁慈找到了我们逃脱的方法！”

['sʌfərɪŋz] [bɪ'jɒnd] [wɒt] [mɪə(r)] [mæn] ['evə(r)] [ɪn'djʊəd] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]

Sufferings	beyond	what	mere	man	ever	endured	were	borne	for	us	,	and
苦难	超过	什么	仅仅	男人	曾经	忍受	是	出生	为了	我们	,	和

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [sæl'veɪʃ(ə)n] ;

for	our	salvation	;
为了	我们的	救恩	;

为了我们，为了我们的救赎，他们承受了远超常人所能承受的苦难；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [braɪt] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , ['seɪfti] [ænd; ənd] [blɪs] ['friːli]

and	now	the	bright	shore	of	heaven	is	before	us	,	safety	and	bliss	freely
和	现在	这	明亮的	支撑	的	天堂	是	前	我们	,	安全	和	极乐	自由

['ɒfəd] [tuː; tə] [ɔːl] ,

offered	to	all	,
提供	到	全部	,

如今，天堂的光明彼岸就在我们眼前，安全和幸福白白赐予所有人。

[tuː; tə] [ɔːl] [huː] [duː; də] [nɒt] ['wɪlfəli] [tʃuːz] [deθ] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [laɪf] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðə; ði]

to	all	who	do	not	wilfully	choose	death	rather	than	life	,	and	remain	in	the
到	全部	WHO	做	不是	故意	选择	死亡	相当	比	生活	,	和	保持	在	这

['bɜːnɪŋ] ['ves(ə)l] ! "

burning	vessel	!	"
燃烧	血管	!	"

致所有不愿选择死亡而选择生命，并留在燃烧的容器中的人们！

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ['eni] [huː] [wʊd] [duː; də] [ðæt] ? " [ɑːskt] ['dʒɛsi] [ɪn] [sə'praɪz] .

"	Are	there	any	who	would	do	that	?	"	asked	Jessy	in	surprise	.
"	是	那里	任何	WHO	会	做	那	?	"	问	杰西	在	惊喜	.

“真的有人会这么做吗？”杰西惊讶地问道。

" [ai] [ɑːsk] [maɪ] [jʌŋ] [kəm'pænjənz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'pleɪ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [prɛsgreɪv] .

"	I	ask	my	young	companions	for	a	reply	,	"	said	Mr	.	Presgrave	.
"	我	问	我的	年轻的	同伴	为了	一个	回复	,	"	说	先生	.	普雷斯格雷夫	.

“我向我的年轻同伴们征求意见，”普雷斯格雷夫先生说道。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] ['mædli] [tʃuːz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] ['perɪʃ] ,

"	Who	are	those	who	madly	choose	to	remain	behind	and	perish	,
"	WHO	是	那些	WHO	疯狂地	选择	到	保持	在后面	和	沦	,

“那些疯狂地选择留下来送死的人是谁？”

[wen] [dɪ'lɪvərəns] [ænd; ənd] ['seɪfti] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒfəd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ? "

when	deliverance	and	safety	are	offered	to	them	?	"
什么时候	解救	和	安全	是	提供	到	他们	?	"

当他们获得解脱和安全保障时呢?

" [ðə; ði] ['kʌvətəs] , [ðə; ði] [ˌʌnfə'gɪvɪŋ] , [θiːvz] , ['laɪəz] , ['sæbəθ] - ['brekər] , " [wɜː(r); wə(r)] ['ekəud]

"	The	covetous	,	the	unforgiving	,	thieves	,	liars	,	Sabbath	-	breakers	,	"	were	echoed
"	这	贪婪的	,	这	毫不留情	,	窃贼	,	说谎者	,	安息日	-	断路器	,	"	是	回声

[ɒn] ['evri] [saɪd] .

on	every	side	.
在	每一个	边	.

“贪婪的、不宽恕的、偷窃的、说谎的、破坏安息日的,”四面八方都回荡着这样的斥责声。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðæt] ['ves(ə)l] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

"	And	what	should	we	have	said	to	a	man	in	that	vessel	who	should	have
"	和	什么	应该	我们	有	说	到	一个	男人	在	那	血管	WHO	应该	有

['lɪŋgəd] [wen] [ɔːl] [els] [wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

lingered	when	all	else	were	leaving	the	ship	,
徘徊不去	什么时候	全部	别的	是	离开	这	船	,

“如果船上有人在所有人都离开船只时仍然留守，我们应该对他说些什么呢？”

[ænd; ənd] [waɪl] [fleɪmz] [geɪnd] [ə'pɒn] [hɪm] ['evri] ['məʊmənt] , [rɪ'zɪstɪd] [ɔːl] [ɪn'triːti] [wɪð] [ðə; ði]

and	while	flames	gained	upon	him	every	moment	,	resisted	all	entreaties	with	the
和	尽管	火焰	获得	之上	他	每一个	片刻	,	抵抗	全部	恳求	和	这

['keələs] [rɪ'plaɪ] ,

careless	reply	,
粗心	回复	,

尽管火焰每时每刻都在逼近他，他却漫不经心地回应了所有的恳求。

- [ðeə(r)] [ɪz] [taɪm] [ɪ'nʌf] [jet] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ? - "

'	There	is	time	enough	yet	to	escape	?	'	"
-	那里	是	时间	足够的	然而	到	逃脱	?	-	"

“现在还有足够的时间逃跑吗？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fɪəd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [grəʊ] ['gɪdi] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , "

"	I	should	have	feared	that	he	might	grow	giddy	and	unable	to	escape	,	"
"	我	应该	有	害怕	那	他	可能	生长	头晕	和	无法	到	逃脱	,	"

[rɪ'plaɪd] ['wɪli] .

replied	Willy	.
回复	威利	.

“我倒应该担心他会头晕目眩，无法逃脱,”威利回答说。

" [əʊ] ! [maɪ][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] , [waɪl] [jet] [ðeə(r)] [ɪz] [taɪm] ,

"	Oh	!	my	dear	children	,	while	yet	there	is	time	,
"	哦	!	我的	亲爱的	孩子们	,	尽管	然而	那里	是	时间	,

“哦！我亲爱的孩子们，趁现在还有时间，

[siːk] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [səʊ] ['mɜːsɪfəli] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] !

seek	the	means	of	escape	so	mercifully	provided	for	us	!
寻找	这	方法	的	逃脱	所以	仁慈地	假如	为了	我们	!

寻求上天仁慈地为我们预备的逃脱之道!

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['streɪtɪst] [kɔːs] [tuː; tə]['aʊə(r)]['heɪv(ə)n][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][sɪ'kjʊə(r)][wʌn] ;

Remember	that	the	straightest	course	to	our	haven	is	the	only	secure	one	;
记住	那	这	最直	课程	到	我们的	避风港	是	这	仅有的	安全的	一	;

[ænd; ənd][əʊ] !

and	oh	!
和	哦	!

记住，通往我们避难所的最直接的路线才是唯一安全的路线；哦!

['nevə(r)] ['fə'get] ['aʊə(r)] [di:p] [det] [ɒv; əv] ['θæŋkfulnəs] [tu:; tə] [hɪm] [hu:] [geɪv] [laɪf] [ɪt'self] [tu:; tə] [rɪ'di:m]
Never forget our deep debt of thankfulness to Him who gave life itself to redeem
绝不 忘记 我们的 深的 债务 的 感恩 到 他 WHO 给予 生活 本身 到 赎回
[ˌju: 'es][frɒm; frəm] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] !
us from destruction !
我们 从 破坏 !

永远不要忘记我们对赐予我们生命、将我们从毁灭中救赎出来的祂怀有深深的感激之情!

" ['tʃæptə(r)] [θri:] .
" CHAPTER III .
" 章 三、 .

第三章

['bɛləz] [teɪl] .
Bella's Tale .
贝拉的 故事 .

贝拉的故事。

['kæθ(ə)rɪn] ['dʌgləs] .
CATHERINE DOUGLAS .
凯瑟琳 道格拉斯 .

凯瑟琳·道格拉斯。

" - [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [dɪ'skʌvəd] [hɪm] !
" ' THEY have not discovered him !
" - 他们 有 不是 发现 他 !

“他们还没有发现他!”

['hev(ə)n] [bi:; bi] [preɪzd] ! -
Heaven be praised ! '
天堂 是 赞扬 ! -

感谢上天!

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kwi:n] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] , [æz; əz] , ['ɑ:ftə(r)] ['veɪnli] ['sɜ:tʃɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] [ɪn]
exclaimed the Queen of Scotland , as , after vainly searching the apartment in
惊呼 这 女王 的 苏格兰 , 作为 , 后 徒劳地 搜索 这 公寓 在
[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [tremblɪŋ] ,
which she stood trembling ,
哪个 她 站立 发抖 ,

苏格兰女王惊呼道，她徒劳地搜寻着自己颤抖着站立的公寓。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['leɪdɪz] ,
surrounded by her ladies ,
包围 经过 她 女士们 ,

她被侍女们簇拥着，

['rɒbət] ['greɪəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ru:θləs] [bænd] ['hʌrɪd] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] ['ʌðə(r)] [pɑ:ts] [ɒv; əv]
Robert Graham and his ruthless band hurried away to examine other parts of
罗伯特 格雷厄姆 和 他的 无情 乐队 慌忙 离开 到 检查 其他 部分 的
[ðə; ði] ['pæləs] . "
the palace . "
这 宫殿 . "

罗伯特·格雷厄姆和他那群冷酷无情的同伙匆匆离开，去勘察宫殿的其他部分。

" - [əʊ] ! [haʊ] [maɪ] [hɑ:t] [θrɔb] , - [kraɪd] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meidnz] ,
" ' Oh ! how my heart throbbed , ' cried the youngest of the maidens ,
" - 哦 ! 如何 我的 心 悸动 , - 哭 这 最小的 的 这 少女们 ,

“哦！我的心跳得好快啊！”最年轻的少女喊道。

- [wen] [ðə; ði]['mɜːdərə(r)][hæd; həd][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn][ðə; ði]['veri] [plæŋk] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [reɪzd]
' when the murderer had his foot on the very plank which we had raised
- 什么时候 这 凶手 有 他的 脚 在 这 非常 板 哪个 我们 有 提高
[tuː; tə][let][ðə; ði] [kɪŋ] * [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒv; əv] [kən'siːlmənt] ! - "
to let the king * down to his place of concealment ! ' "
到 让 这 国王 * 向下 到 他的 地方 的 隐蔽 ! - "

“当凶手的一只脚踩在我们为了送国王下到藏身之处而抬起的木板上时！”

" - [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [gɒn] ? - [m'ɜːməd] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm]
" ' Are they gone ? ' murmured a low voice which seemed to come from
" - 是 他们 已消失 ? - 低声说道 一个 低的 嗓音 哪个 似乎 到 来 从
[bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] . "
beneath them . "
下面 他们 . "

“‘他们走了吗？’一个低沉的声音从他们身下传来。”

" - [əʊ] ! [hʌʃ] , [maɪ] [liːdʒ] [lɔːd] !
" ' Oh ! hush , my liege lord !
" - 哦 ! 嘘 , 我的 列日 主 !

“哦！嘘，我的君主！

[rest] [ɪn] ['seɪfti] [ænd; ənd][ɪn]['saɪləns] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['dɪstənt] — [ðeɪ] [meɪ] [rɪ'tɜːn] — [ðeɪ] — -
Rest in safety and in silence — they are not distant — they may return — they — '
休息 在 安全 和 在 沉默 — 他们 是 不是 遥远 — 他们 可能 返回 — 他们 — -
"
"
"

安息吧，静默无声——他们并不遥远——他们或许会回来——他们——”

" - [hɑːk] ! -
" ' Hark ! '
" - 听着 ! -

“听！”

[kraɪd] ['kæθ(ə)rɪn] ['dʌgləs] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,
cried Catherine Douglas , with her finger on her lips ,
哭 凯瑟琳 道格拉斯 , 和 她 手指 在 她 嘴唇 ,

凯瑟琳·道格拉斯喊道，手指放在嘴唇上。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɪlnəs] [laɪk] [ðæt][ɒv; əv] [deθ] [ɪn][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] .
and there was a stillness like that of death in the circle .
和 那里 曾是 一个 寂静 喜欢 那 的 死亡 在 这 圆圈 .

圆圈里一片死寂。

[ðen] [saʊndz] [wɔː(r)] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðə; ði] ['hevi] [tred] [ɒv; əv] ['meni] [fiːt] , [ðə; ði] ['klæŋkɪŋ]
Then sounds wore heard in the distance , the heavy tread of many feet , the clanking
然后 声音 穿着 听到 在 这 距离 , 这 重的 踏 的 许多 脚 , 这 叮当作响
[ɒv; əv] ['ɑːmə(r)] ,
of armour ,
的 盔甲 ,

随后远处传来一阵声响，是许多人沉重的脚步声，还有盔甲碰撞的叮当声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['leɪdɪz] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːdz] , - [ðə; ði] [vɔːlt] !
and the terrified ladies caught the words , ' The vault !
和 这 恐惧 女士们 捕捉 这 字 , - 这 金库 !

惊恐万分的女士们听到了这样的话：“金库！

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [vɔːlt] ! -
we have not searched the vault ! '
我们 有 不是 搜索 这 金库 ! -

我们还没有搜查金库！

" * [dʒeɪmz][aɪ] . , [kɪŋ] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] .
" * James I . , King of Scotland .
" * 詹姆斯 我 . , 国王 的 苏格兰 .

* 苏格兰国王詹姆斯一世。

" [ðə; ði] [kwiːn] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [ɒv; əv] ['terə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] [ə'pɑːt] ,
" The queen stood like a monument of terror , her quivering lips apart ,
" 这 女王 站立 喜欢 一个 纪念碑 的 恐怖 , 她 颤抖 嘴唇 除 ,
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['waɪldli] [fɪkst] ,
her eyes wildly fixed ,
她 眼睛 疯狂地 固定的 ,

“女王像一座恐怖的纪念碑般伫立着，她颤抖的嘴唇微微张开，双眼惊恐地盯着前方。”

['evri] [drɒp] [ɒv; əv] [blʌd] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['ægəˌnaɪzd] [feɪs] .
every drop of blood banished from her agonised face .
每一个 降低 的 血 被放逐 从 她 痛苦的 脸 .

她痛苦的脸上每一滴血迹都消失了。

- [ðeɪ] [kʌm] ! -
' They come ! '
- 他们 来 ! -

他们来了！

[ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [fɔːθ] . "
she gasped forth . "
她 倒吸一口气 前进 . "

她喘着粗气说道。

" ['kæθ(ə)rɪn] [spræŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ə'genst] [ðə; ði]
" Catherine sprang to the door , and closed it in a moment against the
" 凯瑟琳 弹簧 到 这 门 , 和 关闭 它 在 一个 片刻 反对 这
[ə'prəʊtʃɪŋ] ['mɜːdəəz] . "
approaching murderers . "
接近 杀人犯 . "

“凯瑟琳猛地扑到门口，瞬间将门关上，挡在了逼近的凶手面前。”

" - [fɪks] [ðə; ði] ['aɪən] [bɑː(r)] [ə'krɒs] ! -
" ' Fix the iron bar across ! '
" - 使固定 这 铁 酒吧 穿过 ! -

“把铁条固定好！”

[kraɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] ['mɑːgrət] .
cried the Lady Margaret .
哭 这 女士 玛格丽特 .

“玛格丽特夫人喊道。”

- [eə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [fɔːs] [ɪts] ['mæsɪv] [streŋθ] , [ə'sɪstəns] [meɪ] [ə'raɪv] ! - "
' Ere they can force its massive strength , assistance may arrive ! ' "
- 埃雷 他们 能 力量 它是 大量的 力量 , 协助 可能 到达 ! - "

“如果他们能够压制住它强大的力量，援军或许就会赶到！”

" - [ðə; ði] [bɑː(r)] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] . -
" ' The bar ! ' exclaimed the ladies . '
" - 这 酒吧 ! - 惊呼 这 女士们 . -

“酒吧！”女士们惊呼道。

[ðə; ði] [bɑː(r)] ! - "
The bar ! ' "
这 酒吧 ! - "

酒吧！

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɒn] !
" ' It is gone !
" - 它 是 已消失 !

“它不见了！”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [lɒst] ! -
We are lost ! '
我们 是 丢失的 ! -

我们迷路了！

[kraɪd] ['kæθ(ə)rɪn] .
cried Catherine .
哭 凯瑟琳 .

凯瑟琳喊道。

[ðə; ði] [tred] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːdəəz] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ə; eɪ][hænd] ['ruːdli] [grɑːsp, græsp]
The tread of the murderers was at the door , a hand rudely grasped
这 踏 的 这 杀人犯 曾是 在 这 门 , 一个 手 粗鲁地 抓住
[ðə; ði] [lɒk] [wɪ'ðaʊt] — [steɪ] ,
the lock without — stay ,
这 锁 没有 — 停留 ,

凶手的脚步声已至门口，一只手粗暴地抓住了门锁——等等！

['treitə] , [steɪ] !
traitors , stay !
叛徒 , 停留 !

叛徒们，留下！

[ðeə(r)] [ɪz] [jet] [ə; eɪ][bɑː(r)] — [ə; eɪ] [wiːk] ['wʊmənz] [ɑːm][ɪz] [θrʌst] [ə'krɒs] — ['kæθ(ə)rɪn] ['dʌgləs]
There is yet a bar — a weak woman's arm is thrust across — Catherine Douglas
那里 是 然而 一个 酒吧 — 一个 虚弱的 女性的 手臂 是 推力 穿过 — 凯瑟琳 道格拉斯
[hæz; həz] ['sækrɪfaɪst] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kɪŋ] !
has sacrificed herself for her king !
有 牺牲 她自己 为了 她 国王 !

还有一道屏障——一只虚弱的女人的手臂伸了过来——凯瑟琳·道格拉斯为她的国王牺牲了自己！

" [əʊ] ['ruːθləs] [men] !
" O ruthless men !
" 哦 无情 男人 !

“哦，无情的人啊！”

[kæn; kən][jiː; ji] [fɔːs] [ə; eɪ] ['blʌdi] ['entri] .
Can ye force a bloody entry .
能 是的 力量 一个 血腥 入口 .

你们能强行闯入吗?

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [dɪ'vəʊʃn] [laɪk] [hɜːz] [fɔːm] [ə; eɪ]['fɜːmə(r)] [dɪ'fens] [ðæn; ðən][bɑː(r)][ɒv; əv]['aɪən][ɔː(r)] [brɑːs] !
Should not devotion like hers form a firmer defence than bar of iron or brass !
应该 不是 虔诚 喜欢 她的 形式 一个 更坚固 防御 比 酒吧 的 铁 或者 黄铜 !

像她这样的虔诚难道不比铁条或铜条更能构成坚实的防御吗！

[huː] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv] [ðæt] ['məʊmənt] — [ðæt] [briːf] ['ɔːf(ə)l] ['məʊmənt][ɒv; əv] [ʌn'ʌtərəbl]
Who shall tell the terrors of that moment — that brief awful moment of unutterable
WHO 将 告诉 这 恐怖 的 那 片刻 — 那 简短的 可怕 片刻 的 难以言喻
['ægəni] ?
agony ?
痛苦 ?

谁能讲述那一刻的恐怖——那短暂而可怕的、难以言喻的痛苦时刻?

[ˌaɪ 'tiː] [jiːldz] — [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] — [ðə; ði] [wiːk] ['bæriə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɜːdəəz] [fɔːs]

It	yields	—	it	breaks	—	the	weak	barrier	of	love	—	and	the	murderers	force
它	产量	—	它	休息	—	这	虚弱的	障碍	的	爱	—	和	这	杀人犯	力量

[ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ðeə(r)] ['vɪktɪm] ,

their	way	to	their	victim	,
他们的	方式	到	他们的	受害者	,

它屈服了——它打破了——爱情那脆弱的屏障——凶手们强行接近了他们的受害者。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sensləs] [fɔːm] [ɒv; əv] ['kæθ(ə)rɪn] ['dʌgləs] ! "

over	the	senseless	form	of	Catherine	Douglas	!	"
超过	这	无意义的	形式	的	凯瑟琳	道格拉斯	!	"

为凯瑟琳·道格拉斯那毫无生气的身亡而哀悼!

" [dɪd] [ðeɪ] [kɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] ? " [in'kwaiə] ['wɪli] .

"	Did	they	kill	the	king	?	"	inquired	Willy	.
"	做过	他们	杀	这	国王	?	"	询问	威利	.

“他们杀了国王吗?”威利问道。

" [hiː; hi] [daɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['dægəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['treitə] ! " [rɪ'plaɪd] ['belə] .

"	He	died	by	the	daggers	of	the	traitors	!	"	replied	Bella	.
"	他	死亡	经过	这	匕首	的	这	叛徒	!	"	回复	贝拉	.

“他死于叛徒的匕首之下!”贝拉回答道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [riːd] [ðə; ði] [həʊl] [ə'kaʊnt] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] . "

"	You	may	read	the	whole	account	in	the	History	of	Scotland	.	"
"	你	可能	读	这	所有的	帐户	在	这	历史	的	苏格兰	.	"

“你可以在《苏格兰史》中读到完整的记载。”

" [ænd; ənd] [dɪd] [ðə; ði] [breɪv] ['leɪdi] [lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['brəʊkən] [ɑːm] ? " [in'kwaiə]

"	And	did	the	brave	lady	live	with	her	poor	broken	arm	?	"	inquired
"	和	做过	这	勇敢的	女士	居住	和	她	贫穷的	破碎的	手臂	?	"	询问

['dʒuːljə] ,

Julia	,
朱莉娅	,

“那位勇敢的女士后来带着她那可怜的断臂生活了吗?”朱莉娅问道。

[wɪð] [tɪəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

with	tears	in	her	eyes	.
和	眼泪	在	她	眼睛	.

她眼中噙着泪水。

" [aɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] — [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [dɪd] [nɒt] [tel] .

"	I	do	not	know	—	the	history	did	not	tell	.
"	我	做	不是	知道	—	这	历史	做过	不是	告诉	.

我不知道——历史没有记载。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] ,

If	she	lived	,
如果	她	居住地	,

如果她活下来,

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

it	must	always	have	been	a	comfort	to	her	to	think	that	she	had
它	必须	总是	有	到过	一个	舒适	到	她	到	思考	那	她	有

[dʌn] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ! "

done	all	that	she	could	!	"
完毕	全部	那	她	可以	!	"

对她来说,想到自己已经尽力了,想必一直是一种安慰!

" [ðɪs] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [prɛsgreɪv] , " [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri]
" **This** **reminds** **me** **,** " **said** **Mr** **.** **Presgrave** **,** " **of** **an** **incident** **in** **English** **history**
" 这 提醒 我 , " 说 先生 . 普雷斯格雷夫 , " 的 一个 事件 在 英语 历史
, [pə'hæps] ['iːkwəli] ['tʌtʃɪŋ] ,
, **perhaps** **equally** **touching** **,**
, 也许 同样地 接触 ,

“这让我想起英国历史上的一件事，”普雷斯格雷夫先生说，“也许同样令人感动。”

[ænd; ənd] [nɒt] [səʊ] [wel] [nəʊn] .
and **not** **so** **well** **known** **.**
和 不是 所以 出色地 已知 .

而且不太出名。

[ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['edwɪn] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ɪ'lʌstriəs] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['sæksn] [kɪŋz] ,
The **life** **of** **Edwin** **,** **one** **of** **the** **most** **illustrious** **of** **our** **Saxon** **kings** **,**
这 生活 的 埃德温 , 一 的 这 最多 杰出 的 我们的 撒克逊 国王 ,

埃德温的一生，他是我们撒克逊国王中最杰出的一位。

[wɒz; wəz] [ɪn'deɪndʒəd] [baɪ] [æn; ən] [ə'sæsɪn] , [huː] , [ɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɔɪz(ə)nd] ['dægə(r)] , [geɪnd]
was **endangered** **by** **an** **assassin** **,** **who** **,** **armed** **with** **a** **poisoned** **dagger** **,** **gained**
曾是 濒危 经过 一个 刺客 , WHO , 武装 和 一个 中毒 匕首 , 获得
[əd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
admittance **to** **his** **presence** **.**
准入 到 他的 在场 .

他受到一名刺客的威胁，该刺客手持一把淬毒的匕首，潜入了他的房间。

[ðɪs] [mæn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'lɪvə(r)] [ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] ['mesɪdʒ] ; [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi]
This **man** **began** **to** **deliver** **a** **fictitious** **message** **;** **in** **the** **midst** **of** **it** **,** **he**
这 男人 开始 到 递送 一个 虚拟 信息 ; 在 这 中间 的 它 , 他
[klentʃt] [hɪz; ɪz] ['dægə(r)] ,
clenched **his** **dagger** **,**
紧握 他的 匕首 ,

这个人开始编造一个信息；说着说着，他突然握紧了匕首。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kɪŋ] .
and **rushed** **upon** **the** **king** **.**
和 匆忙 之上 这 国王 .

然后冲向国王。

['lɪlə] , [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] ['edwɪn] , [pə'siːvd] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] ,
Lilla **,** **the** **favourite** **minister** **of** **Edwin** **,** **perceived** **the** **danger** **,**
莉拉 , 这 最喜欢的 部长 的 埃德温 , 感知 这 危险 ,

埃德温最宠爱的臣子莉拉察觉到了危险。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [nəʊ] [ʃiːld] [tuː; tə] [wɔːd] [ɒf] [ðə; ði] [bləʊ] .
but **had** **no** **shield** **to** **ward** **off** **the** **blow** **.**
但 有 不 盾 到 病房 离开 这 吹 .

但他没有盾牌来抵挡这一击。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [ɒf] [hɪz; ɪz] [gɑːd] — [ðə; ði] ['dægə(r)] [wɒz; wəz] [reɪzd] ; [wɪð] [self] - [dɪ'vəʊtɪd] ['lɔɪəlti]
The **king** **was** **off** **his** **guard** **—** **the** **dagger** **was** **raised** **;** **with** **self** **-** **devoted** **loyalty**
这 国王 曾是 离开 他的 警卫 — 这 匕首 曾是 提高 ; 和 自己 - 奉献 忠诚
,
,
,

国王放松了警惕——匕首已经举起；出于自我忠诚，

['lɪlə] [θruː] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['sɒvrɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sæsɪn] , [rɪ'siːvd] [ðə; ði]
Lilla threw himself between his sovereign and the assassin , received the
莉拉 扔 他自己 之间 他的 主权 和 这 刺客 , 已收到 这
[dɪ'sendɪŋ] [bləʊ] , [ænd; ənd][ɪk'spaɪəd] ! "
descending blow , and expired ! "
下降 吹 , 和 已到期 ! "

利拉奋不顾身地挡在君主和刺客之间，替他挡下了致命一击，壮烈牺牲了！

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['glɔːriəs] [ɪn] ['daɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] [kɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd]
" There is something noble and glorious in dying for one's king ! " exclaimed
" 那里 是 某物 高贵 和 辉煌 在 垂死 为了 一个人的 国王 ! " 惊呼
['luːɪs] .
Louis .
路易斯 .

“为国王而死，这是一件高尚而光荣的事！”路易高声说道。

" [ai][kʊd; kəd][hɑːf] ['envi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deθ] ! "
" I could half envy such a death ! "
" 我 可以 一半 嫉妒 这样的 一个 死亡 ! "

“我竟然有点羡慕这样的死法！”

" [ai][hæv; həv] [ðæt] ['fiːlɪŋ] , [tuː] , " [sed] ['belə] .
" I have that feeling , too , " said Bella .
" 我 有 那 感觉 , 也 , " 说 贝拉 .

“我也有这种感觉，”贝拉说。

" [bʌt; bət][wʌn][hæz; həz][nəʊ] [tʃɑːns] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [ɔː(r)]
" But one has no chance in these days of doing anything that is wonderful or
" 但 一 有 不 机会 在 这些 天 的 正在做 任何事物 那 是 精彩的 或者
['glɔːriəs] ! "
glorious ! "
辉煌 ! "

“但是，在如今这个时代，人们根本没有机会去做任何了不起或辉煌的事情！”

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][peɪn] , " [sə'dʒestid] ['eɪmi] .
" But think of the danger and the pain , " suggested Amy .
" 但 思考 的 这 危险 和 这 疼痛 , " 建议 艾米 .

“但想想其中的危险和痛苦，”艾米建议道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv]['sækrɪfaɪsɪz] , [bʌt; bət] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] . "
" It is easy to talk of sacrifices , but difficult to make them . "
" 它 是 简单的 到 讲话 的 牺牲 , 但 难的 到 制作 他们 . "

“谈论牺牲很容易，但做出牺牲却很难。”

" [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai][kʊd; kəd]['sækrɪfaɪs] [laɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [kɔːz] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk]
" I believe that I could sacrifice life in a glorious cause ! " replied the enthusiastic
" 我 相信 那 我 可以 牺牲 生活 在 一个 辉煌 原因 ! " 回复 这 热情的
[gɜːl] ;
girl ;
女孩 ;

“我相信我可以为光荣的事业牺牲生命！”热情洋溢的女孩回答道；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
and she said no more than she thought .
和 她 说 不 更多的 比 她 想法 .

她没有说出她心里想的任何东西。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn][ˌem 'iː] — [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] !
" And if the eye of a king were upon me — think of that !
" 和 如果 这 眼睛 的 一个 国王 是 之上 我 — 思考 的 那 !

“如果国王的目光注视着我——想想那会是什么感觉！”

[wɒt] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [wʌn] ! "

What	courage	and	strength	it	would	give	one	!	"
什么	勇气	和	力量	它	会	给	一	!	"

这会给人带来多么大的勇气和力量啊!

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)] . [prɛsgreɪv] , " [ðæt] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,

"	It	seems	to	me	,	"	observed	Mr	.	Presgrave	,	"	that	in	these	days	,
"	它	似乎	到	我	,	"	观察到	先生	.	普雷斯格雷夫	,	"	那	在	这些	天	,

“依我看,”普雷斯格雷夫先生说道,“如今,

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [taɪmz] [gɒn] [baɪ] , [iːtʃ] [truː] ['sʌbdʒɪkt][hæz; həz] [nɒt] ['əʊnli][ə; eɪ] [tʃɑːns] ,

as	well	as	in	times	gone	by	,	each	true	subject	has	not	only	a	chance	,
作为	出色地	作为	在	时代	已消失	经过	,	每个	真的	主题	有	不是	仅有的	一个	机会	,

就像过去一样,每个真正的主体不仅有机会,

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['glɔːriəs] !

but	a	necessity	of	doing	something	noble	and	glorious	!
但	一个	必要性	的	正在做	某物	高贵	和	辉煌	!

但这是做一件崇高而光荣的事情的必然要求!

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [laɪt] ['strʌg(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][ɔːl] — [heɪt] , ['selfɪʃnəs] , ['wɜːldlinəs] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət]

There	is	no	light	struggle	before	us	all	—	hate	,	selfishness	,	worldliness	are	at
那里	是	不	光	斗争	前	我们	全部	—	恨	,	自私	,	世俗	是	在

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [iːtʃ] ,

the	door	of	each	,
这	门	的	每个	,

摆在我们面前的绝非轻松的斗争——仇恨、自私、世俗都近在咫尺。

[bʌt; bət] [feɪθ] [mʌst; məst][həʊld][ɪts][fɜːm][bɑː(r)] [ə'krɒs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kɪŋ] [ɪz][ə'pɒn]

but	Faith	must	hold	its	firm	bar	across	,	and	the	eye	of	our	King	is	upon
但	信仰	必须	抓住	它是	公司	酒吧	穿过	,	和	这	眼睛	的	我们的	国王	是	之上

[ˌjuː 'es] ! "

us	!	"
我们	!	"

但信仰必须坚守阵地,因为我们君王的目光正注视着我们!

" [bʌt; bət] [wɒt] ['hæpənz] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] [laɪk] [ˌjuː 'es] [siːm] [səʊ] [smɔːl] , " [rɪ'plaɪd] ['belə] .

"	But	what	happens	to	children	like	us	seems	so	small	,	"	replied	Bella	.
"	但	什么	发生	到	孩子们	喜欢	我们	似乎	所以	小的	,	"	回复	贝拉	.

“但是发生在我们这样的孩子身上的事情似乎太微不足道了,”贝拉回答说。

" [wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] [raɪt] ,

"	We	know	what	is	right	,
"	我们	知道	什么	是	正确的	,

我们知道什么是对的,

[bʌt; bət][wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [wɒnt] [ə; eɪ] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɜːʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)]

but	we	seem	to	want	a	motive	for	exertion	to	the	utmost	of	our
但	我们	似乎	到	想	一个	动机	为了	用力	到	这	极致	的	我们的

['paʊə(r)] . "

power	.	"
力量	.	"

但我们似乎需要一个动力,才能竭尽全力。

" [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [wɒnt] [ə; eɪ] ['məʊtɪv] , [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] ?

"	How	can	we	want	a	motive	,	my	dear	child	?
"	如何	能	我们	想	一个	动机	,	我的	亲爱的	孩子	?

“我们怎么会想要动机呢,我亲爱的孩子?”

[ðə; ði] ['wiːkɪst] [tʃaɪld] [hæz; həz][æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð] ,

The	weakest	child	has	an	enemy	to	struggle	with	,
这	最弱	孩子	有	一个	敌人	到	斗争	和	,

最弱小的孩子也有需要克服的敌人。

[mɔː(r)] [fəˈmɪdəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈpaʊə(r)][ɒv; əv][mæn] — [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈtreɪtərəs] [hɑːt] .

more	formidable	than	any	power	of	man	—	his	own	traitorous	heart	.
更多的	强大	比	任何	力量	的	男人	—	他的	自己的	叛徒	心	.

比人类任何力量都更可怕的，是他自己那颗背叛的心。

[ˈeɪndʒəls] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði] [ˈkɒnflɪkt] — [ˈhev(ə)n] [sendz] [eɪd] , [ænd; ənd] [ˈvɪktəri] [ɪz] — [ˈglɔːri] [ɪˈtɜːn(ə)l] ! "

Angels	witness	the	conflict	—	Heaven	sends	aid	,	and	victory	is	—	glory	eternal	!	"
天使	证人	这	冲突	—	天堂	发送	援助	,	和	胜利	是	—	荣耀	永恒	!	"

天使见证了这场冲突——天堂派遣援军，胜利终将到来——荣耀永存！

" [əʊ] ! [wen] [ˈɜːrθs] [həʊps] [ɑː(r); ə(r)] [bɹˈaɪtəst] ,

"	Oh	!	When	earth's	hopes	are	brightest	,
"	哦	!	什么时候	地球的	希望	是	最亮的	,

“哦！当大地充满希望之时，

[ɑːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɪnwəd] [straɪf] !

Arm	for	the	inward	strife	!
手臂	为了	这	向内	冲突	!

武装自己，对抗内心的冲突！

[wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈmɔːt(ə)l] [fəʊz] [ðaʊ] [faɪt] ,

With	more	than	mortal	foes	thou	fightest	,
和	更多的	比	凡人	敌人	你	战斗	,

你所面对的敌人远不止是凡人，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][laɪf] !

And	for	more	than	life	!
和	为了	更多的	比	生活	!

甚至超越生命！

" ['pɜːrsi] [mˈɜːməd] ,

"	Percy	murmured	,
"	珀西	低声说道	,

珀西低声说道：

[bʌt; bət][səʊ] ['sɒftli] [ðæt] ['əʊnli] ['dʒɛsi] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːdz] — " - [hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [sləʊ] [tuː; tə]['æŋgə(r)][ɪz]

but	so	softly	that	only	Jessy	caught	the	words	—	"	'	He	that	is	slow	to	anger	is
但	所以	轻轻	那	仅有的	杰西	捕捉	这	字	—	"	-	他	那	是	慢的	到	愤怒	是

['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['maɪti] ;

better	than	the	mighty	;
更好的	比	这	强大的	;

但声音很轻，只有杰西听清了——“不轻易发怒的人胜过强者；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] ['ruːləθ] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ðæn; ðən][hiː; hi] [ðæt] ['teɪkɪθ] [ə; eɪ] ['sɪti] . -

and	he	that	ruleth	his	spirit	than	he	that	taketh	a	city	.	'
和	他	那	统治	他的	精神	比	他	那	拿	一个	城市	.	-

控制自己心性的人胜过攻取城池的人。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

"	CHAPTER	IV	.
"	章	第四	.

第四章

[ðə; ði] [bɒm] .

THE	BOMB	.
这	炸弹	.

炸弹。

" [ðɪs] , [aɪ] [θɪŋk] , [mʌst; məst][biː; bi][maɪ]['lɪt(ə)l]['dʒuːliəz]['stɔːri] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [prɛsgreɪv] ,

"	THIS	,	I	think	,	must	be	my	little	Julia's	story	,	"	said	Mr	.	Presgrave	,
"	这	,	我	思考	,	必须	是	我的	小的	茱莉亚的	故事	,	"	说	先生	.	普雷斯格雷夫	,

“我想，这一定是我的小茱莉亚的故事，”普雷斯格雷夫先生说道。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['fuːlskæp] , ['niːtli] [ruːld] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [lɑːdʒ] [raʊnd] [tekst] .

taking	up	a	sheet	of	foolscap	,	neatly	ruled	,	and	covered	with	large	round	text	.
采取	向上	一个	床单	的	活页纸	,	整齐地	裁决	,	和	涵盖	和	大的	圆形的	文本	.

取一张四开纸，上面整齐地排列着横格线，并印着大大的圆形文字。

" [əʊ]['ʌŋk(ə)l] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] , ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] .

"	O	uncle	!	"	cried	the	child	,	laughing	and	blushing	.
"	哦	叔叔	!	"	哭	这	孩子	,	笑	和	脸红	.

“哦，叔叔！”孩子笑着喊道，脸颊泛红。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

"	I	am	almost	ashamed	to	give	it	in	.
"	我	是	几乎	羞愧	到	给	它	在	.

我几乎羞于承认。

[aɪ] ['kænɒt] [raɪt] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] — [aɪ]['nevə(r)] [rəʊt] ['eniθɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ,

I	cannot	write	like	the	others	—	I	never	wrote	anything	so	long	before	,
我	不能	写	喜欢	这	其他的	—	我	绝不	写道	任何事物	所以	长的	前	,

我无法像其他人那样写作——我以前从未写过这么久的东西。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] ['veri] [ʃɔːt] . "

and	yet	it	will	seem	very	short	.	"
和	然而	它	将要	似乎	非常	短的	.	"

然而，它却会显得非常短暂。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)] [best] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ! " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [prɛsgreɪv] ,

"	You	have	done	your	best	,	my	darling	!	"	replied	Mr	.	Presgrave	,
"	你	有	完毕	你的	最好的	,	我的	亲爱的	!	"	回复	先生	.	普雷斯格雷夫	,

“你已经尽力了，亲爱的！”普雷斯格雷夫先生回答道。

['fɒndli] ['pɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kɜːli] [lɒks] , " [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kæn; kən][duː; də]['eni]

fondly	passing	his	hand	over	her	curly	locks	,	"	And	no	one	can	do	any
深情地	通过	他的	手	超过	她	卷曲	锁	,	"	和	不	一	能	做	任何

[mɔː(r)] .

more	.
更多的	.

他温柔地抚摸着她卷曲的头发，“没有人能再做更多了。”

[ə; eɪ] [ʃɔːt] ['stɔːri] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɒrəl] , [ænd; ənd][səʊ] — [let][juː 'es] [prə'siːd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

A	short	story	may	have	a	long	moral	,	and	so	—	let	us	proceed	to	your
一个	短的	故事	可能	有	一个	长的	道德	,	和	所以	—	让	我们	继续	到	你的

[teɪl] .

tale	.
故事	.

短篇故事也可能蕴含深刻的寓意，那么——让我们继续听你的故事吧。

" [wɪð] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [smaɪlz] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

"	With	good	-	natured	smiles	,	and	some	little	curiosity	,
"	和	好的	-	自然	微笑	,	和	一些	小的	好奇心	,

“带着和蔼的微笑，以及些许好奇，

[ðə; ðɪ] ['pɑːti] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['jʌŋgɪst] [ɪn][ðeə(r)]['sɜːk(ə)l] ,

the	party	listened	to	the	story	of	the	youngest	in	their	circle	,
这	派对	听着	到	这	故事	的	这	最小的	在	他们的	圆圈	,

大家认真聆听了圈子里年纪最小的人讲述的故事。

[waɪl] ['dʒuːljə][hɪd][hɜː(r); hə(r)] ['meri] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ɒn][ðə; ðɪ] [niː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [prɛsgreɪv] .

while	Julia	hid	her	merry	little	face	on	the	knee	of	her	Uncle	Presgrave	.
尽管	朱莉娅	隐藏	她	欢乐	小的	脸	在	这	膝盖	的	她	叔叔	普雷斯格雷夫	.

朱莉娅把她那张快乐的小脸埋在了她叔叔普雷斯格雷夫的膝盖上。

['dʒuːliəz] [teɪl] .
Julia's Tale .
茱莉亚的 故事 .

茱莉亚的故事。

[ðə; ði] [bɒm] .
THE BOMB .
这 炸弹 .

炸弹。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃnz] .
" THERE was a fight between the English and the Russians .
" 那里 曾是 一个 斗争 之间 这 英语 和 这 俄罗斯人 .

“英国人和俄国人之间发生了一场战斗。”

['kænənz] [wɜːr); wə(r)] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['bʊlɪt] [wɜːr); wə(r)] ['flaɪɪŋ] ,
Cannons were roaring and bullets were flying ,
大炮 是 咆哮 和 子弹 是 飞行 ,

炮声隆隆，子弹横飞。

[bʌt; bət][ðə; ði] [breɪv] [men] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] - ['heklə] - [fɔːt] [ɒn] , [ænd; ənd][wɜːr); wə(r)]
but the brave men on board the English ship ' Hecla ' fought on , and were
但 这 勇敢的 男人 在 木板 这 英语 船 - 赫克拉 - 战斗 在 , 和 是
[nɒt] [ə'freɪd] .
not afraid .
不是 害怕的 .

但是英国战舰“赫克拉”号上的勇敢水手们继续战斗，毫不畏惧。

[ɔːl] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [daʊn] [fel] [ə; eɪ] [greɪt] [bɒm] [ɒn][ðə; ði] [dek] , [ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [bləʊ] [ʌp] ,
All on a sudden , down fell a great bomb on the deck , all ready to blow up ,
全部 在 一个 突然 , 向下 跌倒 一个 伟大的 炸弹 在 这 甲板 , 全部 准备好 到 吹 向上 ,

突然间，一枚巨大的炸弹落在甲板上，随时可能爆炸。

[ænd; ənd] [kɪl] ['evri] [wʌn][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
and kill every one near it .
和 杀 每一个 一 靠近 它 .

杀死附近所有人。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['siːmən] , [kɔːld] ['luːkəs] , [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [bɒm] , ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
A young seaman , called Lucas , caught hold of the bomb , lifted it ,
一个 年轻的 水手 , 称为 卢卡斯 , 捕捉 抓住 的 这 炸弹 , 抬起 它 ,

一名名叫卢卡斯的年轻水手抓住了炸弹，把它举了起来。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ! "
and flung it into the sea ! "
和 扔 它 进入 这 海 ! "

然后把它扔进了海里！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

真正的英雄主义(True heroism)
第2/5页

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] ['dʒuːljə] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , " [maɪn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] ['stɔːri] .

"	You	see	,	"	said	Julia	,	raising	her	head	,	"	mine	was	a	very	short	story	.
"	你	看	,	"	说	朱莉娅	,	提高	她	头	,	"	矿	曾是	一个	非常	短的	故事	.

“你看，”朱莉娅抬起头说，“我的故事很短。”

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	took	me	a	long	time	to	write	it	,
它	采取	我	一个	长的	时间	到	写	它	,

我花了很长时间才写完。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [θruː] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ! "

but	you	have	read	it	all	through	in	a	minute	!	"
但	你	有	读	它	全部	通过	在	一个	分钟	!	"

但你只用了一分钟就读完了！

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] , ['dʒuːəl] — [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['stɔːri] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

"	It	was	a	very	nice	little	story	,	jewel	—	a	very	nice	story	!	"	cried	the	children
"	它	曾是	一个	非常	好的	小的	故事	,	宝石	—	一个	非常	好的	故事	!	"	哭	这	孩子们

,

,

,

“这真是个非常美好的小故事，宝贝——真是个非常美好的故事！”孩子们喊道。

[tuː; tə] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [huːm] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [njuː] .

to	not	one	of	whom	was	it	new	.
到	不是	一	的	谁	曾是	它	新的	.

对他们中任何人来说，这都不是什么新鲜事。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [drɔː] [ə; eɪ] [məʊst] ['væljuəb(ə)l] ['les(ə)n] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstə(r)] .

"	I	think	that	we	may	draw	a	most	valuable	lesson	from	it	,	"	said	Mr	.
"	我	思考	那	我们	可能	画	一个	最多	有价值的	课	从	它	,	"	说	先生	.

[prɛsgreɪv] .

Presgrave	.
普雷斯格雷夫	.

“我认为我们可以从中吸取非常宝贵的教训，”普雷斯格雷夫先生说。

" [jes] , [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [æt; ət] [wʌns] , [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] ['hezɪteɪt]

"	Yes	,	to	do	what	ought	to	be	done	at	once	,	without	stopping	to	hesitate
"	是的	,	到	做	什么	应该	到	是	完毕	在	一次	,	没有	停止	到	犹豫

[ɔː(r)] [tuː; tə] [daʊt] ,

or	to	doubt	,
或者	到	怀疑	,

“是的，应该立即去做该做的事，不要犹豫，不要怀疑。”

" [əb'zɜːvd] ['pɜːrsi] .

"	observed	Percy	.
"	观察到	珀西	.

珀西观察到。

" [truː] ! " [kraɪd] ['luːɪs] .

"	True	!	"	cried	Louis	.
"	真的	!	"	哭	路易斯	.

“没错！”路易斯喊道。

" [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] ['luːkəs] [hæd; həd] [dɪ'leɪd] [bʌt; bət] [wʌn] ['mɪnɪt] ,

"	For	if	Lucas	had	delayed	but	one	minute	,
"	为了	如果	卢卡斯	有	延迟	但	一	分钟	,

“如果卢卡斯再耽搁一分钟，

[hiː; hi] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [biːn] [bləʊn] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ðə; ði][nekst] . "

he	would	probably	have	been	blown	to	pieces	the	next	.	"
他	会	大概	有	到过	吹	到	件	这	下一个	.	"

他很可能下一秒就被炸成碎片了。

" [kæn; kən] ['eni] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪg'zæmpl] [frɒm; frəm] ['skrɪptʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	Can	any	of	you	mention	to	me	examples	from	Scripture	of	the
"	能	任何	的	你	提到	到	我	示例	从	圣经	的	这

['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd] [ˌhezɪ'teɪʃn] ?

danger	of	delay	and	hesitation	?
危险	的	延迟	和	犹豫	?

“你们谁能从圣经中举出一些例子，说明拖延和犹豫的危险吗？”

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] , ['pɜːrsi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] ['fiːlɪks] , [ðə; ði]

"	After	a	little	pause	,	Percy	replied	,	"	I	remember	the	example	of	Felix	,	the
"	后	一个	小的	暂停	,	珀西	回复	,	"	我	记住	这	例子	的	菲利克斯	,	这

['rəʊmən] ['gʌvənə(r)] ,

Roman	governor	,
罗马	州长	,

珀西顿了顿，回答说：“我记得罗马总督费利克斯的例子。”

[huː] ['trembld] [wen] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][tuː; tə] [kʌm] ,

who	trembled	when	St	.	Paul	spoke	to	him	of	the	judgment	to	come	,
WHO	颤抖	什么时候	英石	.	保罗	辐	到	他	的	这	判断	到	来	,

当圣保罗向他讲述将来的审判时，他战栗不已。

[bʌt; bət] [pʊt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [rɪ'pentəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd] [daɪd] , [aɪ][fɪə(r)] , [ɪn]

but	put	off	his	repentance	to	a	convenient	season	,	and	died	,	I	fear	,	in
但	放	离开	他的	悔改	到	一个	方便的	季节	,	和	死亡	,	我	害怕	,	在

[hɪz; ɪz][sɪnz] . "

his	sins	.	"
他的	罪孽	.	"

但他却将悔改推迟到合适的时机，恐怕他最终死在了罪中。

" [ænd; ənd] [lɑːts] [waɪf] , " [sed] ['wɪli] , " [huː] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

"	And	Lot's	wife	,	"	said	Willy	,	"	who	paused	to	look	behind	her	,
"	和	很多	妻子	,	"	说	威利	,	"	WHO	暂停	到	看	在后面	她	,

“还有罗得的妻子，”威利说着，停下来回头看了一眼。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pɪlə(r)][ɒv; əv][sɔːlt] ! "

and	was	changed	into	a	pillar	of	salt	!	"
和	曾是	已更改	进入	一个	支柱	的	盐	!	"

结果变成了一根盐柱！

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [rɒŋ] [ɪn] [iːv] [tuː; tə][stɒp][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːpənt] ? " ['ædɪd] ['lɪt(ə)l]

"	Was	it	not	wrong	in	Eve	to	stop	to	listen	to	the	serpent	?	"	added	little
"	曾是	它	不是	错误的	在	前夕	到	停止	到	听	到	这	蛇	?	"	额外	小的

['dʒuːljə] ,

Julia	,
朱莉娅	,

“夏娃停下来听蛇的话，难道不是错的吗？”小朱莉娅补充道。

[ɪn][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [təʊn] .

in	an	inquiring	tone	.
在	一个	查询	语气	.

用询问的语气。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] ['menʃ(ə)nd] ['straɪkɪŋ] [ɪg'zæmpl] , [maɪ] ['tʃɪldrən] .

"	You	have	all	mentioned	striking	examples	,	my	children	.
"	你	有	全部	提及	引人注目	示例	,	我的	孩子们	.

孩子们，你们都提到了一些令人印象深刻的例子。

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['feɪt(ə)l]['erə(r)z][ɒv; əv][mæn][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɒf] [tɪl] [tuː; tə]

I	believe	that	one	of	the	most	fatal	errors	of	man	is	that	of	putting	off	till	to
我	相信	那	一	的	这	最多	致命的	错误	的	男人	是	那	的	推杆	离开	直到	到

- ['mɒrəʊ] [ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

-	morrow	the	duty	of	to	-	day	.
-	明天	这	责任	的	到	-	天	.

我认为，人类最致命的错误之一就是把今天该做的事情拖到明天。

[ai][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ] [wɒt] [ai] [riːd] [ɪn] [ðɪs] ['væljuəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [bʊk] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

I	was	much	impressed	by	what	I	read	in	this	valuable	little	book	,	"	he	continued	,
我	曾是	很多	印象深刻	经过	什么	我	读	在	这	有价值的	小的	书	,	"	他	持续	,

“这本小册子内容很有价值的小书给我留下了深刻的印象，”他继续说道。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ɪn'taɪtld] " [kʌm] [tuː; tə]['dʒiːzəs] . "

laying	his	hand	on	a	small	work	on	the	table	entitled	"	COME	TO	JESUS	.	"
躺下	他的	手	在	一个	小的	工作	在	这	桌子	标题	"	来	到	耶稣	.	"

他将手放在桌上的一幅名为《归向耶稣》的小作品上。

" [ai] ['kænɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['ekstrækt; ɪk'strækt] ,

"	I	cannot	refrain	from	giving	you	a	short	extract	,
"	我	不能	避免	从	给予	你	一个	短的	提炼	,

“我忍不住要给你摘录一小段，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [beəz] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ə'pɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kən'vəːsɪŋ] . "

as	it	bears	upon	the	subject	upon	which	we	are	conversing	.	"
作为	它	熊	之上	这	主题	之上	哪个	我们	是	对话	.	"

因为它与我们正在讨论的话题息息相关。

" [ɒn][ðə; ði] ['nærəʊ] [ledʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stiːp] [klɪfs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jɔːrkʃər] [kəʊst] ,

"	On	the	narrow	ledges	of	the	steep	cliffs	of	the	Yorkshire	coast	,
"	在	这	狭窄的	壁架	的	这	陡	悬崖	的	这	约克郡	海岸	,

“在约克郡海岸陡峭悬崖的狭窄岩架上，

['mʌlti,tjuːd, -,tuːd][ɒv; əv] [siː] - [faʊl] [leɪ] [ðeə(r)] [egz] , [baɪ] ['gæðərɪŋ] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [p'ɜːsənz] [əb'teɪn]

multitudes	of	sea	-	fowl	lay	their	eggs	,	by	gathering	which	some	persons	obtain
众多	的	海	-	鸡	躺	他们的	鸡蛋	,	经过	采集	哪个	一些	人	获得

[ə; eɪ] ['perələs] ['laɪvlihʊd] .

a	perilous	livelihood	.
一个	危险的	生计	.

大量的海鸟产卵，一些人靠采集这些卵来维持生计，尽管这种生活充满危险。

[ˌaɪ 'tiː][wʌns] ['hæpənd] [ðæt][ə; eɪ][mæn] , ['hævɪŋ] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [hɪz; ɪz]['aɪən][bɑː(r)] ,

It	once	happened	that	a	man	,	having	fixed	in	the	ground	his	iron	bar	,
它	一次	发生	那	一个	男人	,	拥有	固定的	在	这	地面	他的	铁	酒吧	,

从前，有一个人把他的铁棍固定在地上，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['loʊərd; 'laʊərd] [hɪm'self] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [rəʊp] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

and	having	lowered	himself	down	by	the	rope	which	was	fastened	to	it	,
和	拥有	降低	他自己	向下	经过	这	绳索	哪个	曾是	系紧	到	它	,

[faʊnd] [ðæt] ,

found	that	,
成立	那	,

他顺着系在绳子上的绳索缓缓垂了下去，发现：

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pɑːt] [bɪ'ləʊ] ,

in	consequence	of	the	edge	of	the	cliff	bending	over	the	part	below	,
在	结果	的	这	边缘	的	这	悬崖	弯曲	超过	这	部分	以下	,

由于悬崖边缘向下弯曲，导致下方部分坍塌，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [riːtʃ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [ledʒ] [weə(r)] [ðə; ði] [egz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'pɒzɪtɪd] [wɪ'ðaʊt]

he	could	not	reach	the	narrow	ledge	where	the	eggs	were	deposited	without
他	可以	不是	抵达	这	狭窄的	壁架	在哪里	这	鸡蛋	是	已存	没有

['swɪŋɪŋ] [hɪm'self] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] .

swinging	himself	backwards	and	forwards	.
摇摆	他自己	向后	和	前进	.

他不前后荡来荡去就够不到放置鸟蛋的狭窄岩架。

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] , [hiː; hi] , [æt; ət][lɑːst] , [pleɪst] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɒk] , [bʌt; bət][ɪn][səʊ]['duːɪŋ] ,

By	this	means	,	he	,	at	last	,	placed	his	foot	upon	the	rock	,	but	in	so	doing	,
经过	这	方法	,	他	,	在	最后的	,	放置	他的	脚	之上	这	岩石	,	但	在	所以	正在做	,

就这样，他终于把脚放在了岩石上，但这样做却.....

[hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊp] !

he	lost	his	hold	of	the	rope	!
他	丢失的	他的	抓住	的	这	绳索	!

他没抓住绳子!

[hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][məʊst] ['dredf(ə)l] ! "

His	situation	was	most	dreadful	!	"
他的	情况	曾是	最多	可怕	!	"

他的处境真是太糟糕了!

" [ðə; ði] [siː] [rɔːd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [fiːt] [bɪ'ləʊ] !

"	The	sea	roared	hundreds	of	feet	below	!
"	这	海	咆哮	数百	的	脚	以下	!

“数百英尺下的大海咆哮着！”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [klaɪm] ['aɪðə(r)] [ʌp][ɔː(r)] [daʊn] ; [hiː; hi][mʌst; məst] [suːn] ['perɪʃ]

It	was	impossible	to	climb	either	up	or	down	;	he	must	soon	perish
它	曾是	不可能的	到	爬	任何一个	向上	或者	向下	;	他	必须	很快	沦

[frɒm; frəm] [wɒnt] ,

from	want	,
从	想	,

他既无法上去也无法下去；他很快就会因贫困而死。

[ɔː(r)][biː; bi] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] !

or	be	dashed	to	pieces	on	the	rocks	!
或者	是	虚线	到	件	在	这	岩石	!

否则就会摔得粉身碎骨!

[ðə; ði] [rəʊp] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['əʊnli] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .

The	rope	was	his	only	way	of	escape	.
这	绳索	曾是	他的	仅有的	方式	的	逃脱	.

那根绳子是他唯一的逃生工具。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['swɪŋɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

It	was	still	swinging	to	and	fro	,
它	曾是	仍然	摇摆	到	和	弗	,

它还在来回摇摆，

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['set(ə)ld][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ] !

but	when	it	settled	it	would	be	out	of	his	reach	!
但	什么时候	它	定居	它	会	是	出去	的	他的	抵达	!

但当它稳定下来时，就超出了他的能力范围!

['evri] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['fɑːðə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] .

Every	time	it	approached	him	it	was	farther	off	than	before	.
每一个	时间	它	接近	他	它	曾是	更远	离开	比	前	.

每次它靠近他时，都比之前更远了。

['evri] ['məʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [hɪz; ɪz]['deɪndʒə(r)] [ɪn'kriːst] !

Every	moment	that	he	waited	his	danger	increased	!
每一个	片刻	那	他	等待	他的	危险	增加	!

他每多等一秒，危险就增加一分!

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

He	made	up	his	mind	.
他	制成	向上	他的	头脑	.

他下定了决心。

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [ðə; ði] [rəʊp] [swʌŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] [hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːwədz] , [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	next	time	the	rope	swung	towards	him	he	sprang	forwards	,	seized	it	,
这	下一个	时间	这	绳索	摇摆	向	他	他	弹簧	前进	,	查获	它	,

绳子下一次摆动过来时，他猛地向前一跃，抓住了绳子。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɒp] [ɪn] ['seɪfti] ! "

and	reached	the	top	in	safety	!	"
和	达到	这	顶部	在	安全	!	"

并且安全登顶!

" ['sɪnə(r)] !

"	Sinner	!
"	罪人	!

“罪人!

[jɔː(r); jə(r)][sælˈveɪʃ(ə)n][ɪz] ['fɑːðə(r)] [ɒf] ['evri] ['məʊmənt][juː; jʊ] [weɪt] !

Your	salvation	is	farther	off	every	moment	you	wait	!
你的	救恩	是	更远	离开	每一个	片刻	你	等待	!

你每等待一刻，救赎就离你更远!

[deθ] [wɪl] [suːn] [kɑːst][juː; jʊ] [daʊn] , [bʌt; bət]['dʒiːzəs][ɪz][nɪə(r)][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] !

Death	will	soon	cast	you	down	,	but	Jesus	is	near	to	save	you	!
死亡	将要	很快	投掷	你	向下	,	但	耶稣	是	靠近	到	节省	你	!

死亡很快就会将你击倒，但耶稣就在你身边，会拯救你!

[hiː; hi][ɪnˈvaɪts; 'ɪnvaɪts][juː; jʊ][tuː; tə] [leɪ] [həʊld][ɒn] [hɪm] .

He	invites	you	to	lay	hold	on	Him	.
他	邀请	你	到	躺	抓住	在	他	.

他邀请你紧紧抓住他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['əʊnli] [həʊp] .

It	is	your	only	hope	.
它	是	你的	仅有的	希望	.

这是你唯一的希望。

[grɑːsp] [hɪm] [baɪ] [feɪθ] ; [juː; jʊ] ['kænɒt] [mɪs] [jɔː(r); jə(r)][həʊld] .

Grasp	Him	by	Faith	;	you	cannot	miss	your	hold	.
抓牢	他	经过	信仰	;	你	不能	错过	你的	抓住	.

凭着信心抓住他；你绝不会失去这抓住的机会。

[hiː; hi] [wɪl] [həʊld][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [drɔː] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

He	will	hold	you	,	and	draw	you	up	to	heaven	.
他	将要	抓住	你	,	和	画	你	向上	到	天堂	.

他会扶持你，带你升入天堂。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd]['deɪndʒə(r)][ɑː(r); ə(r)]['greɪtə(r)] ['evri] ['məʊmənt] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'leɪ] .

But	the	difficulty	and	danger	are	greater	every	moment	that	you	delay	.
但	这	困难	和	危险	是	更大的	每一个	片刻	那	你	延迟	.

但是，你每拖延一刻，困难和危险就会更大。

[kʌm] [tuː; tə]['dʒiːzəs] [naʊ] !

Come	to	Jesus	now	!
来	到	耶稣	现在	!

现在就来信耶稣吧!

" ['tʃæptə(r)] [vi:] .
" CHAPTER V .
" 章 V .

第五章

['eɪmiz] [teɪl] .
Amy's Tale .
艾米的 故事 .

艾米的故事。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:pənt] .
THE LADY AND THE SERPENT .
这 女士 和 这 蛇 .

女士与蛇。

" [ə; eɪ] ['leɪdi] , [nemd] [mɪs] [bɜ:d] , [ɒn] ['entərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['bɑ:θru:m; 'bɑ:θrʊm][wʌn] [naɪt] ['djʊərɪŋ]
" A LADY , named Miss Bird , on entering her bathroom one night during
" 一个 女士 , 命名 错过 鸟 , 在 进入 她 浴室 一 夜晚 期间
[hɜ:(r); hə(r)] ['rezɪdəns] [ɪn] ['ɪndiə] ,
her residence in India ,
她 住宅 在 印度 ,

“一位名叫伯德小姐的女士，在印度居住期间，一天晚上走进浴室时，

['hæpənd] [tu:; tə] [pleɪs] [hɜ:(r); hə(r)] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:pənt] .
happened to place her foot on the head of a serpent .
发生 到 地方 她 脚 在 这 头 的 一个 蛇 .

她不小心把脚踩到了一条蛇的头上。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ji:ld] [tu:; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][fɪə(r)] , [ænd; ənd] [stɑ:t] [bæk] ,
She did not yield to the natural impulse of fear , and start back ,
她 做过 不是 屈服 到 这 自然的 冲动 的 害怕 , 和 开始 后退 ,

她没有屈服于恐惧的本能，没有后退。

[ænd; ənd][səʊ] [rɪ'li:s] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['reptaɪl] .
and so release the dangerous reptile .
和 所以 发布 这 危险的 爬虫 .

于是，他们放出了这只危险的爬行动物。

['fɜ:mli] [ʃi:; ʃi] [prest] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [fʊt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] .
Firmly she pressed down her foot upon it .
牢牢 她 按下 向下 她 脚 之上 它 .

她用力地把脚踩在上面。

[ˌaɪ 'ti:] [kɔɪld] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)]['æŋk(ə)l] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪ'mu:vəbl] !
It coiled round her ankle , but she remained immovable !
它 卷曲 圆形的 她 踝 , 但 她 剩余 不可移动的 !

它缠住了她的脚踝，但她却一动不动！

[wen] [ðə; ði] ['sɜ:vənts] [keɪm] [wɪð] [laɪts] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][hə'rəʊɪk]['leɪdi] [wɪð] [ə; eɪ]['kəʊbrə] [kə'pelə]
When the servants came with lights they found the heroic lady with a cobra capella
什么时候 这 仆人 来了 和 灯 他们 成立 这 英勇 女士 和 一个 眼镜蛇 卡佩拉
['laɪɪŋ] [ded] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] ! "
lying dead at her feet ! "
说谎 死的 在 她 脚 ! "

仆人们带着灯赶来时，发现那位英勇的女子和她的眼镜蛇卡佩拉躺在她脚边，已经死了！

" [əʊ] ! [wɒt] ['fɜ:mnəs] [ʃi:; ʃi] [ʃəʊd] !
" Oh ! What firmness she showed !
" 哦 ! 什么 硬度 她 显示 !

“哦！她表现出了多么坚定的态度啊！”

" [ɪk'skleɪmd] ['dʒɛsi] .
" exclaimed Jessy .
" 惊呼 杰西 .

“杰西惊呼道。”

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['stɑːtɪd] [bæk] [ænd; ənd] [skriːmd] [ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [ai]
" I am sure that I should have started back and screamed the moment that I
" 我 是 当然 那 我 应该 有 开始 后退 和 尖叫 这 片刻 那 我
[felt] [ðə; ði] ['slaɪmi] ['kriːtʃə(r)] ['ʌndə(r)][maɪ] [fʊt] ! "
felt the slimy creature under my foot ! "
毛毡 这 黏糊糊的 生物 在下面 我的 脚 ! "

“我确信，当我感觉到脚下有黏糊糊的生物时，我就应该立刻后退并尖叫！”

" [ðen] [ɪf] [ðə; ði] ['les(ə)n] [tɔːt] [baɪ][ðə; ði][lɑːst] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
" Then if the lesson taught by the last story was decision ,
" 然后 如果 这 课 教授 经过 这 最后的 故事 曾是 决定 ,

“那么，如果上一个故事告诉我们的教训是决定，

[ðə; ði] ['les(ə)n] [tɔːt] [baɪ] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌpɜːsə'vɪərəns] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [prɛsgreɪv] .
the lesson taught by this must be perseverance , " said Mr . Presgrave .
这 课 教授 经过 这 必须 是 毅力 , " 说 先生 . 普雷斯格雷夫 .

“这件事给我们带来的教训一定是坚持不懈，”普雷斯格雷夫先生说。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [huː] [ækt][ə'pɒn] [prɒmpt] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] ['ɪmpʌls] , [huː] ['træmp(ə)l] , [æz; əz]
" There are many who act upon prompt and noble impulse , who trample , as
" 那里 是 许多 WHO 行为 之上 迅速的 和 高贵 冲动 , WHO 践踏 , 作为
[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,
it were ,
它 是 ,

“许多人出于迅速而高尚的冲动行事，他们仿佛践踏……”

[ɒn][ðə; ði][sɪn] [ðæt] [bi'set] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][feɪl] [wen] [ðeə(r)]['traɪəl][ɪz] ['leŋθənd] [ænd; ənd] ['tiːdiəs]
on the sin that besets them , but fail when their trial is lengthened and tedious
在 这 罪 那 围困 他们 , 但 失败 什么时候 他们的 审判 是 加长 和 乏味
,
,
,

他们谴责自己所犯的罪孽，但当审判漫长而乏味时，他们却失败了。

[wen] [ðeə(r)] ['kʌrɪdʒ] [hæz; həz] [taɪm] [tuː; tə] [kuːl] [ænd; ənd][ðeə(r)] [həʊp] [tuː; tə][flæg] .
when their courage has time to cool and their hope to flag .
什么时候 他们的 勇气 有 时间 到 凉爽的 和 他们的 希望 到 旗帜 .

当他们的勇气冷却下来，希望也逐渐消退时。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [niːd] [ðə; ði]['ɑːpɑːsəlz] [ˌegzɔː'teɪʃn] — - [biː; bi][nɒt] ['wɪəri] [ɪn] [wel] - ['duːɪŋ] ,
And we all need the apostle's exhortation — ' Be not weary in well - doing ,
和 我们 全部 需要 这 使徒的 讲道 — - 是 不是 厌倦 在 出色地 - 正在做 ,

我们都需要使徒的劝勉——“行善不可灰心，

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [djuː] ['siːz(ə)n] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [riːp] [ɪf] [jiː; ji] [feɪnt] [nɒt] . - "
for in due season ye shall reap if ye faint not . ' "
为了 在 到期的 季节 是的 将 收割 如果 是的 头晕的 不是 . - "

“只要你们不灰心，到了时候就要收成。”

" ['aʊəz] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['laɪflɒŋ] ['kiːpɪŋ] [daʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːpənt] , " [sed] ['pɜːrsi] ,
" Ours must be a lifelong keeping down of the serpent , " said Percy ,
" 我们的 必须 是 一个 终身 保持 向下 的 这 蛇 , " 说 珀西 ,

“我们必须终生与蛇作斗争，”珀西说道。

['rɑːðə(r)][æz; əz] [ɪf] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] [ðæn; ðən][æz; əz] [ɪf] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
rather as if thinking aloud than as if addressing himself to his companions .
相当 作为 如果 思维 大声 比 作为 如果 解决 他自己 到 他的 同伴 .

与其说是在对同伴讲话，不如说是在自言自语。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] ,

There	was	silence	for	a	few	moments	in	all	the	circle	,
那里	曾是	沉默	为了	一个	很少	时刻	在	全部	这	圆圈	,

围成一圈的人沉默了片刻。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [greɪv] [θɔːt] ['iːv(ə)n] [ɒn] ['dʒuːliəz] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .

and	an	expression	of	grave	thought	even	on	Julia's	little	face	.
和	一个	表达	的	严重	想法	甚至	在	茱莉亚的	小的	脸	.

就连朱莉娅的小脸上也露出了沉思的表情。

[ðen] ['luːɪs] [ɪk'skleɪmd] —

Then	Louis	exclaimed	—
然后	路易斯	惊呼	—

然后路易斯惊呼道——

" [ðæt] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ˌpɜːsə'vɪərɪŋ] ['kʌrɪdʒ] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [wʌn] ,

"	That	story	of	persevering	courage	was	such	a	short	one	,
"	那	故事	的	坚持不懈	勇气	曾是	这样的	一个	短的	一	,

“那个关于坚持不懈的勇气的故事太短暂了，

[ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə'nʌðə(r)] ; [waɪ] ,

that	I	am	sure	that	uncle	ought	to	give	us	another	;	why	,
那	我	是	当然	那	叔叔	应该	到	给	我们	其他	;	为什么	,

我相信叔叔应该再给我们一个；为什么呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['eni] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] ['dʒuːliəz] . "

it	was	not	any	longer	than	Julia's	.	"
它	曾是	不是	任何	更长	比	茱莉亚的	.	"

并不比朱莉娅的长。

" [əʊ] ! [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə'nʌðə(r)] !

"	Oh	!	Give	us	another	!
"	哦	!	给	我们	其他	!

“哦！再来一个！”

[gɪv] [ˌjuː 'es] [ə'nʌðə(r)] !

Give	us	another	!
给	我们	其他	!

再来一个!

" [kraɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ['iːgəli] .

"	cried	the	little	people	eagerly	.
"	哭	这	小的	人们	急切地	.

“小人们急切地喊道。”

" [ðæt] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [duː; də] [æt; ət] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['nəʊtɪs] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] .

"	That	may	not	be	so	easy	to	do	at	a	moment's	notice	,	"	replied	Mr	.
"	那	可能	不是	是	所以	简单的	到	做	在	一个	瞬间	注意	,	"	回复	先生	.

[prɛsgreɪv] ,

Presgrave	,
普雷斯格雷夫	,

“这可能并非一朝一夕就能做到，”普雷斯格雷夫先生回答说。

['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['spektək(ə)lz] , [haʊ'evə(r)] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θɔːt] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [ðeə(r)]

taking	off	his	spectacles	,	however	,	which	the	children	thought	a	sign	that	their
采取	离开	他的	眼镜	,	然而	,	哪个	这	孩子们	想法	一个	符号	那	他们的

[rɪ'kwest] [wʊd] [biː; bi] ['grɑːntɪd] .

request	would	be	granted	.
要求	会	是	的确	.

然而，他却摘下了眼镜，孩子们认为这是一个信号，表明他们的请求将会得到满足。

[hiː; hi] ['sləʊli] [ræpt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɔmənts] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,

He	slowly	rapped	the	table	for	a	few	moments	with	his	fingers	,
他	缓慢地	说唱	这	桌子	为了	一个	很少	时刻	和	他的	手指	,

他用手指轻轻敲了敲桌子，持续了几秒钟。

[pɑːst] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [smuːð] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [ðen] , [iːz] [ɪf] [ə; eɪ] [θɔːt]

passed	his	hand	over	his	smooth	forehead	,	and	then	,	es	if	a	thought
通过了	他的	手	超过	他的	光滑的	前额	,	和	然后	,	es	如果	一个	想法

[hæd; həd] [strʌk] [hɪm] ,

had	struck	him	,
有	击	他	,

他用手抚过光滑的额头，然后，仿佛想到了什么，

[liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] .

leaned	back	in	his	chair	,	and	began	.
倾斜	后退	在	他的	椅子	,	和	开始	.

他向后靠在椅子上，开始说话。

['mɪstə(r)] . [priːsgreɪvz] [teɪl] .

Mr	.	Presgrave's	Tale	.
先生	.	普雷斯格雷夫	故事	.

普雷斯格雷夫先生的故事。

[ðə; ði] ['ʃɪprek] .

THE	SHIPWRECK	.
这	海难	.

沉船。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ,

"	It	must	now	be	forty	years	ago	—	yes	,	it	was	in	the	year	1814	,
"	它	必须	现在	是	四十	年	前	—	是的	,	它	曾是	在	这	年	-	,

“现在应该已经是四十年前的事了——是的，那是1814年，

[wen] [aɪ][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][sʌm; səm] [frendz] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['ændruːz] — [ðæt] , [ɒn][wʌn]

when	I	was	on	a	visit	to	some	friends	at	St	.	Andrews	—	that	,	on	one
什么时候	我	曾是	在	一个	访问	到	一些	朋友们	在	英石	.	安德鲁斯	—	那	,	在	一

['fɪəf(ə)l] ['wɪntri] [deɪ] ,

fearful	wintry	day	,
可怕	冬季	天	,

那天我去圣安德鲁斯拜访朋友——在一个寒冷的冬日，

[ɪn'telɪdʒəns] [s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [hæd; həd] [biːn] ['drɪvn] [ɒn][ə; eɪ]

intelligence	circulated	through	the	place	that	a	vessel	had	been	driven	on	a
智力	流通	通过	这	地方	那	一个	血管	有	到过	驱动	在	一个

['sændbæŋk][ɪn][ðə; ði] [beɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

sandbank	in	the	bay	to	the	east	of	the	town	.
沙洲	在	这	湾	到	这	东方	的	这	镇	.

当地传出消息称，有一艘船在城镇东部海湾的沙洲上搁浅了。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [njuːz] [riːtʃt] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi][sæt] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [baɪ][ə; eɪ]

I	remember	that	the	news	reached	us	as	we	sat	round	the	table	,	by	a
我	记住	那	这	消息	达到	我们	作为	我们	卫星	圆形的	这	桌子	,	经过	一个

['bleɪzɪŋ] ['faɪə(r)] ,

blazing	fire	,
炽烈	火	,

我记得当时我们围坐在桌旁，炉火熊熊，这时我们听到了这个消息。

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [miːl] .

enjoying	a	comfortable	meal	.
享受	一个	舒服的	一顿饭	.

享受一顿舒适的餐点。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɒz; wəz] ['empti] — [kləʊk] [ænd; ənd][hæts][wɜː(r); wə(r)] [snætʃt] [frɒm; frəm]

In	a	minute	the	room	was	empty	—	cloaks	and	hats	were	snatched	from
在	一个	分钟	这	房间	曾是	空的	—	斗篷	和	帽子	是	抢夺	从

[ðeə(r)][pegz] ,

their	pegs	,
他们的	钉子	,

短短一分钟内，房间就空了——斗篷和帽子都被人从挂钩上扯了下来。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] ['hʌrɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [biːtʃ] . "

and	we	all	hurried	down	to	the	beach	.	"
和	我们	全部	慌忙	向下	到	这	海滩	.	"

于是我们都匆匆赶往海滩。

" [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['seɪləz] , ['sɪtəznz] , [ænd; ənd] ['stjʊdnts] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ə'sembəld] [ðeə(r)] ;

"	A	crowd	of	sailors	,	citizens	,	and	students	were	already	assembled	there	;
"	一个	人群	的	水手们	,	公民	,	和	学生	是	已经	组装	那里	;

“当时那里已经聚集了一大群水手、市民和学生；

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [saɪt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə]['aʊə(r)] [vjuː] !

and	what	a	sight	presented	itself	to	our	view	!
和	什么	一个	视线	呈现	本身	到	我们的	看法	!

眼前的景象真是令人叹为观止！

[ðə; ðɪ]['ves(ə)l][hæd; həd] [biːn] [kɑːst] [ə'ʃɔː(r)] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][draɪ][lænd]

The	vessel	had	been	cast	ashore	but	a	few	hundred	yards	from	the	dry	land
这	血管	有	到过	投掷	岸上	但	一个	很少	百	码	从	这	干燥	土地

,

,

,

船只被冲上岸，距离陆地只有几百码远。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [səʊ][nɪə(r)] [ðæt] , [ðəʊ] [ðə; ðɪ][eə(r)][wɒz; wəz] ['daːkənd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['draɪvɪŋ] [sliːt] ,

and	she	lay	so	near	that	,	though	the	air	was	darkened	by	the	driving	sleet	,
和	她	躺	所以	靠近	那	,	尽管	这	空气	曾是	变暗	经过	这	驾驶	霰	,

她躺得离得那么近，即使空气被呼啸而来的雨夹雪遮蔽了，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðə; ðɪ] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kruː] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rəʊps]

we	could	see	at	intervals	the	fingers	of	the	crew	clinging	to	the	ropes
我们	可以	看	在	间隔	这	手指	的	这	全体人员	依恋	到	这	绳索

[ænd; ənd][spɑːrz][æz; əz] [iːtʃ] ['bɪləʊ] [brəʊk] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][saɪd] !

and	spars	as	each	billow	broke	over	her	side	!
和	桅杆	作为	每个	巨浪	打破	超过	她	边	!

每当巨浪拍打船舷时，我们都能看到船员们的手指紧紧抓住绳索和桅杆！

[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	was	to	be	done	?
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[haʊ] [kʊd; kəd][eɪd][biː; bi][ə'fɔːd; ə'fɔrd] ?

How	could	aid	be	afforded	?
如何	可以	援助	是	提供	?

如何才能提供援助?

[mʌst; məst][ðə; ðɪ] ['sʌfərə] ['perɪʃ] [bɪ'fɔː(r)]['aʊə(r)] [aɪz] !

Must	the	sufferers	perish	before	our	eyes	!
必须	这	受害者	沦	前	我们的	眼睛	!

难道受苦的人们就要在我们眼前死去吗!

[ðə; ðɪ] [h'ɑːdɪəst] ['fɪʃəmən] [druː] [bæk] , [ænd; ənd] [deəd] [nɒt] [feɪs] [ðə; ðɪ] ['fɪəf(ə)l] [sɜːdʒ] .

The	hardiest	fishermen	drew	back	,	and	dared	not	face	the	fearful	surge	.
这	最坚韧	渔民	画	后退	,	和	敢于	不是	脸	这	可怕	涌	.

最勇敢的渔民也退缩了，不敢面对可怕的巨浪。

[fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] , [aɪ] [njuː] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə] [swɪm] .

For	myself	,	I	knew	not	how	to	swim	.
为了	我	,	我	知道	不是	如何	到	游泳	.

至于我自己，我不会游泳。

[aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [ɒn] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [jet] [fɪəd] [wɒz; wəz]

I	could	only	attempt	to	urge	on	others	to	do	that	which	I	yet	feared	was
我	可以	仅有的	试图	到	敦促	在	其他的	到	做	那	哪个	我	然而	害怕	曾是

[bʌt; bət] ['θrəʊɪŋ] [ə'weɪ] [laɪf] ,

but	throwing	away	life	,
但	投掷	离开	生活	,

我只能尝试劝说别人去做那件我仍然害怕是在浪费生命的事情。

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['vɪktɪm] [tuː; tə] [ðəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ! "

and	adding	another	victim	to	those	before	us	!	"
和	添加	其他	受害者	到	那些	前	我们	!	"

又多了一位受害者，与我们之前的受害者一样！

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ]['mɜːmə(r)] [θruː] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [kraʊd] : - [hiː; hi] [wɪl] [gəʊ] — [hiː; hi]

"	At	length	I	heard	a	murmur	through	the	excited	crowd	:	'	He	will	go	—	he
"	在	长度	我	听到	一个	低语	通过	这	兴奋的	人群	:	-	他	将要	去	—	他

[hæz; həz] ['ɒfəd] ;

has	offered	;
有	提供	;

“最后，我听到兴奋的人群中传来一阵低语：‘他会去的——他已经主动提出去了；

- [ænd; ənd] ['presɪŋ] ['fɔːwədz] [aɪ] [bɪ'held] [dʒɒn] ['hʌni] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] [dɪ'vɪnəti] ,

'	and	pressing	forwards	I	beheld	John	Honey	,	a	young	student	of	divinity	,
-	和	紧迫	前进	我	观看	约翰	蜂蜜	,	一个	年轻的	学生	的	神	,

“我继续往前走，看到了约翰·霍尼，一位年轻的神学学生。”

[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] ['ventʃə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [siː] .

preparing	to	venture	into	the	raging	sea	.
准备	到	风险投资	进入	这	愤怒	海	.

准备冒险进入波涛汹涌的大海。

[rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] [ɪz] [ə'bʌv]

Remember	his	name	,	and	honour	it	,	my	children	,	though	his	reward	is	above
记住	他的	姓名	,	和	荣誉	它	,	我的	孩子们	,	尽管	他的	报酬	是	多于

[ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv][mæn] !

the	praise	of	man	!
这	称赞	的	男人	!

孩子们，要记住他的名字，并尊崇他，尽管他所获得的奖赏远超世人的赞誉！

['taɪɪŋ] [ə; eɪ] [rəʊp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] , ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [naɪf] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd]

Tying	a	rope	round	his	waist	,	holding	a	knife	between	his	teeth	,	and
捆绑	一个	绳索	圆形的	他的	腰部	,	保持	一个	刀	之间	他的	牙齿	,	和

['strʌg(ə)lɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [sɜːf] ,

struggling	through	the	surf	,
挣扎	通过	这	冲浪	,

他腰间系着绳子，嘴里叼着一把刀，在海浪中艰难前行。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪvz] !

he	threw	himself	into	the	waves	!
他	扔	他自己	进入	这	波浪	!

他纵身跃入海浪之中！

[aɪ] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] , [grɑːsp, græsp] [ðæt] [rəʊp] ,

I	,	among	others	,	grasped	that	rope	,
我	,	之中	其他的	,	抓住	那	绳索	,

我和其他人一起抓住了那根绳子，

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [wɪð] ['sɪkənɪŋ] [æŋ'zaɪəti][ðə; ði] ['swɪmə(r)] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [siː] !

and	watched	with	sickening	anxiety	the	swimmer	making	his	way	through	the	sea	!
和	观看	和	令人作呕	焦虑	这	游泳运动员	制作	他的	方式	通过	这	海	！

我怀着令人作呕的焦虑，看着游泳者在海中艰难前行！

[iːtʃ] ['dʒaɪənt] ['bɪləʊ] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dæʃ] [hɪm] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz]

Each	giant	billow	seemed	as	though	it	would	dash	him	to	destruction	;	his
每个	巨大的	巨浪	似乎	作为	尽管	它	会	短跑	他	到	破坏	；	他的

['prəʊgres] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [sləʊ] ,

progress	became	more	slow	,
进步	成为	更多的	慢的	，

每一个巨浪都仿佛要将他吞噬；他的行进速度越来越慢。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [feɪnt] [wiː; wi] [fɪəd] . "

he	was	growing	faint	we	feared	.	"
他	曾是	生长	头晕的	我们	害怕	。	"

我们担心他身体越来越虚弱。

" - [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [riːtʃ] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ! -

"	'	He	will	never	reach	the	vessel	!	'
"	-	他	将要	绝不	抵达	这	血管	！	-

“他永远也到不了那艘船！”

[wiː; wi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm] [bæk] [baɪ] [ðə; ði] [rəʊp] !

we	cried	,	and	began	to	draw	him	back	by	the	rope	!
我们	哭	，	和	开始	到	画	他	后退	经过	这	绳索	！

我们哭着，开始用绳子把他往后拉！

[bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] ['iːzəli] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [hjuː'mænəti] ['fɔɪld] , [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'vɪərəns] ['bæfld] .

But	not	so	easily	was	his	humanity	foiled	,	or	his	perseverance	baffled	.
但	不是	所以	容易地	曾是	他的	人类	挫败	，	或者	他的	毅力	困惑	。

但他的人性并没有轻易被挫败，他的毅力也没有轻易被难倒。

[dʒʌdʒ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] , ['aʊə(r)] ['terə(r)] , [wen] [wiː; wi] [felt] [ðə; ði] [rəʊp] ['laɪt(ə)nd] [ɒv; əv] [ɪts]

Judge	of	our	astonishment	,	our	terror	,	when	we	felt	the	rope	lightened	of	its
法官	的	我们的	惊讶	，	我们的	恐怖	，	什么时候	我们	毛毡	这	绳索	轻度	的	它是

[weɪt] ,

weight	,
重量	，

请评判我们当时的震惊和恐惧，当我们感到绳子重量减轻时，

[ænd; ənd] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ʃɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɪstəns] !

and	pulled	it	on	shore	without	resistance	!
和	拉	它	在	支撑	没有	反抗	！

毫不费力地就把它拉上了岸！

[ðə; ði] [dɪ'tɜːmɪnd] [jʌŋ] ['hɪərəʊ] [hæd; həd] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [səʊ] [s'evəd] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃn]

The	determined	young	hero	had	cut	it	away	,	and	so	severed	his	connection
这	决定	年轻的	英雄	有	切	它	离开	，	和	所以	切断	他的	联系

[wɪð] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ! "

with	the	shore	!	"
和	这	支撑	！	"

这位意志坚定的年轻英雄把它割断了，从而切断了他与海岸的联系！

" [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [kraɪ] [ɒv; əv] - [hiː; hi] [hæz; həz] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ! - [bɜːst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] ,

"	At	last	the	joyful	cry	of	'	He	has	reached	it	!	'	burst	from	the	crowd	,
"	在	最后的	这	快乐	哭	的	-	他	有	达到	它	！	-	爆裂	从	这	人群	，

“最后，人群中爆发出欢呼声：‘他成功了！’”

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][maɪ'self] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['hʌni] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [dek]

and	I	could	myself	distinguish	the	form	of	young	Honey	standing	on	the	deck
和	我	可以	我	区分	这	形式	的	年轻的	蜂蜜	常设	在	这	甲板

[ɒv; əv][ðə; ði] ['strændɪd] ['ves(ə)l] .

of	the	stranded	vessel	.
的	这	搁浅	血管	.

我甚至能分辨出站在搁浅船只甲板上的年轻女孩 Honey 的身影。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðen] [ə'gen] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm] [sprɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

It	was	but	for	a	few	minutes	,	then	again	we	saw	him	spring	into	the
它	曾是	但	为了	一个	很少	分钟	,	然后	再次	我们	锯	他	春天	进入	这

['biləu] ,

billows	,
波澜	,

那只是短短几分钟，然后我们又看到他跃入波涛之中。

[wʌn]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [suːn] ['lændɪd] [hɪm] [æt; ət]['aʊə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] ['meni] [hændz]

one	larger	than	the	rest	soon	landed	him	at	our	feet	,	and	many	hands
一	更大的	比	这	休息	很快	登陆	他	在	我们的	脚	,	和	许多	双手

[grɑːsp, græsp][hɪm] ,

grasped	him	,
抓住	他	,

其中一只比其他兔子都大，很快便把他放到了我们脚边，许多人都抓住了他。

[ænd; ənd] ['meni] ['vɔɪsɪz] ['welkəm] ,

and	many	voices	welcomed	,
和	许多	声音	欢迎	,

许多声音都受到了欢迎，

[æz; əz][wiː; wi] ['eɪdɪd] [hɪz; ɪz][kəʊld] ['drɪpɪŋ] ['fɪŋgəz] [tuː; tə][ʌn'fɑːs(ə)n][ə; eɪ][rəʊp] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

as	we	aided	his	cold	dripping	fingers	to	unfasten	a	rope	which	he	had
作为	我们	协助	他的	寒冷的	滴落	手指	到	解开	一个	绳索	哪个	他	有

[bɔːn] [wɪð] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] . "

borne	with	him	from	the	ship	.	"
出生	和	他	从	这	船	.	"

我们帮他解开从船上带来的那根冰冷滴水的手指。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [kruː] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə][ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ɒv; əv] [ðɪs]

"	But	the	unhappy	crew	were	too	much	exhausted	to	avail	themselves	of	this
"	但	这	不开心	全体人员	是	也	很多	筋疲力尽的	到	可用	他们自己	的	这

['slendə(r)] [brɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] ['wɔːtəz] .

slender	bridge	through	the	foaming	waters	.
苗条	桥	通过	这	起泡	水	.

“但是，这些不幸的船员们太过疲惫，无法利用这条穿过波涛汹涌的海水的狭窄桥梁。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r)] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] , [æz; əz][wiː; wi] ['ɑːftəwədz] ['lɜːnɪd] ,

They	had	been	four	days	without	food	,	as	we	afterwards	learned	,
他们	有	到过	四	天	没有	食物	,	作为	我们	然后	学习	,

后来我们才知道，他们已经四天没吃东西了。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði][rəʊp][wɒz; wəz] ['fɜːmli] [sɪ'kjʊəd] [ɒn] [ʃɔː(r)] ,

and	though	the	rope	was	firmly	secured	on	shore	,
和	尽管	这	绳索	曾是	牢牢	安全	在	支撑	,

虽然绳子牢牢地固定在岸上，

[ɪn] [veɪn] [wiː; wi] [wɒtʃt] [ɪn] [həʊps] [tuː; tə] [siː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərə] ['ventʃə(r)] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

in	vain	we	watched	in	hopes	to	see	one	of	the	sufferers	venture	upon	it	.
在	徒劳	我们	观看	在	希望	到	看	一	的	这	受害者	风险投资	之上	它	.

我们徒劳地注视着，希望能看到一位病人冒险走上去。

[ə'gen] [jʌŋ] ['hʌni] [plʌndʒd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brekər] , ['eɪdɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði][rəʊp] .

Again	young	Honey	plunged	among	the	breakers	,	aiding	himself	by	the	rope	.
再次	年轻的	蜂蜜	暴跌	之中	这	断路器	,	协助	他自己	经过	这	绳索	.

年轻的霍尼再次纵身跃入波涛汹涌的海面上，借助绳索的力量奋力前行。

[ə'gen] , [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] , [peɪl] , ['pæntɪŋ] , [bʌt; bət] [nɒt] [ə'ləʊn] !

Again	,	he	gained	the	vessel	,	and	returned	,	pale	,	panting	,	but	not	alone	!
再次	,	他	获得	这	血管	,	和	返回	,	苍白	,	喘息	,	但	不是	独自的	!

他再次夺回了船，脸色苍白，气喘吁吁地回来了，但这次他不再孤身一人了！

[ai] [wɪl] [nɒt] ['leŋθən] [maɪ] [teɪl] [tuː] [mʌtʃ] , [nɔː(r)] [dɪ'skraɪb] [haʊ] [ðə; ði] [kruː] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][sɪks] [men] ,

I	will	not	lengthen	my	tale	too	much	,	nor	describe	how	the	crew	,	consisting	of	six	men	,
我	将要	不是	加长	我的	故事	也	很多	,	也不	描述	如何	这	全体人员	,	由	的	六	男人	,

我不会过多赘述我的故事，也不会描述由六名男子组成的船员是如何……

[wɜː(r); wə(r)] , [wʌn][baɪ][wʌn] , ['seɪfli] ['lændɪd] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] — [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ['welkəm] [iːtʃ] [ə'raɪv(ə)l] . "

were	,	one	by	one	,	safely	landed	on	the	beach	—	a	shout	of	joy	welcomed	each	arrival	.	"
是	,	一	经过	一	,	安全	登陆	在	这	海滩	—	一个	喊	的	喜悦	欢迎	每个	到达	.	"

他们一个接一个地安全登陆沙滩——每次抵达都伴随着一声欢呼。

" [ðeə(r)] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət] [wʌn]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [siː] - [wɒʃt] [dek] ,

"	There	now	remained	but	one	human	being	on	the	sea	-	washed	deck	,
"	那里	现在	剩余	但	一	人类	存在	在	这	海	-	洗过	甲板	,

“现在，被海水冲刷过的甲板上只剩下一个人了。”

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

and	to	him	the	student	made	his	way	.
和	到	他	这	学生	制成	他的	方式	.

于是，那名学生向他走来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [səʊ] ['helpləs] [ðæt] [wiː; wi] [fɪəd] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ə'laɪv] !

He	was	a	boy	,	so	helpless	that	we	feared	that	he	never	could	reach	the	shore	alive	!
他	曾是	一个	男生	,	所以	无助	那	我们	害怕	那	他	绝不	可以	抵达	这	支撑	活	!

他还是个孩子，那么无助，我们担心他永远无法活着到达岸边！

[laʊd] [ʃriːk] [ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['bɪləʊ] [swept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ,

Loud	shrieked	the	wind	,	and	the	roaring	billow	swept	over	the	heads	of	the	two	,
大声	尖叫	这	风	,	和	这	咆哮	巨浪	扫荡	超过	这	头部	的	这	二	,

狂风怒吼，汹涌的巨浪席卷了两人的头顶。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə][geɪn][ðə; ði][lænd] !

as	they	attempted	to	gain	the	land	!
作为	他们	尝试过	到	获得	这	土地	!

他们试图夺取这片土地！

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[ðeə(r)] [ɪz] [naʊ] [bʌt; bət] [wʌn] [hed] ['vɪzəb(ə)l] , [ðə; ði] [ɪg'zɔ:stɪd] [tʃaɪld] [hæz; həz] [bi:n] [swept] [frɒm; frəm]

There	is	now	but	one	head	visible	,	the	exhausted	child	has	been	swept	from
那里	是	现在	但	一	头	可见的	,	这	筋疲力尽的	孩子	有	到过	扫荡	从

[hɪz; ɪz][həʊld] ,

his	hold	,
他的	抓住	,

现在只剩下一个脑袋露在外面，精疲力竭的孩子已被从他怀里甩了出去。

[hi:; hi][hæz; həz][let][gəʊ][ðə; ði][rəʊp] — - [hi:; hi][ɪz] [lɒst] !

he	has	let	go	the	rope	—	'	He	is	lost	!
他	有	让	去	这	绳索	—	-	他	是	丢失的	!

他松开了绳子——“他迷路了！”

[hi:; hi][ɪz] [lɒst] ! -

He	is	lost	!	'
他	是	丢失的	!	-

他迷路了！

[wi:; wi] [ɪk'skleɪmd] . "

we	exclaimed	.	"
我们	惊呼	.	"

我们惊呼道。

" [nəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [prɪ'zɜ:və(r)] [wɒz; wəz][nɪə(r)][hɪm] .

"	No	,	for	a	preserver	was	near	him	.
"	不	,	为了	一个	保护者	曾是	靠近	他	.

“不，因为附近有一位救生员。”

['hʌni] , [hu:z] [fɪ'lænθrəpi] [si:md] [tu:; tə] [ɪn'daʊ] [hɪm] [wɪð] [streŋθ] [ˌsu:pə'hju:mən; ˌsju:pə'hju:mən]

Honey	,	whose	philanthropy	seemed	to	endow	him	with	strength	superhuman
蜂蜜	,	谁	慈善事业	似乎	到	赋予	他	和	力量	超人类

, [daɪvd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] ,

,	dived	for	the	boy	,
,	潜水	为了	这	男生	,

霍尼的慈善行为似乎赋予了他超人的力量，他纵身跃入水中去救那个男孩。

[ænd; ənd] [wɪð] [dʒɔɪ][wi:; wi] [ə'gen] [bɪ'held] [ðem; ðəm][bəuθ] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][rəʊp] !

and	with	joy	we	again	beheld	them	both	clinging	to	the	rope	!
和	和	喜悦	我们	再次	观看	他们	两个都	依恋	到	这	绳索	!

我们欣喜地再次看到他们俩紧紧抓住绳子！

[ə'nʌðə(r)] [trə'mendəs] [weɪv] — [wʌns] [mɔ:(r)][ðə; ði] ['fi:b(ə)l] [hændz][hæv; həv] [bi:n] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'teɪn]

Another	tremendous	wave	—	once	more	the	feeble	hands	have	been	unable	to	retain
其他	巨大的	海浪	—	一次	更多的	这	微弱	双手	有	到过	无法	到	保持

[ðeə(r)][grɑ:sp] ,

their	grasp	,
他们的	抓牢	,

又是一波巨浪——无力的双手再一次无法抓住浪头。

[wʌns] [mɔ:(r)][ðə; ði]['stju:d(ə)nt] [daɪvz] ,

once	more	the	student	dives	,
一次	更多的	这	学生	潜水	,

学生再次跳水，

['rælɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɔ:stɪd] [p'aʊəz] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [lɑ:st] ['efət] — [ðen] [wɒt] [ʃaʊts] [ɒv; əv][dʒɔɪ]

rallying	his	exhausted	powers	for	one	last	effort	—	then	what	shouts	of	joy
集结	他的	筋疲力尽的	权力	为了	一	最后的	努力	—	然后	什么	喊叫	的	喜悦

[ænd; ənd] ['traɪʌmf] [rɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] ,

and	triumph	ring	along	the	shore	,
和	胜利	戒指	沿着	这	支撑	,

他竭尽全力，做最后的冲刺——然后，岸边响起了怎样的欢呼和胜利的呐喊呢？

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'lɪvərə(r)] [laɪ] ['gɑːspɪŋ] [ɒn][ðə; ði][strænd] ！ "

as	the	boy	and	his	deliverer	lie	gasping	on	the	strand	!	"
作为	这	男生	和	他的	送货员	说谎	喘息	在	这	链	！	"

男孩和救他的人躺在沙滩上，气喘吁吁！

" [əʊ]['ʌŋk(ə)l] !

"	O	uncle	!
"	哦	叔叔	!

“哦，叔叔！

[haʊ] ['glɔːriəs] ！ " [ɪk'skleɪmd] ['belə] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

How	glorious	!	"	exclaimed	Bella	,	clasping	her	hands	.
如何	辉煌	！	"	惊呼	贝拉	,	紧握	她	双手	.

“太棒了！”贝拉双手合十，惊叹道。

" [ɪz] ['hʌni] ['lɪvɪŋ] [jet] ? — [meɪ] [wiː; wi] [nɒt] [siː] [hɪm] [wʌn] [deɪ] ? — [ɪz][hiː; hi] ['lɪvɪŋ] ?

"	Is	Honey	living	yet	?	—	May	we	not	see	him	one	day	?	—	Is	he	living	?
"	是	蜂蜜	活的	然而	?	—	可能	我们	不是	看	他	一	天	?	—	是	他	活的	?

“Honey还活着吗？——我们有一天会再也见不到他吗？——他还活着吗？”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

"	cried	the	children	.
"	哭	这	孩子们	.

孩子们哭喊道。

" [jes] , ['lɪvɪŋ] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɒn] [ɜːθ] .

"	Yes	,	living	,	but	not	on	earth	.
"	是的	,	活的	,	但	不是	在	地球	.

“是的，活着，但不在地球上。”

[gɒd] [grɑːnt] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [hɪm] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] ['deɪndʒə(r)] , [ɔː(r)] ['sʌfərɪŋ] , [ɔː(r)]

God	grant	that	you	may	see	him	where	there	is	no	more	danger	,	or	suffering	,	or
上帝	授予	那	你	可能	看	他	在哪里	那里	是	不	更多的	危险	,	或者	痛苦	,	或者

[deθ] !

death	!
死亡	!

愿上帝保佑你，让你在没有危险、没有痛苦、没有死亡的地方见到他！

[ðəʊ] ['hʌni] [sə'vaivd] [ðæt] ['terəb(ə)l] [deɪ] ,

Though	Honey	survived	that	terrible	day	,
尽管	蜂蜜	幸存下来	那	糟糕的	天	,

虽然Honey在那可怕的一天幸存了下来，

[wiː; wi][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] ['lʌðə(r)z] , [hiː; hi][hæd; həd]

we	have	reason	to	believe	that	in	saving	the	lives	of	others	,	he	had
我们	有	原因	到	相信	那	在	保存	这	生活	的	其他的	,	他	有

['sækrɪfaɪst] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

sacrificed	his	own	.
牺牲	他的	自己的	.

我们有理由相信，他在拯救他人生命的过程中牺牲了自己的生命。

[ðə; ði] [siːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['weɪstɪŋ] ,

The	seeds	of	a	wasting	,
这	种子	的	一个	浪费	,

衰败的种子，

['feɪt(ə)l] ['mælədi] [hæd; həd] [biːn] [səʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [baɪ] [sɪ'vɪə(r)] [ɪk'spəʊʒə(r)][ænd; ənd] [ɪk'striːm]

fatal	malady	had	been	sown	in	his	breast	by	severe	exposure	and	extreme
致命的	弊病	有	到过	播种	在	他的	胸部	经过	严重	接触	和	极端

[ɪg'zɜːʃn] ,

exertion	,
用力	,

致命的疾病是由于长期暴露在恶劣环境中以及过度劳累而植入他胸腔的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɑːst] [frɒm; frəm] [ðɪs] [wɜːld] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] , [ə; eɪ]['mɑːtə(r)][tuː; tə]

and	he	passed	from	this	world	in	the	prime	of	his	days	,	a	martyr	to
和	他	通过了	从	这	世界	在	这	主要的	的	他的	天	,	一个	烈士	到

[hjuː'mænəti] . "

humanity	.	"
人类	.	"

他正值壮年便离开了人世，成为人类的殉道者。

" [bʌt; bət] [kʌm] , " [riˈzjuːmd] ['mɪstə(r)] . [prɛsgreɪv] , ['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen]

"	But	come	,	"	resumed	Mr	.	Presgrave	,	after	looking	around	him	,	and	then
"	但	来	,	"	恢复	先生	.	普雷斯格雷夫	,	后	寻找	大约	他	,	和	然后

['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

glancing	at	his	watch	.
瞥了一眼	在	他的	手表	.

“但是，来吧，”普雷斯格雷夫先生环顾四周，然后看了看手表，继续说道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɪð] ['wiːpɪŋ] [aɪz] ,

"	We	must	not	go	to	the	ladies	with	weeping	eyes	,
"	我们	必须	不是	去	到	这	女士们	和	哭泣	眼睛	,

我们不能哭着去女厕所。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [suːn] [ɪkˈspekt][ə; eɪ] ['sʌmənz] [tuː; tə][ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l] .

and	I	see	that	we	may	soon	expect	a	summons	to	the	tea	-	table	.
和	我	看	那	我们	可能	很快	预计	一个	传票	到	这	茶	-	桌子	.

看来我们可能很快就会被召到茶桌旁了。

[wiː; wi][hæv; həv] [kənˈkluːdɪd] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][gˈɜːlz] ,

We	have	concluded	the	stories	of	our	dear	little	girls	,
我们	有	结束	这	故事	的	我们的	亲爱的	小的	女孩们	,

我们亲爱的小女孩们的故事讲完了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] [mʌtʃ] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈflekʃ(ə)n] .

and	they	have	given	us	much	food	for	reflection	.
和	他们	有	给定	我们	很多	食物	为了	反射	.

它们给我们提供了许多值得思考的内容。

[ðə; ði] [bɔɪz] - [wiː; wi] [wɪl] [rɪˈzɜːv] [tɪl] ['ɑːftə(r)] [tiː] , [wen] , [pəˈhæps] ,

The	boys	'	we	will	reserve	till	after	tea	,	when	,	perhaps	,
这	男孩们	-	我们	将要	预订	直到	后	茶	,	什么时候	,	也许	,

男孩们的座位我们会留到下午茶之后再安排，到时候，或许.....

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [dʒɔɪnd] [baɪ][maɪ][dɪə(r)] [niːs] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [prɛsgreɪv] .

we	may	be	joined	by	my	dear	niece	and	Mrs	.	Presgrave	.
我们	可能	是	加入	经过	我的	亲爱的	侄女	和	太太	.	普雷斯格雷夫	.

我亲爱的侄女和普雷斯格雷夫夫人可能会加入我们。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [liːv] [ɒf] , [maɪ] [jʌŋ] [frendz] ,

But	before	we	leave	off	,	my	young	friends	,
但	前	我们	离开	离开	,	我的	年轻的	朋友们	,

但在我们结束之前，我的年轻朋友们，

[let] [ˌem 'iː][ɑːsk] — [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][ɑːsk] [jɔːˈselvz] — [wɒt] [truːðz] [wɪl] [juː; jʊ] ['kæri] [əˈweɪ]

let	me	ask	—	I	would	have	you	ask	yourselves	—	what	truths	will	you	carry	away
让	我	问	—	我	会	有	你	问	你们自己	—	什么	真相	将要	你	携带	离开

[wɪð] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪliːz] ,

with	you	from	these	tales	,
和	你	从	这些	故事	,

我想问问大家——或者说，我想请你们扪心自问——从这些故事中，你们会领悟到哪些真理?

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [ˌkɔnvəˈseiʃənz] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ?

and	our	conversations	over	them	?
和	我们的	对话	超过	他们	?

我们围绕这些话题进行的对话呢?

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['hʌni] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['gæðəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['flaʊəz] ,

What	is	the	honey	that	you	have	gathered	from	the	flowers	,
什么	是	这	蜂蜜	那	你	有	聚集	从	这	花朵	,

你从花中采集到的蜂蜜是什么?

[ðə; ði] ['prɒfɪt] [mɔː(r)] [ɪn'djʊərɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ?

the	profit	more	enduring	than	the	amusement	of	an	hour	?
这	利润	更多的	持久	比	这	娱乐	的	一个	小时	?

比一小时的娱乐更持久的收益?

" [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tiː] - [bel] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ;

"	The	sound	of	the	tea	-	bell	interrupted	the	old	gentleman	;
"	这	声音	的	这	茶	-	钟	中断	这	老的	绅士	;

茶铃声打断了老先生的讲话;

[hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['ridər] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .

his	question	we	will	leave	to	our	readers	to	answer	.
他的	问题	我们	将要	离开	到	我们的	读者	到	回答	.

这个问题,我们将留给读者来回答。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði][mæd] [dɒg] — [ðə; ði][beə(r)] .

THE	MAD	DOG	—	THE	BEAR	.
这	疯狂的	狗	—	这	熊	.

疯狗——熊。

" [jɔːz] [lʊks] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] ['stɔːri] , [tɒm] , " ['wɪspəd] ['dʒɛsi] , [æz; əz] , ['ɑːftə(r)] [tiː] ,

"	YOURS	looks	a	very	long	story	,	Tom	,	"	whispered	Jessy	,	as	,	after	tea	,
"	你的	看起来	一个	非常	长的	故事	,	汤姆	,	"	低声说道	杰西	,	作为	,	后	茶	,

“你的故事听起来很长,汤姆,”杰西喝完茶后低声说道。

[ðeɪ] [ɔːl] [ɛdʒ'ɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ə'gen] .

they	all	adjourned	to	the	drawing	-	room	again	.
他们	全部	休会	到	这	绘画	-	房间	再次	.

他们又都回到了客厅。

" ['kɒpid] — [ɔːl] ['kɒpid] ; [aɪ] [tʊk] [ðæt] [hɪnt] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

"	Copied	—	all	copied	;	I	took	that	hint	from	you	.
"	复制	—	全部	复制	;	我	采取	那	暗示	从	你	.

“抄袭——全部抄袭;我从你那里得到了这个暗示。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [tuː; tə] [raɪt] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [wɜːdz] ,

It	is	much	easier	to	write	other	people's	words	,
它	是	很多	更轻松	到	写	其他	人们的	字	,

写别人的话要容易得多。

[ænd; ənd][wʌn][ɪz][mɔː(r)] ['sɜːt(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɔːl] [raɪt] . "

and	one	is	more	certain	to	give	the	story	all	right	.	"
和	一	是	更多的	肯定	到	给	这	故事	全部	正确的	.	"

而且,这样更有可能把故事讲清楚。

" [huː] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['hɪərəʊ] ? "

"	Who	was	your	hero	?	"
"	WHO	曾是	你的	英雄	?	"

“你的英雄是谁?”

" [ə; eɪ]['bruːə(r)] . "

"	A	brewer	.	"
"	一个	酿酒师	.	"

“一位酿酒师。”

" [ə; eɪ]['bruːə(r)] !
" A brewer !
" 一个 酿酒师 !

“酿酒师！”

[ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] ! "
That is strange ! "
那 是 奇怪的 ! "

真奇怪!

" [əʊ] ! [ə; eɪ]['bruːə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [grænd] [skeɪl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]['membə(r)] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
" Oh ! A brewer on a grand scale , and a member of Parliament .
" 哦 ! 一个 酿酒师 在 一个 盛大 规模 , 和 一个 成员 的 议会 .

“哦！一位大型酿酒商，同时也是一位国会议员。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [huː] ['strʌg(ə)ld] [hɑːd] [tuː; tə] [get] ['dʒʌstɪs] [dʌn] [tuː; tə] [pɔː(r); pʊə(r)] [sleɪvz] .
He was one who struggled hard to get justice done to poor slaves .
他 曾是 一 WHO 挣扎 难的 到 得到 正义 完毕 到 贫穷的 奴隶 .

他曾为争取贫困奴隶的公正待遇而不懈努力。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [hɪz; ɪz] [laɪf] — [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['faʊəl] ['bʌkstən] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ,
You should read his life — the Life of Fowell Buxton ; it is very interesting ,
你 应该 读 他的 生活 — 这 生活 的 福威尔 巴克斯顿 ; 它 是 非常 有趣的 ,

你应该读读他的传记——《福威尔·巴克斯顿传》；非常有趣。

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [pɑːts] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [riːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
at least the parts that I have read of it .
在 至少 这 部分 那 我 有 读 的 它 .

至少就我读过的部分而言是这样。

[aɪ] [hæv; həv] ['əʊnli] [dip] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [bʌt; bət] ['pɜːrsi] [hæz; həz] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt]
I have only dipped into it here and there , but Percy has read it right
我 有 仅有的 浸入 进入 它 这里 和 那里 , 但 珀西 有 读 它 正确的
[θruː] ,
through ,
通过 ,

我只是偶尔翻阅一下，但珀西却从头到尾读完了。

[aɪ] [bɪ'liːv] . "
I believe . "
我 相信 . "

我相信。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['pɜːrsi] !
" Poor Percy !
" 贫穷的 珀西 !

可怜的珀西!

[hiː; hi] ['kænɒt] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [laɪk] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] , [səʊ] [hiː; hi] [ɪz] ['dʌbli] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bʊk] .
He cannot amuse himself like other boys , so he is doubly fond of his book .
他 不能 娱乐 他自己 喜欢 其他 男孩们 , 所以 他 是 双倍 喜爱 的 他的 书 .

他不像其他男孩那样能自娱自乐，所以他格外喜爱他的书。

" ['mɪsɪz] . [gɔː(r)] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʌnˌbrɪdʒ] - [weə(r)] [bɒks] , [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ]
" Mrs . Gore opened her Tunbridge - ware box , and resumed her much
" 太太 . 血块 打开 她 坦布里奇 - 仓库 盒子 , 和 恢复 她 很多
[ˌɪntə'rʌptɪd] [wɜːk] .
interrupted work .
中断 工作 .

戈尔夫人打开她的唐布里奇瓷器盒，继续她经常被打断的工作。

['lɪt(ə)l] ['wɪli] [krept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [saɪd] ,

Little	Willy	crept	to	his	mother's	side	,
小的	威利	悄悄地爬	到	他的	母亲的	边	,

小威利悄悄地爬到妈妈身边，

[ænd; ənd] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

and	looked	his	thanks	for	all	the	trouble	that	she	had	taken	for	him	,
和	看起来	他的	谢谢	为了	全部	这	麻烦	那	她	有	已采取	为了	他	,

他回以微笑，感谢她为他所做的一切。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [dɪk'teɪtɪd] , [nɒt] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [teɪl] .

for	he	had	dictated	,	not	written	his	tale	.
为了	他	有	口述	,	不是	书面	他的	故事	.

因为他讲述的故事是口述的，而不是撰写的。

[əʊld]['mɪsɪz] . [prɛsgreɪv] [wɒz; wəz]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] , [ænd; ənd][ðə; ði][læmp]

Old	Mrs	.	Presgrave	was	comfortably	placed	on	the	sofa	,	and	the	lamp
老的	太太	.	普雷斯格雷夫	曾是	舒适地	放置	在	这	沙发	,	和	这	灯

['keəfəli] [skriːnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;

carefully	screened	from	her	eyes	;
小心	筛选	从	她	眼睛	;

老普雷斯格雷夫太太舒服地坐在沙发上，灯被小心地遮挡着，不让她的眼睛受到伤害；

[ə'gen] [ðə; ði] ['pækɪt] [ɒv; əv] ['peɪpəz] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [prɛsgreɪv] [riːd] [æz; əz]

again	the	packet	of	papers	was	produced	,	and	Mr	.	Presgrave	read	as
再次	这	包	的	文件	曾是	生产	,	和	先生	.	普雷斯格雷夫	读	作为

[f'ɒləʊz] ,

follows	,
跟随	,

那包文件再次被拿出来，普雷斯格雷夫先生宣读如下：

- [əʊn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['perələs] [əd'ventʃə(r)] :

Fowell's	own	account	of	a	perilous	adventure	:
-	自己的	帐户	的	一个	危险的	冒险	:

福威尔本人对一次危险冒险的描述：

[tɑːmz] [teɪl] .

Tom's	Tale	.
汤姆的	故事	.

汤姆的故事。

[ðə; ði][mæd] [dɒg] .

THE	MAD	DOG	.
这	疯狂的	狗	.

疯狗。

" [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst][hɪə(r)][ðə; ði]['stɔːri] [ɒv; əv]['aʊə(r)][dɒg] [prɪns] , [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ]

"	As	you	must	hear	the	story	of	our	dog	Prince	,	may	as	well	tell	it	you
"	作为	你	必须	听到	这	故事	的	我们的	狗	王子	,	可能	作为	出色地	告诉	它	你

. "

: "

. "

“既然你一定要听听我们家狗狗王子的故事，那我就把它讲给你听吧。”

" [ɒn] ['θɜːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [aɪ][gɒt][ɒn][maɪ] [hɔːs] [æt; ət][es] . [hɔːrz] ,

"	On	Thursday	morning	,	when	I	got	on	my	horse	at	S	.	Hoare's	,
"	在	周四	早晨	,	什么时候	我	得到	在	我的	马	在	S	.	霍尔的	,

“星期四早上，当我骑上马来到S. Hoare家时，

['deɪvɪd][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [prɪns] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

David	told	me	that	there	was	something	the	matter	with	Prince	,	that	he	had
大卫	讲述	我	那	那里	曾是	某物	这	事情	和	王子	,	那	他	有

[kɪld] [ðə; ði][kæt] ,

killed	the	cat	,
被杀	这	猫	,

大卫告诉我，普林斯出事了，他把猫杀了。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [kɪld] [ðə; ði] [njuː] [dɒg] , [ænd; ənd][hæd; həd][bɪt][æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] .

and	almost	killed	the	new	dog	,	and	had	bit	at	him	and	Elizabeth	.
和	几乎	被杀	这	新的	狗	,	和	有	少量	在	他	和	伊丽莎白	.

差点把新来的狗咬死，还咬了他和伊丽莎白。

[ai] ['ɔːdəd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][taɪd] [ʌp] , [ænd; ənd]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] , [ænd; ənd] [ðen] [rəʊd] [ɒf] [tuː; tə]

I	ordered	him	to	be	tied	up	,	and	taken	care	of	,	and	then	rode	off	to
我	订购	他	到	是	系	向上	,	和	已采取	关心	的	,	和	然后	骑	离开	到

[taʊn] .

town	.
镇	.

我命令人把他绑起来，好好“照顾”一下，然后骑马进城了。

[wen] [ai][gɒt]['ɪntuː] ['hæmpstɪd] [ai] [sɔː] [prɪns] ['kʌvəd] [wɪð] [mʌd] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['fjʊəriəsli] ,

When	I	got	into	Hampstead	I	saw	Prince	covered	with	mud	,	and	running	furiously	,
什么时候	我	得到	进入	汉普斯特德	我	锯	王子	涵盖	和	泥	,	和	跑步	愤怒地	,

我到达汉普斯特德时，看到王子浑身是泥，正拼命奔跑。

[ænd; ənd]['baɪtɪŋ][æt; ət] ['evriθɪŋ] .

and	biting	at	everything	.
和	咬	在	一切	.

什么都咬。

[ai] [sɔː] [hɪm] [baɪt][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][dɒgz] , [tuː] [bɔɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] . "

I	saw	him	bite	at	least	a	dozen	dogs	,	two	boys	,	and	a	man	.	"
我	锯	他	咬	在	至少	一个	打	狗	,	二	男孩们	,	和	一个	男人	.	"

我亲眼看到他咬了至少十二条狗、两个男孩和一个男人。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['əlɑːmd] , ['biːɪŋ] [pə'sweɪdɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz][mæd] .

"	Of	course	,	I	was	exceedingly	alarmed	,	being	persuaded	he	was	mad	.
"	的	课程	,	我	曾是	非常	惊慌	,	存在	被说服	他	曾是	疯狂的	.

“当然，我当时非常惊恐，因为我相信他疯了。”

[ai][traɪd] ['evri] ['efət] [tuː; tə][stɒp][ɔː(r)] [kɪl] [hɪm] , [ɔː(r)][tuː; tə][draɪv] [hɪm]['ɪntuː][sʌm; səm] ['aʊthaʊs] ,

I	tried	every	effort	to	stop	or	kill	him	,	or	to	drive	him	into	some	outhouse	,
我	尝试	每一个	努力	到	停止	或者	杀	他	,	或者	到	驾驶	他	进入	一些	室外厕所	,

我竭尽全力想要阻止他、杀死他，或者把他赶到某个偏僻的厕所里去。

[bʌt; bət][ɪn][veɪn] .

but	in	vain	.
但	在	徒劳	.

但一切都是徒劳。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [spræŋ] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [siːzd] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [brest] .

At	last	he	sprang	up	at	a	boy	,	and	seized	him	by	the	breast	.
在	最后的	他	弹簧	向上	在	一个	男生	,	和	查获	他	经过	这	胸部	.

最后，他猛地扑向一个男孩，一把抓住他的胸口。

['hæpɪli] [ai][wɒz; wəz][nɪə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [nɒkt] [hɪm] [ɒf] [wɪð] [maɪ] [wɪp] .

Happily	I	was	near	him	,	and	knocked	him	off	with	my	whip	.
快乐地	我	曾是	靠近	他	,	和	敲门	他	离开	和	我的	鞭	.

幸好我就在他附近，我用鞭子把他打倒了。

[hiː; hi] [ðen] [set] [ɒf] [təˈwɔːdz] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd][ai][rəʊd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

He	then	set	off	towards	London	,	and	I	rode	by	his	side	,
他	然后	放	离开	向	伦敦	,	和	我	骑	经过	他的	边	,

然后他启程前往伦敦，我骑马陪在他身边。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [ˈstɒpɪŋ] [hɪm] .

waiting	for	some	opportunity	of	stopping	him	.
等待	为了	一些	机会	的	停止	他	.

等待机会阻止他。

[ai] [ˈkɒnstəntli] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [peɪd] [nəʊ] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə] [ˈkəʊksɪŋ] [ɔː(r)] [ˈskəʊldɪŋ] .

I	constantly	spoke	to	him	,	but	he	paid	no	regard	to	coaxing	or	scolding	.
我	不断地	辐	到	他	,	但	他	有薪酬的	不	看待	到	哄骗	或者	责骂	.

我不断地跟他说话，但他对我的劝说和责骂都置之不理。

[juː; jʊ] [meɪ] [səˈpəʊz] [ai][wɒz; wəz] [ˈsɪəriəsli] [əˈlɑːmd] , [ˈdredɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈmens] [ˈmɪstʃɪf] [hiː; hi]

You	may	suppose	I	was	seriously	alarmed	,	dreading	the	immense	mischief	he
你	可能	认为	我	曾是	严重地	惊慌	,	恐惧	这	巨大	恶作剧	他

[mait] [duː; də] ,

might	do	,
可能	做	,

你或许会以为我当时非常惊恐，害怕他会造成巨大的破坏。

[ˈhævɪŋ] [siːn] [hɪm][duː; də][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [fjuː] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˈmɪnɪts] .

having	seen	him	do	so	much	in	the	few	preceding	minutes	.
拥有	已见	他	做	所以	很多	在	这	很少	前	分钟	.

在之前的短短几分钟里，我亲眼目睹了他做了那么多事。

[ai][wɒz; wəz] [ˈterɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː][ˈkæmdən] [taʊn] [ænd; ənd] [ˈlʌndən] ,

I	was	terrified	at	the	idea	of	his	getting	into	Camden	Town	and	London	,
我	曾是	恐惧	在	这	主意	的	他的	获得	进入	卡姆登	镇	和	伦敦	,

一想到他会进入卡姆登镇和伦敦，我就感到恐惧。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ˈevə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][əˈkeɪʒ(ə)n] [ðæt] [ˈdʒʌstɪfaɪd]

and	at	length	considering	that	if	ever	there	was	an	occasion	that	justified
和	在	长度	考虑	那	如果	曾经	那里	曾是	一个	场合	那	合理的

[ə; eɪ][rɪsk][ɒv; əv][laɪf] ,

a	risk	of	life	,
一个	风险	的	生活	,

最后考虑到，如果说有什么情况值得冒生命危险的话，

[ðɪs] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , [ai] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm][maɪˈself] .

this	was	it	,	I	determined	to	catch	him	myself	.
这	曾是	它	,	我	决定	到	抓住	他	我	.

我决定亲自抓住他。

[ˈhæpɪli] , [hiː; hi][ræn][ʌp][tuː; tə]['praɪərz] [geɪt] , [ænd; ənd][ai] [θruː] [maɪˈself][frɒm; frəm][maɪ] [hɔːs] [əˈpɒn]

Happily	,	he	ran	up	to	Pryor's	gate	,	and	I	threw	myself	from	my	horse	upon
快乐地	,	他	跑	向上	到	普赖尔的	门	,	和	我	扔	我	从	我的	马	之上

[hɪm] ,

him	,
他	,

幸运的是，他跑到了普赖尔家门口，我从马上跳下来扑向他。

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [nek] ; [hiː; hi][bɪt][æt; ət][ˌem ˈiː][ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] , [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt]

and	caught	him	by	the	neck	;	he	bit	at	me	and	struggled	,	but	without
和	捕捉	他	经过	这	脖子	;	他	少量	在	我	和	挣扎	,	但	没有

[ɪˈfekt] . . . "

effect	.	.	.	"
影响	.	.	.	"

我一把抓住他的脖子；他咬我，挣扎，但毫无作用……”

" [hɪz; ɪz] ['strʌglz] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['despərət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æt; ət] [fɜ:st] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə][həʊld]
" His struggles were so desperate that it seemed at first impossible to hold
" 他的 斗争 是 所以 绝望的 那 它 似乎 在 第一的 不可能的 到 抓住
[hɪm] ,
him ,
他 ,

“他的挣扎如此绝望，以至于一开始似乎不可能抓住他，”

[tɪl] [aɪ] ['lɪftɪd] [hɪm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][mɔ:(r)] ['i:zəli] ['mænɪdʒd] ,
till I lifted him up in the air , when he was more easily managed ,
直到 我 抬起 他 向上 在 这 空气 , 什么时候 他 曾是 更多的 容易地 管理 ,

直到我把他举到空中，那时才更容易控制他。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] .
and I contrived to ring the bell .
和 我 人为的 到 戒指 这 钟 .

于是我设法按响了门铃。

[aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] [fəʊm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pɔ:rɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
I was afraid that the foam which was pouring from his mouth ,
我 曾是 害怕的 那 这 泡沫 哪个 曾是 浇注 从 他的 嘴 ,

我害怕他口中涌出的泡沫，

[ɪn][hɪz; ɪz]['fjʊəriəs] ['efəts] [tu:; tə][baɪt][ˌem 'i:] , [maɪt] [get]['ɪntu:][sʌm; səm] [skrætʃ] [ænd; ənd][du:; də][ˌem 'i:]
in his furious efforts to bite me , might get into some scratch and do me
在 他的 狂怒 努力 到 咬 我 , 可能 得到 进入 一些 划痕 和 做 我
['ɪndʒəri] ;
injury ;
受伤 ;

他疯狂地想咬我，结果可能抓伤了我，让我受伤；

[səʊ] , [wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , [aɪ][held] [hɪm] [wɪð] [wʌn][hænd] ,
so , with great difficulty , I held him with one hand ,
所以 , 和 伟大的 困难 , 我 握住 他 和 一 手 ,

于是，我费了好大劲才用一只手抓住他。

[waɪl] [aɪ][pʊt][ðə; ði]['ʌðə(r)]['ɪntu:][maɪ] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [fɔ:st] [ɒn][maɪ] [glʌv] ;
while I put the other into my pocket and forced on my glove ;
尽管 我 放 这 其他 进入 我的 口袋 和 强制 在 我的 手套 ;

我把另一只手放进口袋，然后戴上手套；

[ðen] [aɪ][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [maɪ]['ʌðə(r)][hænd] . "
then I did the same with my other hand . "
然后 我 做过 这 相同的 和 我的 其他 手 . "

然后我用另一只手也做了同样的动作。

" [ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st][ðə; ði] ['gɑ:dnə(r)] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)] , ['seɪɪŋ] , - [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] ? -
" And at last the gardener opened the door , saying , ' What do you want ? '
" 和 在 最后的 这 园丁 打开 这 门 , 说 , - 什么 做 你 想 ? -
"
"
"

“最后，园丁打开了门，问道：‘你们有什么事？’”

" - [aɪv] [brɔ:t] [ju:; jʊ][ə; eɪ][mæd][dɒg] , - [rɪ'plaɪd] [aɪ] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm][tu:; tə][get][ə; eɪ] [strɒŋ]
" ' I've brought you a mad dog , ' replied I , and telling him to get a strong
" - 我已经 带来 你 一个 疯狂的 狗 , - 回复 我 , 和 讲述 他 到 得到 一个 强的
[tʃeɪn] ,
chain ,
链 ,

“我给你带来了一条疯狗，”我回答道，并告诉他去拿一条结实的链子。

[ai] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði][dɒg][baɪ][hɪz; ɪz] [nek] .

I	walked	into	the	yard	,	carrying	the	dog	by	his	neck	.
我	步行	进入	这	院子	,	携带	这	狗	经过	他的	脖子	.

我拎着狗的脖子走进院子。

[ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə] [kɪl] [hɪm] , [æz; əz][ai] [θɔːt] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][mæd]

I	determined	not	to	kill	him	,	as	I	thought	if	he	should	prove	not	to	be	mad
我	决定	不是	到	杀	他	,	作为	我	想法	如果	他	应该	证明	不是	到	是	疯狂的

,

,

我决定不杀他，因为我想，如果他最终证明自己没有疯，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [p'ɜːsənz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['bɪtn] .

it	would	be	such	a	satisfaction	to	the	three	persons	whom	he	had	bitten	.
它	会	是	这样的	一个	满意	到	这	三	人	谁	他	有	被咬	.

"

"

"

对于被他咬过的三个人来说，这会是莫大的安慰。

" [ai] [meɪd] [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] ([huː] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fraɪt]) [sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði]['kɒlə(r)] [raʊnd]

"	I	made	the	gardener	(	who	was	in	a	terrible	fright	)	secure	the	collar	round
"	我	制成	这	园丁	(	WHO	曾是	在	一个	糟糕的	惊吓	)	安全的	这	衣领	圆形的

[hɪz; ɪz] [nek] ,

his	neck	,
他的	脖子	,

我让园丁（他吓坏了）把项圈系在他的脖子上，

[ænd; ənd] [fɪks] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] ,

and	fix	the	other	end	of	the	chain	to	a	tree	,
和	使固定	这	其他	结尾	的	这	链	到	一个	树	,

将链子的另一端固定在树上，

[ænd; ənd] [ðen] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['fɑːðɪst] [reɪndʒ] , [wɪð] [ɔːl][maɪ] [fɔːs] ,

and	then	walking	to	its	farthest	range	,	with	all	my	force	,
和	然后	步行	到	它是	最远	范围	,	和	全部	我的	力量	,

然后，我用尽全力走到它的最远距离。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['fræntɪk] ['strʌglz] , [ai] [flʌŋ] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː]

which	was	nearly	exhausted	by	his	frantic	struggles	,	I	flung	him	away	from	me
哪个	曾是	几乎	筋疲力尽的	经过	他的	疯狂的	斗争	,	我	扔	他	离开	从	我

, [ænd; ənd] [spræŋ] [bæk] .

,	and	sprang	back	.
,	和	弹簧	后退	.

他拼命挣扎，几乎筋疲力尽，我一把将他甩开，然后跳了回去。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] [baʊnd] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] , [bʌt; bət]['faɪndɪŋ] [hɪm'self] ['fɔɪld] ,

He	made	a	desperate	bound	after	me	,	but	finding	himself	foiled	,
他	制成	一个	绝望的	边界	后	我	,	但	寻找	他自己	挫败	,

他拼命地追赶我，但发现自己失败了。

[hiː; hi] ['ʌtə] [ðə; ði][məʊst] ['fɪəf(ə)l] [jel] [ai]['evə(r)] [hɜːd] . . . "

he	uttered	the	most	fearful	yell	I	ever	heard	.	.	.	"
他	说出	这	最多	可怕	叫喊	我	曾经	听到	.	.	.	"

他发出了我听过最恐怖的一声尖叫……

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wen] [ai] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , [ai] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪn] [siːmd] [wɔːn] ,

"	The	next	day	when	I	went	to	see	him	,	I	thought	that	the	chain	seemed	worn	,
"	这	下一个	天	什么时候	我	去	到	看	他	,	我	想法	那	这	链	似乎	磨损	,

“第二天我去看他的时候，觉得那条链子好像磨损了。”

[səʊ][aɪ] [pɪnd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [prɒŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɪtʃfɔːk] ,

so	I	pinned	him	to	the	ground	between	the	prongs	of	a	pitchfork	,
所以	我	已置顶	他	到	这	地面	之间	这	叉状物	的	一个	叉	,

于是我用干草叉的叉齿把他按倒在地。

[ænd; ənd] [ðen] [fɪkst] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)] [tʃeɪn] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

and	then	fixed	a	much	larger	chain	round	his	neck	.
和	然后	固定的	一个	很多	更大的	链	圆形的	他的	脖子	.

然后给他脖子上戴上了一条更粗的链子。

[wen] [aɪ] ['pʊld] [ɒf] [ðə; ði] [fɔːk] , [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

When	I	pulled	off	the	fork	,	he	sprang	up	,	and	made	a	dash	at	me	,
什么时候	我	拉	离开	这	叉	,	他	弹簧	向上	,	和	制成	一个	短跑	在	我	,

我刚把叉子拿开，他就跳起来，朝我冲过来。

[wɪtʃ] [snæpt] [ðə; ði][əʊld] [tʃeɪn] [ɪn] [tuː] .

which	snapped	the	old	chain	in	two	.
哪个	啪啪	这	老的	链	在	二	.

旧链条被扯断成了两截。

[hiː; hi][daɪd][ɪn] ['fɔːti] - [eɪt] ['aʊəz] [frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm] [hiː; hi] [went] [mæd] . "

He	died	in	forty	-	eight	hours	from	the	time	he	went	mad	.	"
他	死亡	在	四十	-	八	小时	从	这	时间	他	去	疯狂的	.	"

他从发疯到去世只用了48小时。

" [wel] , [wɒt] [aɪ][əd'maɪə(r)][ɪn] [ðæt] [mænz] [kən'dʌkt] , " [sed] ['dʒɛsi] ,

"	Well	,	what	I	admire	in	that	man's	conduct	,	"	said	Jessy	,
"	出色地	,	什么	我	钦佩	在	那	男人的	执行	,	"	说	杰西	,

“嗯，我欣赏那个人的行为，”杰西说。

" [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [θɔːt] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] .

"	was	his	thought	all	along	for	others	.
"	曾是	他的	想法	全部	沿着	为了	其他的	.

“这始终是他对别人的想法。”

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɒg] . "

He	could	easily	have	escaped	himself	from	the	dog	.	"
他	可以	容易地	有	逃脱	他自己	从	这	狗	.	"

他本来很容易就能摆脱那条狗。

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [fɑː(r)] ['iːzɪə] [tuː; tə] [kɪl] [ðæn; ðən]

"	And	when	he	seized	it	,	it	would	have	been	far	easier	to	kill	than
"	和	什么时候	他	查获	它	,	它	会	有	到过	远的	更轻松	到	杀	比

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	keep	it	,
到	保持	它	,

“而当他夺取它的时候，杀了它远比占有它容易得多。”

" [ˌsəb'dʒɔin] [tɒm] .

"	subjoined	Tom	.
"	并列	汤姆	.

汤姆补充道。

" [sɜː(r)] ['faʊəl] ['bʌkstən][wɒz; wəz][wʌn] [huː] ['kærid] [rɪ'lɪdʒən] ['ɪntuː] ['evrideɪ] [laɪf] , " [əb'zɜːvd] ['mɪsɪz] .

"	Sir	Fowell	Buxton	was	one	who	carried	religion	into	everyday	life	,	"	observed	Mrs	.
"	先生	福威尔	巴克斯顿	曾是	一	WHO	携带	宗教	进入	每天	生活	,	"	观察到	太太	.

[gɔː(r)] ,

Gore	,
血块	,

戈尔夫人评论道：“福威尔·巴克斯顿爵士是将宗教融入日常生活的人。”

" [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tælənts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gɒd] .

"	and	devoted	his	time	and	his	talents	to	the	service	of	his	God	.
"	和	奉献	他的	时间	和	他的	天赋	到	这	服务	的	他的	上帝	.

并将他的时间和才能奉献给了他的上帝。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [riˈmɑːk] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['pɑːsɪŋ]

It	was	remarked	of	him	that	he	went	through	the	world	like	a	man	passing
它	曾是	评论	的	他	那	他	去	通过	这	世界	喜欢	一个	男人	通过

[θruː] [ðə; ði] [wɔːdz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['hɒspɪt(ə)l] ,

through	the	wards	of	an	hospital	,
通过	这	病房	的	一个	医院	,

有人评价他，说他走在世上就像一个病人走过医院的病房一样。

[ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [daʊn] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [tuː; tə] [ədˈmɪnɪstə(r)] [help] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] . "

and	stooping	down	on	all	sides	to	administer	help	where	it	was	needed	.	"
和	弯腰	向下	在	全部	侧面	到	管理	帮助	在哪里	它	曾是	需要	.	"

他们俯身到四面八方，尽力帮助那些需要帮助的人。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [grəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] , " [əbˈzɜːvd] ['wɪli] .

"	I	should	like	to	grow	up	to	be	such	a	man	,	"	observed	Willy	.
"	我	应该	喜欢	到	生长	向上	到	是	这样的	一个	男人	,	"	观察到	威利	.

“我希望长大后能成为那样的人，”威利说道。

" [tɑːmz] ['stɔːri] [ɒv; əv] [æn; ən] [ækt] [ɒv; əv] ['dʒenərəs] [self] - [ɪkˈspəʊʒə(r)] [tuː; tə] ['deɪndʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

"	Tom's	story	of	an	act	of	generous	self	-	exposure	to	danger	for	the
"	汤姆的	故事	的	一个	行为	的	慷慨的	自己	-	接触	到	危险	为了	这

[seɪk] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː] ,

sake	of	others	reminds	me	,
清酒	的	其他的	提醒	我	,

“汤姆为了他人而慷慨地将自己置于危险之中的故事让我想起……”

" [sed] ['mɪstə(r)] . [prɛsgreɪv] ,

"	said	Mr	.	Presgrave	,
"	说	先生	.	普雷斯格雷夫	,

普雷斯格雷夫先生说：“

" [ɒv; əv] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [wɪtʃ] [aɪ] [riːd] [tuː; tə] - [deɪ] [ɒv; əv] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] - [ədˈventʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

"	of	an	account	which	I	read	to	-	day	of	two	little	boys	'	adventure	with	a
"	的	一个	帐户	哪个	我	读	到	-	天	的	二	小的	男孩们	-	冒险	和	一个

[beə(r)] .

bear	.
熊	.

“我今天读到一篇关于两个小男孩与熊的冒险故事。

[ɪf] [maɪ] [dɪə(r)] ['dʒuːljə] [wɪl] [hænd] [ˌem 'iː] [ðæt] [lɑːdʒ] [griːn] [bʊk] ,

If	my	dear	Julia	will	hand	me	that	large	green	book	,
如果	我的	亲爱的	朱莉娅	将要	手	我	那	大的	绿色的	书	,

如果我亲爱的茱莉亚能把那本厚厚的绿色书递给我，

[ænd; ənd] ['əʊpən] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [aɪ] [hæv; həv] [left] [maɪ] ['peɪpə(r)] - [naɪf] ,

and	open	it	at	the	place	where	I	have	left	my	paper	-	knife	,
和	打开	它	在	这	地方	在哪里	我	有	左边	我的	纸	-	刀	,

然后从我放裁纸刀的地方打开它。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːl] [wɪl] ['lɪs(ə)n] [wɪð] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [æn; ən] ['ekstrækt; ɪkˈstrækt] [frɒm; frəm]

I	think	that	you	all	will	listen	with	interest	to	an	extract	from
我	思考	那	你	全部	将要	听	和	兴趣	到	一个	提炼	从

['lɔɪdz] - [ˌskændɪ'neɪvɪən] [ədˈventʃəz] . -

Lloyd's	'	Scandinavian	Adventures	.	'
劳埃德保险公司	-	斯堪的纳维亚语	冒险	.	-

我想你们都会饶有兴趣地听听劳埃德的《斯堪的纳维亚历险记》中的一段节选。

" [ðə; ði][beə(r)] .
" THE BEAR .
" 这 熊 .

“熊。”

" [tuː] [bɔɪz] , ['kʌz(ə)nz] , [wʌn][ɒv; əv][ten] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [twelv] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
" Two boys , cousins , one of ten , the other twelve years of age ,
" 二 男孩们 , 表兄弟姐妹 , 一 的 十 , 这 其他 十二 年 的 年龄 ,

“两个男孩，表兄弟，一个十岁，另一个十二岁，

" [səʊ][wiː; wi] [riːd] [ɪn][ə; eɪ] ['swiːdɪʃ] ['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] 13th [nəʊ'vembə(r)] , - , " [wɜː(r); wə(r)] ,
" so we read in a Swedish journal of the 13th November , 1851 , " were ,
" 所以 我们 读 在 一个 瑞典 杂志 的 这 13th 十一月 , - , " 是 ,

“正如我们在1851年11月13日的一份瑞典期刊上读到的那样，

[ɒn][ðə; ði] 1st [ɒv; əv][lɑːst][ɒk'təʊbə(r)] ,
on the 1st of last October ,
在 这 1st 的 最后的 十月 ,

去年十月一日，

['tendɪŋ] [ðeə(r)]['peərənts] - [kaʊz] [ænd; ənd] [ʃiːp] [ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɪn][ðə; ði]
tending their parents ' cows and sheep on the outskirts of the forest in the
倾向于 他们的 父母 - 牛 和 羊 在 这 郊区 的 这 森林 在 这
['pærɪʃ] [ɒv; əv][ɛvdʒ] ,
parish of Evje ,
教区 的 埃夫耶 ,

他们在埃夫耶教区森林边缘照看父母的牛羊，

[ɪn] ['nɔːweɪ] .
in Norway .
在 挪威 .

在挪威。

[tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ][beə(r)] , ['fɒləʊd] [baɪ] [tuː] [kʌbz] , ['sʌd(ə)nli] [rʌʃt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [hɜːd] . "
Towards evening a bear , followed by two cubs , suddenly rushed towards the herd . "
向 晚上 一个 熊 , 随后 经过 二 幼崽 , 突然 匆忙 向 这 一群 . "

傍晚时分，一只熊带着两只幼崽，突然向牛群冲来。

" - [ðə; ði][beə(r)][ɪz][hɪə(r)] ! -
" ' The bear is here ! '
" - 这 熊 是 这里 ! -

“熊来了！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['eldə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lædz] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgə] , [huː] [wɒz; wəz][æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]
exclaimed the elder of the lads to the younger , who was at some little
惊呼 这 长老 的 这 小伙子们 到 这 年轻 , WHO 曾是 在 一些 小的
['dɪstəns] — - [pɑːs] [ɒp] !
distance — ' Pass opp !
距离 — - 经过 反对 !

年长的男孩对着不远处年幼的男孩喊道：“过马路！”

[pɑːs] [ɒp] ! -
Pass opp ! '
经过 反对 ! -

传球!

[ðæt] [ɪz] , [lʊk] [aʊt] !
That is , look out !
那 是 , 看 出去 !

也就是说，小心!

[lʊk] [aʊt] ！ "
Look out ! "
看 出去 ！ "

小心!

" [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] [biːst] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['tʃeɪsɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] ;
" At this time , the beast was in the act of chasing one of the sheep ;
" 在 这 时间 , 这 兽 曾是 在 这 行为 的 追逐 一 的 这 羊 ;

“当时，这头野兽正在追赶一只羊；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][prə'vaɪdɪd]['əʊnli] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] , [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [ræn][tuː; tə]
and though the boy was provided only with a stick , he instantly ran to
和 尽管 这 男生 曾是 假如 仅有的 和 一个 戳 , 他 即刻 跑 到
[ðə; ði]['reskjuː] ,
the rescue ,
这 救援 ,

尽管男孩只有一根棍子，但他立刻跑去救人。

[ænd; ənd][held] [ʌp][hɪz; ɪz][freɪl] ['wepən] [ɪn][ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [wei] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][beə(r)] .
and held up his frail weapon in a menacing way towards the bear .
和 握住 向上 他的 脆弱 武器 在 一个 威胁 方式 向 这 熊 .

他举起手中那件脆弱的武器，以威胁的姿态指向熊。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɒdz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ʌn'iːkwəl] ; [fɔː(r); fə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][nɪə(r)] [ə'prəʊtʃ] , [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ɒn]
But the odds were too unequal ; for on his near approach , she rose on
但 这 赔率 是 也 不等 ; 为了 在 他的 靠近 方法 , 她 玫瑰 在
[hɜː(r); hə(r)][haɪnd][legz] ,
her hind legs ,
她 后 腿 ,

但胜算太小；因为就在他靠近时，她用后腿站了起来，

[ænd; ənd][leɪd][ðə; ði]['gælənt] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ['prɒstreɪt] . "
and laid the gallant little fellow prostrate . "
和 铺设 这 英勇 小的 同伴 前列腺 . "

于是，他把这位英勇的小家伙放倒在地。

" [ðə; ði] ['jʌŋgə] [bɔɪ] , [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði][kraɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)] , [meɪd] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][tuː; tə]
" The younger boy , on hearing the cries of the elder , made forthwith to
" 这 年轻 男生 , 在 听力 这 哭泣 的 这 长老 , 制成 立即 到
[ðə; ði][spɒt] ,
the spot ,
这 点 ,

“小男孩听到哥哥的呼喊声，立刻赶了过去，

[weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][beə(r)] ['laɪɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,
where he found the bear lying over his cousin ,
在哪里 他 成立 这 熊 说谎 超过 他的 表哥 ,

他发现那头熊正趴在他表弟身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fæŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːst] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] .
and the fangs of the beast in contact with his head .
和 这 獠牙 的 这 兽 在 接触 和 他的 头 .

野兽的獠牙抵着他的头。

[ɪn] [ðæt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːlɪst] [læd] [weəz] [ə; eɪ] [naɪf] , [sə'spendɪd] [baɪ]
In that part of the country , even the smallest lad wears a knife , suspended by
在 那 部分 的 这 国家 , 甚至 这 最小 小伙子 穿着 一个 刀 , 暂停 经过
[ə; eɪ] [belt] ,
a belt ,
一个 腰带 ,

在那个地区，即使是最小的男孩也会在腰间佩戴一把刀。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [weɪst] .

about	the	waist	.
关于	这	腰部	.

大约在腰部。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ˈaʊə(r)][ˈlɪt(ə)l][ˈhɪərəʊ] , [huː] [ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [drɔː]

Such	was	the	case	with	our	little	hero	,	who	forthwith	attempted	to	draw
这样的	曾是	这	案件	和	我们的	小的	英雄	,	WHO	立即	尝试过	到	画

[ðə; ði] [ˈwepən] ;

the	weapon	;
这	武器	;

我们的小英雄就是这样，他立刻试图拔出武器；

[bʌt; bət] [ˈəʊɪŋ] [tuː; tə] [reɪn] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] ,

but	owing	to	rain	that	had	fallen	in	the	morning	,
但	欠款	到	雨	那	有	倒下	在	这	早晨	,

但由于早上下了雨，

[ðə; ði] [ˈwʊdn] [ˈhænd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪf] [stʌk] [fɑːst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈskæbəd] ,

the	wooden	handle	of	the	knife	stuck	fast	in	the	scabbard	,
这	木制的	处理	的	这	刀	卡住	快速地	在	这	刀鞘	,

刀柄的木柄牢牢地卡在刀鞘里。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈefəts] [tuː; tə] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [ˌʌnsəkˈsesfl] .

and	his	efforts	to	disengage	it	proved	unsuccessful	.
和	他的	努力	到	脱离接触	它	已证实	不成功	.

他试图解除合约的努力最终失败了。

[ˈnʌθɪŋ] [dɔːnt] , [haʊˈevə(r)] , [ænd; ənd] [ɑːmd] [ˈəʊnli] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] , [hiː; hi] [went] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [beə(r)] ,

Nothing	daunted	,	however	,	and	armed	only	with	a	stick	,	he	went	straight	up	to	the	bear	,
没有什么	畏惧	,	然而	,	和	武装	仅有的	和	一个	戳	,	他	去	直的	向上	到	这	熊	,

然而，他丝毫不畏惧，只拿着一根棍子，就径直走向了熊。

[ænd; ənd] [kəˈmenst] [bɪˈleɪbə(r)] [hɜː(r); hə(r)][haɪnd] [ˈkwɔːtəz] .

and	commenced	belabouring	her	hind	quarters	.
和	开始	劳作	她	后	四分之一	.

于是，她的后腿开始剧烈疼痛。

[ðʌs] [ˌʌnˌserəˈməʊniəsli] [əˈtækt] , [ðə; ði] [biːst] , [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [graʊl] , [spræŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

Thus	unceremoniously	attacked	,	the	beast	,	uttering	a	deep	growl	,	sprang	to	her	feet	,	and	,	strange	to	say	,
因此	不体面地	遭到攻击	,	这	兽	,	发出声音	一个	深的	咆哮	,	弹簧	到	她	脚	,	和	,	奇怪的	到	说	,

就这样，野兽遭到了突如其来的攻击，发出一声低沉的咆哮，猛地站了起来，奇怪的是，

[muːvd] [ˈsʌlənli] [ɒf] , [wɪˈðaʊt] [ˈɒfərɪŋ] [hɪm] [ˈeni] [kaɪnd][ɒv; əv] [ˌmɒleˈsteɪʃn] . "

moved	sullenly	off	,	without	offering	him	any	kind	of	molestation	.	"
已搬	闷闷不乐地	离开	,	没有	提供	他	任何	种类	的	性骚扰	.	"

她闷闷不乐地走开了，没有对他进行任何骚扰。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ˈvɪktɪm] ,

"	As	soon	as	she	had	left	her	victim	,
"	作为	很快	作为	她	有	左边	她	受害者	,

“她一离开受害者，

[ænd; ənd] [waɪl] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [dæʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ][aɪ'dentɪk(ə)l] [ʃi:p] ['pri:viəsli] [tʃeɪst] ([wɪtʃ]
and **while** **making** **a** **second** **dash** **at** **the** **identical** **sheep** **previously** **chased** **(** **which**
和 尽管 制作 一个 第二 短跑 在 这 完全相同的 羊 之前 追逐 (哪个
,
,
,

在第二次冲向之前追逐过的同一只羊时（

['əʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [flɒk] ['hævɪŋ] [rʌn] - [ɒf] [ɪn][æn; ən] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] , [stʊd]
owing **to** **the** **rest** **of** **the** **flock** **having** **run** **-** **off** **in** **an** **opposite** **direction** **,** **stood**
欠款 到 这 休息 的 这 群 拥有 跑步 - 离开 在 一个 对面的 方向 , 站立
[stɒk] [stɪl] ,
stock **still** **,**
库存 仍然 ,

由于其余羊群都朝相反的方向跑去，它呆立不动。

[æz; əz] [ɪf] [bɪ'wɪldəd]) ,
as **if** **bewildered** **)** **,**
作为 如果 困惑) ,

（仿佛感到困惑）

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [dru:] [hɪz; ɪz] [naɪf] — [ðə; ðɪ] [ə'tempt] ['hævɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [pru:vd] [sək'sesf(ə)l]
the **little** **fellow** **drew** **his** **knife** **—** **the** **attempt** **having** **in** **this** **instance** **proved** **successful**
这 小的 同伴 画 他的 刀 — 这 试图 拥有 在 这 实例 已证实 成功的
— [ænd; ənd] ['brændɪʃ] [ðə; ðɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [bleɪd] ,
— **and** **brandishing** **the** **shining** **blade** **,**
— 和 挥舞 这 灼灼 刀刃 ,

小个子家伙拔出了刀——这次尝试成功了——挥舞着闪亮的刀刃，

[hi:; hi] , [wɪð] ['menəsɪŋ] ['dʒestʃəz] , [ðʌs] [ə'drest] [ðə; ðɪ][beə(r)] : - [bi:; bi] [ɒf] [wɪð] [ju:; jʊ] !
he **,** **with** **menacing** **gestures** **,** **thus** **addressed** **the** **bear** **:** **'** **Be** **off** **with** **you** **!**
他 , 和 威胁 手势 , 因此 已解决 这 熊 : - 是 离开 和 你 !

他做出威胁的手势，对熊说："滚开！"

[meɪk] [jɔ:'self] [skeəs] , [ɔ:(r)][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [si:] [haʊ] [aɪ] [wɪl] [sɜ:v] [ju:; jʊ] ! -
make **yourself** **scarce** **,** **or** **you** **shall** **see** **how** **I** **will** **serve** **you** **!** **'**
制作 你自己 稀少 , 或者 你 将 看 如何 我 将要 服务 你 ! -

赶紧躲开，否则你就等着瞧我怎么收拾你吧！

[ə; eɪ] [fɔ:m] [ɒv; əv] [wɜ:dz] , ['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [braɪt] [sti:l] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðæt] [bi:st] ,
A **form** **of** **words** **,** **coupled** **with** **a** **display** **of** **bright** **steel** **,** **of** **which** **that** **beast** **,**
一个 形式 的 字 , 耦合 和 一个 展示 的 明亮的 钢 , 的 哪个 那 兽 ,

一种语言形式，伴随着闪亮的钢铁的展示，而那头野兽，

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˌsu:pə'stɪʃəs] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pezntri] , [ɪz] ['mɔ:təli] [ə'freɪd] . "
according **to** **the** **superstitious** **notions** **of** **the** **peasantry** **,** **is** **mortally** **afraid** **.** **"**
根据 到 这 迷信的 概念 的 这 农民 , 是 致命的 害怕的 . "

根据农民们的迷信观念，他感到极度恐惧。

" [ðə; ðɪ] ['wu:ndɪd] [bɔɪ] ['hævɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['rɪz(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , ['prez(ə)ntli] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz]
" **The** **wounded** **boy** **having** **by** **this** **time** **risen** **to** **his** **feet** **,** **presently** **joined** **his**
" 这 受伤 男生 拥有 经过 这 时间 升起 到 他的 脚 , 目前 加入 他的
['kɒmreɪd] ;
comrade **;**
同志 ;

"受伤的男孩这时已经站了起来，随即和他的同伴站在一起；

[ænd; ənd] [waɪlst] [ðə; ðɪ] [tu:] ['lɪt(ə)l] ['feloʊz] [ðʌs] ['bætld] [wɪð] [ðə; ðɪ][beə(r)] , [ðə; ðɪ] ['hʌntɪd] [ʃi:p] ,
and **whilst** **the** **two** **little** **fellows** **thus** **battled** **with** **the** **bear** **,** **the** **hunted** **sheep** **,**
和 而 这 二 小的 伙伴们 因此 战斗 和 这 熊 , 这 猎杀 羊 ,

就在这两个小家伙与熊搏斗的时候，被追捕的绵羊.....

[b'ɛnɪfɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['ɒpətjuːn] [daɪ'vɜːʃ(ə)n][ɪn][ɪts]['feɪvə(r)] , [sək'siːdɪd] [ɪn] [i'fekt] [ɪts] [ɪ'skeɪp] . "

benefiting	**by**	**the**	**opportune**	**diversion**	**in**	**its**	**favour**	**,**	**succeeded**	**in**	**effecting**	**its**	**escape**	**."**
受益	经过	这	适时的	导流	在	它是	偏爱	,	成功了	在	产生影响	它是	逃脱	."

凭借这次对其有利的时机转移注意力，它成功逃脱了。

" [ðə; ði] [beəz] [naʊ] [rɪ'triːtɪd] , [wen] [ðə; ði] [lædz] ['heɪs(ə)nd] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði]['kæt(ə)l] ,

"	**The**	**bears**	**now**	**retreated**	**,**	**when**	**the**	**lads**	**hastened**	**home**	**with**	**the**	**cattle**	**,**
"	这	熊	现在	撤退	,	什么时候	这	小伙子们	加快	家	和	这	牛	,

“小伙子们赶着牛群匆匆回家时，熊群就退去了。”

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [biːsts] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['trəʊfi] [ðæn; ðən][ðə; ði][kæp][ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

leaving	**the**	**beasts**	**no**	**other**	**trophy**	**than**	**the**	**cap**	**of**	**the**	**elder**	**,**	**that**	**they**	**had**
离开	这	野兽	不	其他	杯	比	这	帽	的	这	长老	,	那	他们	有

['kærid] [ɒf] ,

carried	**off**	**,**
携带	离开	,

除了它们掳走的长老的帽子之外，野兽们没有留下任何其他战利品。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['rɪv(ə)n] ['nɪəli] [ɪn] ['piːsɪz] , [wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] [faʊnd] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns]

and	**which**	**,**	**riven**	**nearly**	**in**	**pieces**	**,**	**was**	**afterwards**	**found**	**at**	**some**	**distance**
和	哪个	,	裂隙	几乎	在	件	,	曾是	然后	成立	在	一些	距离

[frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] ['kɒnflɪkt] . "

from	**the**	**scene**	**of**	**conflict**	**."**
从	这	场景	的	冲突	."

后来，人们在距离冲突现场一段距离的地方发现了几乎被撕成碎片的残骸。

" [ðə; ði] [kləʊðz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [bɔɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] [tuː; tə][rægz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self]

"	**The**	**clothes**	**of**	**the**	**wounded**	**boy**	**were**	**torn**	**to**	**rags**	**,**	**and**	**he**	**himself**
"	这	衣服	的	这	受伤	男生	是	撕裂	到	破布	,	和	他	他自己

['sɔːli] ['bɪtn] ;

sorely	**bitten**	**;**
非常	被咬	;

“受伤男孩的衣服被撕成了碎片，他自己也被咬得很厉害；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] , [ˌnevəðə'les] , [naʊ] [səʊ][fɑː(r)] [rɪ'kʌvəd] [æz; əz][tuː; tə] [hɜːd] ['kæt(ə)l][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

but	**he**	**is**	**,**	**nevertheless**	**,**	**now**	**so**	**far**	**recovered**	**as**	**to**	**herd**	**cattle**	**as**	**before**	**.**
但	他	是	,	尽管如此	,	现在	所以	远的	恢复	作为	到	一群	牛	作为	前	.

"

"

"

不过，他现在已经恢复得差不多了，可以像以前一样放牛了。

" - [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][ðə; ði][beə(r)] ['kærid] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] ?

"	**'**	**What**	**would**	**you**	**have**	**done**	**had**	**the**	**bear**	**carried**	**off**	**your**	**cousin**	**?**
"	-	什么	会	你	有	完毕	有	这	熊	携带	离开	你的	表哥	?

“如果熊叼走了你的表弟，你会怎么办？”

- [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgə] [læd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ə'kʌrəns] .

'	**was**	**the**	**question**	**put**	**to**	**the**	**younger**	**lad**	**after**	**the**	**occurrence**	**.**
-	曾是	这	问题	放	到	这	年轻	小伙子	后	这	发生	.

事发后，有人问那个年轻的小伙子：“这是什么原因？”

- [ðen] [aɪ][maɪ'self] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] , - [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] ; - [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]

'	**Then**	**I**	**myself**	**should**	**never**	**have**	**returned**	**home**	**,**	**'**	**was**	**his**	**reply**	**;**	**'**	**we**	**should**
-	然后	我	我	应该	绝不	有	返回	家	,	-	曾是	他的	回复	;	-	我们	应该

[hæv; həv] [ʃeəd] [ə'laɪk] ! - "

have	**shared**	**alike**	**!**	**'**	**"**
有	共享	同样	!	-	"

“那我就不该回家了，”他回答说，“我们应该平等相待！”

" [breɪv] [bɔɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['luːɪs] .
" **Brave** **boy** **!** " **exclaimed** **Louis** **.**
" 勇敢的 男生 ! " 惊呼 路易斯 .

“勇敢的孩子！”路易斯惊叹道。

" ['feɪθf(ə)l] [frend] ! " [m'ɜːməd] ['pɜːrsi] .
" **Faithful** **friend** **!** " **murmured** **Percy** **.**
" 忠实 朋友 ! " 低声说道 珀西 .

“忠实的朋友！”珀西低声说道。

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][juː 'es] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kəm'pænjən] !
" **I** **wonder** **if** **any** **one** **of** **us** **would** **have** **done** **so** **much** **for** **a** **companion** **!**
" 我 想知道 如果 任何 一 的 我们 会 有 完毕 所以 很多 为了 一个 伴侣 !

“我想知道我们当中是否有人会为了一个同伴做这么多事！”

" [sed] ['wɪli] [ɪn][ə; eɪ] ['mjuːzɪŋ] [təʊn] .
" **said** **Willy** **in** **a** **musing** **tone** **.**
" 说 威利 在 一个 沉思 语气 .

“威利若有所思地说。”

" [ai][ˌeɪ 'em][hɑːf] [ə'freɪd] [nɒt] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒuːljə] .
" **I** **am** **half** **afraid** **not** **,** " **replied** **Julia** **.**
" 我 是 一半 害怕的 不是 , " 回复 朱莉娅 .

“我倒有点害怕，”朱莉娅回答道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [səʊ] , ['dʒuːəl] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] .
" **And** **why** **so** **,** **jewel** **?** " **cried** **the** **boys** **.**
" 和 为什么 所以 , 宝石 ? " 哭 这 男孩们 .

“为什么呢，宝贝？”男孩们喊道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" **Because** **—** **because** **—** " **said** **she** **,**
" 因为 — 因为 — " 说 她 ,

“因为——因为——”她说，

['hezɪteɪtɪŋ] — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['veri] ['laɪkli] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp]['aʊə(r)]
hesitating **—** " **it** **is** **not** **very** **likely** **that** **we** **should** **be** **ready** **to** **give** **up** **our**
犹豫不决 — " 它 是 不是 非常 可能 那 我们 应该 是 准备好 到 给 向上 我们的
[laɪvz; lɪvz][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] — [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['veri] ['seldəm] ['redi] [tuː; tə] — [tuː; tə] — "
lives **for** **another** **—** **when** **we** **are** **so** **very** **seldom** **ready** **to** **—** **to** **—** **"**
生活 为了 其他 — 什么时候 我们 是 所以 非常 很少 准备好 到 — 到 — "

犹豫不决——“我们不太可能愿意为了另一个人而放弃自己的生命——因为我们很少愿意——愿意——”

" [tuː; tə] [gɪv] [ʌp]['aʊə(r)] [wɪlz] , " ['ædɪd] ['mɪstə(r)] . [prɛsgreɪv] , ['smaɪlɪŋ] .
" **To** **give** **up** **our** **wills** **,** " **added** **Mr** **.** **Presgrave** **,** **smiling** **.**
" 到 给 向上 我们的 遗嘱 , " 额外 先生 . 普雷斯格雷夫 , 微笑 .

“放弃我们的意志，”普雷斯格雷夫先生笑着补充道。

" ['aʊə(r)] ['selfɪʃnəs] [ɪz][ðə; ði][beə(r)] [ðæt] [wiː; wi][fɪə(r)][tuː; tə] [faɪt] — ['aʊə(r)]['iːv(ə)l]['tempə(r)][ðə; ði][mæd]
" **Our** **selfishness** **is** **the** **bear** **that** **we** **fear** **to** **fight** **—** **our** **evil** **temper** **the** **mad**
" 我们的 自私 是 这 熊 那 我们 害怕 到 斗争 — 我们的 邪恶的 脾气 这 疯狂的
[dɒg] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [tʃeɪn] [daʊn] [ænd; ənd] [səb'djuːt] .
dog **that** **we** **must** **chain** **down** **and** **subdue** **.**
狗 那 我们 必须 链 向下 和 征服 .

“我们的自私就像我们害怕与之搏斗的熊——我们的邪恶脾气就像我们必须用锁链拴住并驯服的疯狗。”

" ['tʃæptə(r)] [sevn] .
" **CHAPTER** **VII** **.**
" 章 七 .

第七章

['luːɪsɪz] [teɪl] .
Louis's Tale .
路易斯的 故事 .

路易的故事。

[ðə; ði]['dʒækəbɪnz] .
THE JACOBINS .
这 雅各宾派 .

雅各宾派。

" [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃn] , [wen] [ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði]
" AMIDST the horrors of the first French Revolution , when the palace of the
" 在……之中 这 恐怖 的 这 第一的 法语 革命 , 什么时候 这 宫殿 的 这
['mɒnək] [wɒz; wəz] [sækt] ,
monarch was sacked ,
君主 曾是 被解雇 ,

“在第一次法国大革命的恐怖之中，当君主的宫殿被洗劫一空时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪlətiːn] [ræn] [wɪð] [blʌd] ; [wen] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [wɒz; wəz] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]
and the guillotine ran with blood ; when to be rich was treated as a
和 这 断头台 跑 和 血 ; 什么时候 到 是 富有的 曾是 治疗 作为 一个
[kraɪm] ,
crime ,
犯罪 ,

断头台上血流成河；那时，富有被视为一种罪行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪɪst] [ræŋk] [brɔːt] [ðə; ði] [dipɪst] [fɔːl] — [ə; eɪ] ['mɜːsɪləs] [mɒb][ɒv; əv]['dʒækəbɪnz]
and the highest rank brought the deepest fall — a merciless mob of Jacobins
和 这 最高 秩 带来 这 最深处 落下 — 一个 无情 暴民 的 雅各宾派
[wɜː(r); wə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] .
were hurrying a citizen to his death .
是 匆忙 一个 公民 到 他的 死亡 .

最高等级反而带来了最惨重的失败——一群无情的雅各宾派暴徒正将一名公民送上死路。

[ɪn] [veɪn] , [mait] [hiː; hi] [pliːd] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fens] .
In vain , might he plead ignorance of his offence .
在 徒劳 , 可能 他 恳求 无知 的 他的 罪行 .

即使他辩称自己对所犯罪行毫不知情，也是徒劳的。

[ɪn] [veɪn] , [mait] [hiː; hi] [kleɪm] ['dʒʌstɪs] , [ɔː(r)][kraɪ][fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] .
In vain , might he claim justice , or cry for mercy .
在 徒劳 , 可能 他 宣称 正义 , 或者 哭 为了 怜悯 .

即使他请求正义或乞求怜悯，也终将徒劳无功。

[hiː; hi] [sɔː] [bʌt; bət][ðə; ði] [fɪəs] [sænz] - [kjuː'lɒts] [ə'raʊnd] [hɪm] , ['drægɪŋ] [hɪm] ['fɔːwədz] [tuː; tə][ðə; ði]
He saw but the fierce sans - culottes around him , dragging him forwards to the
他 锯 但 这 凶猛的 无 - 阔腿裤 大约 他 , 拖拽 他 前进 到 这
['terəb(ə)l] ['gɪlətiːn] ! "
terrible guillotine ! "
糟糕的 断头台 ! "

他看到的只有周围凶狠的无套裤汉，他们正把他拖向可怕的断头台！

" [ɪn] [ðɪs] ['fɪəf(ə)l] ['aʊə(r)] , [huː] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm] ?
" In this fearful hour , who could save him ?
" 在 这 可怕 小时 , WHO 可以 节省 他 ?

“在这可怕的时刻，谁能救他？”

[huː] [deə(r)] [ˌɪntə'pəʊz] [tuː; tə]['reskjuː][ðə; ði]['sɪtɪz(ə)n][frɒm; frəm] [deθ] ?
Who dare interpose to rescue the citizen from death ?
WHO 敢 插入 到 救援 这 公民 从 死亡 ?

谁敢出手相救，使市民免于一死?

[wʌn] [mæn] [dɪd] [deə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [mæn] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] !

One	man	did	dare	,	and	that	man	was	an	Englishman	!
一	男人	做过	敢	,	和	那	男人	曾是	一个	英国人	!

有一个人胆敢这么做，而这个人竟然是英国人!

[ai] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'peld] [baɪ] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] ,

I	never	heard	if	he	were	impelled	by	feelings	of	friendship	,
我	绝不	听到	如果	他	是	被迫	经过	情怀	的	友谊	,

我从未听说他是否是出于友情才这样做的。

[ɔː(r)] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [dɪ'fensləs] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌrɪdʒ] [ðæt]

or	only	a	generous	desire	to	help	the	defenceless	,	but	with	a	courage	that
或者	仅有的	一个	慷慨的	欲望	到	帮助	这	毫无防备	,	但	和	一个	勇气	那

[dɪ'faɪd] [ɔːl] ['deɪndʒə(r)] ,

defied	all	danger	,
违抗	全部	危险	,

或者仅仅是出于帮助弱者的慷慨愿望，但却拥有无视一切危险的勇气。

- , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪvi] , [huː] [ðen] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪə(r)]

Nesham	,	a	young	officer	of	the	British	navy	,	who	then	happened	to	be	near
-	,	一个	年轻的	官	的	这	英国	海军	,	WHO	然后	发生	到	是	靠近

[ðə; ði] [spɒt] ,

the	spot	,
这	点	,

当时恰巧在附近的英国海军年轻军官内沙姆

[ə'restɪd] [ðə; ði] ['dʒækəbɪnz] [ɪn] [ðeə(r)] ['mɜːdərəs] [kɔːs] , [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðeə(r)] ['vɪktɪm] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [daɪ]

arrested	the	Jacobins	in	their	murderous	course	,	declared	that	their	victim	should	not	die
被捕	这	雅各宾派	在	他们的	杀人犯	课程	,	声明	那	他们的	受害者	应该	不是	死

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['traɪəl] ,

without	a	trial	,
没有	一个	审判	,

警方在雅各宾派成员行凶时将其逮捕，并宣布受害者不应未经审判而死。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [prə'siːdid] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ! "

and	that	if	they	proceeded	it	should	be	over	his	body	!	"
和	那	如果	他们	继续	它	应该	是	超过	他的	身体	!	"

如果他们要动手，那也应该是在他尸体上!

" ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [fɪəs] [ˌrevə'ljuːʃənist] [wɜː(r); wə(r)] [strʌk] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['herəʊɪzəm]

"	Even	the	fierce	Revolutionists	were	struck	with	admiration	at	the	heroism
"	甚至	这	凶猛的	革命者	是	击	和	钦佩	在	这	英雄主义

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] .

of	the	stranger	.
的	这	陌生人	.

“即使是那些激进的革命者，也被这位陌生人的英雄气概所打动。”

[ðə; ði] [frentʃ] [ɑː(r); ə(r)] [pɪ'kjuːliəli] [ə'laɪv] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['sentɪmənts] ,

The	French	are	peculiarly	alive	to	such	sentiments	,
这	法语	是	奇特地	活	到	这样的	情感	,

法国人对这种情绪格外敏感。

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['reskjuːd] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn]

and	Nesham	had	not	only	the	glory	of	having	rescued	an	innocent	man
和	-	有	不是	仅有的	这	荣耀	的	拥有	获救	一个	清白的	男人

[frɒm; frəm] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

from	destruction	,
从	破坏	,

内沙姆不仅获得了从毁灭中拯救无辜者的荣耀，

[bʌt; bət][wɒz; wəz]['vəʊtɪd][ə; eɪ]['sɪvɪk] [kraʊn] [baɪ][ðə; ði]['dʒækəbɪnz] [ðəm'selvz] ,

but	was	voted	a	civic	crown	by	the	Jacobins	themselves	,
但	曾是	投票	一个	公民	王冠	经过	这	雅各宾派	他们自己	,

但却被雅各宾派自己投票授予了市民桂冠。

[fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [prɪ'zɜːvd] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n] . "

for	having	preserved	the	life	of	a	citizen	.	"
为了	拥有	保存完好	这	生活	的	一个	公民	.	"

因为他挽救了一位公民的生命。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] , " [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)] . [prɛsgreɪv] ,

"	That	is	a	very	extraordinary	instance	of	courage	,	"	observed	Mr	.	Presgrave	,
"	那	是	一个	非常	非凡的	实例	的	勇气	,	"	观察到	先生	.	普雷斯格雷夫	,

“那真是非凡的勇气之举，”普雷斯格雷夫先生评论道。

[æz; əz][hiː; hi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði]['peɪpə(r)] .

as	he	laid	down	the	paper	.
作为	他	铺设	向下	这	纸	.

他放下纸张时……

" [hæd; həd][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn] [gʊd] [ɔː'θɒrəti] , ['luːɪs] ? "

"	Had	you	it	upon	good	authority	,	Louis	?	"
"	有	你	它	之上	好的	权威	,	路易斯	?	"

路易，你是从可靠渠道得知此事的吗?

" - [əʊn] ['sɪstə(r)][təʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ][dɪə(r)] ['grænfɑːðə(r)] . "

"	Nesham's	own	sister	told	it	to	my	dear	grandfather	.	"
"	-	自己的	姐姐	讲述	它	到	我的	亲爱的	祖父	.	"

“内沙姆的亲妹妹把这件事告诉了我亲爱的祖父。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [sək'ses] [ɪn] [ə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] ['tɒrənt]

"	It	is	one	of	the	most	remarkable	examples	of	success	in	opposing	the	torrent
"	它	是	一	的	这	最多	卓越	示例	的	成功	在	反对	这	激流

[ɒv; əv]['iːv(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [hɜːd] ,

of	evil	that	I	have	ever	heard	,
的	邪恶的	那	我	有	曾经	听到	,

“这是我听过的对抗邪恶浪潮最令人瞩目的成功案例之一。”

" [sed] ['mɪsɪz] . [gɔː(r)] .

"	said	Mrs	.	Gore	.
"	说	太太	.	血块	.

戈尔夫人说道。

" [hæd; həd][ðə; ði]['fjʊəriəs]['dʒækəbɪnz] [tɔːn] - [tuː; tə] ['piːsɪz] ,

"	Had	the	furious	Jacobins	torn	Nesham	to	pieces	,
"	有	这	狂怒	雅各宾派	撕裂	-	到	件	,

“如果愤怒的雅各宾派把内沙姆撕成碎片，

[ɔː(r)] [drægd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['gɪlətiːn] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['sɪtɪzənz] [feɪt] ([wɪtʃ] [siːmd] [ðə; ði]

or	dragged	him	to	the	guillotine	to	share	the	citizen's	fate	(	which	seemed	the
或者	拖拽	他	到	这	断头台	到	分享	这	公民的	命运	(	哪个	似乎	这

[məʊst]['prɒbəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'fɪərəns]) ,

most	probable	result	of	his	interference	)	,
最多	可能	结果	的	他的	干涉	)	,

或者把他拖到断头台上，让他和那位市民一起遭受同样的命运（这似乎是他干预最可能导致的后果）。

['evri] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['frentʃmən] [æn; ən][ækt][ɒv; əv]

every	one	would	have	called	his	attempt	to	save	the	Frenchman	an	act	of
每一个	一	会	有	称为	他的	试图	到	节省	这	法国人	一个	行为	的

['pɜːfɪkt] ['mædnəs] . "

perfect	madness	.	"
完美的	疯狂	.	"

所有人都会认为他试图营救那个法国人的行为简直是疯了。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['nevə(r)][æn; ən] ['iːzi] ['mætə(r)][tuː; tə] [swɪm] [ə'genst] [ðə; ði] ['tɒrənt] ,
" It is never an easy matter to swim against the torrent ,
" 它 是 绝不 一个 简单的 事情 到 游泳 反对 这 激流 ,

逆流而上绝非易事。

" ['kwaɪətli] [əb'zɜːvd] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][ɒn][ðə; ði]['səʊfə] .
" quietly observed the old lady on the sofa .
" 悄悄 观察到 这 老的 女士 在 这 沙发 .

沙发上的老太太静静地观察着。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [hɑːd] [nɒt][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [tuː; tə][duː; də] [rɒŋ] ,
" If it is hard not to follow the multitude to do wrong ,
" 如果 它 是 难的 不是 到 跟随 这 民众 到 做 错误的 ,

“如果很难不随波逐流去做错事，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['hɑːdə(r)] [stɪl] [tuː; tə] [ə'pəʊz] [ðem; ðəm] . "
it is harder still to oppose them . "
它 是 更难 仍然 到 反对 他们 . "

反对他们就更难了。

" [wiː; wi] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [æt; ət] [skuːl] , " [sed] ['wɪli] .
" We know something of that at school , " said Willy .
" 我们 知道 某物 的 那 在 学校 , " 说 威利 .

“我们在学校里对此有所了解，”威利说。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

['ɒf(ə)n] [θɪŋz] ['hæpən] [ðæt] [wɪl] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv] - , " [kraɪd] ['luːɪs] .
Often things happen that will remind me of Nesham , " cried Louis .
经常 事物 发生 那 将要 提醒 我 的 - , " 哭 路易斯 .

“经常发生的事情会让我想起内沙姆，”路易斯哭着说。

" [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] , [hiː; hi]['nevə(r)] ['sʌfəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" Depend upon it , when he was a schoolboy , he never suffered a little
" 依赖 之上 它 , 什么时候 他 曾是 一个 男生 , 他 绝不 遭受 一个 小的
[tʃæp] [tuː; tə][biː; bi] ['bʊlid] . "
chap to be bullied . "
小伙子 到 是 被欺凌 . "

“可以肯定的是，他还是学生的时候，从来不允许任何一个孩子被欺负。”

" [nɔː(r)][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] , " [ˌsəb'dʒɔin] ['pɜːrsi] .
" Nor was afraid to say his prayers , " subjoined Percy .
" 也不 曾是 害怕的 到 说 他的 祈祷 , " 并列 珀西 .

“他也不怕祷告，”珀西补充道。

" [ɪts] [səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [breɪv] , " [sed] [tɒm] ;
" It's so easy to speak about being brave , " said Tom ;
" 它是 所以 简单的 到 说话 关于 存在 勇敢的 , " 说 汤姆 ;

“谈论勇敢很容易，”汤姆说；

" [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] ['dæʃɪŋ] [ə'mʌŋst] ['kænən] [ænd; ənd] ['bʊlɪt] ,
" to talk of dashing amongst cannon and bullets ,
" 到 讲话 的 帅气 在 大炮 和 子弹 ,

“谈论在炮火纷飞中冲锋陷阵，

[bʌt; bət][tuː; tə][gəʊ][wʌn] [wei] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [gəʊz] [ə'nʌðə(r)] . "
but to go one way when all the world goes another . "
但 到 去 一 方式 什么时候全部 这 世界 去 其他 . "

但当全世界都朝着另一个方向发展时，我们却要走另一条路。

" [tuː; tə][stænd][ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] [wen] ['evri] [wʌn] [els] [ɪz] ['hʌntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] . "

"	To	stand	up	for	the	right	when	every	one	else	is	hunting	it	down	.	"
"	到	站立	向上	为了	这	正确的	什么时候	每一个	一	别的	是	打猎	它	向下	.	"

“在所有人都在追捕正义的时候，挺身而出捍卫正义。”

" [ðɪs] [niːdz] [ə; eɪ] ['despərət] [diːl] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] , " [sed] ['luːɪs] .

"	This	needs	a	desperate	deal	of	courage	,	"	said	Louis	.
"	这	需求	一个	绝望的	交易	的	勇气	,	"	说	路易斯	.

“这需要极大的勇气，”路易斯说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɒf(ə)n] ['dɪfɪkəlt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [rɪ'pruːv] [sɪn][baɪ][ɪg'zɑːmp(ə)l] , " [rɪ'mɑːk] ['mɪstə(r)] . [prɛsgreɪv]

"	It	is	often	difficult	even	to	reprove	sin	by	example	,	"	remarked	Mr	.	Presgrave
"	它	是	经常	难的	甚至	到	责备	罪	经过	例子	,	"	评论	先生	.	普雷斯格雷夫

.

:
.

“即使以身作则来谴责罪恶，也常常是件难事，”普雷斯格雷夫先生说道。

" [aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [sə'vɪliən][ɪn][ðə; ði]['ɪndiən] ['sɜːvɪs] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['spesəmən] [ɒv; əv]

"	I	know	a	young	civilian	in	the	Indian	service	,	one	of	the	finest	specimens	of
"	我	知道	一个	年轻的	平民	在	这	印度	服务	,	一	的	这	最好的	标本	的

[ə; eɪ][pjʊə(r)] - ['maɪndɪd] ,

a	pure	-	minded	,
一个	纯的	-	有思想	,

“我认识一位在印度政府部门工作的年轻文职人员，他是品格纯洁的典范之一，

['nəʊb(ə)l] - [hɑːtɪd] [mæn] [ðæt] [aɪ]['evə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [wɪð] . "

noble	-	hearted	man	that	I	ever	had	the	pleasure	of	meeting	with	.	"
高贵	-	心地	男人	那	我	曾经	有	这	乐趣	的	会议	和	.	"

“他是我有幸结识的最善良的人。”

" [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] ['skuːl,feləu] [ɪn] ['rɒbɪŋ] [ðə; ði] [fruːt]

"	When	a	boy	he	had	refused	to	join	his	schoolfellows	in	robbing	the	fruit
"	什么时候	一个	男生	他	有	拒绝	到	加入	他的	同学们	在	抢劫	这	水果

[ɒv; əv][ðeə(r)]['mɑːstə(r)] ;

of	their	master	;
的	他们的	掌握	;

“他小时候曾拒绝和同学们一起偷老师的水果；

[ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ðeə(r)] [kən'dʌkt] [ɪf] [ðeɪ] [pə'sistid] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	threatened	to	report	their	conduct	if	they	persisted	in	it	.
和	威胁	到	报告	他们的	执行	如果	他们	持续	在	它	.

并威胁说，如果他们继续这样做，就会举报他们的行为。

[wen] [kwaɪt][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [mes] - ['teɪb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]

When	quite	a	young	man	,	he	was	invited	to	the	mess	-	table	of	a
什么时候	相当	一个	年轻的	男人	,	他	曾是	受邀	到	这	混乱	-	桌子	的	一个

['redʒɪmənt][ɪn]['ɪndiə] ,

regiment	in	India	,
团	在	印度	,

年轻时，他曾受邀到印度某团的食堂用餐。

[weə(r)] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] [bɪ'keɪm] [səʊ][ɪm'prɒpə(r)] , [ðæt] [ðə; ði][sə'vɪliən] ,

where	the	conversation	after	dinner	became	so	improper	,	that	the	civilian	,
在哪里	这	对话	后	晚餐	成为	所以	不当	,	那	这	平民	,

晚饭后的谈话变得如此不合时宜，以至于那位平民.....

['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] , ['kɑːmli] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l]

feeling	it	his	duty	to	show	his	disapprobation	,	calmly	rose	from	the	table
感觉	它	他的	责任	到	展示	他的	非难	,	平静地	玫瑰	从	这	桌子

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [pleɪs] . "

and	left	the	place	.	"
和	左边	这	地方	.	"

他觉得自己有责任表达不满，于是平静地起身离开餐桌，离开了那里。

" [aɪ][deə(r)] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [dʒiə] [æt; ət] [hɪm] , " [sed] ['belə] .

"	I	dare	say	that	the	officers	jeered	at	him	,	"	said	Bella	.
"	我	敢	说	那	这	警官	嘲笑	在	他	,	"	说	贝拉	.

“我敢说，那些警官嘲笑他，”贝拉说。

" [aɪ][deə(r)] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [rɪ'spekt] [hɪm] ,

"	I	dare	say	that	they	did	,	but	they	could	not	but	respect	him	,
"	我	敢	说	那	他们	做过	,	但	他们	可以	不是	但	尊重	他	,

“我敢说他们的确如此，但他们不得不尊敬他。”

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [met] [hɪm] [ɪn]['fjuːtʃə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] ['gɑːdɪd] [ɪn] [ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] . "

and	when	they	met	him	in	future	,	they	were	more	guarded	in	their	language	.	"
和	什么时候	他们	遇见	他	在	未来	,	他们	是	更多的	守卫	在	他们的	语言	.	"

以后他们再见到他时，说话就更加谨慎了。

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['dʒenərəlz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['ɑːmi] , " [sed] ['mɪsɪz] . [gɔː(r)] ,

"	One	of	the	most	distinguished	generals	in	the	Indian	army	,	"	said	Mrs	.	Gore	,
"	一	的	这	最多	杰出的	将军们	在	这	印度	军队	,	"	说	太太	.	血块	,

戈尔夫人说：“他是印度军队中最杰出的将领之一。”

" [huː] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [əʊld] ['ɪŋglənd] ['kʌvəd] [wɪð] [l'ɔːɹəlz] ,

"	who	returned	to	Old	England	covered	with	laurels	,
"	WHO	返回	到	老的	英格兰	涵盖	和	月桂树	,

“那些凯旋而归，带着桂冠回到古老英格兰的人，

[təʊld] [ˌem 'iː] [hɪm'self] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['feəli] [rʌn] - [ɒf] [frɒm; frəm]

told	me	himself	that	when	a	very	young	officer	he	had	fairly	run	-	off	from
讲述	我	他自己	那	什么时候	一个	非常	年轻的	官	他	有	相当	跑步	-	离开	从

[ə; eɪ] [mes] - ['teɪb(ə)l] ,

a	mess	-	table	,
一个	混乱	-	桌子	,

他亲口告诉我，他年轻时还是个军官的时候，就曾从军官餐厅里逃出来过。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪn'djuːs] [hɪm] [tuː; tə] [drɪŋk] .

where	his	comrades	were	endeavouring	to	induce	him	to	drink	.
在哪里	他的	同志们	是	努力	到	诱导	他	到	喝	.

他的同伴们正试图劝他喝酒。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðæt] [rʌn] - [ɒf] [frɒm; frəm] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

And	it	has	always	seemed	to	me	that	that	run	-	off	from	temptation	,
和	它	有	总是	似乎	到	我	那	那	跑步	-	离开	从	诱惑	,

[wen] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

when	almost	a	boy	,
什么时候	几乎	一个	男生	,

我一直觉得，他几乎还是个男孩的时候，就因为逃避诱惑而逃离了那里。

[dɪd] [hɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] ['kredɪt] [æz; əz] [ðə; ði] ['praʊdɪst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪktəriz] [wen] [ə; eɪ] [mæn] . "

did	him	as	much	credit	as	the	proudest	of	his	victories	when	a	man	.	"
做过	他	作为	很多	信用	作为	这	最引以为豪	的	他的	胜利	什么时候	一个	男人	.	"

这和他成年后最引以为豪的胜利一样，都让他倍受赞誉。

" [aɪ][deə(r)] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [mɔː(r)] ['kʌrɪdʒ] , " [əb'zɜːvd] ['wɪli] .

"	I	dare	say	that	it	required	more	courage	,	"	observed	Willy	.
"	我	敢	说	那	它	必需的	更多的	勇气	,	"	观察到	威利	.

“我敢说这需要更大的勇气，”威利说道。

" [ai]['wʌndə(r)] , " [ɪk'skleɪmd] ['belə] ,
" I wonder , " exclaimed Bella ,
" 我 想知道 , " 惊呼 贝拉 ,

“我想知道，”贝拉惊呼道。

" [ðæt] ['i:v(ə)n] - ['herəʊɪzəm][kʊd; kəd][hæv; həv] [raʊzd] ['eni] ['dʒenərəs] ['fi:lɪŋz] [ɪn] [ðəʊz]
" that even Nesham's heroism could have roused any generous feelings in those
" 那 甚至 - 英雄主义 可以 有 唤醒 任何 慷慨的 情怀 在 那些
['hɒrəb(ə)l]['dʒækəbɪnz] !
horrible Jacobins !
可怕 雅各宾派 !

“就连内沙姆的英雄事迹都无法激起那些可怕的雅各宾派人士的任何仁慈之心！”

[ðəʊz] [hu:] [kʊd; kəd] ['gɪlətɪ:n] [ðeə(r)] [əʊn] ['dʒent(ə)l] [kɪŋ] — " *
Those who could guillotine their own gentle king — " *
那些 WHO 可以 断头台 他们的 自己的 温和的 国王 — " *

那些能够亲手处决自己温和国王的人——”*

" [ænd; ənd][ðeə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [kwi:n] , " † ['ædɪd] ['dʒu:ljə] .
" And their beautiful queen , " † added Julia .
" 和 他们的 美丽的 女王 , " † 额外 朱莉娅 .

“还有他们美丽的王后，”朱莉娅补充道。

" [ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌprɪn'ses] ‡ [ɒn][ə; eɪ][pəʊl] ,
" And carry the head of a young princess ‡ on a pole ,
" 和 携带 这 头 的 一个 年轻的 公主 ‡ 在 一个 极 ,

“把一位年轻公主的头颅插在杆子上，抬着它，

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][feə(r)][heə(r)] ['fləʊtɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] . "
with her fair hair floating around it . "
和 她 公平的 头发 漂浮的 大约 它 . "

她金色的头发在周围飘动。

" [əʊ] ! [ai] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] ['mɜ:si] [ɒn] [sʌtʃ] ['mɜ:dəəz] !
" Oh ! I would have had no mercy on such murderers !
" 哦 ! 我 会 有 有 不 怜悯 在 这样的 杀人犯 !

“哦！我对这样的杀人犯绝不会手下留情！”

" [ɪk'skleɪmd] ['lu:ɪs] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" exclaimed Louis , striking his fist upon the table .
" 惊呼 路易斯 , 引人注目 他的 拳头 之上 这 桌子 .

“路易斯大喊一声，一拳砸在桌子上。”

" [ɪf] [ai][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [men] ,
" If I had been a general at the head of twenty thousand men ,
" 如果 我 有 到过 一个 一般的 在 这 头 的 二十 千 男人 ,

“如果我是一名统领两万大军的将军，

[aɪ'd] [su:n] [hæv; həv] [klɪəd] ['pærɪs][ɒv; əv][ðem; ðəm] !
I'd soon have cleared Paris of them !
ID 很快 有 已清除 巴黎 的 他们 !

我很快就能把他们从巴黎清除出去！

[aɪ'd][hæv; həv][rəʊd][ðem; ðəm] [daʊn] , [ænd; ənd][kʌt][ðem; ðəm][tu:; tə] ['pi:sɪz] ! "
I'd have rode them down , and cut them to pieces ! "
ID 有 骑 他们 向下 , 和 切 他们 到 件 ! "

我真想骑马冲过去，把他们剁成碎片！

" [əʊ] ['lu:ɪs] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʒɛsi][ænd; ənd]['dʒu:ljə] ; [waɪl] ['belə] ['wɪspəd] [tu:; tə] ['wɪli] ,
" O Louis ! " exclaimed Jessy and Julia ; while Bella whispered to Willy ,
" 哦 路易斯 ! " 惊呼 杰西 和 朱莉娅 ; 尽管 贝拉 低声说道 到 威利 ,

“哦，路易！”杰西和朱莉娅惊呼道；而贝拉则低声对威利说：

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪˈzɜːvd] !
" It would have been no more than they deserved !
" 它 会 有 到过 不 更多的 比 他们 应得的 !

“这完全是他们应得的！”

" ['mɪsɪz] . [gɔː(r)] [lʊkt] [ʃɒkt] , [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [saɪd] ; [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [prɛsgreɪv] ,
" Mrs . Gore looked shocked , the old lady sighed ; but Mr . Presgrave ,
" 太太 . 血块 看起来 震惊 , 这 老的 女士 叹了口气 ; 但 先生 . 普雷斯格雷夫 ,

戈尔太太看起来很震惊，老太太叹了口气；但是普雷斯格雷夫先生，

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['glɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)] ['wɪliz] [teɪl] , ['kwaɪətli] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][fɔː(r); fə(r)] ['saɪləns] ,
who had been glancing over Willy's tale , quietly raised his hand for silence ,
WHO 有 到过 瞥了一眼 超过 威利的 故事 , 悄悄 提高 他的 手 为了 沉默 ,

一直瞥着威利故事的人，悄悄地举起手示意大家安静。

[ænd; ənd] [kə'menst] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
and commenced his reading without an observation .
和 开始 他的 阅读 没有 一个 观察 .

他没有做任何评论，便开始阅读。

* ['luːɪs] [ˌɛks'viː'aɪ] . , [ə; eɪ] [prɪns] [ɒv; əv][maɪld][ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,
* Louis XVI . , a prince of mild and amiable disposition ,
* 路易斯 十六 . , 一个 王子 的 温和的 和 可亲 处置 ,

路易十六，一位性情温和友善的王子

[wɒz; wəz] ['gilətiːn] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [mɒk] ['traɪəl] , [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sʌbdʒɪkts][ɪn] - .
was guillotined , after a mock trial , by his own subjects in 1792 .
曾是 被送上断头台 , 后 一个 嘲笑 审判 , 经过 他的 自己的 主题 在 - .

1792 年，在一次虚假的审判后，他被自己的臣民送上了断头台。

† [mə'riː] [ˌæntwə'net] , [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] ['luːɪs] [ˌɛks'viː'aɪ] . ‡
† Marie Antoinette , the wife of Louis XVI . ‡
† 玛丽 安托瓦内特 , 这 妻子 的 路易斯 十六 . ‡

† 路易十六的妻子玛丽·安托瓦内特。‡

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [diː] [lɑːm'bɑːl] .
The Princess de Lamballe .
这 公主 德 兰巴勒 .

兰巴勒公主。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['wɪliz] [teɪl] .
Willy's Tale .
威利的 故事 .

威利的故事。

[ðə; ði] ['rɒbə(r)] [traɪb] .
THE ROBBER TRIBE .
这 强盗 部落 .

强盗部落。

" [ə'baʊt] ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒv; əv] - [dwelt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [reɪs] [ɒv; əv]
" ABOUT thirty years ago , in the mountains of Candeish dwelt a terrible race of
" 关于 三十 年 前 , 在 这 山脉 的 - 居住 一个 糟糕的 种族 的
['rɔbəz] , [kɔːld] .
robbers , called Bheels .
强盗 , 称为 比尔斯 .

“大约三十年前，在坎迪什的山区居住着一群可怕的强盗，他们被称为比尔人。

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][baɪ]['plʌndə(r)] , [θɔ:t] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['mɜ:də(r)] , [ænd; ənd][baɪ][ðeə(r)] ['kru:əlti] , [ðeə(r)]

They	lived	by	plunder	,	thought	nothing	of	murder	,	and	by	their	cruelty	,	their
他们	居住地	经过	掠夺	,	想法	没有什么	的	谋杀	,	和	经过	他们的	残酷	,	他们的

['wɪkɪdnəs] ,

wickedness	,
邪恶	,

他们靠掠夺为生，杀人如麻，他们的残忍和邪恶令人发指。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['nʌmbəz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ðɪ]['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [həʊl] ['kʌntri] [raʊnd] .

and	their	numbers	they	were	the	terror	of	the	whole	country	round	.
和	他们的	数字	他们	是	这	恐怖	的	这	所有的	国家	圆形的	.

他们人数众多，令整个国家闻风丧胆。

['sʌmtaɪmz] [wen] ['evri] [wʌn][hæd; həd]['kwaɪətli] [gɒn] [tu:; tə] [rest] [ɪn][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['ɪndiən] ['vɪlɪdʒ] ,

Sometimes	when	every	one	had	quietly	gone	to	rest	in	a	poor	Indian	village	,
有时	什么时候	每一个	一	有	悄悄	已消失	到	休息	在	一个	贫穷的	印度	村庄	,

有时，当印度一个贫困村庄里的每个人都安静地休息时，

[ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] - [ðə; ðɪ] !

there	would	be	a	cry	of	'	The	Bheels	!
那里	会	是	一个	哭	的	-	这	比尔斯	!

会有人喊“比尔人！”

[ðə; ðɪ] ! -

The	Bheels	!	'
这	比尔斯	!	-

比尔一家！

[ænd; ənd] [su:n] [baɪ][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bleɪzɪŋ] [hʌt] ,

and	soon	by	the	light	of	their	blazing	huts	,
和	很快	经过	这	光	的	他们的	炽烈	小屋	,

很快，在他们熊熊燃烧的小屋的灯光下，

[waɪvz] [wʊd] [si:] [ðeə(r)] ['hʌzbəndz] [kɪld] [æt; ət][ðeə(r)] [dɔ:z] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ['rʌnɪŋ]

wives	would	see	their	husbands	killed	at	their	doors	,	and	their	children	running
妻子们	会	看	他们的	丈夫们	被杀	在	他们的	门	,	和	他们的	孩子们	跑步

['ʃri:kɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['mɜ:dəəz] ! "

shrieking	from	the	murderers	!	"
尖叫	从	这	杀人犯	!	"

妻子们会眼睁睁地看着自己的丈夫在家门口被杀害，孩子们则会尖叫着逃离凶手！

" [ðə; ðɪ] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [bɒm'beɪ] ,

"	The	Governor	of	Bombay	,
"	这	州长	的	孟买	,

“孟买总督，

* [hu:z] [keə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ɔ:l] [ðæt] ['kʌntri] [wɒz; wəz] [kept] ['kwaɪət][ænd; ənd][ɪn]

*	whose	care	it	was	to	see	that	all	that	country	was	kept	quiet	and	in
*	谁	关心	它	曾是	到	看	那	全部	那	国家	曾是	保留	安静的	和	在

['ɔ:də(r)] ,

order	,
命令	,

* 负责确保整个国家保持平静和秩序的人，

['ɔ:lweɪz] [lʊkt] [greɪv] [ænd; ənd] [stɜ:n] [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ,

always	looked	grave	and	stern	when	he	thought	of	the	Bheels	,
总是	看起来	严重	和	船尾	什么时候	他	想法	的	这	比尔斯	,

每当他想起比尔一家，他的表情总是严肃而冷峻。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [ænd; ənd] [səb'dju:] [ðem; ðəm] . "

and	determined	to	punish	and	subdue	them	.	"
和	决定	到	惩治	和	征服	他们	.	"

并决心惩罚和征服他们。

" [səʊ][hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [breɪv] [truːps] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒv; əv] - , [tuː; tə] [hʌnt] [aʊt] [ðə; ði]

" So he sent his brave troops into the mountains of Candeish , to hunt out the

" 所以 他 发送 他的 勇敢的 军队 进入 这 山脉 的 - , 到 打猎 出去 这

['rɒbə(r)] [traɪbz] .

robber tribes .

强盗 部落 .

于是他派出勇敢的军队进入坎迪什山区，去追捕强盗部落。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [kɪld] [ə; eɪ] [fjuː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [kept] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [weɪ] ,

Sometimes they killed a few Bheels , but the rest kept out of their way ,

有时 他们 被杀 一个 很少 比尔斯 , 但 这 休息 保留 出去 的 他们的 方式 ,

有时他们会杀死几个比尔人，但其余的比尔人都会避开他们。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [hɑːd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm][æz; əz] ['mʌŋkiz] .

for it was as hard to catch them as monkeys .

为了 它 曾是 作为 难的 到 抓住 他们 作为 猴子 .

因为捕捉它们就像捕捉猴子一样困难。

[ðen] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [hɒt] , [ænd; ənd][səʊ] ['veri] [ʌn'helθi] , [ðæt] [ðə; ði]['səʊldʒəz] [bɪ'gæn]

Then the place was so hot , and so very unhealthy , that the soldiers began

然后 这 地方 曾是 所以 热的 , 和 所以 非常 不良 , 那 这 士兵 开始

[tuː; tə] [druːp] .

to droop .

到 下垂 .

当时那里天气炎热，环境极其恶劣，士兵们都开始萎靡不振。

[wʌn] [mæn] [fel] [ɪl] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [fel] [ɪl] , [tɪl] ['evə(r)][səʊ] ['meni] [fel] [sɪk] ,

One man fell ill and another fell ill , till ever so many fell sick ,

一 男人 跌倒 患病的 和 其他 跌倒 患病的 , 直到 曾经 所以 许多 跌倒 生病的 ,

一个人病了，另一个人也病了，直到越来越多的人生病。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktərz][wɜː(r); wə(r)] [wɜːkt] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,

and the doctors were worked from morning till night ,

和 这 医生 是 工作 从 早晨 直到 夜晚 ,

医生们从早到晚都在工作。

[ænd; ənd] [greɪv] ['ɑːftə(r)] [greɪv] [wɒz; wəz] [dʌg] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] ,

and grave after grave was dug for the dead ; and the pale ,

和 严重 后 严重 曾是 挖 为了 这 死的 ; 和 这 苍白 ,

人们为死者挖了一座又一座坟墓；苍白的，

['sɪkli] ['ɒfɪsəz] [rɪ'vjuːɪŋ] [ðeə(r)] [truːps] [θɔːt] , - [wiː; wi]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [səb'djuː] [ðə; ði] ! -

sickly officers reviewing their troops thought , ' We never shall subdue the Bheels ! '

病弱的 警官 复习 他们的 军队 想法 , - 我们 绝不 将 征服 这 比尔斯 ! -

病怏怏的军官检阅部队时心想："我们永远也无法征服比尔人！"

" * [bɒm'beɪ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'vɪʒnz] [ɒv; əv]['ɪndiə] , [ænd; ənd][ɪz] [ruːld] [baɪ][ə; eɪ]

" * Bombay is one of the great divisions of India , and is ruled by a

" * 孟买 是 一 的 这 伟大的 部门 的 印度 , 和 是 裁决 经过 一个

孟买是印度的主要行政区之一，由……统治

['gʌvənə(r)] [sent] [aʊt] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] .

Governor sent out from England .

州长 发送 出去 从 英格兰 .

英国派来的总督。

" [ðen] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [bɒm'beɪ] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['æŋgri][ðæn; ðən]['evə(r)] ,

" Then the Governor of Bombay was more angry than ever ,

" 然后 这 州长 的 孟买 曾是 更多的 生气的 比 曾经 ,

"那时，孟买总督比以往任何时候都更加愤怒。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['betə(r)] [wei] [ðæn; ðən][tuː; tə] [kɪl]

and	it	seemed	to	his	mind	that	there	was	no	better	way	than	to	kill
和	它	似乎	到	他的	头脑	那	那里	曾是	不	更好的	方式	比	到	杀

['evri] [wʌn][ɒv; əv] [ðɪs] ['mɜːdərəs] [traɪb] ! "

every	one	of	this	murderous	tribe	!	"
每一个	一	的	这	杀人犯	部落	!	"

在他看来，最好的办法莫过于将这个嗜血成性的部落的所有成员全部杀光!

" [ə'nʌðə(r)] ['gʌvənə(r)] * [sək'siːdɪd] [hɪm] , [maɪld][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [huː] [lʌvd] ['betə(r)][tuː; tə] [seɪv]

"	Another	governor	*	succeeded	him	,	mild	and	gentle	,	who	loved	better	to	save
"	其他	州长	*	成功了	他	,	温和的	和	温和的	,	WHO	喜爱	更好的	到	节省

[ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .

than	to	destroy	.
比	到	破坏	.

“继任他的是另一位温和仁慈的总督，他更喜欢拯救而不是毁灭。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][plæn][tuː; tə] [səb'djuː] [ðə; ði] ;

He	thought	of	a	plan	to	subdue	the	Bheels	;
他	想法	的	一个	计划	到	征服	这	比尔斯	;

他想出了一个征服比尔人的计划;

[bʌt; bət] [huːm] [kʊd; kəd][hiː; hi][faɪnd][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ?

but	whom	could	he	find	to	carry	it	out	?
但	谁	可以	他	寻找	到	携带	它	出去	?

但他能找到谁来执行这项任务呢?

" * ['mɪstə(r)] . ['maʊntˌstuːərt] ['elfɪnstən] .

"	*	Mr	.	Mountstuart	Elphinstone	.
"	*	先生	.	斯图亚特山	埃尔芬斯通	.

“* 蒙特斯图尔特·埃尔芬斯通先生。

" [ðə; ði] [heit] [ðə; ði]['səʊldʒəz] , [ænd; ənd] [heit] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [heit] [ðə; ði]

"	The	Bheels	hated	the	soldiers	,	and	hated	the	English	,	and	hated	the
"	这	比尔斯	憎恨	这	士兵	,	和	憎恨	这	英语	,	和	憎恨	这

['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [bɒm'beɪ] .

Governor	of	Bombay	.
州长	的	孟买	.

“比尔人憎恨士兵，憎恨英国人，憎恨孟买总督。”

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] [waɪld] [hɪlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊk] [ðeə(r)] [əʊn] [ʃɑːp] [sɔːrdz] ,

They	looked	at	their	own	wild	hills	,	and	they	shook	their	own	sharp	swords	,
他们	看起来	在	他们的	自己的	荒野	丘陵	,	和	他们	摇晃	他们的	自己的	锋利的	剑	,

他们望着自己荒凉的山丘，挥舞着自己锋利的宝剑。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)] [wʊd] [jiːld] ! "

and	resolved	that	they	never	would	yield	!	"
和	已解决	那	他们	绝不	会	屈服	!	"

他们决心永不屈服!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [nemd] [dʒeɪmz] ['aʊt'ræm] ,

"	There	was	one	young	officer	among	the	English	,	named	James	Outram	,
"	那里	曾是	一	年轻的	官	之中	这	英语	,	命名	詹姆斯	奥特拉姆	,

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːntləs] ['kʌrɪdʒ] .

distinguished	for	his	dauntless	courage	.
杰出的	为了	他的	无畏	勇气	.

“英国军中有一位名叫詹姆斯·奥特拉姆的年轻军官，以其无畏的勇气而闻名。”

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [ðə; ði] [ænd; ənd] [geɪnd] [sək'sesɪz] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ;

He	had	fought	the	Bheels	and	gained	successes	over	them	;
他	有	战斗	这	比尔斯	和	获得	成功	超过	他们	;

他曾与比尔人作战并战胜了他们;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm][ɪn] [faɪt] , [əʊ] !

and	if	they	had	taken	him	in	fight	,	oh	!
和	如果	他们	有	已采取	他	在	斗争	,	哦	!

如果他们把他抓到打架，哦!

[haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ig'zʌlt] [tu:; tə][hæv; həv][kʌt] [hɪm][ɪn] ['pi:sɪz] ,

How	they	would	have	exulted	to	have	cut	him	in	pieces	,
如何	他们	会	有	欣喜若狂	到	有	切	他	在	件	,

他们该是多么高兴能把他剁成碎片啊!

[ɔ:(r)][tu:; tə][hæv; həv] [hə:l] [hɪm] [daʊn] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['presipis] ! "

or	to	have	hurled	him	down	one	of	their	precipices	!	"
或者	到	有	投掷	他	向下	一	的	他们的	悬崖	!	"

或者把他从悬崖上扔下去!

" [haʊ] [ə'stɒnɪʃt] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [wen] , [wʌn] ['sʌltri] [deɪ] , [ðeɪ] [sɔ:] ['aʊt'ræm] [hɪm'self] ['maʊntɪŋ]

"	How	astonished	were	they	when	,	one	sultry	day	,	they	saw	Outram	himself	mounting
"	如何	惊讶	是	他们	什么时候	,	一	闷热	天	,	他们	锯	奥特拉姆	他自己	安装

[ə; eɪ] [hɪl] ,

a	hill	,
一个	爬坡道	,

“在一个闷热的日子里，当他们看到奥特拉姆本人爬上一座小山时，他们是多么惊讶啊！”

[ænd; ənd] ['fɪələsli] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðem; ðəm] !

and	fearlessly	coming	towards	them	!
和	无畏地	未来	向	他们	!

并无所畏惧地向他们走来!

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [men] , [ɒn][ə; eɪ]['faɪəri] [sti:d] ,

Do	you	think	that	he	came	at	the	head	of	his	men	,	on	a	fiery	steed	,
做	你	思考	那	他	来了	在	这	头	的	他的	男人	,	在	一个	火热	骏马	,

你认为他是骑着一匹烈马，率领部下前来吗?

[wɪð] [ə; eɪ] [gʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['pistlz] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [baʊ; bəʊ] ?

with	a	gun	in	his	hand	,	and	pistols	at	his	saddle	-	bow	?
和	一个	枪	在	他的	手	,	和	手枪	在	他的	鞍	-	弓	?

手里拿着枪，马鞍弓上还挂着手枪?

[nəʊ] , [hi:; hi] [keɪm] [ə'ləʊn] , [nɒt][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][nɪə(r)][hɪm] , [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['blʌdi]

No	,	he	came	alone	,	not	a	soldier	near	him	,	alone	in	the	midst	of	his	bloody
不	,	他	来了	独自的	,	不是	一个	士兵	靠近	他	,	独自的	在	这	中间	的	他的	血腥

[fəʊz] .

foes	.
敌人	.

不，他是独自一人来的，身边没有一个士兵，孤身一人置身于嗜血的敌人之中。

[hi:; hi] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ,

He	placed	himself	in	the	hands	of	the	Bheels	,
他	放置	他自己	在	这	双手	的	这	比尔斯	,

他把自己置于比尔家族的掌控之中。

[ðə; ði] [fɪəs] ['rɔbəz] [hu:m] ['aʊə(r)] [tru:ps] [wɜ:(r); wə(r)] ['hʌntɪŋ] [daʊn] , [wɪð] [nəʊ] [dɪ'fens] [bʌt; bət]

the	fierce	robbers	whom	our	troops	were	hunting	down	,	with	no	defence	but
这	凶猛的	强盗	谁	我们的	军队	是	打猎	向下	,	和	不	防御	但

[hɪz; ɪz] [əʊn] [kɑ:m] ['spɪrɪt] ,

his	own	calm	spirit	,
他的	自己的	冷静的	精神	,

我们军队正在追捕的凶残强盗，他除了自己沉着冷静的精神之外，没有任何防御手段。

[ænd; ənd] [gɑ:dz] ['prɒvɪdəns] ['wɒtʃɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] ! "

and	God's	Providence	watching	over	him	!	"
和	神的	普罗维登斯	观看	超过	他	!	"

感谢上帝的眷顾!

" ['i:v(ə)n] ['sævɪdʒ] [hɑ:ts] [ɑ:(r); ə(r)] [tʌtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [pru:f] [ɒv; əv] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'zɜ:vd]

"	Even	savage	hearts	are	touched	by	a	proof	of	generous	and	undeserved
"	甚至	野蛮的	心	是	感动	经过	一个	证明	的	慷慨的	和	不应得的

['kɒnfɪdəns] .

confidence	.
信心	.

“即使是最冷酷无情的人，也会被慷慨无私的信任所感动。”

['aʊt'ræm] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɑ:rmd] [hɪm] [nɒt] ; [ðeɪ] [bɪ'gæn] [baɪ]

Outram	lived	among	the	Bheels	,	and	they	harmed	him	not	;	they	began	by
奥特拉姆	居住地	之中	这	比尔斯	,	和	他们	受到伤害	他	不是	;	他们	开始	经过

[ə'maɪərɪŋ] ,

admiring	,
钦佩	,

奥特拉姆住在比尔人中间，他们没有伤害他；起初他们很钦佩他，

[ðeɪ] [endid] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [hɪm] .

they	ended	in	loving	him	.
他们	结束	在	爱	他	.

她们最终都爱上了他。

[hi:; hi] ['hʌntɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [w'ʌndəd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['kʌrɪdʒ] [jet] [mɔ:(r)] ['deərɪŋ]

He	hunted	with	them	,	and	they	wondered	to	see	a	courage	yet	more	daring
他	猎杀	和	他们	,	和	他们	想知道	到	看	一个	勇气	然而	更多的	大胆

[ðæn; ðən][ðeə(r)] [əʊn] .

than	their	own	.
比	他们的	自己的	.

他与他们一起狩猎，他们惊叹于他那比他们自己还要大胆的勇气。

[hi:; hi] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [wu:ndz] , [hi:; hi][təʊld][ðem; ðəm][teɪlz; 'teɪli:z] , [hi:; hi] [wʌn] [ðə; ði] [hɑ:ts]

He	cared	for	their	wounds	,	he	told	them	tales	,	he	won	the	hearts
他	关心	为了	他们的	伤口	,	他	讲述	他们	故事	,	他	韩元	这	心

[ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒbə(r)] [traɪb] .

of	the	robber	tribe	.
的	这	强盗	部落	.

他为他们包扎伤口，给他们讲故事，赢得了强盗部落的民心。

[ðen] [hi:; hi] [ɑ:skt] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn'lɪst] [æz; əz] [tru:ps] ,

Then	he	asked	them	if	they	would	enlist	as	troops	,
然后	他	问	他们	如果	他们	会	入伍	作为	军队	,

然后他问他们是否愿意应征入伍。

[ænd; ənd] [ɜ:n] [ðeə(r)] [bred] [ɪn][æn; ən] ['ɒnɪst] [weɪ] .

and	earn	their	bread	in	an	honest	way	.
和	赚	他们的	面包	在	一个	诚实的	方式	.

他们靠诚实劳动挣钱养家。

['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['li:də(r)] [ðeɪ] ['glædli] [ɪn'lɪstɪd] ,

Under	such	a	leader	they	gladly	enlisted	,
在下面	这样的	一个	领导者	他们	乐意	入伍	,

在这样的领导人带领下，他们欣然应征入伍。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['feɪθf(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [breɪv] — [ðeɪ] [dɪ'fendɪd] [ðə; ði] ['kʌntri] [ðeɪ]

they	became	as	faithful	as	they	were	brave	—	they	defended	the	country	they
他们	成为	作为	忠实	作为	他们	是	勇敢的	—	他们	辩护	这	国家	他们

[hæd; həd] [lʌvd] [tu:; tə] [ə'tæk] ,

had	loved	to	attack	,
有	喜爱	到	攻击	,

他们变得既忠诚又勇敢——他们保卫了他们曾经想要进攻的国家。

[ænd; ənd] [ʃed] [ðeə(r)] [blʌd] ['friːli] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)][ænd; ənd] [piːs] ! "

and	shed	their	blood	freely	in	the	cause	of	order	and	peace	!	"
和	棚	他们的	血	自由	在	这	原因	的	命令	和	和平	!	"

他们为了秩序与和平，甘愿流血牺牲！

" [wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] [ðæt] ['aʊt'ræm] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['luːɪs] .

"	What	a	fine	fellow	that	Outram	must	have	been	!	"	exclaimed	Louis	.
"	什么	一个	美好的	同伴	那	奥特拉姆	必须	有	到过	!	"	惊呼	路易斯	.

“奥特拉姆一定是个很棒的人！”路易斯惊叹道。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['lɪvɪŋ] [stɪl] ? "

"	I	wonder	if	he	is	living	still	?	"
"	我	想知道	如果	他	是	活的	仍然	?	"

不知道他是否还健在？

" [əʊ] [jes] !

"	Oh	yes	!
"	哦	是的	!

“哦是的！

[hiː; hi][ɪz] ['lɪvɪŋ] — [ænd; ənd] [lɒŋ] [meɪ] [hiː; hi][lɪv; laɪv] !

He	is	living	—	and	long	may	he	live	!
他	是	活的	—	和	长的	可能	他	居住	!

他还活着——愿他长寿！

[aɪ] [juːst] ['ɒf(ə)n][tuː; tə] [siː] [hɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['ɪŋglənd] . "

I	used	often	to	see	him	when	he	was	in	England	.	"
我	用过的	经常	到	看	他	什么时候	他	曾是	在	英格兰	.	"

他以前在英国的时候，我经常去看他。

" [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ədˈventʃəz] [wɪð] [ðə; ði] ? " [ɑːskt] ['lɪt(ə)l]['dʒuːljə] .

"	Did	he	tell	you	of	his	adventures	with	the	Bheels	?	"	asked	little	Julia	.
"	做过	他	告诉	你	的	他的	冒险	和	这	比尔斯	?	"	问	小的	朱莉娅	.

“他有没有跟你讲他和比尔一家人的冒险经历？”小朱莉娅问道。

" [əʊ] [nəʊ] !

"	Oh	no	!
"	哦	不	!

“哦，不！”

[aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd][get] [hɪm][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ədˈventʃəz] , [ðəʊ] [aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə][hɪə(r)]

I	never	could	get	him	to	speak	of	his	adventures	,	though	I	longed	to	hear
我	绝不	可以	得到	他	到	说话	的	他的	冒险	,	尽管	我	渴望	到	听到

[əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ,

about	them	,
关于	他们	,

我一直很想听他讲讲他的冒险经历，但始终没能让他开口。

[ɪˈspeʃəli] [ɒv; əv][wʌn] ['feɪməs] ['hʌntɪŋ] ['stɔːri] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rəʊlɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [ə; eɪ]

especially	of	one	famous	hunting	story	,	of	his	rolling	upon	the	ground	with	a
尤其	的	一	著名的	打猎	故事	,	的	他的	滚动	之上	这	地面	和	一个

['pænθə(r)] . "

panther	.	"
豹	.	"

尤其是他那次著名的狩猎故事，讲的是他与一只美洲豹在地上翻滚嬉戏。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][hiː; hi] [huː] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['beɪəd] , " [sed] ['pɜːrsi] ,

"	Is	it	not	he	who	is	called	the	modern	Bayard	,	"	said	Percy	,
"	是	它	不是	他	WHO	是	称为	这	现代的	巴亚德	,	"	说	珀西	,

“难道他不就是人们口中的现代巴亚尔吗？”珀西说道。

" [ðə; ði] [ˌʃevəˈlɪə(r)] [sænz] [pɜːr] [et] [sænz] [riːproʊʃ] ? "

"	the	Chevalier	sans	peur	et	sans	reproche	?	"
"	这	骑士	无	恐惧	等	无	责备	?	"

“无私无耻的骑士？”

" [wɒt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ? " ['wɪspəd] ['dʒuːljə] .

"	What	does	that	mean	?	"	whispered	Julia	.
"	什么	做	那	意思是	?	"	低声说道	朱莉娅	.

“那是什么意思？”朱莉娅低声问道。

" [wɪˈðaʊt] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [rɪˈprəʊtʃ] , " [rɪˈplaɪd] ['pɜːrsi] .

"	Without	fear	and	without	reproach	,	"	replied	Percy	.
"	没有	害怕	和	没有	责备	,	"	回复	珀西	.

“无所畏惧，也无所责备，”珀西回答道。

" [wɪˈðaʊt] [fɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] , [ɔː(r)] [rɪˈprəʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [triːts] [ðem; ðəm] !

"	Without	fear	for	his	enemies	,	or	reproach	for	the	way	in	which	he	treats	them	!
"	没有	害怕	为了	他的	敌人	,	或者	责备	为了	这	方式	在	哪个	他	款待	他们	!

“他无惧敌人，也无惧对待敌人的方式！”

" [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , ['glɑːnsɪŋ] ['ɑːtʃli] [æt; ət] ['luːɪs] .

"	said	the	little	girl	,	glancing	archly	at	Louis	.
"	说	这	小的	女孩	,	瞥了一眼	傲慢的	在	路易斯	.

“小女孩说着，俏皮地瞥了路易斯一眼。”

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] , " [əb'zɜːvd] ['wɪli] ,

"	I	am	thinking	,	"	observed	Willy	,
"	我	是	思维	,	"	观察到	威利	,

“我在思考，”威利说道。

" [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒækəbɪnz] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [laɪk] ['kɜːn(ə)l] - [wei] [wɪð] [ðə; ði] .

"	that	your	way	with	the	Jacobins	was	not	much	like	Colonel	Outram's	way	with	the	Bheels	.
"	那	你的	方式	和	这	雅各宾派	曾是	不是	很多	喜欢	上校	-	方式	和	这	比尔斯	.

“你对待雅各宾派的方式与奥特拉姆上校对待比尔派的方式截然不同。”

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['betə(r)] [məʊd] [ɒv; əv] [səb'djuː] ['aʊə(r)] ['enəmɪz] [ðæn; ðən] ['raɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɔː(r)] ['kʌtɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

There	may	be	a	better	mode	of	subduing	our	enemies	than	riding	them	down	or	cutting	them	to	pieces	.
那里	可能	是	一个	更好的	模式	的	制服	我们的	敌人	比	骑术	他们	向下	或者	切割	他们	到	件	.

或许有比骑射或肢解敌人更好的制服敌人的方法。

" ['luːɪs] ['kʌlәd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['mɪstə(r)] . [prɛsgreɪv] , [huː] [smaɪld] .

"	Louis	coloured	and	looked	at	Mr	.	Presgrave	,	who	smiled	.
"	路易斯	有色	和	看起来	在	先生	.	普雷斯格雷夫	,	WHO	微笑	.

路易斯脸色涨红，看向普雷斯格雷夫先生，普雷斯格雷夫先生笑了。

" [haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [tuː; tə] [wɪn] [wʌn] [fəʊ] [baɪ] ['kaɪndnəs] , [ðæn; ðən] [tuː; tə] [sleɪ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [wɪð] [ðə; ði] [sɒːd] !

"	How	much	better	to	win	one	foe	by	kindness	,	than	to	slay	ten	thousand	with	the	sword	!
"	如何	很多	更好的	到	赢	一	敌人	经过	仁慈	,	比	到	杀戮	十	千	和	这	剑	!

“以德报怨胜过以武力杀灭万敌！”

[haʊ] ['dɪfrənt] [wʊd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['aʊt'ræm] [hæv; həv] [biːn] ,

How	different	would	the	feelings	of	Outram	have	been	,
如何	不同的	会	这	情怀	的	奥特拉姆	有	到过	,

奥特拉姆的感受会是多么不同啊！

[hæd; həd] [hiː; hi] [stʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɒŋkərə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] - ,

had	he	stood	as	a	conqueror	on	the	hills	of	Candeish	,
有	他	站立	作为	一个	征服者	在	这	丘陵	的	-	,

如果他像征服者一样站在坎迪什的山丘上，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [vɪk'tɔːriəs] [sɔːd] [red] [wɪð] [blʌd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [ded] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ]

with	his	victorious	sword	red	with	blood	,	and	his	enemies	dead	and	dying
和	他的	胜利者	剑	红色的	和	血	,	和	他的	敌人	死的	和	垂死

[ə'raʊnd] [hɪm] ,

around	him	,
大约	他	,

他手持沾满鲜血的胜利之剑，周围是死伤无数的敌人。

[tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [wen] [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [ə'lɒŋ] [ðeə(r)] [ræŋks] ,

to	what	they	must	have	been	when	he	glanced	along	their	ranks	,
到	什么	他们	必须	有	到过	什么时候	他	瞥了一眼	沿着	他们的	排名	,

当他扫视他们的队伍时，他一定想到了他们当时的情景。

[ænd; ənd] [θɔːt] [frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [reɪzd] [ðem; ðəm] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd]

and	thought	from	what	he	had	raised	them	by	his	courage	and
和	想法	从	什么	他	有	提高	他们	经过	他的	勇气	和

[hɪz; ɪz] ['mɜːsi] ! "

his	mercy	!	"
他的	怜悯	!	"

并想到他凭借勇气和仁慈将他们抚养成人！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

真正的英雄主义(True heroism)
第3/5页

" [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [hɜːd] ['mæmə; mə'mɑː] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ] [deθ] [baɪ]
" And I have heard mamma say that he narrowly escaped a death by
" 和 我 有 听到 妈妈 说 那 他 勉强 逃脱 一个 死亡 经过
['pɔɪz(ə)n] , " [sed] [tɒm] .
poison , " said Tom .
毒 , " 说 汤姆 .

“我还听妈妈说过，他差点中毒身亡，”汤姆说。

" [haʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
" How was that ?
" 如何 曾是 那 ?

感觉怎么样?

[haʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [rest] .
How was that ? " cried the rest .
如何 曾是 那 ? " 哭 这 休息 .

“怎么样？”其他人喊道。

" [æn; ən] ['ɪndʒəd] , ['helpləs] ['wɪdəʊ] [hæd; həd] [biːn] ['fɔːlsli] [ə'kjuːzd] [ænd; ənd] [θrəʊn] ['ɪntuː]['prɪz(ə)n] ,
" An injured , helpless widow had been falsely accused and thrown into prison ,
" 一个 受伤 , 无助 寡妇 有 到过 错误地 被告 和 抛掷 进入 监狱 ,

一位受伤、无助的寡妇被诬告并投入监狱，

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['kruːəl] ['enəmi] [maɪt] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpəti] [ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]
that her cruel enemy might take possession of the property that was her
那 她 残忍的 敌人 可能 拿 拥有 的 这 财产 那 曾是 她
[raɪt] .
right .
正确的 .

她那残忍的敌人可能会夺走本属于她的财产。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][bæd] [mænz] [sək'ses] — [ðə; ði] ['dʒʌstɪs]
There was but one thing in the way of the bad man's success — the justice
那里 曾是 但 一 事物 在 这 方式 的 这 坏的 男人的 成功 — 这 正义
[ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɪtn] ,
and generous spirit of a Briton ,
和 慷慨的 精神 的 一个 英国人 ,

阻碍恶人得逞的唯一因素，就是英国人的公正和慷慨精神。

[ænd; ənd] [ðæt] ['brɪtn] [wɒz; wəz] ['kɜːn(ə)l] ['aʊt'ræm] !
and that Briton was Colonel Outram !
和 那 英国人 曾是 上校 奥特拉姆 !

那位英国人是奥特拉姆上校!

[ðə; ði] ['wɪdoʊz] [ə'presə(r)] [heit] [ðə; ði][mæn] [huː] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [preɪ] ;
The widow's oppressor hated the man who stood between him and his prey ;
这 寡妇的 压迫者 憎恨 这 男人 WHO 站立 之间 他 和 他的 猎物 ;

压迫寡妇的人憎恨那个挡在他和猎物之间的人；

[twaɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][prə'tektə(r)] [ə'temptɪd] , [bʌt; bət] — "
twice was the life of her protector attempted , but — "
两次 曾是 这 生活 的 她 保护者 尝试过 , 但 — "

她的保护者曾两次遭遇谋杀未遂，但是——”

" [gɒd] [wʊtʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd][dʒʌst][mæn] , " [sed] ['mɪsɪz] . [gɔː(r)] .

"	God	watched	over	the	safety	of	the	brave	and	just	man	,	"	said	Mrs	.	Gore	.
"	上帝	观看	超过	这	安全	的	这	勇敢的	和	只是	男人	,	"	说	太太	.	血块	.

戈尔夫人说：“上帝保佑勇敢正直的人平安。”

" [wel] , [aɪ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kɒŋkərə(r)] , " [əb'zɜːvd] ['lɪt(ə)l] ['wɪli] ,

"	Well	,	I	do	not	wish	to	be	a	conqueror	,	"	observed	little	Willy	,
"	出色地	,	我	做	不是	希望	到	是	一个	征服者	,	"	观察到	小的	威利	,

“嗯，我并不想成为征服者，”小威利说道。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [fiːl] , [wen] [aɪ][left][ðə; ði] [ɜːθ] ,

"	but	I	should	like	to	feel	,	when	I	left	the	earth	,
"	但	我	应该	喜欢	到	感觉	,	什么时候	我	左边	这	地球	,

但我希望，当我离开人世时，

[ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæpɪə] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['hævɪŋ] [biːn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

that	some	one	was	the	happier	for	my	having	been	in	it	!
那	一些	一	曾是	这	更快乐	为了	我的	拥有	到过	在	它	!

有人因为我的参与而感到更快乐！

" ['tʃæptə(r)] [ɪks] .

"	CHAPTER	IX	.
"	章	第九章	.

第九章

[æn] - .

ANNE	ASCUE	.
安妮	-	.

安妮·阿斯库。

[ðə; ði][hænd][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [prɛsgreɪv] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][lɑːst] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] , ['niːtli] ['fəʊldɪd] ,

THE	hand	of	Mr	.	Presgrave	was	on	the	last	sheet	of	paper	,	neatly	folded	,
这	手	的	先生	.	普雷斯格雷夫	曾是	在	这	最后的	床单	的	纸	,	整齐地	折叠	,

最后一张纸上，整齐地折叠着，上面有普雷斯格雷夫先生的笔迹。

[ænd; ənd][taɪd] [wɪð] [red] [teɪp] .

and	tied	with	red	tape	.
和	系	和	红色的	磁带	.

并用红胶带捆绑起来。

['pɜːrsi] [lʊkt] [ʌn'iːzi] ,

Percy	looked	uneasy	,
珀西	看起来	不安	,

珀西看起来有些不安。

[ænd; ənd] [edʒd] [bæk] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	edged	back	his	chair	till	he	was	almost	hidden	in	the	shadow	of	the
和	边缘	后退	他的	椅子	直到	他	曾是	几乎	隐	在	这	阴影	的	这

[skriːn] .

screen	.
屏幕	.

他往后挪了挪椅子，直到几乎完全隐没在屏幕的阴影里。

['mɪstə(r)] . [prɛsgreɪv] [ðen] [prə'siːdid] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :

Mr	.	Presgrave	then	proceeded	as	follows	:
先生	.	普雷斯格雷夫	然后	继续	作为	跟随	:

普雷斯格雷夫先生随后按以下步骤进行：

['pɜːrsiz] [teɪl] .

Percy's	Tale	.
珀西的	故事	.

珀西的故事。

[æn] - .
ANNE ASCUE .
安妮 - .

安妮·阿斯库。

" - [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [kənˈfest] ['nʌθɪŋ] ? - "
" ' Has she confessed nothing ? ' "
" - 有 她 坦白 没有什么 ? - "

“她什么都没坦白吗？”

" - ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [lɔːd] . - "
" ' Nothing , my lord . ' "
" - 没有什么 , 我的 主 . - "

“没什么，大人。”

" - [ænd; ənd] [riˈkænt] ['nʌθɪŋ] ! - "
" ' And recanted nothing ! ' "
" - 和 反悔 没有什么 ! - "

“而且他什么也没收回！”

" - ['nʌθɪŋ] . - "
" ' Nothing . ' "
" - 没有什么 . - "

“'没有什么。'”

" - [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ɪmplɪkeɪt] [ðə; ði] [kwiːn] ,
" ' There is no doubt but that she could give information to implicate the Queen ,
" - 那里 是 不 怀疑 但 那 她 可以 给 信息 到 牵连 这 女王 ,

“毫无疑问，她可以提供信息来牵连女王。”

* [huːz] ['ɪnfluəns] [wɪð] [kɪŋ] ['henri] [ɪz] ['tɒtərɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [fɔːl] [wɪð] [ə; eɪ]
*** whose influence with King Henry is tottering now , and ready to fall with a**
* 谁 影响 和 国王 亨利 是 颤巍巍 现在 , 和 准备好 到 落下 和 一个
[breθ] .
breath .
气息 .

* 他在亨利国王那里的影响力如今摇摇欲坠，随时可能崩溃。

[wiː; wi][mʌst; məst][traɪ]['stɜːrnər] [miːnz] ; [brɪŋ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː 'es] ; [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [spiːk] ,
We must try sterner means ; bring the prisoner before us ; she can speak ,
我们 必须 尝试 更严厉 方法 ; 带来 这 囚犯 前 我们 ; 她 能 说话 ,
[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ,
she must ,
她 必须 ,

我们必须采取更严厉的手段；把囚犯带到我们面前；她会说话，她必须说话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] . -
and she shall . '
和 她 将 . -

她将会这样做。

" * [kwiːn] ['kæθ(ə)rɪn] [pɑː(r)] , [ðə; ði] [sɪksθ] [ænd; ənd] [lɑːst] [waɪf] [ɒv; əv] ['henri] [eɪtθ] .
" * Queen Catherine Parr , the sixth and last wife of Henry VIII .
" * 女王 凯瑟琳 帕尔 , 这 第六 和 最后的 妻子 的 亨利 八 .

“* 凯瑟琳·帕尔王后，亨利八世的第六任也是最后一任妻子。

[ðɪs] [kwiːn] ['feɪvəd] [ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['meni] ['enəmɪz] , [huː] [həʊpt] ,
This Queen favoured the Reformation , and had many enemies , who hoped ,
这 女王 受青睐 这 宗教改革 , 和 有 许多 敌人 , WHO 希望 ,

这位女王支持宗教改革，因此树敌众多，他们希望.....

[baɪ] ['tɔːtʃəɪŋ] [æn] - , [tuː; tə] [ɪn'djuːs] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kən'fes] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt]

by	torturing	Anne	Ascue	,	to	induce	her	to	confess	something	that	might
经过	酷刑	安妮	-	,	到	诱导	她	到	承认	某物	那	可能

通过折磨安妮·阿斯库，诱使她承认一些可能……的事情

['ruːɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ['iːv(ə)n] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [blɒk] .

ruin	her	royal	mistress	,	and	perhaps	even	bring	her	to	the	block	.
废墟	她	皇家	情妇	,	和	也许	甚至	带来	她	到	这	堵塞	.

毁掉她的女王情妇，甚至可能把她送上断头台。

" [ðʌs] [speɪk] [stɜːn] ['raɪəθsli] , ['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv] ['henri] [eɪtθ] . , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [tʃeə(r)] ,

"	Thus	spake	stern	Wriothesley	,	Chancellor	of	Henry	VIII	.	,	leaning	back	in	his	massive	chair	,
"	因此	说	船尾	赖奥斯利	,	校长	的	亨利	八	.	,	倾斜	后退	在	他的	大量的	椅子	,

“亨利八世的财政大臣，严厉的赖奥斯利说道，他向后靠在自己巨大的椅子上。”

[ænd; ənd] ['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['gluːmi] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	folding	his	arms	with	an	air	of	gloomy	determination	.
和	折叠式的	他的	武器	和	一个	空气	的	阴沉	决心	.

他双臂抱胸，神情阴郁而坚定。

[ɒn] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] ['stɜːnli] [fɪkst] ? — [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['fɪəf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [mə'ʃiːn] ,

On	what	are	his	dark	eyes	sternly	fixed	?	—	a	long	,	fearful	-	looking	machine	,
在	什么	是	他的	黑暗的	眼睛	严厉地	固定的	?	—	一个	长的	,	可怕	-	寻找	机器	,

他那双深邃的眼睛正严肃地注视着什么？——一台细长、看起来很可怕的机器。

[bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [stændz] [ə; eɪ] [dɑːk] [ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] .

beside	which	stands	a	dark	executioner	.
旁	哪个	站立	一个	黑暗的	刽子手	.

旁边站着一个黑衣刽子手。

[duː; də] [juː; jʊ] [ɑːsk] [ɪts] [neɪm] [ænd; ənd] [ɪts] [juːz] ?

Do	you	ask	its	name	and	its	use	?
做	你	问	它是	姓名	和	它是	使用	?

你想了解它的名称和用途吗?

['mɜːsi] ['ʃʌdə] , [ænd; ənd] [ɪz] ['saɪlənt] .

Mercy	shudders	,	and	is	silent	.
怜悯	颤抖	,	和	是	沉默的	.

梅西浑身一颤，沉默不语。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [laɪt] [step] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,

"	And	now	there	is	a	light	step	in	the	hall	,
"	和	现在	那里	是	一个	光	步	在	这	大厅	,

“现在大厅里传来一阵轻快的脚步声，

[ə; eɪ] [slaɪt] ['fiːmeɪl] [fɔːm] [ɪz] [led] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

a	slight	female	form	is	led	before	the	judge	,
一个	轻微	女性	形式	是	引领	前	这	法官	,

一名身材纤细的女子被带到法官面前，

[ænd; ənd] [æn] - [stændz] [səʊ] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] ,

and	Anne	Ascue	stands	so	near	to	the	instrument	of	torture	,
和	安妮	-	站立	所以	靠近	到	这	乐器	的	酷刑	,

安妮·阿斯库就站在刑具附近，

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [rəʊb] ['tʌtʃɪz] [ɪts]['aɪən] [wiːl] , [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəsli] [ʃiː; ʃi][hɑːf] [liːnz] [ə'pɒn]

that	her	white	robe	touches	its	iron	wheel	,	and	unconsciously	she	half	leans	upon
那	她	白色的	长袍	触摸	它是	铁	车轮	,	和	不知不觉	她	一半	倾斜	之上

[ðə; ði] [freɪm] . "

the	frame	.	"
这	框架	.	"

她的白袍触碰到了铁轮，她不自觉地半倚在了轮架上。

" ['raɪəθsli] ['bekən] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sekrət(ə)ri] , [ə; eɪ][hɑːd] - ['fiːtʃəd] [mæn][ɪn][ðə; ði][gɑːb][ɒv; əv]

"	Wriothesley	beckons	to	his	secretary	,	a	hard	-	featured	man	in	the	garb	of
"	赖奥斯利	招手	到	他的	秘书	,	一个	难的	-	特色	男人	在	这	外衣	的

[ə; eɪ] [mʌŋk] ,

a	monk	,
一个	僧	,

“赖奥斯利向他的秘书招了招手，那是一个面容冷峻、身穿僧袍的男人，

[huː] [æt; ət][ðə; ði][saɪn] [teɪks] [ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l][nɪə(r)] ,

who	at	the	sign	takes	a	seat	at	a	small	table	near	,
WHO	在	这	符号	需要	一个	座位	在	一个	小的	桌子	靠近	,

看到招牌的人在附近的一张小桌子旁坐了下来，

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ][blæŋk] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

and	placing	a	blank	sheet	of	paper	before	him	,
和	放置	一个	空白的	床单	的	纸	前	他	,

然后把一张白纸放在他面前，

[rɪ'meɪnz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] . "

remains	ready	to	take	down	the	confession	of	the	prisoner	.	"
遗迹	准备好	到	拿	向下	这	忏悔	的	这	囚犯	.	"

随时准备记录囚犯的供词。

" - ['wʊmən] , - [sed] [ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] , - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] ['mɜːsi] [ɪz] ['ɒfəd] [tuː; tə] [ðiː] ;

"	-	'	Woman	,	'	said	the	Chancellor	,	'	for	the	last	time	mercy	is	offered	to	thee	;
"	-	女士	,	-	说	这	校长	,	-	为了	这	最后的	时间	怜悯	是	提供	到	你	;	

“‘女人，’大法官说，‘这是最后一次向你施以怜悯；

[ðaʊ] ['meɪɪst] [ɜːn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [fʊl] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [friː] [ˌriːkæn'teɪʃn] . - "

thou	mayest	earn	it	by	a	full	confession	and	a	free	recantation	.	'	"
你	五月	赚	它	经过	一个	满的	忏悔	和	一个	自由的	反悔	.	-	"

你可以通过彻底忏悔和自愿悔改来获得它。

" [haʊ] ['sɪlvəri] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tremjələs] [vɔɪs] [ðæt] [rɪ'plaɪd] : - [rɪ'kænt] ! —

"	How	silvery	were	the	tones	of	the	tremulous	voice	that	replied	:	'	Recant	!	—
"	如何	银色	是	这	音调	的	这	颤抖的	嗓音	那	回复	:	-	反悔	!	—

[ðæt] [aɪ] ['kænɒt] ,

that	I	cannot	,
那	我	不能	,

“那颤抖的声音是多么银铃般清亮啊，它回答道：‘收回！——我不能，’”

[ɔː(r)][dɪ'naɪ][ðə; ði] [truːθ] .

or	deny	the	truth	.
或者	否定	这	真相	.

或者否认事实。

[kən'fes] ! — [aɪ][kæn; kən] [kən'fes] [maɪ][sɪnz] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [kən'fes] [maɪ] [feɪθ] ,

Confess	!	—	I	can	confess	my	sins	,	and	I	can	confess	my	faith	,
承认	!	—	我	能	承认	我的	罪孽	,	和	我	能	承认	我的	信仰	,

忏悔吧！——我可以忏悔我的罪过，也可以忏悔我的信仰。

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['mɜːsi] , [bʌt; bət][nɒt][frɒm; frəm][mæn] ! - "

and	I	know	that	I	shall	find	mercy	,	but	not	from	man	!	'	"
和	我	知道	那	我	将	寻找	怜悯	,	但	不是	从	男人	!	-	"

我知道我终将得到怜悯，但并非来自世人！

" - [ðɪs] [ɪz] ['traɪflɪŋ] .
" ' This is trifling .
" - 这 是 琐事 .

“这微不足道。”

[lʊk] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ! -
Look behind you ! '
看 在后面 你 ! -

看看你身后!

[speɪk] ['raɪəθsli] . "
spake Wriothesley . "
说 赖奥斯利 . "

赖奥斯利说道。

" [ðen] , [ɪn'diːd] , [ɔːl] ['kʌlə(r)] ['feɪdɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['lɔləd] ,
" Then , indeed , all colour faded from the cheek of the young Lollard ,
" 然后 , 的确 , 全部 颜色 褪色 从 这 脸颊 的 这 年轻的 罗拉德 ,

“这时，这位年轻的罗拉德分子的脸色果然完全变了色。”

* [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪn'tens] ['hɒrə(r)] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] ,
* an expression of intense horror passed over her features ,
* 一个 表达 的 激烈的 恐怖 通过了 超过 她 特征 ,

她脸上闪过一丝极度惊恐的表情。

[ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] ['waɪldli] [raʊnd] , [æz; əz] [ðəʊ] [siːkɪŋ] [ə; eɪ]
she clasped her hands and looked wildly round , as though seeking a
她 紧握 她 双手 和 看起来 疯狂地 圆形的 , 作为 尽管 寻求 一个
[prə'tektə(r)][ɪn] [ðæt] [stɜːn] ['kʌmpəni] .
protector in that stern company .
保护者 在 那 船尾 公司 .

她双手紧握，惊恐地环顾四周，仿佛在这群严厉的人中寻找保护者。

[bʌt; bət] [nʌn] [stʊd] ['fɔːwədz] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [ə'prest] ; [ðəʊz] [huːz] [hɑːts] [felt] ['pɪti]
But none stood forwards to help the oppressed ; those whose hearts felt pity
但 没有任何 站立 前进 到 帮助 这 受压迫者 ; 那些 谁 心 毛毡 遗憾
[ʃʌnd] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] ;
shunned meeting her gaze ;
被排斥 会议 她 目光 ;

但没有人站出来帮助受压迫者；那些心生怜悯的人也避讳与她对视；

['sləʊli] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːdz] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [muːvd] [ɪn]['saɪlənt] , ['fɜːvənt]
slowly she raised it towards heaven , and her lips moved in silent , fervent
缓慢地 她 提高 它 向 天堂 , 和 她 嘴唇 已搬 在 沉默的 , 热切
[preə(r)] .
prayer .
祷告 .

她缓缓举起它，指向天空，嘴唇翕动，默默地、虔诚地祈祷着。

" * [ə; eɪ] [neɪm] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'fɔːməz] ([wiː; wi] [naʊ] [kɔːl][ðem; ðəm] ['prɔtistənts])
" * A name given to the Reformers (we now call them Protestants)
" * 一个 姓名 给定 到 这 改革者 (我们 现在 称呼 他们 新教徒)

“* 宗教改革者（我们现在称他们为新教徒）的别称

[ɪn] ['ɜːli] [taɪmz] .
in early times .
在 早期的 时代 .

在早期。

" - [wʌns] [mɔː(r)] , ['prɪz(ə)nə(r)] , [ai][dɪ'mɑːnd] , [wɪlt] [ðaʊ] [rɪ'kænt] ? - "
" ' Once more , prisoner , I demand , wilt thou recant ? ' "
" - 一次 更多的 , 囚犯 , 我 要求 , 枯萎 你 反悔 ? - "

“囚犯，我再问你一遍，你是否愿意认罪？”

" [wɪð] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efət] [æn] [gɑ:spt] [fɔ:θ] , - ['nevə(r)] ! - "

"	With	a	violent	effort	Anne	gasped	forth	,	'	Never	!	'	"
"	和	一个	暴力	努力	安妮	倒吸一口气	前进	,	-	绝不	!	-	"

安妮拼尽全力，喘着粗气喊道："绝不！"

" ['raɪəθsli] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kju:ʃənə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɜ:n] [mæn] ['saɪləntli]

"	Wriothesley	made	a	sign	to	the	executioner	,	and	the	stern	man	silently
"	赖奥斯利	制成	一个	符号	到	这	刽子手	,	和	这	船尾	男人	默默

[əu'bei] .

obeyed	.
服从	.

"赖奥斯利向刽子手做了个手势，那个表情严肃的人默默地服从了。"

" [ænd; ənd] [hu:] [wɒz; wəz] [ʃi:; ʃi] [hu:] [wɒz; wəz] [stretʃt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ræk] ,

"	And	who	was	she	who	was	stretched	upon	the	rack	,
"	和	WHO	曾是	她	WHO	曾是	拉伸	之上	这	架子	,

"那个被绑在刑架上的女子是谁？"

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kraɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['sʌfəd] ?

and	what	was	the	crime	for	which	she	suffered	?
和	什么	曾是	这	犯罪	为了	哪个	她	遭受	?

她究竟犯了什么罪?

[ə; eɪ] [jʌŋ] , ['tendə(r)] ['leɪdi] , [hu:z] [həʊm] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [kɔ:t] , [hu:z] [kəm'pænjən] [ðə; ði]

A	young	,	tender	lady	,	whose	home	had	been	a	court	,	whose	companion	the
一个	年轻的	,	投标	女士	,	谁	家	有	到过	一个	法庭	,	谁	伴侣	这

[waɪf] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [kɪŋ] !

wife	of	her	king	!
妻子	的	她	国王	!

一位年轻温柔的女子，她的家曾是宫廷，她的伴侣是国王的妻子!

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [kraɪm] [wɒz; wəz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] ['gɒsp(ə)l] - [tru:θ] ,

And	her	crime	was	love	for	Gospel	-	truth	,
和	她	犯罪	曾是	爱	为了	福音	-	真相	,

她的罪过是热爱福音真理。

[ə; eɪ] [dɪ'vəʊʃn] [wɪtʃ] [led] [hɜ:(r); hə(r)] ['fri:li] [tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['pæləs] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dʌndʒən] ,

a	devotion	which	led	her	freely	to	exchange	a	palace	for	a	dungeon	,
一个	虔诚	哪个	引领	她	自由	到	交换	一个	宫殿	为了	一个	地牢	,

这种奉献精神让她甘愿放弃宫殿，遁入地牢。

[ænd; ənd] ['pleʒəz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ræk] !

and	pleasures	for	the	rack	!
和	快乐	为了	这	架子	!

还有架子带来的乐趣!

" [θɔ:t] [deə(r)] [nɒt] [dwel] [ɒn] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [si:n] ; [peɪn] [kʊd; kəd] [rɪŋ] [fɔ:θ] ['əʊnli] [kraɪz] [tu:; tə]

"	Thought	dare	not	dwell	on	the	terrible	scene	;	pain	could	wring	forth	only	cries	to
"	想法	敢	不是	住	在	这	糟糕的	场景	;	疼痛	可以	拧	前进	仅有的	哭泣	到

['hev(ə)n] ,

Heaven	,
天堂	,

"人们不敢沉湎于那可怕的景象；痛苦只能发出向苍天呼喊的哀嚎，

[ænd; ənd] [preə(r)z] [tu:; tə] [ðə; ði] ['seɪvjə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ʃi:; ʃi] ['sʌfəd] . "

and	prayers	to	the	Saviour	for	whom	she	suffered	.	"
和	祈祷	到	这	救主	为了	谁	她	遭受	.	"

她向救世主祈祷，因为她为他受苦。

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [ðæt] ['faɪəri] ['traɪəl] ,

"	And	He	was	with	her	in	that	fiery	trial	,
"	和	他	曾是	和	她	在	那	火热	审判	,

"在那场严峻的考验中，祂与她同在，

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːnɪs] [ɒv; əv] [ˌnebjʊkəd'nezə(r)] ;

as	His	presence	was	with	the	young	men	in	the	furnace	of	Nebuchadnezzar	;
作为	他的	在场	曾是	和	这	年轻的	男人	在	这	炉	的	尼布甲尼撒	;

祂与那些在尼布甲尼撒王火窑中的年轻人同在；

[ɪn] ['wiːknəs] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] , [ɪn] ['æŋgwɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmfət] .

in	weakness	He	was	her	strength	,	in	anguish	her	comfort	.
在	弱点	他	曾是	她	力量	,	在	痛苦	她	舒适	.

在她虚弱的时候，他是她的力量；在她痛苦的时候，他是她的安慰。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [briːð] ['ɪntuː][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔːtʃəd] ['mɑːtə(r)] , - [rɪ'dʒɔɪs] [ænd; ənd][biː; bi]

He	could	breathe	into	the	soul	of	the	tortured	martyr	,	'	Rejoice	and	be
他	可以	呼吸	进入	这	灵魂	的	这	受折磨	烈士	,	-	麾	和	是

[ɪk'siːdɪŋ] [glæd] ;

exceeding	glad	;
超过	高兴的	;

他可以向受折磨的殉道者的灵魂吹气：“欢欣鼓舞吧，无比快乐吧；

[fɔː(r); fə(r)] [greɪt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'wɔːd] [ɪn] ['hev(ə)n] ! - "

for	great	is	your	reward	in	heaven	!	'	"
为了	伟大的	是	你的	报酬	在	天堂	!	-	"

因为你在天上的赏赐是大的！

" [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɜːn] [ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)][wɒz; wəz] [tʌtʃt] ; [hiː; hi] [pɔːzd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]

"	The	heart	of	the	stern	executioner	was	touched	;	he	paused	,	he	could	not
"	这	心	的	这	船尾	刽子手	曾是	感动	;	他	暂停	,	他	可以	不是

[prə'siːd] .

proceed	.
继续	.

“严厉的刽子手的心被触动了；他停顿了一下，无法继续下去。”

[ɪm'peɪʃntli] ['raɪəθsli] [spræŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ,

Impatiently	Wriothesley	sprang	from	his	seat	,
不耐烦地	赖奥斯利	弹簧	从	他的	座位	,

赖奥斯利不耐烦地从座位上跳了起来，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] [tɜːnd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [wiːl] — [ə; eɪ] [ʃriːk] [bɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv]

with	his	own	hand	turned	the	fatal	wheel	—	a	shriek	burst	from	the	lips	of
和	他的	自己的	手	转向	这	致命的	车轮	—	一个	尖叫	爆裂	从	这	嘴唇	的

[hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ! "

his	victim	!	"
他的	受害者	!	"

他亲手转动了那致命的车轮——受害者发出了一声凄厉的惨叫！

" - [rɪ'trækt] ! — [kən'fes] ! -

"	'	Retract	!	—	confess	!	'
"	-	缩回	!	—	承认	!	-

“收回！——坦白！”

[ðiːz] [wɜːdz] [rʌŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

These	words	rung	in	her	ears	.
这些	字	梯子	在	她	耳朵	.

这些话在她耳边回响。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[wɒt] ['mɔ:t(ə)l] ['kʌrɪdʒ] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['aʊə(r)] ; — [gɒd] , [gɒd] [ə'ləʊn] [kæn; kən] [sə'pɔ:t]

What	mortal	courage	is	sufficient	for	this	hour	;	—	God	,	God	alone	can	support
什么	凡人	勇气	是	充足的	为了	这	小时	;	—	上帝	,	上帝	独自的	能	支持

[ænd; ənd] ['streŋ(k)θn] !

and	strengthen	!
和	加强	!

此刻，凡人何等的勇气才够用？——唯有上帝才能扶持和坚固我们！

[ænd; ənd] [gɒd] [dɪd] ['streŋ(k)θn] — [gɒd] [dɪd] [sə'pɔ:t] .

And	God	did	strengthen	—	God	did	support	.
和	上帝	做过	加强	—	上帝	做过	支持	.

上帝确实赐予了力量——上帝确实给予了支持。

['ænz] [hɑ:f] - ['laɪfləs] [fɔ:m] [wɒz; wəz] [reɪzd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ræk] ; [ðə; ði] ['sekrə,teriz] [peɪdʒ] [wɒz; wəz]

Anne's	half	-	lifeless	form	was	raised	from	the	rack	;	the	secretary's	page	was
安妮的	一半	-	无生命	形式	曾是	提高	从	这	架子	;	这	秘书的	页	曾是

[jet] [ə; eɪ] [blæŋk] .

yet	a	blank	.
然而	一个	空白的	.

安妮奄奄一息的身体从刑架上被抬了起来；秘书的那页纸还是空白的。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['naɪðə(r)] [bɪ'treɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪθ] [nɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [kwi:n] ! "

She	had	neither	betrayed	her	faith	nor	her	Queen	!	"
她	有	两者都不	背叛	她	信仰	也不	她	女王	!	"

她既没有背叛信仰，也没有背叛女王！

" [æn] - [wɒz; wəz] ['kærid] [tu:; tə] [ðə; ði] [steɪk] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ; [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)]

"	Anne	Ascue	was	carried	to	the	stake	the	next	day	;	she	had	no	longer
"	安妮	-	曾是	携带	到	这	赌注	这	下一个	天	;	她	有	不	更长

['paʊə(r)] [tu:; tə] [wɔ:k] ;

power	to	walk	;
力量	到	走	;

“第二天，安妮·阿斯库被抬到火刑柱上；她已经无法行走了；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [deθ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [pɑ:st] !

but	the	bitterness	of	death	to	her	was	past	!
但	这	苦味	的	死亡	到	她	曾是	过去的	!

但死亡的痛苦对她来说已经过去了！

['kɑ:mli] [ʃi:; ʃi] [geɪzd] [ɒn] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] ,

Calmly	she	gazed	on	the	dreadful	preparations	,
平静地	她	凝视	在	这	可怕	准备工作	,

她平静地凝视着那些可怕的准备工作，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ɪn] [ðə; ði] [hi:pt] [bʌt; bət] - [ðə; ði] ['prɑ:fəts] ['faɪə(r)] [tu:; tə] [beə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [ə; eɪ]

and	saw	in	the	heaped	but	'	the	prophet's	fire	to	bear	her	to	a
和	锯	在	这	堆积如山	但	-	这	先知的	火	到	熊	她	到	一个

['fɑ:ðə(r)] ! -

Father	!	'
父亲	!	-

并在堆积如山的圣火中看到了“先知的火焰，要将她带到父亲面前！”

[su:n] [ɔ:l] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ; ['kru:əlti] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜ:st] ,

Soon	all	was	over	;	cruelty	had	done	its	worst	,
很快	全部	曾是	超过	;	残酷	有	完毕	它是	最差	,

很快一切都结束了；残忍的行径已经达到了极致。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [sent] [ɪts] ['vɪktɪm] ['su:nə(r)] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [həʊm] .

it	had	sent	its	victim	sooner	to	her	eternal	home	.
它	有	发送	它是	受害者	很快	到	她	永恒	家	.

它早已将受害者送往永恒的家园。

[ðə; ði] [spft] ['briːzɪz] ['skætəd] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːtə(r)] ,

The	soft	breezes	scattered	the	ashes	of	the	martyr	,
这	柔软的	微风	疏散	这	灰烬	的	这	烈士	,

微风吹散了殉道者的骨灰。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt][wɒz; wəz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [relmz] [ɒv; əv] [laɪt] . "

and	her	spirit	was	rejoicing	in	the	realms	of	light	.	"
和	她	精神	曾是	欢欣鼓舞	在	这	领域	的	光	.	"

她的灵魂在光明的国度里欢欣雀跃。

" [kæn; kən] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['stɔːri] ['riːəli] [biː; bi] [truː] ? " [kraɪd]['dʒuːljə] .

"	Can	such	a	terrible	story	really	be	true	?	"	cried	Julia	.
"	能	这样的	一个	糟糕的	故事	真的	是	真的	?	"	哭	朱莉娅	.

“这么可怕的故事难道是真的吗？”朱莉娅惊呼道。

" [tuː] [truː] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [prɛsgreɪv] .

"	Too	true	,	"	replied	Mr	.	Presgrave	.
"	也	真的	,	"	回复	先生	.	普雷斯格雷夫	.

“确实如此，”普雷斯格雷夫先生回答道。

" [æn] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv] ['meni] ['mɑːtəz] [huː] ['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːθ] [ɪn][ðə; ði]

"	Anne	was	but	one	of	many	martyrs	who	suffered	for	the	truth	in	the
"	安妮	曾是	但	一	的	许多	殉道者	WHO	遭受	为了	这	真相	在	这

[reɪn] [ɒv; əv] ['henri] [eɪtθ][ænd; ənd] [kwiːn] ['meəri] . "

reigns	of	Henry	VIII	and	Queen	Mary	.	"
统治	的	亨利	八	和	女王	玛丽	.	"

“安妮只是亨利八世和玛丽女王统治时期众多为真理而殉道的烈士之一。”

" [ɑː] ! " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	Ah	!	"	said	his	wife	.
"	啊	!	"	说	他的	妻子	.

“啊！”他妻子说道。

" [wen] [wiː; wi] [riːd] ['aʊə(r)] ['preʃəs] [b'aɪbəlz] , [wiː; wi]['lɪt(ə)l] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [blʌd] [hæz; həz] [fləʊd] ,

"	When	we	read	our	precious	Bibles	,	we	little	think	how	much	blood	has	flowed	,
"	什么时候	我们	读	我们的	宝贵的	圣经	,	我们	小的	思考	如何	很多	血	有	流动	,

“当我们阅读珍贵的圣经时，我们很少会想到有多少鲜血流淌过。”

[ænd; ənd] [wɒt] ['ægəni] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'djʊəd] ,

and	what	agonies	have	been	endured	,
和	什么	痛苦	有	到过	忍受	,

他们经历了何等的痛苦！

[tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [wɪtʃ] [wiː; wi]['ɒf(ə)n]['vælјuː] [tuː] ['laɪtli] ! "

to	secure	to	us	a	privilege	which	we	often	value	too	lightly	!	"
到	安全的	到	我们	一个	特权	哪个	我们	经常	价值	也	轻轻	!	"

确保我们享有这项我们常常轻视的特权！

" [wɪl] [sʌtʃ] [taɪmz] ['evə(r)] [kʌm] [ə'gen] ? " [ɑːskt] ['wɪli] .

"	Will	such	times	ever	come	again	?	"	asked	Willy	.
"	将要	这样的	时代	曾经	来	再次	?	"	问	威利	.

“这样的时代还会再次到来吗？”威利问道。

" [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɪz] [nəʊn] ['əʊnli][tuː; tə] [gɒd] — ['aʊə(r)] ['djuːtiz] [laɪ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

"	The	future	,	my	boy	,	is	known	only	to	God	—	our	duties	lie	in	the	present	.
"	这	未来	,	我的	男生	,	是	已知	仅有的	到	上帝	—	我们的	职责	说谎	在	这	展示	.

孩子，未来只有上帝知道——我们的责任在于当下。

[meɪ] [ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] [gɪv] [ˌjuː ˈes] [greɪs] , [bəuθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] , [tuː; tə] [ˈdiːpli] [praɪz] [hɪz; ɪz]

May	**the**	**Almighty**	**give**	**us**	**grace**	**,**	**both**	**now**	**and**	**always**	**,**	**to**	**deeply**	**prize**	**His**
可能	这	全能者	给	我们	优雅	,	两个都	现在	和	总是	,	到	深	奖	他的

['seɪkrɪd] [wɜːd] ,

sacred	**Word**	**,**
神圣	单词	,

愿全能的上帝赐予我们恩典，无论现在还是将来，都能让我们深深珍视祂的神圣圣言。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ɪn] [prɒ'sperəti] [ɔː(r)][ɪn] [əd'vɜːsəti] , [θruː] [gʊd] [rɪ'pɔːt] [ɔː(r)]['iːv(ə)l] [rɪ'pɔːt] ,

and	**whether**	**in**	**prosperity**	**or**	**in**	**adversity**	**,**	**through**	**good**	**report**	**or**	**evil**	**report**	**,**
和	无论	在	繁荣	或者	在	逆境	,	通过	好的	报告	或者	邪恶的	报告	,

无论顺境还是逆境，无论好评还是差评，

[tuː; tə][həʊld][fɑːst][ðə; ði] [prəˈfeʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [feɪθ] [wɪ'ðaʊt] ['weɪvərɪŋ] !

to	**hold**	**fast**	**the**	**profession**	**of**	**our**	**faith**	**without**	**wavering**	**!**
到	抓住	快速地	这	职业	的	我们的	信仰	没有	摇摆不定	!

要坚定不移地持守我们的信仰！

" ['tʃæptə(r)] [eks] .

"	**CHAPTER**	**X**	**.**
"	章	X	.

第十章

[ðə; ði] [ɪn'vælɪd] .

THE	**INVALID**	**.**
这	无效的	.

残疾人。

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz] ['kɒnstənsi] ['ʌndə(r)] [ɪn'tens] ['sʌfərɪŋ] ! " [əb'zɜːvd] ['mɪsɪz] . [gɔː(r)] .

"	**How**	**beautiful**	**is**	**constancy**	**under**	**intense**	**suffering**	**!**	**"**	**observed**	**Mrs**	**.**	**Gore**	**.**
"	如何	美丽的	是	恒常	在下面	激烈的	痛苦	!	"	观察到	太太	.	血块	.

“在巨大的痛苦中保持坚韧是多么美好啊！”戈尔夫人感叹道。

" [ænd; ənd] [ˌkrɪsti'ænəti] [hæz; həz][ɪts]['hɪərəʊz] [stɪl] !

"	**And**	**Christianity**	**has**	**its**	**heroes**	**still**	**!**
"	和	基督教	有	它是	英雄	仍然	!

“基督教仍然有它的英雄！”

[aɪ] [bɪ'liːv] , " ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'vælɪd][ɒn][ðə; ði]['səʊfə] ,

I	**believe**	**,**	**"**	**added**	**she**	**,**	**glancing**	**at**	**the**	**invalid**	**on**	**the**	**sofa**	**,**
我	相信	,	"	额外	她	,	瞥了一眼	在	这	无效的	在	这	沙发	,

“我相信，”她补充道，同时瞥了一眼沙发上的病人。

" [ðæt] [wen] [ðə; ði]['traɪəl][ɒv; əv] ['sɪknəs] [ænd; ənd][peɪn][ɪz] [bɔːn] [wɪð] ['miːknəs] , ['tʃɪəflnəs] ,

"	**that**	**when**	**the**	**trial**	**of**	**sickness**	**and**	**pain**	**is**	**borne**	**with**	**meekness**	**,**	**cheerfulness**	**,**
"	那	什么时候	这	审判	的	疾病	和	疼痛	是	出生	和	谦逊	,	愉悦	,

[ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

and	**perfect**	**resignation**	**,**
和	完美的	辞职	,

“当以谦卑、乐观和完全顺从的态度承受疾病和痛苦的考验时，

[gɒd] [biˈhəuld][ðə; ði] ['mɑːrtərz] ['spɪrɪt][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] , [ænd; ənd] [priˈpɛəz] [ðə; ði] ['mɑːrtərz] [kraʊn] ! "

God	**beholds**	**the**	**martyr's**	**spirit**	**in**	**His**	**servant**	**,**	**and**	**prepares**	**the**	**martyr's**	**crown**	**!**	**"**
上帝	凝视	这	殉道者的	精神	在	他的	仆人	,	和	准备	这	殉道者的	王冠	!	"

上帝在祂的仆人身上看到了殉道者的精神，并为他预备了殉道者的冠冕！

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , " [sed] [pɔː(r); pʊə(r)]['pɜːrsi] , [ænd; ənd] [saɪd] .

"	**It**	**would**	**be**	**a**	**comfort**	**to**	**think**	**that**	**,**	**"**	**said**	**poor**	**Percy**	**,**	**and**	**sighed**	**.**
"	它	会	是	一个	舒适	到	思考	那	,	"	说	贫穷的	珀西	,	和	叹了口气	.

“如果能这样想就好了，”可怜的珀西叹了口气说道。

" [aɪ] [njuː] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] , " [riˈzjuːmd] ['mɪsɪz] . [gɔː(r)] , " [ðə; ðɪ] [waɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ]

"	I	knew	a	poor	woman	,	"	resumed	Mrs	.	Gore	,	"	the	wife	of	a
"	我	知道	一个	贫穷的	女士	,	"	恢复	太太	.	血块	,	"	这	妻子	的	一个

['geɪmkiːpə(r)] [ɪn][biː] — ['ʃaɪə(r); ʃə(r)] .

gamekeeper	in	B	—	shire	.
猎场管理员	在	B	—	郡	.

“我认识一个穷女人，”戈尔太太继续说道，“她是B郡一个猎场看守的妻子。”

[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] , [aɪ] [bɪˈliːv] [jˈiəz] , [æn; ən]['ægəˌnaɪzɪŋ] ['mælədi] [hæd; həd] [biːn] ['grædʒuəli] ['drɔːɪŋ]

For	months	,	I	believe	years	,	an	agonising	malady	had	been	gradually	drawing
为了	几个月	,	我	相信	年	,	一个	痛苦的	弊病	有	到过	逐步地	绘画

[hɜː(r); hə(r)] [təˈwɔːdz] [ðə; ðɪ] [greɪv] .

her	towards	the	grave	.
她	向	这	严重	.

我相信，几个月甚至几年以来，一种痛苦的疾病一直在慢慢地将她拖向坟墓。

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɒlətri] [wʌn] ; [nəʊ][wʌn][lɪvd; ˈlaɪvd] ['veri] [nɪə(r)] ;

Her	cottage	was	a	solitary	one	;	no	one	lived	very	near	;
她	小屋	曾是	一个	孤	一	;	不	一	居住地	非常	靠近	;

她的小屋很偏僻，附近没有人居住；

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] — [ænd; ənd] ['ləʊnli] ,

her	husband	went	to	his	work	early	in	the	morning	—	and	lonely	,
她	丈夫	去	到	他的	工作	早期的	在	这	早晨	—	和	孤独	,

她的丈夫清晨很早就去上班了——而且很孤独，

['veri] ['ləʊnli] [mʌst; məst][hɜː(r); hə(r)] [deɪz] ['ɒf(ə)n][hæv; həv] [biːn] , [wen] [peɪn][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['əʊnli]

very	lonely	must	her	days	often	have	been	,	when	pain	was	the	only
非常	孤独	必须	她	天	经常	有	到过	,	什么时候	疼痛	曾是	这	仅有的

[kəmˈpænjən] [left] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

companion	left	with	her	.
伴侣	左边	和	她	.

她的日子一定非常孤独，只有痛苦陪伴着她。

[bʌt; bət] [rɪˈlɪdʒən] [tʃɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] ,

But	religion	cheered	her	couch	of	suffering	,
但	宗教	欢呼	她	长椅	的	痛苦	,

但宗教却安慰了她那饱受苦难的床榻。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] [wʊd] [biː; bi] [reɪzd] [ɪn] [hɪmz] [tuː; tə] [hɪm] [huː] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]

and	her	feeble	voice	would	be	raised	in	hymns	to	Him	who	was	her
和	她	微弱	嗓音	会	是	提高	在	赞美诗	到	他	WHO	曾是	她

[həʊp] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][sælˈveɪʃ(ə)n] .

hope	and	her	salvation	.
希望	和	她	救恩	.

她用微弱的声音唱起赞美诗，赞美祂，祂是她的希望和救赎。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [suːn] [fəˈget] [wʌn] [əˈkeɪʒ(ə)n] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [tuː; tə]

I	shall	not	soon	forget	one	occasion	,	when	I	was	driving	her	home	to
我	将	不是	很快	忘记	一	场合	,	什么时候	我	曾是	驾驶	她	家	到

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒtɪdʒ] ,

her	cottage	,
她	小屋	,

我永远不会忘记有一次，我开车送她回她的小屋。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ]['dɒktə(r)] [huː] [hæd; həd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ɪkˈskwɪzɪt] [peɪn] .

after	a	visit	to	a	doctor	who	had	put	her	to	exquisite	pain	.
后	一个	访问	到	一个	医生	WHO	有	放	她	到	精美的	疼痛	.

在去看了一位让她承受了巨大痛苦的医生之后。

[ðə; ði] ['glɔːriəs] [sʌn] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] [ɪn][ðə; ði][west] ; [ai] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ]

The	glorious	sun	was	setting	in	the	west	;	I	pointed	it	out	to	the	suffering
这	辉煌	太阳	曾是	环境	在	这	西方	;	我	尖	它	出去	到	这	痛苦

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

夕阳西下，我指给那位痛苦的妇人看。

[ænd; ənd] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['krɪstʃən] [ɪz] [kəm'peəd] [tuː; tə]

and	reminded	her	of	the	lines	in	which	a	dying	Christian	is	compared	to
和	提醒	她	的	这	线条	在	哪个	一个	垂死	基督教	是	比较的	到

[ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ɔːb] [ɒv; əv] [deɪ] — "

the	declining	orb	of	day	—	"
这	下降	球体	的	天	—	"

并提醒她诗中将垂死的基督徒比作日暮西沉的星辰——

" - [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [drɔːz] ['nɪərə(r)][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [reɪs] ,

"	-	And	when	he	draws	nearer	to	finish	his	race	,
"	-	和	什么时候	他	平局	更近	到	结束	他的	种族	,

“当他接近终点时，

[laɪk] [ə; eɪ] [faɪn] ['setɪŋ] - [sʌn] , [hiː; hi] [grəuz] [rɪtʃə] [ɪn] [greɪs] ,

Like	a	fine	setting	-	sun	,	he	grows	richer	in	grace	,
喜欢	一个	美好的	环境	-	太阳	,	他	生长	更富有	在	优雅	,

他如同落日般愈发优雅，

[ænd; ənd] [gɪvz] [ə; eɪ][ʃʊə(r)] [həʊp] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz]

And	gives	a	sure	hope	at	the	end	of	his	days
和	给予	一个	当然	希望	在	这	结尾	的	他的	天

并在他生命的尽头给人带来确定的希望

[ɒv; əv] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [braɪtə] [ə'reɪ] ! - "

Of	rising	in	brighter	array	!	'	"
的	上升	在	更亮	大批	!	-	"

以更加耀眼的姿态冉冉升起!

" [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [peɪn] [ɒn] [ðə; ði] [-] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lʊk]

"	The	expression	of	pain	on	the	invalid's	face	was	exchanged	for	a	look
"	这	表达	的	疼痛	在	这	无效的	脸	曾是	交换	为了	一个	看

[ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [piːs] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən]['sʌfə(r)][ænd; ənd][biː; bi] [stɪl] ,

of	pleasure	and	peace	—	she	could	do	more	than	suffer	and	be	still	,
的	乐趣	和	和平	—	她	可以	做	更多的	比	遭受	和	是	仍然	,

“病人脸上痛苦的表情被愉悦和安详的神情所取代——她不再只是默默忍受痛苦，而是可以做更多的事情了。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['sʌfə(r)][ænd; ənd][rɪ'dʒɔɪs] .

she	could	suffer	and	rejoice	.
她	可以	遭受	和	麾	.

她既能体会痛苦，也能感受快乐。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [ðɪs] ['wʊmən] ['krɪstʃən] ['herəʊɪn] ? "

And	was	not	this	woman	Christian	heroine	?	"
和	曾是	不是	这	女士	基督教	女英雄	?	"

难道这位女性不是基督教的女英雄吗?

" [ðɪs] ['glɔːri] [meɪ] [bɪ'lɒŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [prɛsgreɪv] .

"	This	glory	may	belong	even	to	a	child	,	"	said	Mr	.	Presgrave	.
"	这	荣耀	可能	属于	甚至	到	一个	孩子	,	"	说	先生	.	普雷斯格雷夫	.

“这份荣耀甚至可能属于一个孩子，”普雷斯格雷夫先生说。

" [ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [nɒt] [ten] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd][peɪn] ,

"	A	dear	little	boy	not	ten	years	of	age	,	in	a	moment	of	danger	and	pain	,
"	一个	亲爱的	小的	男生	不是	十	年	的	年龄	,	在	一个	片刻	的	危险	和	疼痛	,

“一个不到十岁的可爱小男孩，在危难和痛苦的时刻，

[kʊd; kəd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ægəˌnaɪzd] ['mʌðə(r)] , - ['mæmə; mə'mɑː] , [duː; də] [nɒt] [kraɪ] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt]

could	say	to	his	agonised	mother	,	'	Mamma	,	do	not	cry	;	I	am	not
可以	说	到	他的	痛苦的	母亲	,	-	妈妈	,	做	不是	哭	;	我	是	不是

[ə'freɪd] [tuː; tə] [daɪ] ! -

afraid	to	die	!	'
害怕的	到	死	!	-

他可以对悲痛欲绝的母亲说："妈妈，别哭；我不怕死！"

[ðæt] [tʃaɪld] , [ə'mɪd] [ɪn'tens] ['sʌfərɪŋz] , ['glɔːrɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [gɒd] ; [nɒt] [ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz]

That	child	,	amid	intense	sufferings	,	glorified	his	God	;	not	a	murmur	escaped	his
那	孩子	,	之中	激烈的	苦难	,	光荣的	他的	上帝	;	不是	一个	低语	逃脱	他的

[ɪk'spaɪərɪŋ] [lɪps] ,

expiring	lips	,
到期	嘴唇	,

那孩子在极度痛苦中荣耀他的神；他临终前没有发出一丝声音。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃəʊd] [haʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [meɪ] [daɪ] ! "

and	he	showed	how	,	even	in	childhood	,	a	Christian	may	die	!	"
和	他	显示	如何	,	甚至	在	童年	,	一个	基督教	可能	死	!	"

他还指出，即使在童年时期，基督徒也可能死去！

" [wɜː(r); wə(r)] ['aʊə(r)] [səʊlz] ['riːəli] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] , " [sed] ['mɪsɪz] . [prɛsgreɪv] ,

"	Were	our	souls	really	full	of	the	love	of	God	,	"	said	Mrs	.	Presgrave	,
"	是	我们的	灵魂	真的	满的	的	这	爱	的	上帝	,	"	说	太太	.	普雷斯格雷夫	,

"我们的灵魂真的充满了上帝的爱吗？"普雷斯格雷夫夫人问道。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [biː; bi] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [vɔɪs] [wɪtʃ] [sez] , - [let] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt]

"	we	should	ever	be	listening	to	that	voice	which	says	,	'	Let	not	your	heart
"	我们	应该	曾经	是	聆听	到	那	嗓音	哪个	说道	,	-	让	不是	你的	心

[biː; bi] ['trʌbld] ,

be	troubled	,
是	麻烦	,

我们应该始终听从那声音，它说："你们心里不要忧愁，

['naɪðə(r)] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə'freɪd] . - "

neither	let	it	be	afraid	.	'	"
两者都不	让	它	是	害怕的	.	-	"

也不要让它害怕。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [daɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['pɜːrsi] .

"	I	am	not	afraid	to	die	!	"	exclaimed	Percy	.
"	我	是	不是	害怕的	到	死	!	"	惊呼	珀西	.

"我不怕死！"珀西喊道。

" [əʊ] ! [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [truː] ['kʌrɪdʒ] , [aɪ] [bɪ'liːv] . "

"	Oh	!	That	is	the	secret	of	true	courage	,	I	believe	.	"
"	哦	!	那	是	这	秘密	的	真的	勇气	,	我	相信	.	"

"哦！我相信，这就是真正勇气的秘诀。"

" [wiː; wi] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] ['nʌθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [prɛsgreɪv] ,

"	We	can	imagine	nothing	,	"	replied	Mr	.	Presgrave	,
"	我们	能	想象	没有什么	,	"	回复	先生	.	普雷斯格雷夫	,

"我们什么都想象不出来，"普雷斯格雷夫先生回答说。

" [mɔː(r)] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [gɪv] ['fɜːmnəs] [ænd; ənd] ['herəʊɪzəm] [ˌjuː 'es] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] ,

"	more	calculated	to	give	firmness	and	heroism	us	circumstances	of	danger	,
"	更多的	计算	到	给	硬度	和	英雄主义	我们	情况	的	危险	,

"更适合在危险情况下展现坚定和英雄气概，

[ðæn; ðən][ðə; ði]['blesɪd; blest] [bɪ'liːf] [ðæt] [gɒd] [ɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːdərs] [ɔːl] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)]

than	the	blessed	belief	that	God	is	with	us	,	that	He	orders	all	things	for
比	这	蒙福	信仰	那	上帝	是	和	我们	,	那	他	订单	全部	事物	为了

['aʊə(r)] [gʊd] ;

our	good	;
我们的	好的	;

比起相信上帝与我们同在，相信他安排万事都是为了我们的益处，还有什么比这更美好的呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [deθ] [ɪt'self] , [tuː; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['krɪstʃən] , [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [geɪt] , [ðə; ði] ['entrəns]

and	that	death	itself	,	to	the	humble	Christian	,	is	but	the	gate	,	the	entrance
和	那	死亡	本身	,	到	这	谦逊的	基督教	,	是	但	这	门	,	这	入口

[tuː; tə] ['glɔːri] !

to	glory	!
到	荣耀	!

对于谦卑的基督徒来说，死亡本身只不过是通往荣耀的门，是进入荣耀的入口!

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [sed] [ðə; ði]['həʊli]['deɪvɪd] , ['pəːsikjuːtid] , ['hʌntɪd] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['perilz] :

For	what	said	the	holy	David	,	persecuted	,	hunted	,	surrounded	by	perils	:
为了	什么	说	这	圣	大卫	,	受迫害	,	猎杀	,	包围	经过	危险	:

圣大卫曾遭受迫害、追捕，身处险境，他曾说过:

- [ðə; ði] [lɔːd] [ɪz][maɪ] [laɪt] [ænd; ənd][maɪ][sæl'veɪʃ(ə)n] — [huːm] [ʃæl; ʃəl][aɪ][fɪə(r)] ?

'	The	Lord	is	my	light	and	my	salvation	—	whom	shall	I	fear	?
-	这	主	是	我的	光	和	我的	救恩	—	谁	将	我	害怕	?

耶和华是我的亮光，是我的拯救，我还怕谁呢?

[ðə; ði] [lɔːd] [ɪz][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] — [ɒv; əv] [huːm] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi][ə'freɪd] ?

The	Lord	is	the	strength	of	my	life	—	of	whom	shall	I	be	afraid	?
这	主	是	这	力量	的	我的	生活	—	的	谁	将	我	是	害怕的	?

耶和华是我性命的力量，我还惧怕谁呢?

[jeɪ] , [ðəʊ] [aɪ] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] , [aɪ] [wɪl] [fɪə(r)] [nəʊ]

Yea	,	though	I	walk	through	the	valley	of	the	shadow	of	death	,	I	WILL	FEAR	NO
是的	,	尽管	我	走	通过	这	谷	的	这	阴影	的	死亡	,	我	将要	害怕	不

['iːv(ə)l] ,

EVIL	,
邪恶的	,

虽然我行过死荫的幽谷，我也不怕遭害。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [wɪð] [ˌem 'iː] ! -

FOR	THOU	ART	WITH	ME	!	'
为了	你	艺术	和	我	!	-

因为你与我同在!

" ['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

"	CHAPTER	XI	.
"	章	十一	.

“第十一章

[dɪ'spɜːʃn] .

DISPERSION	.
分散	.

分散。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɑːti] [ə'sembəld] [æt; ət] ['aɪvi] [lɒdʒ] [dɪ'spɜːst] [tuː; tə][ðeə(r)] ['veəriəs]

The	next	day	the	young	party	assembled	at	Ivy	Lodge	dispersed	to	their	various
这	下一个	天	这	年轻的	派对	组装	在	常春藤	小屋	分散的	到	他们的	各种各样的

[destɪ'neɪʃnz] .

destinations	.
目的地	.

第二天，聚集在常春藤小屋的年轻人各自散去，前往不同的目的地。

['eɪmi] , [laɪk] [ə; eɪ] ['restləs] ['bʌtəflaɪ] , ['flʌtə] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ɒv; əv]

Amy	,	like	a	restless	butterfly	,	fluttered	through	the	house	in	the	bustle	of
艾米	,	喜欢	一个	不安	蝴蝶	,	飘动	通过	这	房子	在	这	忙碌	的

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,

preparation	all	the	morning	,
准备	全部	这	早晨	,

整个上午，艾米就像一只躁动不安的蝴蝶，在忙碌的准备工作中穿梭于屋子里。

[kən'veɪɪŋ] ['pækɪt] ['ɑ:ftə(r)] ['pækɪt] , [tu:; tə] [bi:; bi] [hi:pt] [ʌp] , [wʌn] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] ,

conveying	packet	after	packet	,	to	be	heaped	up	,	one	upon	another	,
传递	包	后	包	,	到	是	堆积如山	向上	,	一	之上	其他	,

一包接一包地运送，堆积起来，层层叠叠。

[ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [əʊk] [tʃeəz] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] .

on	one	of	the	old	-	fashioned	oak	chairs	in	the	hall	.
在	一	的	这	老的	-	造型	橡木	椅子	在	这	大厅	.

在大厅里的一把老式橡木椅子上。

[hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['hevi] [pɔ:t'mæntəʊ] [ʃi:; ʃi] [pleɪst] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [bænd] - [bɒks] , [sʌm; səm]

Her	brother's	heavy	portmanteau	she	placed	on	her	own	band	-	box	,	some
她	兄弟	重的	合成词	她	放置	在	她	自己的	乐队	-	盒子	,	一些

[bʊks] [lent] [baɪ] ['wɪli] ,

books	lent	by	Willy	,
图书	借出的	经过	威利	,

她把哥哥沉重的旅行箱放在自己的乐队收纳盒上，还有威利借给她的一些书。

[ə; eɪ] [peɪnt] - [bɒks] ['gɪv(ə)n] [baɪ] ['mɪstə(r)] . [prɛsgreɪv] , [ə; eɪ] [pɔ:t'fəʊliəʊ] [ɒv; əv] [prɪnts] ['kraʊnɪŋ] [ðə; ði] [paɪl]

a	paint	-	box	given	by	Mr	.	Presgrave	,	a	portfolio	of	prints	crowning	the	pile
一个	画	-	盒子	给定	经过	先生	.	普雷斯格雷夫	,	一个	文件夹	的	印刷	加冕	这	桩

.

:
.

普雷斯格雷夫先生赠送的颜料盒，以及一套版画集，都堆放在最上面。

[wɒt] ['wʌndə(r)] [ɪf] , [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ðæt] [tɒm] [pɑ:st] [ðə; ði] [hi:p] , [bʊks] , [pɔ:t'fəʊliəʊ] ,

What	wonder	if	,	the	first	time	that	Tom	passed	the	heap	,	books	,	portfolio	,
什么	想知道	如果	,	这	第一的	时间	那	汤姆	通过了	这	堆	,	图书	,	文件夹	,

难怪汤姆第一次经过那堆书、作品集的时候……

[ænd; ənd] [pɔ:t'mæntəʊ] [fel] ['kræʃɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] ,

and	portmanteau	fell	crashing	upon	the	floor	,
和	合成词	跌倒	崩溃	之上	这	地面	,

手提箱摔在地上，发出噼里啪啦的一声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [peɪnt] - [bɒks] [meɪd] [ɪts] [weɪ] [θru:] [ðə; ði] [bænd] - [bɒks] !

and	the	edge	of	the	paint	-	box	made	its	way	through	the	band	-	box	!
和	这	边缘	的	这	画	-	盒子	制成	它是	方式	通过	这	乐队	-	盒子	!

颜料盒的边缘穿过了乐队演出盒！

[gʊd] - [neɪtʃəd] ['dʒɛsi] [ænd; ənd] ['meri] ['lɪt(ə)l] ['dʒu:ljə] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tu:; tə] [ðeə(r)]

Good	-	natured	Jessy	and	merry	little	Julia	came	in	a	moment	to	their
好的	-	自然	杰西	和	欢乐	小的	朱莉娅	来了	在	一个	片刻	到	他们的

[kəm'pænjənz] [ə'sɪstəns] .

companion's	assistance	.
同伴的	协助	.

善良的杰西和活泼可爱的小朱莉娅立刻赶来帮助她们的同伴。

['belə] [wɒz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [wɪð] " [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪlz] " [tuː; tə] [gɪv] [hiːd] ['aɪðə(r)][tuː; tə] [kræʃ]

Bella	was	too	busy	with	"	The	Lord	of	the	Isles	"	to	give	heed	either	to	crash
贝拉	曾是	也	忙碌的	和	"	这	主	的	这	岛屿	"	到	给	注意	任何一个	到	碰撞

[ɔː(r)][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .

or	exclamation	.
或者	感叹	.

贝拉忙于“岛屿之王”的事务，根本没注意到碰撞声或惊呼声。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['klærəns] [rəʊld] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

At	length	the	Clarence	rolled	to	the	door	.
在	长度	这	克拉伦斯	滚动	到	这	门	.

克拉伦斯号终于驶到了门口。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv][hændz] , [ænd; ənd][ɒft] - [rɪ'piːtɪd] [gʊd] - [bai] , [æz; əz] ['luːɪs]

There	was	shaking	of	hands	,	and	oft	-	repeated	good	-	byes	,	as	Louis
那里	曾是	摇晃	的	双手	,	和	经常	-	重复	好的	-	轮空	,	作为	路易斯

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

and	his	sisters	,	one	by	one	,
和	他的	姐妹	,	一	经过	一	,

路易斯和他的姐妹们一个接一个地握手告别，说着再见。

[left] [ðə; ði] [haʊs] .

left	the	house	.
左边	这	房子	.

离开了家。

['mɪstə(r)] . [prɛsgreɪv] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [dɪ'pɑːt] ;

Mr	.	Presgrave	stood	on	the	threshold	to	see	them	depart	;
先生	.	普雷斯格雷夫	站立	在	这	临界点	到	看	他们	离开	;

普雷斯格雷夫先生站在门槛上目送他们离开；

[ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] [ʃɒn] [ɒn][hɪz; ɪz]['venərəb(ə)l][bɔːld] [hed] , [sə'raʊndɪd] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [kraʊn]

the	bright	sunlight	shone	on	his	venerable	bald	head	,	surrounded	as	by	a	crown
这	明亮的	阳光	闪耀	在	他的	可敬	秃	头	,	包围	作为	经过	一个	王冠

[ɒv; əv] ['sɪlvəri] [heə(r)] ,

of	silvery	hair	,
的	银色	头发	,

明媚的阳光照在他慈祥的光头上，周围环绕着一圈银发，宛如一顶王冠。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [iːtʃ] [tʃaɪld][hɪz; ɪz] ['pɑːtɪŋ] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɪnwədli] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

as	he	gave	each	child	his	parting	blessing	,	and	inwardly	prayed	for	the
作为	他	给予	每个	孩子	他的	离别	祝福	,	和	内心	祈祷	为了	这

['welfeə(r)][ɒv; əv][ɔːl] .

welfare	of	all	.
福利	的	全部	.

他向每个孩子道别时都给予了临别祝福，并在心中为所有人的福祉祈祷。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [muːv] [ɒf] , [trʌŋks] [ænd; ənd] ['pɑːslz] [wɪ'ðaʊt] ,

Just	as	the	carriage	was	about	to	move	off	,	trunks	and	parcels	without	,
只是	作为	这	运输	曾是	关于	到	移动	离开	,	树干	和	包裹	没有	,

['smaɪlɪŋ] ['feɪsɪz] [wɪ'ðɪn] ,

smiling	faces	within	,
微笑	面孔	之内	,

马车正要启动时，外面堆满了行李和包裹，车里却满是笑脸。

['dʒuːljə] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nəʊzgeɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['gæðəd] [fɔː(r); fə(r)]['dʒɛsi]

Julia	came	running	with	a	large	nosegay	which	she	had	just	gathered	for	Jessy
朱莉娅	来了	跑步	和	一个	大的	花束	哪个	她	有	只是	聚集	为了	杰西

.

:
.

朱莉娅跑过来，手里拿着一大束她刚为杰西采摘的花束。

" [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] ['flaʊəz] [ɪn] ['lʌndən] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	You	will	like	to	have	flowers	in	London	,	"	said	she	,
"	你	将要	喜欢	到	有	花朵	在	伦敦	,	"	说	她	,

“你会喜欢在伦敦收到鲜花的，”她说。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'maɪnd] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [dɪə(r)] ['aɪvi] [lɒdʒ] .

"	and	they	will	remind	you	of	dear	Ivy	Lodge	.
"	和	他们	将要	提醒	你	的	亲爱的	常春藤	小屋	.

它们会让你想起亲爱的艾维小屋。

" [nekst] [ə'pɪəd] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] [tʃeə(r)] , [drɔːn] [baɪ] [ə; eɪ] ['dɒŋki] , [tuː; tə] [teɪk] ['pɜːrsi] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

"	Next	appeared	an	invalid	chair	,	drawn	by	a	donkey	,	to	take	Percy	to	his
"	下一个	出现	一个	无效的	椅子	,	绘制	经过	一个	驴	,	到	拿	珀西	到	他的

[les] ['dɪstənt] [həʊm] .

less	distant	home	.
较少的	遥远	家	.

“接下来出现了一辆残疾人专用椅，由驴拉着，将珀西送回他离家较近的家。

[ə; eɪ] ['dʒɔɪləs] [həʊm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

A	joyless	home	it	was	,
一个	悄	家	它	曾是	,

那是一个毫无乐趣的家。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [leɪm] [læd] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [fɔːs] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [æz; əz]

and	the	poor	lame	lad	could	scarcely	force	a	smile	to	his	lips	as
和	这	贫穷的	瘸	小伙子	可以	几乎	力量	一个	微笑	到	他的	嘴唇	作为

[hiː; hi] [beɪd] [ə'djuː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] .

he	bade	adieu	to	his	friends	.
他	巴德	再见	到	他的	朋友们	.

可怜的跛脚小伙子向朋友们告别时，脸上几乎挤出一丝笑容。

[hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'tɜːni] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [miːd] , [ə; eɪ] [mæn] [kəʊld] [ɪn] ['mænə(r)]

His	uncle	was	an	attorney	in	the	village	of	Meade	,	a	man	cold	in	manner
他的	叔叔	曾是	一个	律师	在	这	村庄	的	米德	,	一个	男人	寒冷的	在	方式

[ænd; ənd] ['hæbɪts] ,

and	habits	,
和	习惯	,

他的叔叔是米德村的一名律师，为人冷漠，举止也十分刻板。

[huː] , ['nevə(r)] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['sɔfənd] [baɪ] [də'mestɪk] [taɪz] ,

who	,	never	having	had	his	heart	softened	by	domestic	ties	,
WHO	,	绝不	拥有	有	他的	心	软化	经过	国内的	领带	,

他从未被家庭关系所软化过心，

[hæd; həd] ['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] [ɔː(r)] ['kaɪndlinəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɪkli] [bɔɪ] .

had	little	sympathy	or	kindliness	for	the	sickly	boy	.
有	小的	同情	或者	善良	为了	这	病弱的	男生	.

对这个体弱多病的男孩几乎没有丝毫同情或善意。

['mɪstə(r)] . [prɛsgreɪv] [mɑːkt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɜːrsiz] [peɪl] [feɪs] , [ðə; ði] ['mɔɪsnɪŋ] [ɒv; əv]

Mr	.	Presgrave	marked	the	expression	of	Percy's	pale	face	,	the	moistening	of
先生	.	普雷斯格雷夫	标记	这	表达	的	珀西的	苍白	脸	,	这	润湿	的

[ðə; ði] [aɪ] ,

the	eye	,
这	眼睛	,

普雷斯格雷夫先生注意到珀西苍白的脸色和眼眶湿润的表情。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn] [veɪn] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] .

which	he	in	vain	tried	to	hide	.
哪个	他	在	徒劳	尝试	到	隐藏	.

他徒劳地试图掩盖真相。

" [gɒd][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] , [maɪ][sʌn] !
" God be with you , my son !
" 上帝 是 和 你 , 我的 儿子 !

愿上帝与你同在，我的孩子！

" [hiː; hi]['dʒentli] ['wɪspəd] .
" he gently whispered .
" 他 轻轻地 低声说道 .

他轻声低语道。

" [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti] [hæz; həz][ɪts]['hɪərəʊz][ɪn] ['sʌfərɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['æktɪŋ] ;
" Remember that Christianity has its heroes in suffering as well as in acting ;
" 记住 那 基督教 有 它是 英雄 在 痛苦 作为 出色地 作为 在 表演 ;

“记住，基督教的英雄不仅体现在行动中，也体现在苦难中；

- [ɪn'djʊə(r)] ['hɑːdnəs] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['səʊldʒə(r)][ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] . -
' endure hardness as a good soldier of Jesus Christ . '
- 忍受 硬度 作为 一个 好的 士兵 的 耶稣 基督 . -

“要像基督耶稣的精兵一样，忍受苦难。”

" [ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['kærɪdʒ] [ə'raɪvd] [fɔː(r); fə(r)]['dʒuːljə] , [ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪθɪŋ]
" Then her mother's carriage arrived for Julia , the darling and plaything
" 然后 她 母亲的 运输 到达的 为了 朱莉娅 , 这 亲爱的 和 玩物
[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
of the house .
的 这 房子 .

“然后，她母亲的马车来了，来接朱莉娅，她是家里的宝贝和玩物。”

['mɪsɪz] . [gɔː(r)] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['tendəli] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
Mrs . Gore kissed her as tenderly as though she had been her own
太太 . 血块 亲吻 她 作为 温柔地 作为 尽管 她 有 到过 她 自己的
['dɔːtə(r)] ,
daughter ,
女儿 ,

戈尔夫人吻她时温柔极了，就像吻自己的女儿一样。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [priːsgreɪvz] ['mænə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['peərənt] ,
and Mr . Presgrave's manner was that of a parent ,
和 先生 . 普雷斯格雷夫 方式 曾是 那 的 一个 父母 ,

普雷斯格雷夫先生的态度就像一位家长。

[æz; əz][hiː; hi][led][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
as he led the little girl to the door .
作为 他 引领 这 小的 女孩 到 这 门 .

他领着小女孩走向门口。

[tɒm] [ænd; ənd] ['wɪli] [weɪvd] [ðeə(r)][keɪps] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
Tom and Willy waved their caps again and again ,
汤姆 和 威利 挥手 他们的 帽子 再次 和 再次 ,

汤姆和威利不停地挥舞着帽子。

[tɪl] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [rəʊld] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .
till the carriage had rolled away down the lane .
直到 这 运输 有 滚动 离开 向下 这 车道 .

直到马车沿着小路滚远了。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [dɪ'pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] .
On the following morning they themselves departed for school .
在 这 下列的 早晨 他们 他们自己 已离开 为了 学校 .

第二天早上，他们自己也去上学了。

[ɒn] [ðeə(r)] ['sɒdʒən] [ðeə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dwel] , [bʌt; bət] ,

On	their	sojourn	there	I	am	not	about	to	dwell	,	but	,
在	他们的	旅居	那里	我	是	不是	关于	到	住	,	但	,

我不打算详述他们在那里的经历，但是，

['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] [tuː; tə] [skɪp] ['əʊvə(r)] [taɪm] [ænd; ənd]

taking	advantage	of	the	privilege	of	an	author	to	skip	over	time	and
采取	优势	的	这	特权	的	一个	作者	到	跳过	超过	时间	和

[speɪs] [æz; əz] [ai] [pliːz] ,

space	as	I	please	,
空间	作为	我	请	,

利用作者的特权，我可以随意穿越时间和空间，

[ai] [beg] [maɪ] [jʌŋ] ['riːdə(r)] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [skuːl]

I	beg	my	young	reader	to	imagine	himself	beside	them	on	the	day	when	school
我	求	我的	年轻的	读者	到	想象	他自己	旁	他们	在	这	天	什么时候	学校

[breɪks] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmə(r)] ['hɒlədeɪz] .

breaks	up	for	the	midsummer	holidays	.
休息	向上	为了	这	盛夏	假期	.

我恳请我的年轻读者想象一下，在学校放暑假的那天，他和他们在一起的情景。

[ə; eɪ] [skuːl] [ɒn] [ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] [dɪ'spɜːʃn] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [haɪv] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['swɔːmɪŋ] — [ɔːl]

A	school	on	the	eve	of	dispersion	is	like	a	hive	on	the	point	of	swarming	—	all
一个	学校	在	这	前夕	的	分散	是	喜欢	一个	蜂巢	在	这	观点	的	蜂拥而至	—	全部

['bʌs(ə)l] ,

bustle	,
忙碌	,

即将解散的学校就像即将分蜂的蜂巢——一片繁忙景象，

[nɔɪz] , [həʊp] , ['merɪmənt] , [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] ; [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [siːn] , [ai] [niːd] [nɒt]

noise	,	hope	,	merriment	,	and	confusion	;	to	those	who	have	seen	,	I	need	not
噪音	,	希望	,	欢乐	,	和	困惑	;	到	那些	WHO	有	已见	,	我	需要	不是

[dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .

describe	it	.
描述	它	.

喧闹、希望、欢乐和混乱；对于那些亲眼目睹的人来说，我无需赘述。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [lait] - [hɑːtɪd] [bɔɪz] [naʊ] ['liːvɪŋ] ['dɑːktər; draɪv] . - , [baɪ] ['ɒmnɪbəs] ,

Amongst	the	light	-	hearted	boys	now	leaving	Dr	.	Paynter's	,	by	omnibus	,
在	这	光	-	心地	男孩们	现在	离开	博士	.	-	,	经过	综合	,

['kærɪdʒ] , [ɔː(r)] ['reɪlweɪ] [treɪn] ,

carriage	,	or	railway	train	,
运输	,	或者	铁路	火车	,

现在，一群轻快活泼的男孩正乘坐公共汽车、马车或火车离开佩恩特医生的诊所。

[nʌn] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [lait] - [hɑːtɪd] [ðæn; ðən] [tɒm] [ænd; ənd] ['wɪli] .

none	were	more	light	-	hearted	than	Tom	and	Willy	.
没有任何	是	更多的	光	-	心地	比	汤姆	和	威利	.

没有谁比汤姆和威利更轻松愉快。

[æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [tə'wɔːdz] ['aɪvi] [lɒdʒ] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [lænd] - [mɑːrks]

As	they	drove	towards	Ivy	Lodge	,	and	began	to	recognise	the	land	-	marks
作为	他们	驾驶	向	常春藤	小屋	,	和	开始	到	认出	这	土地	-	标记

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

around	them	,
大约	他们	,

当他们驱车前往常春藤旅馆时，开始认出周围的地标建筑。

[wɒt] ['dʒɔɪəs] [ˌeksklə'meiʃən] [bɜːst] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [lɪps] !

what	joyous	exclamations	burst	from	their	lips	!
什么	欢乐	感叹词	爆裂	从	他们的	嘴唇	!

他们发出了多么欢欣雀跃的惊叹声啊！

" [tɒm] , [aɪ] [seɪ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði][əʊld] [mɪl] ; [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ðæt] [hɪl] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ?

"	Tom	,	I	say	,	there's	the	old	mill	;	don't	you	see	it	on	that	hill	far	away	?
"	汤姆	,	我	说	,	有	这	老的	磨	;	不	你	看	它	在	那	爬坡道	远的	离开	?

“汤姆，我说，那边就是那座老磨坊；你难道没看到它吗？它就在远处的小山上。”

" [tɒm] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] ['dʒɔɪfəli] [kraɪd] , " [jes] , [jes] !

"	Tom	looked	doubtful	for	a	moment	,	then	joyfully	cried	,	"	Yes	,	yes	!
"	汤姆	看起来	疑	为了	一个	片刻	,	然后	欣喜地	哭	,	"	是的	,	是的	!

汤姆愣了一下，然后高兴地喊道：“是的，是的！”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [geɪt] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [sɔː] [sɜː(r)] [hjuː] [liːp] [ɒn][hɪz; ɪz][kəʊl] - [blæk]

And	there's	the	gate	over	which	we	saw	Sir	Hugh	leap	on	his	coal	-	black
和	有	这	门	超过	哪个	我们	锯	先生	休	飞跃	在	他的	煤炭	-	黑色的

['hʌntə(r)] ;

hunter	;
猎人	;

还有那道门，我们看到休爵士骑着他那匹漆黑的猎马跃过它；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] [weə(r)] [hiː; hi] ['wɔːtəd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

and	there's	the	little	inn	where	he	watered	his	horse	,
和	有	这	小的	客栈	在哪里	他	浇水	他的	马	,

还有他以前给马饮水的那家小客栈。

[wɪð] [ðə; ði] [red] ['laɪən] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] . "

with	the	red	lion	swinging	in	the	wind	.	"
和	这	红色的	狮子	摇摆	在	这	风	.	"

红狮在风中摇摆。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [haʊ] [djuːk] [ɪz] , ['aʊə(r)] [əʊn] ['frɪski] ['lɪt(ə)l]['pəʊni] . "

"	I	wonder	how	Duke	is	,	our	own	frisky	little	pony	.	"
"	我	想知道	如何	公爵	是	,	我们的	自己的	活泼的	小的	小马	.	"

“不知道我们那匹活泼的小马驹杜克现在怎么样了。”

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[haʊ] [glæd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , " [kraɪd] [tɒm] , " [tuː; tə] [maʊnt] [hɪm] [ə'gen] ! "

How	glad	I	shall	be	,	"	cried	Tom	,	"	to	mount	him	again	!	"
如何	高兴的	我	将	是	,	"	哭	汤姆	,	"	到	山	他	再次	!	"

“我多么希望能够再次骑上他啊！”汤姆喊道。

" [ɪn'diːd] , " [sed] ['wɪli] , ['lɑːfɪŋ] ,

"	Indeed	,	"	said	Willy	,	laughing	,
"	的确	,	"	说	威利	,	笑	,

“的确如此，”威利笑着说。

" [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ] ['maʊntɪd] [juː; jʊ] [keɪm] [daʊn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ]

"	the	last	time	that	you	mounted	you	came	down	a	good	deal	faster	than	you
"	这	最后的	时间	那	你	安装	你	来了	向下	一个	好的	交易	快点	比	你

[gɒt] [ʌp] !

got	up	!
得到	向上	!

“你上次骑上去的时候，摔下来的速度比爬起来的速度快得多！”

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] . "

I	thought	that	you	might	be	a	little	afraid	.	"
我	想法	那	你	可能	是	一个	小的	害怕的	.	"

我以为你可能会有点害怕。

" [ə'freɪd] ! " [ɪk'skleɪmd] [tɒm] .

"	Afraid	!	"	exclaimed	Tom	.
"	害怕的	!	"	惊呼	汤姆	.

“害怕！”汤姆惊呼道。

" [ðæts] [ə; eɪ] [faɪn] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] !

"	That's	a	fine	word	for	an	Englishman	!
"	那就是	一个	美好的	单词	为了	一个	英国人	!

“这真是个适合英国人的好词！”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ðəʊz] ['feɪməs] ['stɔːriz] [ðæt] [wiː; wi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['iːstə(r)]

Do	you	think	I've	forgotten	all	those	famous	stories	that	we	read	in	the	Easter
做	你	思考	我已经	被遗忘的	全部	那些	著名的	故事	那	我们	读	在	这	复活节

['hɒlədeɪz] ?

holidays	?
假期	?

你以为我把复活节假期里我们读过的那些著名故事都忘了吗?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , ['wɪli] , [aɪv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hɪərəʊ] [laɪk] ['aʊt'ræm] [ɔː(r)] - ,

I	tell	you	what	,	Willy	,	I've	a	mind	to	be	a	hero	like	Outram	or	Nesham	,
我	告诉	你	什么	,	威利	,	我已经	一个	头脑	到	是	一个	英雄	喜欢	奥特拉姆	或者	-	,

威利，我跟你说，我一心想成为像奥特拉姆或内沙姆那样的英雄。

[ænd; ənd] [aɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ɔː(r)] ['enibɒdi] ! "

and	I'll	never	be	afraid	of	anything	or	anybody	!	"
和	患病的	绝不	是	害怕的	的	任何事物	或者	任何人	!	"

我再也不会害怕任何事或任何人了!

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑːðə(r)] [laɪk] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [maɪ'self] , " [sed] ['wɪli] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [endid] [wel] ,

"	I	should	rather	like	an	adventure	myself	,	"	said	Willy	,	"	if	it	all	ended	well	,
"	我	应该	相当	喜欢	一个	冒险	我	,	"	说	威利	,	"	如果	它	全部	结束	出色地	,

“我自己也挺喜欢冒险的，”威利说，“如果结局好的话。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˈtɔːtʃə] [ɔː(r)]

and	was	not	at	night	,	and	had	nothing	to	do	with	tortures	or
和	曾是	不是	在	夜晚	,	和	有	没有什么	到	做	和	酷刑	或者

['faɪə(r)] . "

fire	.	"
火	.	"

而且不是在晚上，也与酷刑或火灾无关。

" [aɪ] [lɒŋ] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['kʌrɪdʒ] [traɪd] ! " [kraɪd] [tɒm] ,

"	I	long	to	have	my	courage	tried	!	"	cried	Tom	,
"	我	长的	到	有	我的	勇气	尝试	!	"	哭	汤姆	,

“我渴望我的勇气受到考验！”汤姆喊道。

['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [greɪt] ['fɜːmnəs] [ænd; ənd]

throwing	himself	back	in	the	carriage	with	an	air	of	great	firmness	and
投掷	他自己	后退	在	这	运输	和	一个	空气	的	伟大的	硬度	和

[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

determination	.
决心	.

他神情坚定而果断地跳回马车里。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [pruːf] ! "

"	I	want	to	have	it	brought	to	the	proof	!	"
"	我	想	到	有	它	带来	到	这	证明	!	"

“我要把它拿出来证明！”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] ? " [sə'dʒestid] ['wɪli] .

"	But	if	it	should	fail	?	"	suggested	Willy	.
"	但	如果	它	应该	失败	?	"	建议	威利	.

“但如果失败了呢？”威利问道。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [θɔːt] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] ['stɔːriz] , [ænd; ənd][aɪm][hɑːf]
" Do you know that I have often thought over those stories , and I'm half
" 做 你 知道 那 我 有 经常 想法 超过 那些 故事 , 和 我是 一半
[ə'freɪd] . "
afraid . "
害怕的 . "

“你知道吗，我经常想起那些故事，我有点害怕。”

" [ðæt] [wɜːd] [ə'gen] ! " [kraɪd] [tɒm] [ɪm'peɪʃntli] .
" That word again ! " cried Tom impatiently .
" 那 单词 再次 ! " 哭 汤姆 不耐烦地 .

“又是那个词！”汤姆不耐烦地喊道。

" [aɪm] , [ðen] , [æz; əz]['dɑːktər; draɪv] . ['peɪntər] [wʊd] [seɪ] ,
" I'm dubitating , then , as Dr . Paynter would say ,
" 我是 怀疑 , 然后 , 作为 博士 . 佩恩特 会 说 ,

“那么，正如佩恩特医生会说的那样，我表示怀疑。”

['weðə(r)] [ɪn] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][keɪsɪz][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['æktɪd][æz; əz][ðə; ði]['hɪərəʊz][dɪd] !
whether in any one of the cases I should have acted as the heroes did !
无论 在 任何 一 的 这 案例 我 应该 有 行动 作为 这 英雄 做过 !

在任何一种情况下，我是否都应该像英雄们那样行事！

[θɪŋk] [ɒv; əv]['mækswel] [naʊ] , [haʊ] [hiː; hi] [stʊd] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,
Think of Maxwell now , how he stood the fire ,
思考 的 麦克斯韦 现在 , 如何 他 站立 这 火 ,

想想麦克斯韦，他是如何挺过那场劫难的。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [flintʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pəʊst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðəʊ] — "
and never flinched from his post for a moment , though — "
和 绝不 畏缩 从 他的 邮政 为了 一个 片刻 , 尽管 — "

然而，他却从未动摇过自己的立场——

" [ðeəz; ðəz] ['aɪvi] [lɒdʒ] [ɪt'self] ! " [kraɪd] [tɒm] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" There's Ivy Lodge itself ! " cried Tom , springing up to the window .
" 有 常春藤 小屋 本身 ! " 哭 汤姆 , 弹簧 向上 到 这 窗户 .

“那就是常春藤小屋！”汤姆喊道，跳到窗边。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['rəʊzɪz][aʊt] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] [djuːk] ['greɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] . "
" And the roses out already , and Duke grazing in the field . "
" 和 这 玫瑰 出去 已经 , 和 公爵 放牧 在 这 场地 . "

“玫瑰花已经开了，杜克正在田野里吃草。”

" ['mæmə; mə'mɑː] !
" Mamma !
" 妈妈 !

“妈妈！

[kæn; kən][juː; jʊ] [siː] ['mæmə; mə'mɑː] ? " [kraɪd] ['wɪli] .
Can you see mamma ? " cried Willy .
能 你 看 妈妈 ? " 哭 威利 .

“你能看到妈妈吗？”威利喊道。

" [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm][wʌn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] — [nəʊ] ! -
" There is some one at the door — no ! '
" 那里 是 一些 一 在 这 门 — 不 ! -

“有人在敲门——不！”

[tɪz] ['ʌŋk(ə)l] [prɛsgreɪv] — [ai] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)] .
Tis Uncle Presgrave — I thought he would be there .
的 叔叔 普雷斯格雷夫 — 我 想法 他 会 是 那里 .

是普雷斯格雷夫叔叔——我就知道他会在那里。

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] ['aɪvi] [lɒdʒ] .

"	The	carriage	stopped	at	the	entrance	to	Ivy	Lodge	.
"	这	运输	停止	在	这	入口	到	常春藤	小屋	.

“马车停在了常春藤旅馆的入口处。”

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[fɪəz] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] .

FEARS	FOR	OTHERS	.
恐惧	为了	其他的	.

为他人担忧。

[ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dæmpt] [baɪ][ðeə(r)] [fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)]

THE	joyous	feelings	of	the	boys	were	damped	by	their	first	sight	of	their
这	欢乐	情怀	的	这	男孩们	是	阻尼	经过	他们的	第一的	视线	的	他们的

['ʌŋkəlz] [feɪs] .

uncle's	face	.
叔叔的	脸	.

男孩们看到叔叔的脸后，喜悦之情顿时消散了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kaɪnd][æz; əz]['evə(r)] , [bʌt; bət][səʊ] [greɪv] , [səʊ] [peɪl] ,

It	was	kind	as	ever	,	but	so	grave	,	so	pale	,
它	曾是	种类	作为	曾经	,	但	所以	严重	,	所以	苍白	,

它一如既往地和蔼，但却如此严肃，如此苍白。

[ðeɪ] [felt] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['sɪəriəs] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] .

they	felt	at	once	that	something	serious	must	have	happened	.
他们	毛毡	在	一次	那	某物	严肃的	必须	有	发生	.

他们立刻意识到肯定发生了什么严重的事情。

" [duː; də] [nɒt] [liːv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪz] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [prɛsgreɪv] .

"	Do	not	leave	the	carriage	,	my	dear	boys	,	"	said	Mr	.	Presgrave	.
"	做	不是	离开	这	运输	,	我的	亲爱的	男孩们	,	"	说	先生	.	普雷斯格雷夫	.

“孩子们，不要离开马车，”普雷斯格雷夫先生说。

" [aɪ] ['kænɒt] ['sʌfə(r)] [juː; jʊ][æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [haʊs] . "

"	I	cannot	suffer	you	at	present	to	enter	the	house	.	"
"	我	不能	遭受	你	在	展示	到	进入	这	房子	.	"

“我现在不能允许你进屋。”

" ['mæmə; mə'mɑː] !

"	Mamma	!
"	妈妈	!

“妈妈！

[weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

Where	is	she	?
在哪里	是	她	?

她在哪儿?

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? " [ɪk'skleɪmd] [tɒm] [ænd; ənd] ['wɪli] , [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ɒv; əv][fɪə(r)] .

What	is	the	matter	?	"	exclaimed	Tom	and	Willy	,	with	a	vague	sense	of	fear	.
什么	是	这	事情	?	"	惊呼	汤姆	和	威利	,	和	一个	模糊的	感觉	的	害怕	.

“出什么事了？”汤姆和威利带着一丝恐惧惊呼道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [kwaɪt] [wel] , [θæŋk] [gɒd] !

"	She	is	well	,	my	children	,	quite	well	,	thank	God	!
"	她	是	出色地	,	我的	孩子们	,	相当	出色地	,	感谢	上帝	!

“她很好，我的孩子们，非常好，感谢上帝！”

[ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ɑː(r); ə(r)][maɪn] .

The	anxiety	and	sorrow	are	mine	.
这	焦虑	和	悲哀	是	矿	.

焦虑和悲伤都属于我。

[jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [ɑːnt] [ɪz] [naʊ] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [steɪt] — " [hɪz; ɪz][lɪps] ['kwivəd] [æz; əz][hiː; hi]

Your	poor	aunt	is	now	lying	in	a	critical	state	—	"	his	lips	quivered	as	he
你的	贫穷的	阿姨	是	现在	说谎	在	一个	批判的	状态	—	"	他的	嘴唇	颤抖	作为	他

[spəʊk] — " [frɒm; frəm][æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv] [mə'lɪgnənt] ['fiːvə(r)] ;

spoke	—	"	from	an	attack	of	malignant	fever	;
辐	—	"	从	一个	攻击	的	恶性	发烧	;

你可怜的姑妈现在情况危急——”他说话时嘴唇颤抖——“她得了恶性高热；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['dɒktə(r)] ['kænɒt] [jet] ['pɒzətɪvli] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['mælədi] [ɪz] [nɒt] [ɪn'fekʃəs]

and	as	the	doctor	cannot	yet	positively	declare	that	the	malady	is	not	infectious
和	作为	这	医生	不能	然而	积极地	宣布	那	这	弊病	是	不是	传染性

[ɪn] [ɪts]['neɪtʃə(r)] ,

in	its	nature	,
在	它是	自然	,

由于医生目前还不能断定这种疾病不具有传染性，

[wiː; wi][hæv; həv] ['θæŋkfəli] [ək'septɪd] [ðə; ði]['ɒfə(r)][ɒv; əv][sɜː(r)] [hjuː] ['mʌŋktən] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ]

we	have	thankfully	accepted	the	offer	of	Sir	Hugh	Moncton	to	receive	you
我们	有	谢天谢地	公认	这	提供	的	先生	休	蒙克顿	到	收到	你

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tɪl] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɪz] [nəʊn] .

for	a	few	days	till	the	issue	is	known	.
为了	一个	很少	天	直到	这	问题	是	已知	.

我们欣然接受了休·蒙克顿爵士的提议，将在几天内收留您，直到问题明朗为止。

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] ['mɪŋgld] [sə'praɪz] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] .

"	The	poor	boys	looked	at	each	other	with	mingled	surprise	and	sorrow	.
"	这	贫穷的	男孩们	看起来	在	每个	其他	和	混合	惊喜	和	悲哀	.

“可怜的男孩们面面相觑，脸上交织着惊讶和悲伤。”

['wɪli] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi] [mait] [nɒt] [siː] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [θɔːt] [əd'vaɪzəb(ə)l]

Willy	asked	if	he	might	not	see	his	mother	,	but	this	was	not	thought	advisable
威利	问	如果	他	可能	不是	看	他的	母亲	,	但	这	曾是	不是	想法	建议

.

:
.

威利问他是否可以见见他的母亲，但人们认为这样做并不明智。

['ɑːftə(r)] ['sendɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [lʌv] , [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] ['sləʊli] [ə'weɪ] .

After	sending	many	a	message	of	love	,	the	boys	were	driven	slowly	away	.
后	发送	许多	一个	信息	的	爱	,	这	男孩们	是	驱动	缓慢地	离开	.

在发送了许多爱的讯息后，男孩们被缓缓送别。

" [haʊ] ['lɪt(ə)l][wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [deɪ] [meɪ] [brɪŋ] [fɔːθ] ! " [saɪd] ['wɪli] ,

"	How	little	we	know	what	a	day	may	bring	forth	!	"	sighed	Willy	,
"	如何	小的	我们	知道	什么	一个	天	可能	带来	前进	!	"	叹了口气	威利	,

“我们对一天会发生什么事真是知之甚少啊！”威利叹了口气。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['moments] [ɒv; əv] ['saɪləns] .

after	some	moments	of	silence	.
后	一些	时刻	的	沉默	.

短暂的沉默之后。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['hæpi] , [ænd; ənd][ɔːl] [siːmd] [səʊ] [braɪt] ! "

"	We	were	so	happy	,	and	all	seemed	so	bright	!	"
"	我们	是	所以	快乐的	,	和	全部	似乎	所以	明亮的	!	"

“我们当时非常开心，一切都那么美好！”

" [əʊ] ! [ai] [həʊp] [ðæt] [ɑːnt] [suːn] [wɪl] [rɪ'kʌvə(r)] , " [sed] [tɒm] ,
" Oh ! I hope that aunt soon will recover , " said Tom ,
" 哦 ! 我 希望 那 阿姨 很快 将要 恢复 , " 说 汤姆 ,

“哦！我希望那位阿姨能早日康复，”汤姆说。

" [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] [ə'gen] .
" and then all will be right again .
" 和 然后 全部 将要 是 正确的 再次 .

然后一切都会恢复正常。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['gəʊɪŋ] ,
If it were not the cause of our going ,
如果 它 是 不是 这 原因 的 我们的 去 ,

如果不是因为这个原因，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑːðə(r)] [laɪk] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [æt; ət] [sɜː(r)] [hjuːz] ;
I should rather like to visit at Sir Hugh's ;
我 应该 相当 喜欢 到 访问 在 先生 休的 ;

我倒是很想去休爵士家拜访一下；

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] , [wɪð] [dɒgz] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd]
they say he has the finest place in the county , with dogs and horses , and
他们 说 他 有 这 最好的 地方 在 这 县 , 和 狗 和 马匹 , 和
['evriθɪŋ] [grænd] ,
everything grand ,
一切 盛大 ,

他们说他拥有全县最好的庄园，养着狗、马，一切都很豪华。

[ænd; ənd] [ned] - [ə; eɪ] ['splendɪd] [jʌŋ] ['feləʊ] !
and Ned Moncton's a splendid young fellow !
和 内德 - 一个 灿烂 年轻的 同伴 !

内德·蒙克顿真是个很棒的小伙子！

" [wɪð] [ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [step] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] ['mɪstə(r)] . [prɛsgreɪv] [ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði]
" With a faltering step and a heavy heart Mr . Presgrave re - entered the
" 和 一个 摇摇欲坠 步 和 一个 重的 心 先生 . 普雷斯格雷夫 关于 - 进入 这
[haʊs] .
house .
房子 .

“普雷斯格雷夫先生步履蹒跚，心情沉重地回到了房子里。”

['seldəm] [θruː] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf] [hæd; həd] [klaʊdz] ['gæðəd] [səʊ] ['dɑːkli] [ə'raʊnd]
Seldom through the course of a long life had clouds gathered so darkly around
很少 通过 这 课程 的 一个 长的 生活 有 云 聚集 所以 黑暗 大约
[hɪm] !
him !
他 !

在他漫长的一生中，很少遇到像现在这样乌云密布的阴霾笼罩着他！

['mɪsɪz] . [gɔː(r)] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ˌhɪðə'tuː] [pə'mɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɜː(r); hə(r)]
Mrs . Gore had never hitherto permitted her children to visit her
太太 . 血块 有 绝不 迄今为止 允许 她 孩子们 到 访问 她
['neɪbə(r)] ,
neighbour ,
邻居 ,

戈尔太太以前从未允许她的孩子去邻居家拜访。

[ænd; ənd] [naʊ] ['əʊnli][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ɪ'mɜːdʒənsi] [ɪn'djuːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɪk'spəʊz]

and	now	only	a	sudden	and	pressing	emergency	induced	her	to	expose
和	现在	仅有的	一个	突然	和	紧迫	紧急情况	诱导	她	到	暴露

[hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [sʌnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [sə'saɪəti][ɒv; əv] - [hɔːl] .

her	young	sons	to	the	dangerous	society	of	Anderdon	Hall	.
她	年轻的	儿子们	到	这	危险的	社会	的	-	大厅	.

而现在，只有突发的紧急情况才促使她将年幼的儿子们暴露在安德登庄园这个危险的社交圈中。

[pə'hæps] [æŋ'zaɪəti][ɒn][ðeə(r)] [ə'kaʊnt] [wei] [ə'pɒn]['mɪstə(r)] . [prɛsgreɪv] [æz; əz] ['hevɪli] [æz; əz][ə'pɒn]

Perhaps	anxiety	on	their	account	weighed	upon	Mr	.	Presgrave	as	heavily	as	upon
也许	焦虑	在	他们的	帐户	称重	之上	先生	.	普雷斯格雷夫	作为	重度	作为	之上

[ðeə(r)] ['mʌðə(r)] .

their	mother	.
他们的	母亲	.

或许，普雷斯格雷夫先生和他们的母亲一样，都为他们的事感到焦虑不安。

[ðə; ði] ['fiːblnəs] [ænd; ənd] [in'fəːməti] [ɒv; əv][eɪdʒ] ['rendəd] [hɪm] [les] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst]

The	feebleness	and	infirmities	of	age	rendered	him	less	able	to	struggle	against
这	虚弱	和	弱点	的	年龄	渲染	他	较少的有能力的		到	斗争	反对

[keə(r)] , [waɪlst] [ðə; ði] ['hevist] ,

care	,	whilst	the	heaviest	,
关心	,	而	这	最重	,

年老体衰使他更难对抗各种照料，而最重的，

[tuː; tə][hɪm] , [ɒv; əv][ɔːl] ['ɜːθli] [ə'flikʃən] , [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪf] [huːm] [hiː; hi] ['diːpli] [lʌvd] ,

to	him	,	of	all	earthly	afflictions	,	the	loss	of	the	wife	whom	he	deeply	loved	,
到	他	,	的	全部	尘世的	苦难	,	这	损失	的	这	妻子	谁	他	深	喜爱	,

对他而言，世间一切苦难中最痛苦的莫过于失去他深爱的妻子。

[siːmd] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndəklaʊd] ['redi] [tuː; tə] [bɜːst] .

seemed	hanging	over	his	head	like	a	thundercloud	ready	to	burst	.
似乎	绞刑	超过	他的	头	喜欢	一个	雷云	准备好	到	爆裂	.

仿佛有一片乌云悬在他的头顶，随时都会爆发。

[mʌtʃ] [niːd] [hæd; həd][ðə; ði][eɪdʒd][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'steɪnɪŋ] ['paʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] — [ə'gen]

Much	need	had	the	aged	man	of	the	sustaining	power	of	his	faith	—	again
很多	需要	有	这	老年人	男人	的	这	维持	力量	的	他的	信仰	—	再次

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

and	again	,
和	再次	,

这位老人一次又一次地非常需要信仰的力量来支撑自己。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] ['fiːbli] [ænd; ənd] ['sləʊli] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steəz] , " - [waɪ]

he	repeated	to	himself	as	he	feebly	and	slowly	mounted	the	stairs	,	"	'	Why
他	重复	到	他自己	作为	他	虚弱地	和	缓慢地	安装	这	楼梯	,	"	-	为什么

[ɑːt] [ðaʊ] [kɑːst] [daʊn] ,

art	thou	cast	down	,
艺术	你	投掷	向下	,

他一边虚弱而缓慢地走上楼梯，一边喃喃自语："你为何如此沮丧？"

[əʊ][maɪ] [səʊl] ?

O	my	soul	?
哦	我的	灵魂	?

我的灵魂啊?

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑːt] [ðaʊ] [dis'kwaiət] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ?

And	why	art	thou	disquieted	within	me	?
和	为什么	艺术	你	不安	之内	我	?

你为何在我里面烦躁不安?

[həʊp] [ðaʊ] [ɪn] [gɒd] : [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [jet] [preɪz] [hɪm] , [huː] [ɪz] [ðə; ðɪ] [helθ] [ɒv; əv] [maɪ]

Hope	thou	in	God	:	for	I	shall	yet	praise	Him	,	who	is	the	health	of	my
希望	你	在	上帝	:	为了	我	将	然而	称赞	他	,	WHO	是	这	健康	的	我的

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

你要仰望神，因为我还要赞美他，他使我的脸色明亮。

[ænd; ənd] [maɪ] [gɒd] . -

and	my	God	.	'
和	我的	上帝	.	-

我的天哪。

" [wɪð] ['nɔɪzləs] [step] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [sɪk] - [ruːm] — [wɪð] [tremblɪŋ] [hænd] , [hiː; hi]

"	With	noiseless	step	,	he	reached	the	sick	-	room	—	with	trembling	hand	,	he
"	和	无声	步	,	他	达到	这	生病的	-	房间	—	和	发抖	手	,	他

[ʌn'kləʊzd] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] ,

unclosed	the	door	,
未关闭	这	门	,

他迈着无声的步伐来到病房前，颤抖着手打开了门。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt]

and	listened	for	a	moment
和	听着	为了	一个	片刻

他听了一会儿。

[eə(r)] [hiː; hi] ['ventʃəd] [tuː; tə] ['entə(r)] .

ere	he	ventured	to	enter	.
埃雷	他	冒险	到	进入	.

在他冒险进入之前。

['ɑːftə(r)] [ðə; ðɪ] [klɪə(r)] ['sʌnʃaɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] , [haʊ] [dɑːk] [ænd; ənd] ['gluːmi] [ə'pɪəd]

After	the	clear	sunshine	which	he	had	left	,	how	dark	and	gloomy	appeared
后	这	清除	阳光	哪个	他	有	左边	,	如何	黑暗的	和	阴沉	出现

[ðæt] ['tʃeɪmbə(r)] !

that	chamber	!
那	房间	!

他离开时阳光灿烂，而现在那间房间显得多么阴暗潮湿啊！

[drɔːn] ['kɜːtənz] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [deɪ] , [ðə; ðɪ] [eə(r)] [felt] ['hevi] [ænd; ənd] [ə'presɪv] ,

Drawn	curtains	shut	out	the	cheerful	day	,	the	air	felt	heavy	and	oppressive	,
绘制	窗帘	关闭	出去	这	快乐	天	,	这	空气	毛毡	重的	和	压迫性的	,

拉上的窗帘隔绝了明媚的阳光，空气沉闷压抑。

['kuːlɪŋ] [drɪŋks] [ænd; ənd] ['ləʊʃənz] [leɪ] [ɒn] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['bedsaɪd] ,

cooling	drinks	and	lotions	lay	on	a	table	by	the	bedside	,
冷却	饮料	和	乳液	躺	在	一个	桌子	经过	这	床头	,

床边的桌子上放着清凉饮料和润肤露。

[nəʊ] [saʊnd] [wɒz; wəz] [hɜːd] [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɒtʃ] ,

no	sound	was	heard	but	the	ticking	of	a	watch	,
不	声音	曾是	听到	但	这	滴答	的	一个	手表	,

除了手表滴答作响的声音外，什么声音也听不到。

[wɪtʃ] [siːmd] ['nʌmbərɪŋ] [ðə; ðɪ] [fjuː] ['moments] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtɪŋ] [laɪf] .

which	seemed	numbering	the	few	moments	of	departing	life	.
哪个	似乎	编号	这	很少	时刻	的	离开	生活	.

仿佛在数着生命即将逝去的最后时光。

['mɪsɪz] . [gɔː(r)] [glaɪdɪd] ['saɪləntlɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

Mrs	.	Gore	glided	silently	to	the	door	with	her	finger	upon	her	lips	.
太太	.	血块	滑翔	默默	到	这	门	和	她	手指	之上	她	嘴唇	.

戈尔太太手指放在嘴唇上，悄无声息地滑向门口。

" [ʃiː; ʃi] [sliːp] [stɪl] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,

"	She	sleeps	still	,	"	she	whispered	,
"	她	睡觉	仍然	,	"	她	低声说道	,

“她睡得很安稳，”她低声说道。

[ænd; ənd] ['dʒentli] [druː] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪtʃ] ['əʊpənd] ['ɪntuː]

and	gently	drew	her	uncle	to	a	corner	of	the	room	which	opened	into
和	轻轻地	画	她	叔叔	到	一个	角落	的	这	房间	哪个	打开	进入

[ðə; ðɪ] [sɪk] - ['tʃeɪmbə(r)] ,

the	sick	-	chamber	,
这	生病的	-	房间	,

她轻轻地把叔叔拉到房间的一个角落，那里通向病房。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [kən'vɜːs] [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sʌfərə(r)] .

that	they	might	converse	in	low	tones	without	disturbing	the	sufferer	.
那	他们	可能	交谈	在	低的	音调	没有	令人不安	这	患者	.

这样他们就可以低声交谈，而不会打扰到病人。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪz] ? " [ɪn'kwaɪə] [ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] .

"	Have	you	seen	my	poor	boys	?	"	inquired	the	mother	.
"	有	你	已见	我的	贫穷的	男孩们	?	"	询问	这	母亲	.

“你看到我可怜的孩子们了吗？”母亲问道。

[ðə; ðɪ] [əʊld] ['dʒentlmən] , [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [briːf] [wɜːdz] , [ri'kaunt] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] .

The	old	gentleman	,	in	a	few	brief	words	,	recounted	all	that	had	passed	.
这	老的	绅士	,	在	一个	很少	简短的	字	,	叙述	全部	那	有	通过了	.

这位老先生用寥寥数语，讲述了所有发生的事情。

" [əʊ] ['ʌŋk(ə)l] ! " [sed] [ðə; ðɪ] ['leɪdi] , [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] - [drɔːn] [saɪ] ,

"	O	uncle	!	"	said	the	lady	,	with	a	deep	-	drawn	sigh	,
"	哦	叔叔	!	"	说	这	女士	,	和	一个	深的	-	绘制	叹	,

“哦，叔叔！”那位女士深深叹了口气说道。

" [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ] [hæd; həd] [sent] [maɪ] [sʌnz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['fɜːnɪs] [ɒv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] !

"	I	feel	as	though	I	had	sent	my	sons	into	a	furnace	of	temptation	!
"	我	感觉	作为	尽管	我	有	发送	我的	儿子们	进入	一个	炉	的	诱惑	!

“我觉得我好像把我的儿子们送进了诱惑的熔炉！”

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	how	could	I	avoid	it	?
但	如何	可以	我	避免	它	?

但我该如何避免呢?

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['seɪfli] [hæv; həv] [ðen] [hɪə(r)] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [fɔːm] ['ʌðə(r)]

I	could	not	safely	have	then	here	—	there	was	no	time	to	form	other
我	可以	不是	安全	有	然后	这里	—	那里	曾是	不	时间	到	形式	其他

[ə'rendʒmənts] — [ænd; ənd] [jet] ,

arrangements	—	and	yet	,
安排	—	和	然而	,

我当时无法安全地留在这里——没有时间另作安排——然而，

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['bɜːd(ə)n] [ɒn] [maɪ] [səʊl] . "

there	is	a	burden	on	my	soul	.	"
那里	是	一个	负担	在	我的	灵魂	.	"

我感到灵魂背负着重担。

" - [kɑːst] [ðaɪ] ['bɜːd(ə)n] [ɒn] [ðə; ðɪ] [lɔːd] , [hiː; hi] [wɪl] [sə'steɪn] [ðiː] - !

"	-	Cast	thy	burden	on	the	Lord	,	He	will	sustain	thee	-	!
"	-	投掷	你的	负担	在	这	主	,	他	将要	维持	你	-	!

“把你的重担卸给耶和华，他必扶持你！”

" [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['ɪntuː][bəuθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

"	replied	her	uncle	,	taking	her	hand	into	both	of	his	own	.
"	回复	她	叔叔	,	采取	她	手	进入	两个都	的	他的	自己的	.

“她叔叔回答道，双手握住了她的手。”

" [əʊ][dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] !

"	O	dear	uncle	!
"	哦	亲爱的	叔叔	!

“哦，亲爱的叔叔！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['evə(r)] ['redi] [tuː; tə] ['kʌmfət] ['ʌðə(r)z] , ['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ][mʌst; məst][məʊst] [niːd]

You	are	ever	ready	to	comfort	others	,	even	when	you	must	most	need
你	是	曾经	准备好	到	舒适	其他的	,	甚至	什么时候	你	必须	最多	需要

['kʌmfət] [jɔː'self] .

comfort	yourself	.
舒适	你自己	.

你总是乐于安慰别人，即使你自己最需要安慰的时候也是如此。

[aɪ] [nəʊ] , [tuː] [wel] [aɪ] [nəʊ] , [wɒt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [naʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

I	know	,	too	well	I	know	,	what	you	must	be	suffering	now	;	but	you	are
我	知道	,	也	出色地	我	知道	,	什么	你	必须	是	痛苦	现在	;	但	你	是

[səʊ][fɜːm] ,

so	firm	,
所以	公司	,

我知道，我太清楚了，你现在一定很痛苦；但你如此坚定，

[səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['kʌrɪdʒ] ! "

so	full	of	Christian	courage	!	"
所以	满的	的	基督教	勇气	!	"

充满了基督徒的勇气！

" [nəʊ] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] , " ['fɔːltəd] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,

"	No	,	my	daughter	,	"	faltered	the	old	man	,
"	不	,	我的	女儿	,	"	犹豫不决	这	老的	男人	,

“不，我的女儿，”老人结结巴巴地说。

[waɪl] [tɪəz] [fɑːst] [kɔːst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [daʊn] [hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːk] .

while	tears	fast	coursed	each	other	down	his	pale	cheek	.
尽管	眼泪	快速地	课程	每个	其他	向下	他的	苍白	脸颊	.

泪水顺着他苍白的脸颊奔涌而下。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [stɔːm] - [tɒst] , ['helpləs] ['wɒndərə(r)] , ['redi] [tuː; tə] [sɪŋk] [ɪn] [ðiːz]

"	I	am	like	a	poor	,	storm	-	tossed	,	helpless	wanderer	,	ready	to	sink	in	these
"	我	是	喜欢	一个	贫穷的	,	风暴	-	抛掷	,	无助	流浪者	,	准备好	到	下沉	在	这些

[weɪvz] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ;

waves	of	trouble	;
波浪	的	麻烦	;

“我像一个可怜的、被风暴吹得东倒西歪的、无助的流浪者，随时准备被这些苦难的浪潮吞没；

[bʌt; bət][aɪ] [jet] [hɪə(r)][maɪ] ['seɪvjərz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [stɔːm] — - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , [biː; bi][nɒt] [ə'freɪd] - !

but	I	yet	hear	my	Saviour's	voice	in	the	storm	—	'	It	is	I	,	be	not	afraid	'	!
但	我	然而	听到	我的	救世主的	嗓音	在	这	风暴	—	-	它	是	我	,	是	不是	害怕的	-	!

但我仍能在风暴中听到救主的声音——“是我，不要害怕！”

" ['mɪsɪz] . [gɔː(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['dʒent(ə)l] ['biːɪŋs] , [huː] , [laɪk] ['kriːpɪŋ] [plɑːnts] , [səʊ]

"	Mrs	.	Gore	was	one	of	those	gentle	beings	,	who	,	like	creeping	plants	,	so
"	太太	.	血块	曾是	一	的	那些	温和的	生物	,	WHO	,	喜欢	爬行	植物	,	所以

['kləʊsli] ,

closely	,
密切	,

“戈尔夫人是那种温柔的人，就像蔓生的植物一样，与人如此亲近，

['fɒndli] [klɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][ðeə(r)]['tendə(r)] [ə'fekʃn] , [ðæt] [ɪg'zɪstəns] [ɪt'self] [ə'pɪəz]

fondly	cling	round	the	objects	of	their	tender	affection	,	that	existence	itself	appears
深情地	黏着	圆形的	这	对象	的	他们的	投标	感情	,	那	存在	本身	出现

[ræpt] [ʌp] [ɪn] [ðeəz] .

wrapped	up	in	theirs	.
包装	向上	在	他们的	.

他们深情地依偎在自己所爱之人身边，仿佛他们的存在本身就融入了他们的存在之中。

['kwaɪət] , [rɪ'taɪərɪŋ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [tɪ'mɪdəti] , [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]

Quiet	,	retiring	,	even	to	timidity	,	her	husband	and	her	children	had
安静的	,	退休	,	甚至	到	胆怯	,	她	丈夫	和	她	孩子们	有

[fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [wɜːld] ,

formed	her	little	world	,
形成	她	小的	世界	,

她性格安静内向，甚至有些胆怯，她的小世界只有丈夫和孩子。

[ænd; ənd][ɒn] [ɜːθ] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɒnd] .

and	on	earth	she	sought	nothing	beyond	.
和	在	地球	她	寻求	没有什么	超过	.

她此生别无所求。

[hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] ['fiːtʃəz] , [hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] , [swiːt] [smaɪl] , [bɔː(r)] [ɪm'pres] [ɒv; əv] ['gʊdnəs]

Her	delicate	features	,	her	gentle	,	sweet	smile	,	bore	impress	of	goodness
她	精美的	特征	,	她	温和的	,	甜的	微笑	,	钻孔	令人印象深刻	的	善良

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n] ['strendʒər] [kʊd; kəd][nɒt] [mɪs'teɪk] ;

which	even	strangers	could	not	mistake	;
哪个	甚至	陌生人	可以	不是	错误	;

她精致的五官，温柔甜美的笑容，都散发着善良的气息，即使是陌生人也能一眼看出。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][best][wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːmnəs] , [ðə; ði][self]

but	those	who	knew	her	best	were	alone	aware	of	the	firmness	,	the	self
但	那些	WHO	知道	她	最好的	是	独自的	意识到的	的	这	硬度	,	这	自己

- [dɪ'vəʊʃn] ,

-	devotion	,
-	虔诚	,

但只有最了解她的人才知道她的坚定和自我奉献。

[ɪn][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][wʌn] [huːm] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)l] , [laɪk][ə; eɪ] ['gaɪdɪŋ] [stɑː(r)] ,

in	the	character	of	one	whom	religious	principle	,	like	a	guiding	star	,
在	这	特点	的	一	谁	宗教	原则	,	喜欢	一个	指导	星星	,

他的性格中体现了宗教原则如同指路明灯般的意义。

[daɪ'rɛktɪd][ɪn][ðə; ði][pɑːθ][ɒv; əv][laɪf] .

directed	in	the	path	of	life	.
指导	在	这	小路	的	生活	.

指引人生方向。

['dʒent(ə)l][ɪn]['mænə(r)] , ['tɪmɪd][ɪn]['neɪtʃə(r)] , ['djuːti][ɔː(r)] [ə'fekʃn] [kʊd; kəd] [nɜːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

Gentle	in	manner	,	timid	in	nature	,	duty	or	affection	could	nerve	her	to
温和的	在	方式	,	胆小	在	自然	,	责任	或者	感情	可以	神经	她	到

['kʌrɪdʒ] ;

courage	;
勇气	;

她举止温柔，性格胆怯，但责任或情感能让她鼓起勇气；

[ænd; ənd][ə'freɪd][ɒv; əv] [ɪn'fekʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi][frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [biːn] ,

and	afraid	of	infection	as	she	from	childhood	had	been	,
和	害怕的	的	感染	作为	她	从	童年	有	到过	,

她从小就害怕感染，

[ænd; ənd] ['iːgə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [felt] [tuː; tə] ['welkəm] [həʊm] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪz] ,

and	eager	as	she	felt	to	welcome	home	her	boys	,
和	渴望的	作为	她	毛毡	到	欢迎	家	她	男孩们	,

她多么渴望迎接儿子们回家啊!

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [fɔː'gəʊ] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] ,

without	a	murmur	she	was	ready	to	forego	the	joy	and	meet	the	danger	,
没有	一个	低语	她	曾是	准备好	到	放弃	这	喜悦	和	见面	这	危险	,

她一声不吭，已做好放弃快乐、迎接危险的准备。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [gɒd] [hæd; həd] [mɑːkt] [aʊt] [ðə; ði] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pə'sjuː] .

for	she	felt	that	God	had	marked	out	the	course	she	should	pursue	.
为了	她	毛毡	那	上帝	有	标记	出去	这	课程	她	应该	追求	.

因为她觉得上帝已经为她指明了应该走的道路。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [laɪk] [hɜːz] , [ðə; ði] ['ɪlnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lʌvd] [wʌn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪəl]

But	to	a	spirit	like	hers	,	the	illness	of	a	loved	one	was	a	trial
但	到	一个	精神	喜欢	她的	,	这	疾病	的	一个	喜爱	一	曾是	一个	审判

[pɪ'kjuːliəli] [sɪ'vɪə(r)] ;

peculiarly	severe	;
奇特地	严重	;

但对于她这样心灵脆弱的人来说，亲人患病是一种格外严峻的考验；

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['tendənəs] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd] [dred] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] ['rendəd] [hɜː(r); hə(r)]

while	her	tenderness	of	conscience	and	dread	of	evil	rendered	her
尽管	她	压痛	的	良心	和	恐惧	的	邪恶的	渲染	她

['peɪnfəli] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] .

painfully	anxious	for	her	sons	.
痛苦地	焦虑的	为了	她	儿子们	.

而她良心的敏感和对邪恶的恐惧，使她对儿子们感到无比焦虑。

" [wʌn] [meɪ] [beə(r)] ['pɜːsən(ə)l] ['traɪəlz] ['fɜːmli] , " [sed] [ðə; ði] ['tendə(r)] ['mʌðə(r)] ,

"	One	may	bear	personal	trials	firmly	,	"	said	the	tender	mother	,
"	一	可能	熊	个人的	试验	牢牢	,	"	说	这	投标	母亲	,

“一个人可以坚强地承受个人的磨难，”这位温柔的母亲说道。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , " [bʌt; bət] [tuː; tə] [siː] [ðəʊz]

sitting	down	and	resting	her	head	on	her	hand	,	"	but	to	see	those
坐着	向下	和	休息	她	头	在	她	手	,	"	但	到	看	那些

[huːm] [wiː; wi] [lʌv] ['sʌfə(r)] ,

whom	we	love	suffer	,
谁	我们	爱	遭受	,

她坐了下来，手托着头，“但是看到我们所爱的人受苦，

[ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðem; ðəm] — [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ɪn] ['perəl] ,

and	not	be	able	to	relieve	them	—	to	see	them	in	peril	,
和	不是	是	有能力的	到	缓解	他们	—	到	看	他们	在	危险	,

却无力解救他们——眼睁睁看着他们身处险境，

[ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['sʌkə(r)] [ðem; ðəm] . "

and	not	be	able	to	succour	them	.	"
和	不是	是	有能力的	到	救助	他们	.	"

却无力帮助他们。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [trʌst] [ðem; ðəm] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [prɛsgreɪv] [mɔː(r)] ['həʊpfəli] [ænd; ənd] ['fɜːmli] ,

"	We	must	trust	them	,	"	said	Mr	.	Presgrave	more	hopefully	and	firmly	,
"	我们	必须	相信	他们	,	"	说	先生	.	普雷斯格雷夫	更多的	希望	和	牢牢	,

“我们必须信任他们，”普雷斯格雷夫先生语气更加充满希望和坚定地说。

" [tuː; tə] [hɪm] [huː] [lʌvz] [ðem; ðəm] [jet] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [duː; də] .

"	to	Him	who	loves	them	yet	better	than	we	do	.
"	到	他	WHO	爱	他们	然而	更好的	比	我们	做	.

“献给那位比我们更爱他们的神。”

[wiː; wi] [kæn; kən] [eɪd] [ðem; ðəm] [stɪl] [baɪ] ['fɜːvənt] [preə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [huː] ['ɔːdərs] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] ['hev(ə)n]

We	can	aid	them	still	by	fervent	prayer	to	Him	who	orders	all	things	in	heaven
我们	能	援助	他们	仍然	经过	热切	祷告	到	他	WHO	订单	全部	事物	在	天堂

[ænd; ənd] [ɜːθ] ;

and	earth	;
和	地球	;

我们仍然可以通过向掌管天地万物的神虔诚祈祷来帮助他们；

[ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpærə'lɪtɪk] [mæn] , [leɪ] ['aʊə(r)] [lʌvd] [wʌnz] - [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt]

and	,	like	the	friends	of	the	paralytic	man	,	lay	our	loved	ones	'	at	the	feet
和	,	喜欢	这	朋友们	的	这	麻痹	男人	,	躺	我们的	喜爱	一个	-	在	这	脚

[ɒv; əv] ['dʒiːzəs] - !

of	Jesus	'	!
的	耶稣	-	!

就像瘫痪病人的朋友们一样，把我们所爱的人“放在耶稣脚前”！

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XIII	.
"	章	十三	.

“第十三章

[fɪə(r)] [ɒv; əv] ['rɪdɪkjuːl] .

FEAR	OF	RIDICULE	.
害怕	的	嘲笑	.

害怕被嘲笑。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [draɪv] [ɒv; əv] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [maɪlz] , [ðə; ði] [bɔɪz] [ə'raɪvd] [æt; ət] - [hʌl] ,

AFTER	a	drive	of	less	than	two	miles	,	the	boys	arrived	at	Anderdon	Hull	,
后	一个	驾驶	的	较少的	比	二	英里	,	这	男孩们	到达的	在	-	赫尔	,

行驶不到两英里后，男孩们到达了安德登赫尔。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['kaɪndli] ['welkəm] [frɒm; frəm] [sɜː(r)] [hjuː] .

and	received	a	kindly	welcome	from	Sir	Hugh	.
和	已收到	一个	亲切地	欢迎	从	先生	休	.

并受到了休爵士的热情接待。

[ðeɪ] [lʊkt] [wɪð] [sʌm; səm] [ɔː] [ænd; ənd] ['revərəns] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tɔːl] , [kə'mɑːndɪŋ] ['fɪgə(r)] ;

They	looked	with	some	awe	and	reverence	on	his	tall	,	commanding	figure	;
他们	看起来	和	一些	敬畏	和	尊敬	在	他的	高的	,	指挥	数字	;

他们带着敬畏之心打量着他高大威猛的身影；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kwɪk] , [dɪ'saɪsɪv] ['mænə(r)] [wɪtʃ] [ɪm'prest] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv]

there	was	something	in	his	quick	,	decisive	manner	which	impressed	the	minds	of
那里	曾是	某物	在	他的	快的	,	决定性	方式	哪个	印象深刻	这	思想	的

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [gests] ,

his	young	guests	,
他的	年轻的	客人	,

他那种迅速果断的行事作风给年轻的客人们留下了深刻的印象。

[huː] , [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [siːn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] ,

who	,	though	they	had	often	seen	him	before	,
WHO	,	尽管	他们	有	经常	已见	他	前	,

尽管他们以前经常见到他，

[hæd; həd] [nɒt] [ˌhɪðə'tuː] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [hɪm] .

had	not	hitherto	had	an	opportunity	of	conversing	with	him	.
有	不是	迄今为止	有	一个	机会	的	对话	和	他	.

此前一直没有机会与他交谈。

[hɪz; ɪz] [faɪn] [hɔːl] [wɒz; wəz] [hʌŋ] [wɪð] ['bænəz] , [ænd; ənd] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [əʊld] ['wepənz] [ænd; ənd]

His	fine	hall	was	hung	with	banners	,	and	adorned	with	old	weapons	and
他的	美好的	大厅	曾是	悬挂	和	横幅	,	和	装饰	和	老的	武器	和

['ɑːmə(r)] ;

armour	;
盔甲	;

他那华丽的大厅里挂满了旗帜，装饰着古老的武器和盔甲；

[ænd; ənd] [wen] [sɜː(r)] [hjuː] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['ɑːkwɪbəs] [ænd; ənd] ['hælbɜːd] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

and	when	Sir	Hugh	pointed	out	arquebus	and	halberd	,	and	talked	of	his
和	什么时候	先生	休	尖	出去	火绳枪	和	戟	,	和	谈话	的	他的

['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,

ancestors	,
祖先	,

当休爵士指着火绳枪和戟，谈起他的祖先时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bæt(ə)lz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːt] , ['wɪli] ['saɪləntli] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn]

and	the	battles	in	which	they	had	fought	,	Willy	silently	decided	in	his	own
和	这	战斗	在	哪个	他们	有	战斗	,	威利	默默	决定	在	他的	自己的

[maɪnd] [ðæt] ,

mind	that	,
头脑	那	,

以及他们参与过的那些战斗，威利在心里默默地决定：

[kɜːr] [diː] ['laɪən] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lʊkt] [laɪk] [sɜː(r)] [hjuː] .

Cœur	de	Lion	must	have	looked	like	Sir	Hugh	.
心	德	狮子	必须	有	看起来	喜欢	先生	休	.

狮心王一定长得像休·杰克曼爵士。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [fɪə(r)] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [mɪkst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

A	good	deal	of	fear	was	,	however	,	mixed	with	his	admiration	;
一个	好的	交易	的	害怕	曾是	,	然而	,	混合	和	他的	钦佩	;

然而，他的钦佩之情中也夹杂着相当多的恐惧；

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː] ['friːkwənt] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [æt; ət] ['dɪnə(r)] [haʊ] [hɪz; ɪz] [hoʊsts] [gʊd] -

he	had	too	frequent	occasion	to	remark	at	dinner	how	his	host's	good	-
他	有	也	频繁	场合	到	评论	在	晚餐	如何	他的	主持人	好的	-

['hjuːmə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tʃeɪndʒ] ;

humoured	expression	could	in	a	moment	change	;
幽默	表达	可以	在	一个	片刻	改变	;

他经常在晚餐时注意到，主人和蔼可亲的表情会在瞬间发生变化；

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [ˌdɒmɪ'nɪərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːvənts] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] ['ɪrɪtəb(ə)l] ,

the	knight	was	domineering	with	the	servants	,	impatient	and	irritable	,
这	骑士	曾是	盛气凌人	和	这	仆人	,	不耐烦	和	易怒的	,

这位骑士对待仆人专横跋扈，不耐烦且易怒。

[waɪl] [ðə; ði] [liːst] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪ] [flæʃ] ,

while	the	least	opposition	made	his	dark	eye	flash	,
尽管	这	至少	反对	制成	他的	黑暗的	眼睛	闪光	,

哪怕最轻微的阻力都会让他的黑眼睛闪过一丝光芒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [maʊnt] [ʌp] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

and	the	colour	mount	up	even	to	his	forehead	.
和	这	颜色	山	向上	甚至	到	他的	前额	.

红肿甚至蔓延到了他的额头。

[tɒm] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ə'træktɪd] [baɪ] [ned] ['mʌŋktən] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][sɜː(r)] [hjuː] , [ə; eɪ] [slaɪt] ,

Tom	was	more	attracted	by	Ned	Moncton	,	the	son	of	Sir	Hugh	,	a	slight	,
汤姆	曾是	更多的	吸引	经过	内德	蒙克顿	,	这	儿子	的	先生	休	,	一个	轻微	,

['elɪgənt] [juːθ] ,

elegant	youth	,
优雅的	青年	,

汤姆更喜欢休爵士的儿子内德·蒙克顿，他身材瘦削，举止优雅。

[wɪð] [les] ['faɪə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ][draɪ] , [sɑː'kæstɪk] ['mænə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] ,

with	less	fire	than	his	father	,	but	a	dry	,	sarcastic	manner	about	him	,
和	较少的	火	比	他的	父亲	,	但	一个	干燥	,	讽刺的	方式	关于	他	,

他不如父亲那样热情似火，但举止却带着一种冷幽默和讽刺意味。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn]['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] [æz; əz][ðə; ði]

which	made	the	smile	of	the	one	almost	as	much	to	be	feared	as	the
哪个	制成	这	微笑	的	这	一	几乎	作为	很多	到	是	害怕	作为	这

[fraʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

frown	of	the	other	.
皱眉	的	这	其他	.

这使得其中一人的笑容几乎和另一人的皱眉一样令人畏惧。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æt; ət]['teɪb(ə)l] [ə'stɒnɪʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɔːz] ,

The	conversation	at	table	astonished	the	young	Gores	,
这	对话	在	桌子	惊讶	这	年轻的	戈尔斯	,

餐桌上的谈话令年轻的戈尔一家感到惊讶。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [ə'mjuːzd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	yet	they	could	not	help	feeling	amused	by	it	.
和	然而	他们	可以	不是	帮助	感觉	觉得好笑	经过	它	.

然而，他们却不禁觉得这很有趣。

['stɔːriz] [ɒv; əv] ['hʌntɪŋ] , ['stiːpl] - ['tʃeɪsɪz] , ['betɪŋ] , [ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] ['fɒləʊd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn]

Stories	of	hunting	,	steeple	-	chases	,	betting	,	and	gambling	followed	one	another	in
故事	的	打猎	,	尖顶	-	追逐	,	投注	,	和	赌博	随后	一	其他	在

['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] .

rapid	succession	.
迅速的	演替	.

狩猎、障碍赛马、赌博和下注的故事接连不断。

[sɜː(r)] [hjuː] [tɔːkt] [laʊd] , [ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [səʊ]['ɒf(ə)n] ,

Sir	Hugh	talked	loud	,	and	filled	his	glass	so	often	,
先生	休	谈话	大声	,	和	已填	他的	玻璃	所以	经常	,

休爵士说话声音很大，而且经常给自己倒酒。

[ðæt] ['wɪli] [lʊkt] [ɪn]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['emptɪd] ['bɒt(ə)l] .

that	Willy	looked	in	wonder	at	the	emptied	bottle	.
那	威利	看起来	在	想知道	在	这	清空	瓶子	.

威利惊奇地看着空瓶子。

[wen] [ə; eɪ] ['stɔːri] [frɒm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [kən'kluːdɪd] [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] ,

When	a	story	from	the	knight	concluded	with	an	oath	,
什么时候	一个	故事	从	这	骑士	结束	和	一个	誓言	,

当骑士讲述的故事以誓言结尾时，

['wɪli] [felt] ['stɑːtld] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ;

Willy	felt	startled	and	looked	at	his	brother	;
威利	毛毡	惊慌	和	看起来	在	他的	兄弟	;

威利吓了一跳，看向他的哥哥；

[bʌt; bət] [tɒm] [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [ə'laʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] ,

but	Tom	was	laughing	aloud	at	the	fun	of	the	adventure	,
但	汤姆	曾是	笑	大声	在	这	乐趣	的	这	冒险	,

但汤姆却因为这次冒险经历而开怀大笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [bɔɪ] [deəd] [nɒt] [ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ʃɒkt] .

and	the	young	boy	dared	not	show	that	he	felt	shocked	.
和	这	年轻的	男生	敢于	不是	展示	那	他	毛毡	震惊	.

小男孩不敢表露出震惊之情。

[wen] [ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [kən'kluːdɪd] ,

When	the	meal	was	almost	concluded	,
什么时候	这	一顿饭	曾是	几乎	结束	,

用餐即将结束时，

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [sə'praɪzd] [baɪ] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [treɪn] ,

the	boys	were	surprised	by	hearing	the	heavy	sound	of	a	railway	train	,
这	男孩们	是	惊讶	经过	听力	这	重的	声音	的	一个	铁路	火车	,

男孩们听到火车隆隆的汽笛声，都吓了一跳。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] ['kærɪdʒɪz] ['hʌrid] [ɒn][baɪ][ðə; ði] ['pʌfɪŋ] ['endʒɪn] ,

and	then	to	see	the	long	line	of	carriages	hurried	on	by	the	puffing	engine	,
和	然后	到	看	这	长的	线	的	马车	慌忙	在	经过	这	抽气	引擎	,

然后看到长长的车厢队伍在蒸汽机车的轰鸣声中飞驰而过。

[səʊ][nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [naɪts] [haʊs] , [ðæt] [ðeɪ] ['fænsid] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['rætld] [wɪð] [ðə; ði]

so	near	to	the	knight's	house	,	that	they	fancied	that	the	windows	rattled	with	the
所以	靠近	到	这	骑士的	房子	,	那	他们	幻想	那	这	视窗	摇晃	和	这

[vaɪ'breɪʃ(ə)n] .

vibration	.
振动	.

离骑士的房子太近了，以至于他们觉得窗户都随着震动而嘎嘎作响。

[tɒm] [w'ʌndəd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪn] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] [səʊ][nɪə(r)] ,

Tom	wondered	that	the	line	should	pass	so	near	,
汤姆	想知道	那	这	线	应该	经过	所以	靠近	,

汤姆纳闷这条线路怎么会离得这么近。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] [tʌtʃt] [wɪtʃ] [raʊzd] [ɔːl][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]

and	thus	a	subject	was	touched	which	roused	all	the	fire	in	the	spirit	of
和	因此	一个	主题	曾是	感动	哪个	唤醒	全部	这	火	在	这	精神	的

[ðeə(r)][həʊst] .

their	host	.
他们的	主持人	.

于是，他们谈到了一个话题，这个话题激起了主人全场的热情。

[hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ʌp'setɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːs] ,

He	struck	his	fist	on	the	table	,	upsetting	a	glass	,
他	击	他的	拳头	在	这	桌子	,	镦	一个	玻璃	,

他一拳砸在桌子上，打翻了一个玻璃杯。

[ænd; ənd] ['entəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] [ɪk'saɪtɪd] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

and	entered	into	a	loud	excited	account	of	all	that	he	had	done	,
和	进入	进入	一个	大声	兴奋的	帐户	的	全部	那	他	有	完毕	,

然后他激动地大声讲述了他所做的一切，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə][duː; də] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'hɜːd] - [ɒv; əv]

and	all	that	he	had	wished	to	do	,	to	prevent	such	an	unheard	-	of
和	全部	那	他	有	希望	到	做	,	到	防止	这样的	一个	闻所未闻	-	的

[ə'nɔɪəns] — [kən'kluːdɪŋ] ,

annoyance	—	concluding	,
烦恼	—	总结	,

他竭尽所能，只为阻止这种闻所未闻的烦扰——最后总结道：

[ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [sɔɪl] [maɪ]['peɪdʒɪz] ,

in	language	with	which	I	shall	not	soil	my	pages	,
在	语言	和	哪个	我	将	不是	土壤	我的	页面	,

用我不会用来玷污我文字的语言，

[baɪ] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ɔ:l] [mait] [hæv; həv] [biːn] [wel] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['feləʊ]
by **declaring** **that** **all** **might** **have** **been** **well** **if** **it** **had** **not** **been** **for** **that** **fellow**
经过 声明 那 全部 可能 有 到过 出色地 如果 它 有 不是 到过 为了 那 同伴
['mænəz] ,
Manners **,**
礼仪 ,

他宣称，如果不是那位举止粗鲁的绅士，一切或许都会很顺利。

[ə; eɪ] [miːn] , ['sniːkɪŋ] [ə'tɜːni] , [huː] , ['ædɪd] [ðə; ðɪ] [naɪt] [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] , " [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv]
a **mean** **,** **sneaking** **attorney** **,** **who** **,** **added** **the** **knight** **with** **an** **oath** **,** **"** **shall** **live**
一个 意思是 , 鬼鬼祟祟 律师 , WHO , 额外 这 骑士 和 一个 誓言 , " 将 居住
[tuː; tə] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ! "
to **repent** **it** **yet** **!** **"**
到 悔改 它 然而 ! "

一个卑鄙、阴险的律师，骑士发誓说，他"终有一天会为此忏悔！"

" [hæz; həz]['mɪstə(r)] . ['mænəz] [ə; eɪ] ['nefjuː] ? " ['wɪspəd] ['wɪli] [tuː; tə] [ned] .
" **Has** **Mr** **.** **Manners** **a** **nephew** **?** **"** **whispered** **Willy** **to** **Ned** **.**
" 有 先生 . 礼仪 一个 侄子 ? " 低声说道 威利 到 内德 .

"曼纳斯先生有侄子吗？"威利悄声问内德。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ned] , [wɪð] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [smaɪl] .
" **Yes** **,** **"** **replied** **Ned** **,** **with** **a** **contemptuous** **smile** **.**
" 是的 , " 回复 内德 , 和 一个 轻蔑的 微笑 .

"是的，"内德带着轻蔑的笑容回答道。

" [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ə'pɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
" **A** **poor** **apology** **for** **a** **boy** **,**
" 一个 贫穷的 道歉 为了 一个 男生 ,

对一个男孩来说，这道歉太敷衍了。

[ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [huː] [draɪvz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [leɪnz] [ɪn][ə; eɪ] [ʃeɪz] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] ['dɒŋki] .
a **pitiful** **creature** **who** **drives** **about** **the** **lanes** **in** **a** **chaise** **drawn** **by** **a** **donkey** **.**
一个 可怜 生物 WHO 驱动 关于 这 车道 在 一个 躺椅 绘制 经过 一个 驴 .

一个可怜的家伙，驾着驴拉的马车在乡间小路上兜风。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]['naɪðə(r)] [streŋθ] [nɔː(r)]['spɪrɪt][tuː; tə] [biːt] [ðə; ðɪ] [biːst] , [ˌaɪ 'tiː] [wɔːks] ['kwaɪətli]
As **he** **has** **neither** **strength** **nor** **spirit** **to** **beat** **the** **beast** **,** **it** **walks** **quietly**
作为 他 有 两者都不 力量 也不 精神 到 打 这 兽 , 它 散步 悄悄
[ə'lɒŋ] ,
along **,**
沿着 ,

因为他既没有力量也没有勇气去战胜这头野兽，所以它就静静地走开了。

['krɒpɪŋ] [ðə; ðɪ] ['θɪs(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][gəʊz] .
cropping **the** **thistles** **as** **it** **goes** **.**
裁剪 这 蓟 作为 它 去 .

边走边剪除蓟草。

[aɪ] [traɪd] [wʌn] [deɪ] [wɪð] [maɪ] [dɒgz] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ðɪ] [peɪs] ,
I **tried** **one** **day** **with** **my** **dogs** **to** **improve** **the** **pace** **,**
我 尝试 一 天 和 我的 狗 到 提升 这 步伐 ,

我有一天试着和我的狗一起提高速度，

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [raʊz] [ðə; ðɪ] ['mɪzrəbl] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [huː] [ɪz][æz; əz]['tɪmɪd][æz; əz][ə; eɪ]
and **see** **if** **I** **could** **rouse** **the** **miserable** **little** **fellow** **,** **who** **is** **as** **timid** **as** **a**
和 看 如果 我 可以 唤醒 这 悲惨的 小的 同伴 , WHO 是 作为 胆小 作为 一个
[heə(r)] ,
hare **,**
野兔 ,

看看我能不能唤醒这个胆小如鼠的小家伙，他像兔子一样胆小。

[tuː; tə][traɪ][ə; eɪ] [gʊd] [bləʊ] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] .

to	try	a	good	blow	with	one	of	his	crutches	.
到	尝试	一个	好的	吹	和	一	的	他的	拐杖	.

他试图用其中一根拐杖狠狠地打一拳。

- [twɒz] ['lʌki] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɪə(r)][hɪz; ɪz] [həʊm] ;

'	Twas	lucky	for	him	that	he	was	near	his	home	;
-	那是	幸运的	为了	他	那	他	曾是	靠近	他的	家	;

他很幸运，因为他当时离家很近；

[ai]['nevə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [fʌn] [ɪn][maɪ][laɪf] .

I	never	had	such	fun	in	my	life	.
我	绝不	有	这样的	乐趣	在	我的	生活	.

我这辈子都没这么开心过。

" [nɛdz] [lɑːf] [wɒz; wəz][bʌt; bət] ['feɪntli] ['ekəud] [baɪ] [tɒm] .

"	Ned's	laugh	was	but	faintly	echoed	by	Tom	.
"	内德的	笑	曾是	但	淡淡的	回声	经过	汤姆	.

汤姆只是微弱地回应了内德的笑声。

['wɪli] [felt] [ðə; ði] [blʌd] [maʊnt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['templz] , [bʌt; bət][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

Willy	felt	the	blood	mount	to	his	temples	,	but	was	silent	.
威利	毛毡	这	血	山	到	他的	寺庙	,	但	曾是	沉默的	.

威利感到太阳穴发烫，但他一言不发。

" [naʊ] [kʌm] , [let] [juː 'es][biː; bi] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪliəd] - ['teɪb(ə)l] , " [kraɪd] [ned] ,

"	Now	come	,	let	us	be	off	to	the	billiard	-	table	,	"	cried	Ned	,
"	现在	来	,	让	我们	是	离开	到	这	台球	-	桌子	,	"	哭	内德	,

“好了，我们去打台球吧，”内德喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

and	the	boys	quitted	the	dining	-	room	.
和	这	男孩们	辞职	这	用餐	-	房间	.

于是，男孩们离开了餐厅。

[ðeɪ] [bəuθ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ɪk'siːdɪŋli] , [ænd; ənd] [tɒm] [meɪd] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['fɔːtʃənət] [hɪts] ,

They	both	enjoyed	the	amusement	exceedingly	,	and	Tom	made	one	or	two	fortunate	hits	,
他们	两个都	享受	这	娱乐	非常	,	和	汤姆	制成	一	或者	二	幸运	点击量	,

他们俩都非常享受这种娱乐，汤姆还幸运地击中了一两次目标。

[wɪtʃ] [pʊt] [hɪm] ['ɪntuː] ['veri] [haɪ] ['spɪrɪt] .

which	put	him	into	very	high	spirits	.
哪个	放	他	进入	非常	高的	烈酒	.

这让他精神振奋。

[ðen] [ned] [ʃəʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)z] [sʌm; səm] ['veri] [əʊld] ['mænjʊskrɪpts] ,

Then	Ned	showed	them	the	curiosities	of	the	house	,	and	amongst	others	some	very	old	manuscripts	,
然后	内德	显示	他们	这	奇闻异事	的	这	房子	,	和	在	其他的	一些	非常	老的	手稿	,

然后，内德向他们展示了房子里的奇珍异宝，其中包括一些非常古老的手稿。

[ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz] .

of	the	time	of	the	war	of	the	Roses	.
的	这	时间	的	这	战争	的	这	玫瑰	.

玫瑰战争时期。

" [haʊ] [feɪnt] [ænd; ənd] [braʊn] [ðə; ði] ['lɛtəz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] , " [əb'zɜːvd] ['wɪli] .

"	How	faint	and	brown	the	letters	have	become	,	"	observed	Willy	.
"	如何	头晕的	和	棕色的	这	信件	有	变得	,	"	观察到	威利	.

“这些字迹变得多么模糊、多么发黄啊，”威利说道。

" [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] ['raɪtɪŋ] [ɪn] [mɪlk] ! "

"	They	look	like	writing	in	milk	!	"
"	他们	看	喜欢	写作	在	牛奶	!	"

“它们看起来像是用牛奶写的字！”

" [ɪn] [mɪlk] , " [ɪk'skleɪmd] [ned] .

"	In	milk	,	"	exclaimed	Ned	.
"	在	牛奶	,	"	惊呼	内德	.

“在牛奶里，”内德惊呼道。

" [waɪ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] ,

"	Why	,	you	could	not	see	that	at	all	,
"	为什么	,	你	可以	不是	看	那	在	全部	,

“为什么你根本看不到这一点？”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlə(r)] [æz; əz][ðə; ði]['peɪpə(r)] . "

it	would	be	just	the	same	colour	as	the	paper	.	"
它	会	是	只是	这	相同的	颜色	作为	这	纸	.	"

它的颜色会和纸张的颜色完全一样。

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [rɪ'plaɪd] ['wɪli] .

"	So	it	is	,	"	replied	Willy	.
"	所以	它	是	,	"	回复	威利	.

“的确如此，”威利回答道。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][həʊld][ðə; ði]['peɪpə(r)][tuː; tə] [ðə; ði]['faɪə(r)] . "

"	You	could	not	know	that	anything	was	written	,	until	you	hold	the	paper	to	the	fire	.	"
"	你	可以	不是	知道	那	任何事物	曾是	书面	,	直到	你	抓住	这	纸	到	这	火	.	"

“只有把纸放在火上烤一下，你才能知道上面写着什么。”

" [ðæts] ['kjʊəriəs] .

"	That's	curious	.
"	那就是	好奇的	.

“这很奇怪。”

[aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] .

I	never	heard	of	that	before	.
我	绝不	听到	的	那	前	.

我以前从没听说过这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['siːkrət] [ˌkɒrə'spɒndəns] .

It	would	be	a	capital	thing	for	a	secret	correspondence	.
它	会	是	一个	首都	事物	为了	一个	秘密	一致	.

这对于秘密通信来说至关重要。

[lets] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Let's	try	it	.
我们来吧	尝试	它	.

我们来试试。

[aɪ] [wɪl] [ɑːsk]['mɪsɪz] . ['sɪmənz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mɪlk] ,

I	will	ask	Mrs	.	Simmons	for	some	milk	,
我	将要	问	太太	.	西蒙斯	为了	一些	牛奶	,

我去问西蒙斯太太要些牛奶。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [ai] [raɪt] . "

and	see	if	you	can	make	out	what	I	write	.	"
和	看	如果	你	能	制作	出去	什么	我	写	.	"

看看你能不能辨认出我写的是什么。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn] [ˌmɪd'sʌmə(r)] ? " [əb'zɜːvd] ['wɪli] .

"	Where	are	we	to	find	a	fire	in	midsummer	?	"	observed	Willy	.
"	在哪里	是	我们	到	寻找	一个	火	在	盛夏	?	"	观察到	威利	.

“盛夏时节，我们上哪儿去找火呢？”威利说道。

" [əʊ] [ai][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] [ðeə(r)] — [ðeə(r)][ɪz] [wʊd] ['redi] [leɪd] ,

"	Oh	I	go	into	the	study	there	—	there	is	wood	ready	laid	,
"	哦	我	去	进入	这	学习	那里	—	那里	是	木头	准备好	铺设	,

“哦，我走进那间书房——那里已经摆好了木头，

[ænd; ənd] ['mætʃɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] . "

and	matches	you	will	find	on	the	mantelpiece	.	"
和	比赛	你	将要	寻找	在	这	壁炉架	.	"

还有你会在壁炉架上找到的火柴。

" [ænd; ənd]['peɪpə(r)] ? "

"	And	paper	?	"
"	和	纸	?	"

“还有纸张？”

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv][əʊld]['envələʊps; 'ɑːnvələʊps][ænd; ənd][skræps] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] ; [ðeə(r)] —

"	There	are	plenty	of	old	envelopes	and	scraps	lying	about	;	there	—
"	那里	是	很多	的	老的	信封	和	碎屑	说谎	关于	;	那里	—

[meɪk] [heɪst] ,

make	haste	,
制作	匆忙	,

“周围有很多旧信封和碎纸片；快去那里——”

[ai] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [ʌp] [ə; eɪ] [bleɪz] . "

I	will	be	back	before	you	can	get	up	a	blaze	.	"
我	将要	是	后退	前	你	能	得到	向上	一个	火焰	.	"

“在你还没来得及生火之前，我就会回来。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [nɒt] [faɪnd] [ə'nʌðə(r)] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [tɒm] ? " [sed] ['wɪli] ,

"	Can	you	not	find	another	piece	of	paper	,	Tom	?	"	said	Willy	,
"	能	你	不是	寻找	其他	片	的	纸	,	汤姆	?	"	说	威利	,

“汤姆，你找不到另一张纸吗？”威利说。

[æz; əz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kəʊks] [ʌp] [ə; eɪ] [fleɪm] .

as	upon	his	knees	he	was	trying	to	coax	up	a	flame	.
作为	之上	他的	膝盖	他	曾是	尝试	到	哄	向上	一个	火焰	.

他跪在地上，试图生起一团火。

" [ðɪs] [wʊd] [mʌst; məst][biː; bi][dæmp] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [bɜːn] . "

"	This	wood	must	be	damp	,	it	will	not	burn	.	"
"	这	木头	必须	是	潮湿	,	它	将要	不是	烧伤	.	"

“这木头一定是潮湿的，它烧不着。”

" [hɪə(r)] ! " [kraɪd] [tɒm] , [fliŋ] [hɪm][ə; eɪ]['hændfʊl] .

"	Here	!	"	cried	Tom	,	flinging	him	a	handful	.
"	这里	!	"	哭	汤姆	,	投掷	他	一个	少数	.

“给你！”汤姆喊道，扔给他一把。

" [haʊ] [sɜː(r)] [hjuː] [θrəʊz] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [ə'baʊt] ! "

"	How	Sir	Hugh	throws	his	papers	about	!	"
"	如何	先生	休	投掷	他的	文件	关于	!	"

“休爵士把文件扔得满地都是！”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['envələʊps; 'ɑːnvələʊps][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['empti] ? "

"	Have	you	looked	into	the	envelopes	to	see	that	they	are	all	empty	?	"
"	有	你	看起来	进入	这	信封	到	看	那	他们	是	全部	空的	?	"

你检查过那些信封吗？它们都是空的。

" [əʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

['ðer] ['empti] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'plaɪd] [tɒm] ['keələsli] .

They're	empty	enough	,	"	replied	Tom	carelessly	.
它们是	空的	足够的	,	"	回复	汤姆	粗心大意	.

“它们足够空，”汤姆漫不经心地回答道。

" [ðeə(r)] , [ðæt] ['fʌni] [griːn] [wʌn][hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði] ['bɪznəs] .

"	There	,	that	funny	green	one	has	done	the	business	.
"	那里	,	那	有趣的	绿色的	一	有	完毕	这	商业	.

“瞧，那只滑稽的绿色家伙已经完成任务了。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [brɪsk] ['faɪə(r)][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] !

We	shall	have	a	brisk	fire	in	a	moment	!
我们	将	有	一个	轻快	火	在	一个	片刻	!

我们马上就能生起一堆旺火了！

" [ned] [naʊ] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [ə'pærəntli] [blæŋk]['peɪpə(r)] ,

"	Ned	now	returned	with	a	sheet	of	apparently	blank	paper	,
"	内德	现在	返回	和	一个	床单	的	显然	空白的	纸	,

“这时，内德拿着一张看似空白的纸回来了，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [naʊ] ['fleɪmɪŋ] [wʊd] .

and	with	a	smile	of	curiosity	spread	it	before	the	now	flaming	wood	.
和	和	一个	微笑	的	好奇心	传播	它	前	这	现在	炽盛	木头	.

他带着好奇的微笑，将它撒在燃烧的木头上。

['grædʒuəli] [braʊn] ['lɛtəz] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] , [ænd; ənd] [tɒm] [spelt] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːdz] :

Gradually	brown	letters	appeared	on	the	surface	,	and	Tom	spelt	out	the	words	:
逐步地	棕色的	信件	出现	在	这	表面	,	和	汤姆	拼写	出去	这	字	:

表面逐渐显现出棕色的字母，汤姆拼出了这些字：

" [waɪ] [ɪz] ['pɜːrsi] ['mænəz] [laɪk] [ə; eɪ] [diːl] ['teɪb(ə)l] ?

"	Why	is	Percy	Manners	like	a	deal	table	?
"	为什么	是	珀西	礼仪	喜欢	一个	交易	桌子	?

“为什么珀西·曼纳斯就像一张交易桌？”

[hiː; hi] [stændz] [ə'pɒn] [fɔː(r)] [legz] , [ə; eɪ] ['hevi] [lʊk] [weəz] ,

He	stands	upon	four	legs	,	a	heavy	look	wears	,
他	站立	之上	四	腿	,	一个	重的	看	穿着	,

他四肢着地，神情沉重。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [pʊt] [ɒn] [hɪm] ['kwaɪətli] [beəz] . "

And	all	that	is	put	on	him	quietly	bears	.	"
和	全部	那	是	放	在	他	悄悄	熊	.	"

他默默承受着一切。

" [aɪ] [seɪ] , [tɒm] , " [kraɪd] [ned] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['hɑːti] [lɑːf] — [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɔː(r); pʊə(r)] [wɪt] ,

"	I	say	,	Tom	,	"	cried	Ned	,	after	a	hearty	laugh	—	at	his	own	poor	wit	,
"	我	说	,	汤姆	,	"	哭	内德	,	后	一个	爽朗	笑	—	在	他的	自己的	贫穷的	有	,

“我说，汤姆，”内德大笑一声后喊道——他嘲笑自己拙劣的幽默感。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪz][səʊ]['stjuːpɪd] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [siː] [ðə; ði][dʒəʊk] ! "

"	I	think	that	your	brother	is	so	stupid	that	he	does	not	see	the	joke	!	"
"	我	思考	那	你的	兄弟	是	所以	愚蠢的	那	他	做	不是	看	这	开玩笑	!	"

“我觉得你弟弟太笨了，根本听不懂这个笑话！”

" [nəʊ] , [ai][doʊnt] , " [ˈmʌtə] ['wɪli] , ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli]
" No , I don't , " muttered Willy , turning towards the window ; then he suddenly
" 不 , 我 不 , " 低声说道 威利 , 转弯 向 这 窗户 ; 然后 他 突然
['ædɪd] , " [ai] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,
added , " I understand it ,
额外 , " 我 理解 它 ,

“不，我不明白，”威利咕哝着，转向窗外；然后他突然补充道，“我明白了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — "
if you mean that , but — but — "
如果 你 意思是 那 , 但 — 但 — "

如果你是这个意思，但是——但是——”

" [əʊ] ! [ai][dɪd][nɒt] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , " [kraɪd] [ned] ,
" Oh ! I did not call for an explanation , " cried Ned ,
" 哦 ! 我 做过 不是 称呼 为了 一个 解释 , " 哭 内德 ,

“哦！我并没有要求解释，”内德喊道。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['tempə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
with a little of the temper of his father .
和 一个 小的 的 这 脾气 的 他的 父亲 .

他脾气有点像他父亲。

" ['meɪbi] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [tuː; tə] [jɔː'self] .
" Maybe you had better keep your thoughts to yourself .
" 或许 你 有 更好的 保持 你的 想法 到 你自己 .

“或许你最好还是把你的想法藏在心里。”

[tɒm] , [let] [ˌjuː 'es]['vɪzɪt][ðə; ði] ['ken(ə)l] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [ðeə(r)] .
Tom , let us visit the kennel , you have not been there .
汤姆 , 让 我们 访问 这 狗窝 , 你 有 不是 到过 那里 .

汤姆，我们去犬舍看看吧，你还没去过呢。

" [ænd; ənd] [fliŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ðə; ði] [juːθ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [wɪð]
" And flinging the paper into the fire , the youth quitted the apartment with
" 和 投掷 这 纸 进入 这 火 , 这 青年 辞职 这 公寓 和
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
his companions .
他的 同伴 .

“然后，年轻人把纸扔进火里，和他的同伴们一起离开了公寓。”

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ðə; ði] [fɜːst] ['skɜːmɪʃ] .
THE FIRST SKIRMISH .
这 第一的 小规模冲突 .

第一次小规模冲突。

" [tɒm] , [ai] [fiːl] [ɪn] [sʌtʃ] [bæd]['hjuːmə(r)] [wɪð] [maɪ'self] , " [sed] ['wɪli] ,
" Tom , I feel in such bad humour with myself , " said Willy ,
" 汤姆 , 我 感觉 在 这样的 坏的 幽默 和 我 , " 说 威利 ,

“汤姆，我对自己感到非常失望，”威利说道。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['brʌðəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [rest] [ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)]
as the two brothers prepared to go to rest in the chamber provided for
作为 这 二 兄弟 准备 到 去 到 休息 在 这 房间 假如 为了
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

两兄弟准备回为他们准备的房间里休息。

" [wel] , [ai] [fiːl] [ʌn'kɒmənli] ['meri] ; [wɪv] [faɪn] [fʌn] , ['kæpɪt(ə)l] [geɪmz] , ['kʌmftəb(ə)l] ['kwɔːtəz] ,
" **Well** , **I** **feel** **uncommonly** **merry** ; **we've** **fine** **fun** , **capital** **games** , **comfortable** **quarters** ,
" 出色地 , 我 感觉 不寻常地 欢乐 ; 我们已经美好的 乐趣 , 首都 游戏 , 舒服的 四分之一 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kəm'pænjən] ,
and **a** **pleasant** **companion** ,
和 一个 令人愉快的 伴侣 ,

“嗯，我感觉格外快乐；我们有美好的娱乐活动、精彩的游戏、舒适的住所，还有一位令人愉快的伴侣。”

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .
I **am** **sure** .
我 是 当然 .

我相信。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] [kən'tentɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] ? "
Are **you** **not** **contented** **with** **them** **?** **"**
是 你 不是 满足 和 他们 ? "

你对他们还不满意吗?

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [kən'tentɪd] [wɪð] [maɪ'self] , " [sed] ['wɪli] .
" **I** **am** **not** **contented** **with** **myself** **,** **"** **said** **Willy** **.**
" 我 是 不是 满足 和 我 , " 说 威利 .

“我对自己的表现并不满意，”威利说。

" [ai] [seɪ] , [tɒm] , [ai] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [tuː] [ɑː(r); ə(r)]['lɪt(ə)l] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['kauəd] . "
" **I** **say** **,** **Tom** **,** **I** **think** **that** **we** **two** **are** **little** **better** **than** **cowards** **.** **"**
" 我 说 , 汤姆 , 我 思考 那 我们 二 是 小的 更好的 比 懦夫 . "

“我说，汤姆，我觉得我们俩都跟懦夫没什么两样。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['æŋgrəli] .
" **What** **do** **you** **mean** **?** **"** **cried** **his** **brother** **angrily** **.**
" 什么 做 你 意思是 ? " 哭 他的 兄弟 愤怒地 .

“你什么意思？”他哥哥愤怒地喊道。

" [waɪ] , [θɪŋz] [meɪd] [ˌjuː 'es] [lɑːf] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌjuː 'es] [blʌʃ] ,
" **Why** **,** **things** **made** **us** **laugh** **that** **should** **have** **made** **us** **blush** **,**
" 为什么 , 事物 制成 我们 笑 那 应该 有 制成 我们 脸红 ,

“为什么有些事让我们发笑，而这些事本来应该让我们脸红呢？”

[ðəʊ] [ðæt] [vɜːs] [wɒz; wəz] ['saʊndɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] , - [fuːlz] [meɪk] [ə; eɪ] [mɒk] [ɒv; əv][sɪn] ;
though **that** **verse** **was** **sounding** **in** **my** **ears** **,** **'** **Fools** **make** **a** **mock** **of** **sin** **;**
尽管 那 诗 曾是 听起来 在 我的 耳朵 , - 傻瓜 制作 一个 嘲笑 的 罪 ;

虽然那句诗一直在我的耳边回响：“愚人戏弄罪恶；

- [ænd; ənd][wiː; wi]['kwaɪətli] [hɜːd] ['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [leɪm] [frend] [ə'bjuːzd] , [kɔːld] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l]
' **and** **we** **quietly** **heard** **our** **poor** **lame** **friend** **abused** **,** **called** **a** **pitiful**
- 和 我们 悄悄 听到 我们的 贫穷的 瘸 朋友 受虐 , 称为 一个 可怜
['kriːtʃə(r)] ,
creature **,**
生物 ,

我们静静地听见我们可怜的跛脚朋友被人辱骂，被人称为可怜的家伙。

[ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [wen] ,
a **miserable** **little** **fellow** **,** **when** **,**
一个 悲惨的 小的 同伴 , 什么时候 ,

一个可怜的小家伙，当.....

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] - — [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd]['eni]

if	we	had	had	the	spirit	of	a	Nesham	—	if	we	had	had	any
如果	我们	有	有	这	精神	的	一个	-	—	如果	我们	有	有	任何

['spɪrɪt][æt; ət][ɔːl] — [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['pɜːrsi] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]

spirit	at	all	—	we	would	have	stood	up	for	poor	Percy	when	he	was
精神	在	全部	—	我们	会	有	站立	向上	为了	贫穷的	珀西	什么时候	他	曾是

[nɒt][hɪə(r)][tuː; tə][stænd][ʌp][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] .

not	here	to	stand	up	for	himself	.
不是	这里	到	站立	向上	为了	他自己	.

如果我们有内沙姆那样的精神——如果我们还有一丝精神——我们就会在可怜的珀西无法为自己挺身而出的时候，为他挺身而出。

" [tɒm] [lʊkt] [ə'nɔɪd] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

"	Tom	looked	annoyed	,	but	made	no	reply	.
"	汤姆	看起来	恼怒	,	但	制成	不	回复	.

汤姆看起来很生气，但没有回答。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['wɪli] ,

"	You	know	,	"	continued	Willy	,
"	你	知道	,	"	持续	威利	,

“你知道，”威利继续说道，“

" ['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [teɪl] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [huː] [wɒz; wəz]

"	even	the	little	boy	in	the	tale	went	to	the	rescue	of	his	cousin	who	was
"	甚至	这	小的	男生	在	这	故事	去	到	这	救援	的	他的	表哥	WHO	曾是

['ʌndə(r)][ðə; ði] [klɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði][beə(r)] . "

under	the	claws	of	the	bear	.	"
在下面	这	爪子	的	这	熊	.	"

“就连故事里的小男孩也去救了被熊爪抓住的表弟。”

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[ɪf] ['pɜːrsi][wɜː(r); wə(r)] [ə'tækt] [baɪ][ə; eɪ][beə(r)] ! "

If	Percy	were	attacked	by	a	bear	!	"
如果	珀西	是	遭到攻击	经过	一个	熊	!	"

如果珀西被熊袭击了！

" [ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] , [tɒm] ; [hiː; hi][ɪz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] .

"	There's	no	use	in	saying	that	,	Tom	;	he	is	not	likely	to	be	so	.
"	有	不	使用	在	说	那	,	汤姆	;	他	是	不是	可能	到	是	所以	.

“说这些也没用，汤姆；他不太可能是那样的人。”

[wiː; wi] ['kænɒt] [tʃuːz] ['aʊə(r)] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] ['aʊə(r)] ['kʌrɪdʒ] ;

We	cannot	choose	our	opportunities	of	showing	our	courage	;
我们	不能	选择	我们的	机会	的	显示	我们的	勇气	;

我们无法选择展现勇气的机会；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ʃaɪn] [aʊt] [ɒn] ['eni] [ə'keɪʒ(ə)n] !

if	it	is	in	us	it	will	shine	out	on	any	occasion	!
如果	它	是	在	我们	它	将要	闪耀	出去	在	任何	场合	!

如果我们拥有这种天赋，它就会在任何场合闪耀光芒！

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['aɪðə(r)][juː; jʊ][ɔː(r)][aɪ] [sed] [greɪs] ,

I	don't	believe	that	either	you	or	I	said	grace	,
我	不	相信	那	任何一个	你	或者	我	说	优雅	,

我不认为你我之间做过餐前祷告。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'freɪd][ɒv; əv][sɜː(r)] [hjuː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] ;

because	we	were	afraid	of	Sir	Hugh	and	his	son	;
因为	我们	是	害怕的	的	先生	休	和	他的	儿子	;

因为我们害怕休爵士和他的儿子；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] ['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd][dɪə(r)][əʊld]['ʌŋk(ə)l] ,

and	if	we	had	been	at	home	with	mamma	and	dear	old	uncle	,
和	如果	我们	有	到过	在	家	和	妈妈	和	亲爱的	老的	叔叔	,

如果我们当时和妈妈还有亲爱的老叔叔待在家里，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [ɒf] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "

we	should	have	been	just	as	much	afraid	to	have	left	off	saying	it	.	"
我们	应该	有	到过	只是	作为	很多	害怕的	到	有	左边	离开	说	它	.	"

我们当时应该同样害怕，以至于没有把话说出口。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [liːv] [ɒf] [ðɪs] ['nɒns(ə)ns] .

"	I	wish	that	you	would	leave	off	this	nonsense	.
"	我	希望	那	你	会	离开	离开	这	废话	.

我希望你别再胡闹了。

[aɪm][nəʊ] ['kaʊəd] , [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ; [aɪm] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd]['nəʊbədi] !

I'm	no	coward	,	whatever	you	may	be	;	I'm	afraid	of	nothing	and	nobody	!
我是	不	懦夫	,	任何	你	可能	是	;	我是	害怕的	的	没有什么	和	无人	!

无论你是什么样的人，我都不是懦夫；我什么都不怕，谁也不怕！

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] , [tɒm] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][bed] , ['taɪəd] , [ænd; ənd] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ]

"	With	these	words	,	Tom	threw	himself	upon	his	bed	,	tired	,	and	,	notwithstanding
"	和	这些	字	,	汤姆	扔	他自己	之上	他的	床	,	疲劳的	,	和	,	虽然

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,

his	words	,
他的	字	,

“说完这些话，汤姆疲惫地倒在床上，尽管他嘴上这么说，

[nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [pliːzd] [wɪð] [hɪm'self] .

not	altogether	pleased	with	himself	.
不是	共	高兴	和	他自己	.

他对自己不太满意。

['wɪli] [nelt] [daʊn] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] ,

Willy	knelt	down	,	and	after	praying	for	pardon	for	the	past	,
威利	跪下	向下	,	和	后	祈祷	为了	赦免	为了	这	过去的	,

威利跪了下来，在为过去的罪行祈求宽恕之后，

[ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] [tuː; tə] [wɪð'stænd] [temp'teɪʃ(ə)n] [mɔː(r)] ['fɜːmli] [ɪn]['fjuːtʃə(r)] ,

asked	for	strength	to	withstand	temptation	more	firmly	in	future	,
问	为了	力量	到	经受	诱惑	更多的	牢牢	在	未来	,

祈求获得力量，以便将来能更坚定地抵制诱惑。

[ænd; ənd] [kən'kluːdɪd] [wɪð] [æn; ən] ['ɜːnɪst] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] [ɑːnt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	concluded	with	an	earnest	prayer	for	his	suffering	aunt	,	and	the
和	结束	和	一个	认真	祷告	为了	他的	痛苦	阿姨	,	和	这

['æŋkʃəs] [wʌnz] ['wɒtʃɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

anxious	ones	watching	beside	her	.
焦虑的	一个	观看	旁	她	.

最后，他为正在受苦的姑妈和在她身边焦急守候的人们虔诚祈祷。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] , [glæd] [sʌn] [siːmd] [tuː; tə] ['welkəm]

The	next	morning	was	Sunday	,	and	the	bright	,	glad	sun	seemed	to	welcome
这	下一个	早晨	曾是	星期日	,	和	这	明亮的	,	高兴的	太阳	似乎	到	欢迎

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [rest] .

the	day	of	rest	.
这	天	的	休息	.

第二天是星期天，明媚的阳光似乎在欢迎人们享受休息日。

[nəʊ][wʌn][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l][ɒv; əv][sɜ:(r)] [hju:] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ]

No	one	at	the	breakfast	-	table	of	Sir	Hugh	would	have	guessed	that	the	day
不	一	在	这	早餐	-	桌子	的	先生	休	会	有	猜对了	那	这	天

[wɒz; wəz]['həʊli][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:d] .

was	holy	to	the	Lord	.
曾是	圣	到	这	主	.

在休爵士家吃早餐的餐桌上，没有人会想到这一天是上帝的圣日。

['meri] [dʒest][ænd; ənd][plænz][fɔ:(r); fə(r)][daɪ'vɜ:ʃ(ə)n][wɜ:(r); wə(r)] ['veərid] [bʌt; bət] [wɪð] ['di:teɪlz] [ɒv; əv]

Merry	Jests	and	plans	for	diversion	were	varied	but	with	details	of
欢乐	笑话	和	计划	为了	导流	是	多种多样	但	和	细节	的

['bɪznəs] ;

business	;
商业	;

滑稽的玩笑和消遣计划多种多样，但都与商业细节有关；

[ðə; ði]['əʊnli] [bʊks] [ɒn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['teɪb(ə)l][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] " ['spɔ:tɪŋ] [ˌmægə'zi:n] "

the	only	books	on	the	drawing	-	room	table	were	the	"	Sporting	Magazine	"
这	仅有的	图书	在	这	绘画	-	房间	桌子	是	这	"	体育	杂志	"

[ænd; ənd] ['θækəˌreɪz] [lɑ:st]['nɒv(ə)l] .

and	Thackeray's	last	novel	.
和	萨克雷的	最后的	小说	.

客厅的桌子上只有两本书：《体育杂志》和萨克雷的最后一部小说。

[ðə; ði] [bɔɪz] , [haʊ'evə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dɪ'zaɪəd] [baɪ][sɜ:(r)] [hju:] [tu:; tə] [get] ['redi]

The	boys	,	however	,	were	at	length	desired	by	Sir	Hugh	to	get	ready
这	男孩们	,	然而	,	是	在	长度	想要的	经过	先生	休	到	得到	准备好

[fɔ:(r); fə(r)] [tʃɜ:tʃ] .

for	church	.
为了	教会	.

然而，休爵士最终还是要求男孩们准备去教堂。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] , [hi:; hi] [sed] ,

He	was	too	much	engaged	himself	,	he	said	,
他	曾是	也	很多	已订婚的	他自己	,	他	说	,

他说，他自己也太忙了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [pju:] [tu:; tə][bi:; bi] [fɪld] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .

but	he	liked	his	pew	to	be	filled	in	the	morning	.
但	他	喜欢	他的	座位	到	是	已填	在	这	早晨	.

但他喜欢早上教堂里有人坐满他的座位。

[tɒm] [ænd; ənd] ['wɪli] [hæd; həd] [bi:n] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ə; eɪ]['kwaɪət] - [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]

Tom	and	Willy	had	been	accustomed	to	a	quiet	-	walk	to	the	house	of
汤姆	和	威利	有	到过	习惯	到	一个	安静的	-	走	到	这	房子	的

[gɒd] ,

God	,
上帝	,

汤姆和威利一直习惯于安静地步行去教堂。

[ə; eɪ] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɪəriəs] [θɔ:t] [ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] ;

a	time	for	serious	thought	and	preparation	for	the	service	;
一个	时间	为了	严肃的	想法	和	准备	为了	这	服务	;

这是认真思考和准备服侍的时期；

[bʌt; bət] ['sɪəriəs] [θɔ:t] [wɒz; wəz] [naʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

but	serious	thought	was	now	out	of	the	question	.
但	严肃的	想法	曾是	现在	出去	的	这	问题	.

但现在认真思考已经不可能了。

[ned] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊni] - [reɪs] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] ,

Ned	was	full	of	the	description	of	a	pony	-	race	as	he	walked	,
内德	曾是	满的	的	这	描述	的	一个	小马	-	种族	作为	他	步行	,

内德边走边绘声绘色地描述着一场小马赛跑，

['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [eə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['wɪslɪŋ] [tu:; tə]

swinging	his	cane	with	an	independent	air	,	and	now	and	then	whistling	to
摇摆	他的	甘蔗	和	一个	独立的	空气	,	和	现在	和	然后	吹口哨	到

[hɪz; ɪz][dɒg] .

his	dog	.
他的	狗	.

他昂首挺胸地挥舞着拐杖，不时地吹着口哨招呼他的狗。

['prez(ə)ntli] [daʊn] [ə; eɪ] [leɪn] [wɪtʃ] [ræn]['ɪntu:][ðə; ði] [rəʊd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [pə'sju:ɪŋ] ,

Presently	down	a	lane	which	ran	into	the	road	which	they	were	pursuing	,
目前	向下	一个	车道	哪个	跑	进入	这	路	哪个	他们	是	追求	,

此刻，他们正沿着一条小路向下走，这条小路与他们正在追逐的公路汇合。

['sləʊli] [rəʊld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɒŋki] - [ʃeɪz] .

slowly	rolled	a	little	donkey	-	chaise	.
缓慢地	滚动	一个	小的	驴	-	躺椅	.

一辆小驴车缓缓驶来。

" [ðeəz; ðəz]['pɜ:rsi] ['mænəz] ! " [ɪk'skleɪmd] [tɒm] ['sʌd(ə)nli] .

"	There's	Percy	Manners	!	"	exclaimed	Tom	suddenly	.
"	有	珀西	礼仪	!	"	惊呼	汤姆	突然	.

“那是珀西·曼纳斯！”汤姆突然惊呼道。

" [doʊnt] [ʃaʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [ðæt] [weɪ] , " [sed] [ned] [ɪm'peɪʃntli] ,

"	Don't	shout	out	his	name	in	that	way	,	"	said	Ned	impatiently	,
"	不	喊	出去	他的	姓名	在	那	方式	,	"	说	内德	不耐烦地	,

“别那样喊他的名字，”内德不耐烦地说。

" [tu:; tə] [meɪk] ['pi:p(ə)l] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [mi:n] , [dɪ'spɪkəb(ə)l] [ʃrɪmp] [laɪk] [ðæt] !

"	to	make	people	think	that	we	have	anything	to	say	to	a	mean	,	despicable	shrimp	like	that	!
"	到	制作	人们	思考	那	我们	有	任何事物	到	说	到	一个	意思是	,	卑鄙	虾	喜欢	那	!

“让人觉得我们竟然会对像那样卑鄙无耻的虾说些什么！”

" [pɔ:(r); pʊə(r)]['pɜ:rsi][hæd; həd] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:mə(r)] [kəm'pænjənz] .

"	Poor	Percy	had	caught	sight	of	his	former	companions	.
"	贫穷的	珀西	有	捕捉	视线	的	他的	以前的	同伴	.

可怜的珀西看到了他以前的同伴。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [rəʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [peɪl] [braʊ] , [æz; əz][hi:; hi] [geɪv] [æn; ən]['i:gə(r)] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] ;

A	flush	of	pleasure	rose	to	his	pale	brow	,	as	he	gave	an	eager	look	of	recognition	;
一个	冲洗	的	乐趣	玫瑰	到	他的	苍白	眉头	,	作为	他	给予	一个	渴望的	看	的	认出	;

他苍白的额头上泛起一抹愉悦的红晕，脸上露出急切的认同神情；

[bʌt; bət] [ðæt] [flʌʃ] [su:n] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [di:p] [ˌmɔ:tɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

but	that	flush	soon	faded	away	,	and	his	smile	changed	to	an	expression	of	deep	mortification	,
但	那	冲洗	很快	褪色	离开	,	和	他的	微笑	已更改	到	一个	表达	的	深的	屈辱	,

但那抹红晕很快消退，他的笑容也变成了深深的羞愧表情。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [æz; əz]['iːkwəlz][ænd; ənd] [frendz] [pɑːs][ɒn]

as	he	saw	those	whom	he	had	known	as	equals	and	friends	pass	on
作为	他	锯	那些	谁	他	有	已知	作为	等于	和	朋友们	经过	在

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [leɪm] [juːθ] !

without	noticing	the	poor	lame	youth	!
没有	注意到	这	贫穷的	瘸	青年	!

他眼睁睁地看着那些他视为平等朋友的人一个个离世，却丝毫没有注意到那个可怜的跛脚青年！

" [ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['bɪtə(r)] [drɒp] [ɪn][maɪ] [kʌp] , " [θɔːt] [hiː; hi] .

"	This	is	another	bitter	drop	in	my	cup	,	"	thought	he	.
"	这	是	其他	苦的	降低	在	我的	杯子	,	"	想法	他	.

“这真是雪上加霜，”他心想。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ˌem 'iː] [naʊ] !

"	They	are	ashamed	to	acknowledge	me	now	!
"	他们	是	羞愧	到	承认	我	现在	!

“他们现在羞于承认我！”

" [hiː; hi] [geɪzd] ['wɪstfəli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [θriː] ; [ðə; ði][nekst]['məʊmənt][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['sepəreɪtɪd]

"	He	gazed	wistfully	after	the	three	;	the	next	moment	one	of	them	separated
"	他	凝视	怅然地	后	这	三	;	这	下一个	片刻	一	的	他们	分开

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,

from	the	others	,
从	这	其他的	,

他怅然地望着那三人离去的背影；下一刻，其中一人便与其他人走散了。

[ænd; ənd] ['wɪli] [ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃeɪz] .

and	Willy	ran	back	to	the	side	of	the	chaise	.
和	威利	跑	后退	到	这	边	的	这	躺椅	.

威利跑回了马车边。

" [əʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] — [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [frend] !

"	Oh	!	I	am	so	glad	to	meet	you	—	to	see	the	face	of	an	old	friend	!
"	哦	!	我	是	所以	高兴的	到	见面	你	—	到	看	这	脸	的	一个	老的	朋友	!

“哦！见到你真高兴——见到老朋友的脸庞！”

" [ɪk'skleɪmd] ['pɜːrsi] , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	exclaimed	Percy	,	wringing	his	hand	.
"	惊呼	珀西	,	拧干	他的	手	.

“珀西一边搓着手一边惊呼道。”

" [aɪ] ['kænɒt] [stɒp] [naʊ] , " [sed] ['wɪli] ['hʌrɪdli] , " [bʌt; bət] — "

"	I	cannot	stop	now	,	"	said	Willy	hurriedly	,	"	but	—	"
"	我	不能	停止	现在	,	"	说	威利	匆匆	,	"	但	—	"

“我现在不能停下来，”威利急忙说道，“但是——”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

真正的英雄主义(True heroism)
第4/5页

" [əʊ] ! [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem ˈiː] ;
" Oh ! You will come and see me ;
" 哦 ! 你 将要 来 和 看 我 ;

“哦！你会来看我的；

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [niːd] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .
you do not know how much I need some one to feel for me .
你 做 不是 知道 如何 很多 我 需要 一些 一 到 感觉 为了 我 .

你不知道我多么需要有人理解我。

[ˈaʊə(r)] [haʊs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [tɔːl] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [left] - [hænd][saɪd] ,
Our house is the first tall one in the village on the left - hand side ,
我们的 房子 是 这 第一的 高的 一 在 这 村庄 在 这 左边 - 手 边 ,

我们的房子是村子左侧第一栋高大的房子，

[wɪð] [maɪ] [ˈʌŋkəlz] [neɪm] [ɒn][ə; eɪ] [brɑːs] [pleɪt] — [juː; jʊ] [ˈkænɒt] [misˈteik] [ˌaɪ ˈtiː] .
with my uncle's name on a brass plate — you cannot mistake it .
和 我的 叔叔的 姓名 在 一个 黄铜 盘子 — 你 不能 错误 它 .

黄铜牌匾上刻着我叔叔的名字——你肯定不会认错。

[seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] . "
Say you will come . "
说 你 将要 来 . "

请答应我会来。

" [aɪ] [wɪl] , [ɪnˈdiːd] , " [sed] [ˈwɪli] , [ˈpresɪŋ] [ðə; ði] [θɪn] [hænd] [wɪtʃ] [stɪl] [grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz] [əʊn] .
" I will , indeed , " said Willy , pressing the thin hand which still grasped his own .
" 我 将要 , 的确 , " 说 威利 , 紧迫 这 薄的 手 哪个 仍然 抓住 他的 自己的 .

“我当然会，”威利说着，用力按了按仍然紧紧握着自己手的那只瘦弱的手。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [tuː] [maɪlz] [ˈnɪərə(r)][juː; jʊ] [naʊ] , [kwaɪt] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wɔːk] ,
" I am two miles nearer you now , quite within a walk ,
" 我 是 二 英里 更近 你 现在 , 相当 之内 一个 走 ,

“我现在离你近两英里了，步行就能到。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsteɪɪŋ] [æt; ət] - [hɔːl] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [gəʊ] [həʊm]
for I am staying at Anderdon Hall ; but it is possible that I may go home
为了 我 是 入住 在 - 大厅 ; 但 它 是 可能的 那 我 可能 去 家
[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] . "
to - morrow . "
到 - 明天 . "

因为我目前住在安德登庄园；但我明天有可能回家。

" [əʊ] [aɪ] [kʌm] , [ðen] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ˈɑːftə(r)] [ˈsɜːvɪs] .
" Oh I come , then , to - day , after service .
" 哦 我 来 , 然后 , 到 - 天 , 后 服务 .

“哦，那我今天礼拜结束后就来。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [sɪk] , ['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] — "
It is a good deed to visit the sick , even your uncle — "
它 是 一个 好的 契据 到 访问 这 生病的 , 甚至 你的 叔叔 — "

探望病人是件好事，即使是探望你的叔叔也一样——

" ['hɪləʊ] ! ['wɪli] ! " ['ʃaʊtɪd] [ned] , ['lʊkɪŋ] ['æŋgrəli] [bæk] .
" Hilloa ! Willy ! " shouted Ned , looking angrily back .
" 希洛亚 ! 威利 ! " 喊叫 内德 , 寻找 愤怒地 后退 .

“你好啊！威利！”内德怒气冲冲地回头喊道。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] ? " [sed] ['pɜːrsi] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ɪn'triːti] .

"	You	will	promise	me	?	"	said	Percy	in	a	tone	of	entreaty	.
"	你	将要	承诺	我	?	"	说	珀西	在	一个	语气	的	恳求	.

“你会答应我的吗？”珀西用恳求的语气问道。

" ['wɪli] !

"	Willy	!
"	威利	!

“威利！”

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['stɒpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ? "

What	on	earth	are	you	stopping	for	?	"
什么	在	地球	是	你	停止	为了	?	"

你到底在停下来干什么?

" [ai] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] , ['pɜːrsi] , [ɪf] [ai] ['pɒsəbli] [kæn; kən] , " [sed] ['wɪli] ,

"	I	will	come	and	see	you	,	Percy	,	if	I	possibly	can	,	"	said	Willy	,
"	我	将要	来	和	看	你	,	珀西	,	如果	我	可能	能	,	"	说	威利	,

“如果可能的话，我会来看你的，珀西，”威利说。

['dʒentli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

gently	disengaging	his	hand	.
轻轻地	脱离	他的	手	.

他轻轻地松开了手。

[hiː; hi][ræn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtə(r)] [hɑːt] ;

He	ran	back	to	his	companions	with	a	lighter	heart	;
他	跑	后退	到	他的	同伴	和	一个	打火机	心	;

他心情轻松了许多，跑回了同伴身边;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒn] ['pɜːrsiz] ['ɜːnɪst] [aɪz] , [ænd; ənd] [θɪn] ['fiːtʃəz] , [wɔːn] [baɪ][keə(r)]

and	when	he	thought	on	Percy's	earnest	eyes	,	and	thin	features	,	worn	by	care
和	什么时候	他	想法	在	珀西的	认真	眼睛	,	和	薄的	特征	,	磨损	经过	关心

[ænd; ənd][peɪn] ,

and	pain	,
和	疼痛	,

当他想到珀西那双真挚的眼睛，以及因忧虑和痛苦而显得憔悴的五官时，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [wel] [ɪn'djʊə(r)][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [fraʊn] [ɒn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [ned] ['mʌŋktən] .

he	could	well	endure	to	meet	the	frown	on	the	countenance	of	Ned	Moncton	.
他	可以	出色地	忍受	到	见面	这	皱眉	在	这	面容	的	内德	蒙克顿	.

他或许能够忍受看到内德·蒙克顿脸上那副不悦的表情。

[tuː] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] , [sʌnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] , [ʃeəd] [ðeə(r)] [pjuː] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [wɪtʃ] [ðeɪ]

Two	other	boys	,	sons	of	a	neighbour	,	shared	their	pew	in	the	church	,	which	they
二	其他	男孩们	,	儿子们	的	一个	邻居	,	共享	他们的	座位	在	这	教会	,	哪个	他们

[naʊ] ['entəd] — [rʌf] ,

now	entered	—	rough	,
现在	进入	—	粗糙的	,

另外两个男孩，是邻居的儿子，和他们一起坐在教堂的长椅上，他们现在也走进了教堂——简陋不堪。

['θɔːtləs] [bɔɪz] , [huː] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['revərəns] [ɔː(r)] [ɔː] , [ə'tendɪd] ,

thoughtless	boys	,	who	without	one	feeling	of	reverence	or	awe	,	attended	,
轻率	男孩们	,	WHO	没有	一	感觉	的	尊敬	或者	敬畏	,	参加	,

那些毫无敬畏之心、不加思考的男孩们，参加了活动。

[bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] .

but	did	not	join	in	the	service	of	the	Almighty	.
但	做过	不是	加入	在	这	服务	的	这	全能者	.

但他并没有加入侍奉全能者的行列。

[ðə; ði] [gɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] [ðə; ði] [ˌsʌpliˈkeiʃən] [ˈɒfəd] [ʌp]

The	Gores	were	accustomed	to	repeat	in	a	low	tone	the	supplications	offered	up
这	戈尔斯	是	习惯	到	重复	在	一个	低的	语气	这	祈求	提供	向上

[tuː; tə][gɒd] :

to	God	:
到	上帝	:

戈尔一家习惯于低声重复向上帝献上的祈祷词：

[ə; eɪ] [glɑːns] , [ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] , [frɒm; fræm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈfektʃuəli] [ˈsaɪlənst] [tɒm] ,

a	glance	,	a	whisper	,	from	one	of	the	Murchisons	effectually	silenced	Tom	,
一个	瞥一眼	,	一个	耳语	,	从	一	的	这	默奇森	有效地	沉默	汤姆	,

默奇森家族的某个人瞥了汤姆一眼，低语了几句，就让汤姆哑口无言。

[hiː; hi][wɒz; wəz][əˈfreɪd][tuː; tə] [əˈpɪə(r)] [dɪˈvaʊt] [weə(r)] [dɪˈvəʊʃn] [mait] [biː; bi][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)]

he	was	afraid	to	appear	devout	where	devotion	might	be	a	subject	for
他	曾是	害怕的	到	出现	虔诚的	在哪里	虔诚	可能	是	一个	主题	为了

['rɪdɪkjuːl] .

ridicule	.
嘲笑	.

他害怕在可能被嘲笑的地方表现得虔诚。

['veri] [ləʊ] [wɒz; wəz] ['wɪliz] [mˈɜːməd] [preə(r)] — [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][mæn][wɒz; wəz] [stɪl] [strɒŋ] [əˈpɒn]

Very	low	was	Willy's	murmured	prayer	—	the	fear	of	man	was	still	strong	upon
非常	低的	曾是	威利的	低声说道	祷告	—	这	害怕	的	男人	曾是	仍然	强的	之上

[hɪm] ,

him	,
他	,

威利低声祈祷的声音很轻——他对人类的恐惧依然强烈。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ˌkɒnstɪˈtjuːʃənəli] [bəʊld] — [ðə; ði]['səʊldʒə(r)][ɒv; əv] [kraɪst] [wɒz; wəz] [wiːk] , [bʌt; bət]

he	was	not	constitutionally	bold	—	the	soldier	of	Christ	was	weak	,	but
他	曾是	不是	合宪地	大胆的	—	这	士兵	的	基督	曾是	虚弱的	,	但

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [hɪz; ɪz] [graʊnd] ,

he	struggled	to	maintain	his	ground	,
他	挣扎	到	维持	他的	地面	,

他并非天生勇敢——基督的战士是软弱的，但他努力坚守阵地。

[rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['sentəns] ['spəʊkən][baɪ][ðə; ði]['seɪvjə(r)] — " - [ˌhuːsəʊˈevə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

remembering	that	awful	sentence	spoken	by	the	Saviour	—	"	'	Whosoever	shall	be
记住	那	可怕	句子	说	经过	这	救主	—	"	-	无论谁	将	是

[əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌem ˈiː][ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ] [wɜːdz] ,

ashamed	of	Me	and	of	My	words	,
羞愧	的	我	和	的	我的	字	,

记住救主所说的那句可怕的话语——“凡以我和我的话语为耻的，

[ɒv; əv][hɪm][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][mæn][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]

of	him	shall	the	Son	of	Man	be	ashamed	when	He	shall	come	in	His	own
的	他	将	这	儿子	的	男人	是	羞愧	什么时候	他	将	来	在	他的	自己的

['glɔːri] ,

glory	,
荣耀	,

当人子在自己的荣耀中降临时，他必为他感到羞愧。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['həʊli]['eɪndʒəls] . -

and	in	His	Father's	,	and	with	the	holy	angels	.	'
和	在	他的	父亲的	,	和	和	这	圣	天使	.	-

在祂父的家中，与圣天使们在一起。

" [ðə; ði] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] ['lʌntʃən] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːti] ,

"	The	Murchisons	returned	to	luncheon	with	the	party	,
"	这	默奇森	返回	到	午餐	和	这	派对	,

“默奇森一家随后与一行人一起享用了午餐。”

[ænd; ənd] ['ædɪd] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['merɪmənt] [ænd; ənd] [nɔɪz] .

and	added	not	a	little	to	the	merriment	and	noise	.
和	额外	不是	一个	小的	到	这	欢乐	和	噪音	.

也为现场增添了不少欢乐和喧闹。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [smɔːl] [rɪ'liːf] [tuː; tə] ['wɪli] [ðæt] [sɜː(r)] [hjuː] [wɒz; wəz]['æbsənt] ,

It	was	no	small	relief	to	Willy	that	Sir	Hugh	was	absent	,
它	曾是	不	小的	宽慰	到	威利	那	先生	休	曾是	缺席的	,

休爵士不在，这让威利松了一口气。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['dredɪd] [ðə; ði] [naɪts] [bɜːst] [ɒv; əv]['æŋgə(r)][ɒn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [gɛsts]

for	he	dreaded	the	knight's	burst	of	anger	on	hearing	of	his	young	guest's
为了	他	令人恐惧的	这	骑士的	爆裂	的	愤怒	在	听力	的	他的	年轻的	客人的

['miːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['nefjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [heit] [ə'tɜːni] .

meeting	with	the	nephew	of	the	hated	attorney	.
会议	和	这	侄子	的	这	憎恨	律师	.

因为他害怕骑士一听到他年轻的客人与那位令人憎恶的律师的侄子见面，就会勃然大怒。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz] [kən'kluːdɪd] , [ned] [prə'pəʊzd] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] ['bɪliədz] .

After	the	meal	was	concluded	,	Ned	proposed	a	game	of	billiards	.
后	这	一顿饭	曾是	结束	,	内德	建议的	一个	游戏	的	台球	.

饭后，内德提议玩台球。

" ['bɪliədz] !

"	Billiards	!
"	台球	!

“台球！

[əʊ] [jes] [baɪ][ɔːl] [miːnz] ! " [sed] [ðə; ði] .

Oh	yes	by	all	means	!	"	said	the	Murchisons	.
哦	是的	经过	全部	方法	!	"	说	这	默奇森	.

“当然可以！”默奇森一家说道。

[tɑːmz] ['kɒnʃəns] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

Tom's	conscience	was	startled	at	length	.
汤姆的	良心	曾是	惊慌	在	长度	.

汤姆的良心终于受到了惊吓。

[hiː; hi] [njuː] [səʊ] [wel] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɒn] ['revərəns] [ðə; ði] [lɔːdz] - [deɪ] ,

He	knew	so	well	the	opinion	of	his	mother	on	reverencing	the	Lord's	-	day	,
他	知道	所以	出色地	这	观点	的	他的	母亲	在	敬畏	这	主场	-	天	,

他非常清楚母亲对敬拜主日的看法。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [rəʊz] [səʊ] ['vɪzəbli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

and	her	image	rose	so	visibly	before	him	,	that	he	resolved	,	if	possible	,
和	她	图像	玫瑰	所以	明显地	前	他	,	那	他	已解决	,	如果	可能的	,

她的身影如此清晰地浮现在他眼前，以至于他下定决心，如果可能的话，

[net] [tuː; tə] [breɪk] [æt; ət] [wʌns] [hɜː(r); hə(r)] [kə'mændz] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['meɪkə(r)] .

net	to	break	at	once	her	commands	and	those	of	his	Maker	.
网	到	休息	在	一次	她	命令	和	那些	的	他的	制造商	.

这张网立刻打破了她的命令和他造物主的命令。

" [aɪ][dəʊnt] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [pleɪ] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] [ned] [tɜːnd] [tuː; tə][ɑːsk][hɪz; ɪz] [ə'sent] .

"	I	don't	feel	inclined	to	play	,	"	said	he	,	as	Ned	turned	to	ask	his	assent	.
"	我	不	感觉	倾斜	到	玩	,	"	说	他	,	作为	内德	转向	到	问	他的	同意	.

“我不想玩，”他说，这时内德转过身来征求他的同意。

" [nɒt] [ɪn'klaɪnd] !

"	Not	inclined	!
"	不是	倾斜	!

不感兴趣！

" [kraɪd] [ned] [ɪm'peɪʃntli] .
" cried Ned impatiently .
" 哭 内德 不耐烦地 .

“内德不耐烦地喊道。”

" [nəʊ][ˌnɒn'sensɪk(ə)l] ['skruːplz] , [aɪ] [həʊp] ? "
" No nonsensical scruples , I hope ? "
" 不 荒谬的 顾虑 , 我 希望 ? "

“希望你没有任何荒谬的顾虑吧？”

" [aɪ] [pleɪd] [səʊ] [mʌtʃ] ['jestədeɪ] , " [rɪ'plaɪd] [tɒm] , [ɪ'veɪdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] .
" I played so much yesterday , " replied Tom , evading the question .
" 我 玩 所以 很多 昨天 , " 回复 汤姆 , 逃避 这 问题 .

“我昨天玩得太多了，”汤姆回答道，回避了这个问题。

" [ðæts] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [pleɪ] [tuː; tə] - [deɪ] . "
" That's no reason why you should not play to - day . "
" 那就是 不 原因 为什么 你 应该 不是 玩 到 - 天 . "

“但这并不是你今天不能上场比赛的理由。”

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜː(r)] [ə; eɪ] [wɔːk] ['əʊvə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [graʊndz] , "
" But I think I — I should prefer a walk over your beautiful grounds , "
" 但 我 思考 我 — 我 应该 更喜欢 一个 走 超过 你的 美丽的 理由 , "
['stæmə] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .
stammered the boy .
结结巴巴 这 男生 .

“但我认为我——我更喜欢在您美丽的庄园里散步，”男孩结结巴巴地说。

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [wɔːk] ['prez(ə)ntli] ; [pleɪ] [fɜːst] , ['bɪznəs] ['ɑːftəwədz] , [æz; əz] [maɪ] ['tjuːtə(r)]
" You shall have the walk presently ; play first , business afterwards , as my tutor
" 你 将 有 这 走 目前 ; 玩 第一的 , 商业 然后 , 作为 我的 导师
[juːst] [tuː; tə] [əb'zɜːv] . "
used to observe . "
用过的 到 观察 . "

“你马上就可以散步了；先玩耍，后处理事情，就像我的导师过去常说的那样。”

" [hɪrz] ['wɪli] [ɔːl] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [geɪm] . "
" Here's Willy all ready for a game . "
" 这里是 威利 全部 准备好 为了 一个 游戏 . "

“威利已经准备好比赛了。”

" [nəʊ] , " [sed] ['wɪli] ['briːfli] .
" No , " said Willy briefly .
" 不 , " 说 威利 简要地 .

“不，”威利简短地说。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ʌn'səʊʃəbl] [jʌŋ] ['pʌpiz] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] ['mɜːrtʃɪsən] .
" What a couple of unsociable young puppies ! " exclaimed Jack Murchison .
" 什么 一个 夫妻 的 不善交际 年轻的 小狗 ! " 惊呼 杰克 默奇森 .

“这两只小狗真不合群！”杰克·默奇森惊呼道。

" [naʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['riːz(ə)nz] , " [sed] [ned] ,
" Now , I should just like to know your reasons , " said Ned ,
" 现在 , 我 应该 只是 喜欢 到 知道 你的 原因 , " 说 内德 ,

“现在，我只想知道你的理由，”内德说道。

['kʌmɪŋ] [kləʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['bʊliɪŋ] ['mænə(r)] .
coming close up to the little boy in a bullying manner .
未来 关闭 向上 到 这 小的 男生 在 一个 欺凌 方式 .

以欺凌的方式靠近小男孩。

" [ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,

"	I	suppose	that	you	will	say	that	you	are	tired	of	the	game	,
"	我	认为	那	你	将要	说	那	你	是	疲劳的	的	这	游戏	,

我想你会说你已经厌倦了这场游戏，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn]['aʊə(r)] [graʊndz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['tʃɑːmɪŋ] ? "

and	think	a	walk	in	our	grounds	much	more	charming	?	"
和	思考	一个	走	在	我们的	理由	很多	更多的	迷人	?	"

您觉得在我们庄园里散步更有魅力吗?

" [nəʊ] , " [ə'gen] [rɪ'plaɪd] ['wɪli] , [huː] [wɒz; wəz] ['flʌʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['templz] .

"	No	,	"	again	replied	Willy	,	who	was	flushing	up	to	the	temples	.
"	不	,	"	再次	回复	威利	,	WHO	曾是	冲洗	向上	到	这	寺庙	.

“不，”威利再次回答道，他的脸涨得通红。

" [ðen] , [waɪ] [wəʊnt][juː; jʊ] [pleɪ] [æt; ət] ['bɪliədz] ? "

"	Then	,	why	won't	you	play	at	billiards	?	"
"	然后	,	为什么	惯于	你	玩	在	台球	?	"

“那你为什么不打台球呢？”

" [maɪ] ['mʌðə(r)] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	My	mother	would	not	like	it	.
"	我的	母亲	会	不是	喜欢	它	.

我妈妈不会喜欢的。

" [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θriː]

"	This	announcement	was	received	with	a	roar	of	laughter	from	the	three
"	这	公告	曾是	已收到	和	一个	吼	的	笑声	从	这	三

['ʌðə(r)] [bɔɪz] ,

other	boys	,
其他	男孩们	,

“听到这个消息，其他三个男孩都哄堂大笑。”

[wɪtʃ] [meɪd] [tɒm] [fiːl] [ʌn'iːzi] , [ænd; ənd] ['wɪliz] [tʃiːks] [gruː] [hɔtə] [ænd; ənd] [hɔtə] .

which	made	Tom	feel	uneasy	,	and	Willy's	cheeks	grew	hotter	and	hotter	.
哪个	制成	汤姆	感觉	不安	,	和	威利的	脸颊	生长	更热	和	更热	.

这让汤姆感到不安，威利的脸颊也越来越烫。

" [əʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦!

[ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l]['mænɪkɪn] !

The	dear	little	manikin	!
这	亲爱的	小的	人体模型	!

可爱的小人偶!

[hɪm] [wʊd] [nɒt][veks][hɪz; ɪz] ['mæmi] — [hɪm] [wʊd] [nɒt] [pleɪ] [wɪð] ['nɔːti] [bɔɪz] !

Him	would	not	vex	his	mammy	—	him	would	not	play	with	naughty	boys	!
他	会	不是	烦恼	他的	妈咪	—	他	会	不是	玩	和	淘气	男孩们	!

他不会惹妈妈生气——他不会和淘气的男孩玩!

" [kraɪd] [ned] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒɪərɪŋ] [təʊn] .

"	cried	Ned	in	a	jeering	tone	.
"	哭	内德	在	一个	嘲笑	语气	.

“内德用嘲讽的语气喊道。”

" [bʌt; bət] ['mæmi] [ʃænt] [nəʊ] , [dɪə(r)] ; [jʊr; jər] [nɒt][dʒʌst][taɪd][baɪ][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] - [strɪŋz] ;

"	But	mammy	shan't	know	,	dear	;	you're	not	just	tied	by	her	apron	-	strings	;
"	但	妈咪	不会	知道	,	亲爱的	;	你是	不是	只是	系	经过	她	围裙	-	字符串	;

“但是妈妈不会知道的，亲爱的；你可不是被她的裙带束缚着的；

[jʊr; jər] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bləʊ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdkɪn] !

you're	out	of	reach	of	a	blow	from	her	bodkin	!
你是	出去	的	抵达	的	一个	吹	从	她	锥子	!

你够不着她的锥子!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [və'sɪfərəs] [rɔː(r)] .

"	There	was	another	vociferous	roar	.
"	那里	曾是	其他	喧闹的	吼	.

又是一阵震耳欲聋的咆哮声。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [iːt] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] [ɒn] ['sʌndeɪ] , " [lɑːft] [ned] .

"	I	wonder	that	you	ventured	to	eat	your	dinner	on	Sunday	,	"	laughed	Ned	.
"	我	想知道	那	你	冒险	到	吃	你的	晚餐	在	星期日	,	"	笑了	内德	.

“我很好奇你星期天居然还敢吃晚饭,”内德笑着说。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪli] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Poor	Willy	looked	at	his	brother	,	but	his	brother	did	not	come	to	his
贫穷的	威利	看起来	在	他的	兄弟	,	但	他的	兄弟	做过	不是	来	到	他的

[eɪd] .

aid	.
援助	.

可怜的威利看着他的哥哥，但他的哥哥并没有来帮助他。

" [naʊ] , ['wɪli] , [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][dʒʌst] [pʊt] [ə'saɪd] [ɔːl] [ðɪs] [əb'sɜːd] ['nɒns(ə)ns] [waɪl] [juː; jʊ]

"	Now	,	Willy	,	I	say	,	you	must	just	put	aside	all	this	absurd	nonsense	while	you
"	现在	,	威利	,	我	说	,	你	必须	只是	放	旁边	全部	这	荒诞	废话	尽管	你

[ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] ,

are	here	,
是	这里	,

“威利，我说，你在这里的时候，必须把所有这些荒谬的胡言乱语都抛到脑后。”

[ænd; ənd][duː; də][æt; ət] [rəʊm] [æz; əz][ðə; ðɪ]['rəʊmənz][duː; də] , " [sed] [ned] [mɔː(r)] ['greɪvlɪ] .

and	do	at	Rome	as	the	Romans	do	,	"	said	Ned	more	gravely	.
和	做	在	罗马	作为	这	罗马书	做	,	"	说	内德	更多的	严重地	.

“在罗马，就按罗马人的方式去做,”内德语气严肃地说。

" [wiː; wɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['fænsiz] . "

"	We	don't	want	to	hear	any	more	of	your	mother's	fancies	.	"
"	我们	不	想	到	听到	任何	更多的	的	你的	母亲的	幻想	.	"

“我们不想再听你母亲那些不切实际的幻想了。”

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz] [raɪt] , " [ɪk'skleɪmd] ['wɪlɪ] [wɪð] [æn; ən] ['efət] ,

"	But	I	am	sure	that	my	mother	is	right	,	"	exclaimed	Willy	with	an	effort	,
"	但	我	是	当然	那	我的	母亲	是	正确的	,	"	惊呼	威利	和	一个	努力	,

“但我确信我妈妈是对的,”威利费力地喊道。

['muːvɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

moving	towards	the	door	to	make	his	escape	.
移动	向	这	门	到	制作	他的	逃脱	.

他走向门口，准备逃跑。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	You	are	,	are	you	?
"	你	是	,	是	你	?

你是吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sniːk] [ə'weɪ] , ['lɪt(ə)l] ['pjuːlɪŋ] ['kaʊəd] .

And	you	are	going	to	sneak	away	,	little	puling	coward	.
和	你	是	去	到	潜行	离开	,	小的	拉动	懦夫	.

你这个胆小鬼，打算偷偷溜走。

" ['wɪli] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [raʊnd] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - ['hænd(ə)l] .

"	Willy	turned	suddenly	round	,	with	his	hand	on	the	door	-	handle	.
"	威利	转向	突然	圆形的	,	和	他的	手	在	这	门	-	处理	.

威利突然转过身，手放在门把手上。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊəd] [ɪf] [ai] [fɪəd] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['kaʊədɪs] [tuː; tə][fɪə(r)] [gɒd]

"	I	should	be	a	coward	if	I	feared	you	,	but	it	is	not	cowardice	to	fear	God
"	我	应该	是	一个	懦夫	如果	我	害怕	你	,	但	它	是	不是	怯懦	到	害怕	上帝

;

;

;

“我若惧怕你，就是个懦夫；敬畏上帝不是懦夫；

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [hiː; hi] ['heɪstɪli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	and	with	these	words	he	hastily	quitted	the	room	.
"	和	和	这些	字	他	草草	辞职	这	房间	.

说完这些话，他匆匆离开了房间。

" [pə'sjuː] [hɪm] !

"	Pursue	him	!
"	追求	他	!

追击他！

[kætʃ] [hɪm] !

catch	him	!
抓住	他	!

抓住他！

" [kraɪd] [ðə; ði] .

"	cried	the	Murchisons	.
"	哭	这	默奇森	.

“默奇森一家喊道。”

" [nəʊ] , [let] [hɪm] [gəʊ] .

"	No	,	let	him	go	.
"	不	,	让	他	去	.

“不，放他走。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] , " [sed] [ned] ['sʌlənli] .

We	are	better	without	him	,	"	said	Ned	sullenly	.
我们	是	更好的	没有	他	,	"	说	内德	闷闷不乐地	.

“没有他，我们反而更好，”内德闷闷不乐地说。

" [ðə; ði] [ʃɔːtə] [taɪm] [hiː; hi] [steɪz] [hɪə(r)][ðə; ði]['betə(r)] .

"	The	shorter	time	he	stays	here	the	better	.
"	这	较短	时间	他	停留	这里	这	更好的	.

“他在这里待的时间越短越好。”

[aɪ'd] [send] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæmi] .

I'd	send	him	back	to	his	mammy	.
ID	发送	他	后退	到	他的	妈咪	.

我会把他送回他妈妈身边。

[kʌm] , [tɒm] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['breɪvə(r)]['spɪrɪt] ;

Come	,	Tom	,	you	are	a	boy	of	a	braver	spirit	;
来	,	汤姆	,	你	是	一个	男生	的	一个	更勇敢	精神	;

来吧，汤姆，你是一个更有勇气的孩子；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'freɪd][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ][laɪk] ; [kʌm] , [ænd; ənd][biː; bi][maɪ]['pɑːtnə(r)][æt; ət]

you	are	not	afraid	to	do	what	you	like	;	come	,	and	be	my	partner	at
你	是	不是	害怕的	到	做	什么	你	喜欢	;	来	,	和	是	我的	伙伴	在

[ðə; ði] ['bɪliəd] - ['teɪb(ə)l] .

the	billiard	-	table	.
这	台球	-	桌子	.

你不怕做自己喜欢的事；来吧，做我台球桌的搭档。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tɒm] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][kjuː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

"	In	a	few	minutes	Tom	was	standing	with	the	cue	in	his	hand	,
"	在	一个	很少	分钟	汤姆	曾是	常设	和	这	提示	在	他的	手	,

几分钟后，汤姆手里拿着球杆站了起来。

['hɪtɪŋ] [wɪð] [ʌn'stedi] [eɪm][æt; ət][ðə; ði][bɔːlz] ,

hitting	with	unsteady	aim	at	the	balls	,
击中	和	不稳定	目的	在	这	球	,

击球时瞄准不准，

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] - [hɔːl] .

and	wishing	that	he	had	never	crossed	the	threshold	of	Anderdon	Hall	.
和	祝	那	他	有	绝不	交叉	这	临界点	的	-	大厅	.

他真希望自己从未踏入过安德登庄园的大门。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[fɪə(r)] [ɒv; əv] [peɪn] .

FEAR	OF	PAIN	.
害怕	的	疼痛	.

对疼痛的恐惧。

['nevə(r)] , [pə'hæps] ,

NEVER	,	perhaps	,
绝不	,	也许	,

或许永远不会

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] ['wɪli] [felt] ['hæpɪə] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['feəli]

in	the	course	of	his	life	had	Willy	felt	happier	than	when	he	had	fairly
在	这	课程	的	他的	生活	有	威利	毛毡	更快乐	比	什么时候	他	有	相当

[gɒt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [lɒdʒ] - [geɪt] ,

got	beyond	the	lodge	-	gate	,
得到	超过	这	小屋	-	门	,

在威利的一生中，有没有哪一次比他真正走出旅馆大门之后更快乐?

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðə; ði] ['dʌsti] [haɪ] [rəʊd] .

and	found	himself	upon	the	dusty	high	road	.
和	成立	他自己	之上	这	尘土飞扬	高的	路	.

他发现自己身处尘土飞扬的大路上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm]['prez(ə)nt] [ə'nɔɪəns] ;

There	was	pleasure	in	escaping	from	present	annoyance	;
那里	曾是	乐趣	在	逃脱	从	展示	烦恼	;

摆脱眼前的烦恼让他感到快乐；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] ;

there	was	pleasure	in	the	thought	of	a	quiet	interview	with	a	friend	;
那里	曾是	乐趣	在	这	想法	的	一个	安静的	面试	和	一个	朋友	;

想到能和朋友进行一次安静的谈话，就感到很开心；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] ['kʌmfət] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌfərə(r)] [hu:] ['ni:dɪd] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd]

there	was	pleasure	in	bringing	comfort	to	a	sufferer	who	needed	it	;	and
那里	曾是	乐趣	在	带来	舒适	到	一个	患者	WHO	需要	它	;	和

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['pleʒə(r)] — [əʊ] !

there	was	pleasure	—	oh	!
那里	曾是	乐趣	—	哦	!

给需要安慰的病人带来快乐；而且——哦！

[wɒt] ['pleʒə(r)] ! — [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [fɪəz] .

what	pleasure	!	—	in	the	sense	of	victory	over	his	fears	.
什么	乐趣	!	—	在	这	感觉	的	胜利	超过	他的	恐惧	.

多么令人愉悦！——指的是战胜恐惧的那种愉悦。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [helpt] ; [hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] [dɪs'greɪst] [hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [prə'feʃn] ;

He	had	been	helped	;	he	had	not	disgraced	his	Christian	profession	;
他	有	到过	帮助	;	他	有	不是	蒙羞的	他的	基督教	职业	;

他得到了帮助；他没有玷污自己的基督教信仰；

[hi:; hi][hæd; həd] ['æktɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [hɪm][tu:; tə][ækt] ;

he	had	acted	as	his	mother	would	have	wished	him	to	act	;
他	有	行动	作为	他的	母亲	会	有	希望	他	到	行为	;

他的行为正是他母亲希望他做的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɪŋ] [wɒz; wəz][ə'pɒn] [hɪm] .

and	the	eye	of	his	King	was	upon	him	.
和	这	眼睛	的	他的	国王	曾是	之上	他	.

他的君王一直注视着他。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['wi:knəs] [ænd; ənd] ['prəʊnnəs] [tu:; tə][fɔ:l][wɒz; wəz][nɒt]

Even	the	feeling	of	his	own	weakness	and	proneness	to	fall	was	not
甚至	这	感觉	的	他的	自己的	弱点	和	倾向	到	落下	曾是	不是

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə][dæmp] [ðɪs] [dʒɔɪ] ;

sufficient	to	damp	this	joy	;
充足的	到	潮湿	这	喜悦	;

即使感受到自己的虚弱和容易跌倒，也无法浇灭这份喜悦；

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [streŋθ] [meɪ] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [wi:k] — [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]

he	had	found	that	strength	may	be	given	to	the	weak	—	that	it	will	be
他	有	成立	那	力量	可能	是	给定	到	这	虚弱的	—	那	它	将要	是

['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [si:k] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm] [ə'bʌv] .

given	to	those	who	seek	it	from	above	.
给定	到	那些	WHO	寻找	它	从	多于	.

他发现，力量可以赐予弱者——只要他们向上帝祈求，就能获得力量。

[jes] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [step] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['baʊndɪŋ] [hɑ:t] [ðæt] ['wɪli] [pɑ:st] [ɒn]

Yes	,	it	was	with	a	light	step	and	a	bounding	heart	that	Willy	passed	on
是的	,	它	曾是	和	一个	光	步	和	一个	边界	心	那	威利	通过了	在

[hɪz; ɪz] [wei] .

his	way	.
他的	方式	.

是的，威利迈着轻快的步伐，怀着一颗欢快的心，走完了他的人生旅程。

[haʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [geɪ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [lʊkt] !

How	bright	and	gay	the	sunshine	looked	!
如何	明亮的	和	同性恋	这	阳光	看起来	!

阳光多么明媚灿烂啊！

[haʊ] [gri:n] [ænd; ənd][feə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

How	green	and	fair	the	face	of	nature	,
如何	绿色的	和	公平的	这	脸	的	自然	,

大自然的面貌多么翠绿美丽啊！

[ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [dɪ'spəʊzd] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [bɔɪ] [tu:; tə] [həʊp]

the	aspect	of	all	things	around	disposed	the	heart	of	the	young	boy	to	hope
这	方面	的	全部	事物	大约	处置	这	心	的	这	年轻的	男生	到	希望

[ænd; ənd] ['glædnəs] !

and	gladness	!
和	欢乐	!

周围的一切景象都让小男孩心中充满了希望和喜悦!

" [ai][ʃæl; ʃəl] ['daʊtləs] [su:n] [hɪə(r)][frɒm; frəm]['mæmə; mə'mɑ:] , " [θɔ:t] [hi:; hi] , " [ænd; ənd] [gʊd]

"	I	shall	doubtless	soon	hear	from	mamma	,	"	thought	he	,	"	and	good
"	我	将	毫无疑问	很快	听到	从	妈妈	,	"	想法	他	,	"	和	好的

['taɪdɪŋz] , [ai] [trʌst] ,

tidings	,	I	trust	,
消息	,	我	相信	,

“我肯定很快就会收到妈妈的消息,”他心想,“而且我相信会是好消息。”

[ɒv; əv][maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][dɪə(r)] [ɑ:nt] .

of	my	poor	dear	aunt	.
的	我的	贫穷的	亲爱的	阿姨	.

我可怜的亲爱的姑妈。

[ai][ʃæl; ʃəl] [su:n] [bi:; bi] [lɒkt] [ɪn][maɪ] ['mʌðərz] [ɑ:mz] ,

I	shall	soon	be	locked	in	my	mother's	arms	,
我	将	很快	是	已锁定	在	我的	母亲的	武器	,

我很快就要被母亲拥入怀中了。

[ænd; ənd]['əʊnli] ['dʌbli] [ɪn'dʒɔɪ][maɪ] [həʊm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['hɒlədeɪz]

and	only	doubly	enjoy	my	home	for	this	disagreeable	beginning	to	my	holidays
和	仅有的	双倍	享受	我的	家	为了	这	令人不快的	开始	到	我的	假期

.

:
.

假期以如此不愉快的方式开始,反而让我更加珍惜待在家里的时光。

[ai][deə(r)] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [ðæt] [ai] [keɪm] [hɪə(r)] ;

I	dare	say	that	it	is	well	that	I	came	here	;
我	敢	说	那	它	是	出色地	那	我	来了	这里	;

我敢说,我来到这里真是太好了;

[ɪf] [wi:; wi][hæd; həd]['nevə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] [tu:; tə] [ˌəʊvə'kʌm] — [ɪf] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['seɪlɪŋ] [ɪn]

if	we	had	never	difficulties	to	overcome	—	if	we	were	always	sailing	in
如果	我们	有	绝不	困难	到	克服	—	如果	我们	是	总是	帆船	在

[smu:ð] ['wɔ:tə(r)] ,

smooth	water	,
光滑的	水	,

如果我们从未遇到过任何困难——如果我们总是航行在平静的水面上,

[weə(r)] [wʊd] [bi:; bi] - [ðə; ði]['traɪəl][tu:; tə]['aʊə(r)] [feɪθ] ? -

where	would	be	'	the	trial	to	our	faith	?	'
在哪里	会	是	-	这	审判	到	我们的	信仰	?	-

“对我们信仰的考验”在哪里?

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['hɑ:tɪli] [glæd][tu:; tə][kwɪt] [ðɪs] [pleɪs] — ['hɑ:tɪli] [glæd][tu:; tə] [si:] ['aɪvi] [lɒdʒ]

But	I	shall	be	heartily	glad	to	quit	this	place	—	heartily	glad	to	see	Ivy	Lodge
但	我	将	是	衷心地	高兴的	到	辞职	这	地方	—	衷心地	高兴的	到	看	常春藤	小屋

,

,
,

但我将无比高兴地离开这里——无比高兴地见到常春藤旅馆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] !

and	the	face	of	my	own	dear	mother	!
和	这	脸	的	我的	自己的	亲爱的	母亲	!

还有我亲爱的母亲的脸!

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔː(r)] ['wɪli] [wɒz; wəz] ['brɪskli] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [bel] - ['hænd(ə)l] [wɪtʃ] [ʃɒn]

"	In	a	few	minutes	more	Willy	was	briskly	pulling	the	bell	-	handle	which	shone
"	在	一个	很少	分钟	更多的	威利	曾是	轻快地	拉	这	钟	-	处理	哪个	闪耀

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [brɑːs] [pleɪt] [ɒn][ðə; ði] [ə'tɜrniz] [dɔː(r)] .

below	the	brass	plate	on	the	attorney's	door	.
以下	这	黄铜	盘子	在	这	律师	门	.

几分钟后，威利迅速拉动了律师门上黄铜门牌下方闪闪发光的门铃把手。

[ðə; ði] ['sʌmənz] [wɒz; wəz] [kwɪk] [ænd; ənd] [laʊd] ,

The	summons	was	quick	and	loud	,
这	传票	曾是	快的	和	大声	,

传唤声迅速而响亮。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][æn; ən][əʊld] , [slɪp] -

but	it	needed	to	be	repeated	before	it	was	answered	by	an	old	,	slip	-
但	它	需要	到	是	重复	前	它	曾是	回答	经过	一个	老的	,	滑	-

[ʃɒd] ['wʊmən] ,

shod	woman	,
鞋子	女士	,

但这个问题需要重复好几遍，才被一位衣着邋遢的老妇人回答。

[huː] , [bent] [wɪð] [eɪdʒ][ænd; ənd] [ɪn'fəːməti] ,

who	,	bent	with	age	and	infirmities	,
WHO	,	弯曲	和	年龄	和	弱点	,

他因年老体衰而佝偻着身，

[bɔː(r)] ['evɪdəns] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['rɪŋkld] [feɪs] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [tend] [tuː; tə] ['swiːtn]

bore	evidence	on	her	wrinkled	face	that	they	had	not	tended	to	sweeten
钻孔	证据	在	她	皱	脸	那	他们	有	不是	倾向于	到	甜味

[hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)] .

her	temper	.
她	脾气	.

她满是皱纹的脸上写满了证明，他们并没有缓和她的脾气。

" [ɪz]['mɑːstə(r)]['pɜːrsi][æt; ət][həʊm] ? "

"	Is	Master	Percy	at	home	?	"
"	是	掌握	珀西	在	家	?	"

珀西少爷在家吗?

" [wɒt] ? " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

"	What	?	"	said	the	old	woman	,	putting	her	hand	to	the	back	of	her
"	什么	?	"	说	这	老的	女士	,	推杆	她	手	到	这	后退	的	她

[ɪə(r)] .

ear	.
耳朵	.

“什么？”老妇人说着，把手伸到耳后。

" [ɪz]['mɑːstə(r)]['pɜːrsi] [wɪ'ðɪn] ? " [rɪ'piːtɪd] ['wɪli] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	Is	Master	Percy	within	?	"	repeated	Willy	,	raising	his	voice	.
"	是	掌握	珀西	之内	?	"	重复	威利	,	提高	他的	嗓音	.

“珀西少爷在里面吗？”威利提高了音量，重复道。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪdə(r)] ,

In	reply	she	opened	the	door	a	little	wider	,
在	回复	她	打开	这	门	一个	小的	更广泛	,

她回应的方式是把门开得更大了一些。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [ruːm] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]

and	pointed	towards	a	room	on	the	ground	-	floor	at	the	back	part	of	the
和	尖	向	一个	房间	在	这	地面	-	地面	在	这	后退	部分	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

然后他指着房子后部一楼的一个房间。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'naʊnst] , ['wɪli] [ʌn'kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]

Without	waiting	to	be	announced	,	Willy	unclosed	the	door	,	and	the	next
没有	等待	到	是	宣布	,	威利	未关闭	这	门	,	和	这	下一个

['məʊmənt][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] ['pɜːrsiz] [hænd] .

moment	was	shaking	Percy's	hand	.
片刻	曾是	摇晃	珀西的	手	.

威利不等别人示意，就打开了门，下一刻就和珀西握住了手。

" [aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ] [rɪŋ] .

"	I	heard	you	ring	.
"	我	听到	你	戒指	.

我听到你按铃了。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] .

I	thought	that	it	was	you	.
我	想法	那	它	曾是	你	.

我以为是你。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [kept] ['weɪtɪŋ] ; [bʌt; bət][əʊld] ['debərə] [ɪz][səʊ] [def] ! "

I	am	afraid	that	you	have	been	kept	waiting	;	but	old	Deborah	is	so	deaf	!	"
我	是	害怕的	那	你	有	到过	保留	等待	;	但	老的	黛博拉	是	所以	聋	!	"

恐怕您久等了；可是老黛博拉耳朵聋了！

" [əʊ] [aɪ]['nevə(r)][maɪnd] , " [sed] ['wɪli] , ['glɑːnsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ləʊ] [ə'pɑːtmənt] ,

"	Oh	I	never	mind	,	"	said	Willy	,	glancing	round	the	low	apartment	,
"	哦	我	绝不	头脑	,	"	说	威利	,	瞥了一眼	圆形的	这	低的	公寓	,

“哦，我不在乎，”威利说着，环顾了一下这间低矮的公寓。

[wɪtʃ] [lʊkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tænərz] [jɑːd] .

which	looked	into	a	tanner's	yard	.
哪个	看起来	进入	一个	坦纳的	院子	.

它窥视着一家制革厂的院子。

" [ə; eɪ] [dʌl] ['prɒspekt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ? " [sed] ['pɜːrsi] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ,

"	A	dull	prospect	,	is	it	not	?	"	said	Percy	,	with	a	faint	smile	,
"	一个	乏味的	前景	,	是	它	不是	?	"	说	珀西	,	和	一个	头晕的	微笑	,

“真是个无趣的前景，不是吗？”珀西淡淡一笑说道。

['riːdɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [aɪ] .

reading	the	expression	of	his	companion's	eye	.
阅读	这	表达	的	他的	同伴的	眼睛	.

他观察着同伴的眼神。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dʌl] ['prɒspekts] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

"	I	think	that	there	is	nothing	but	dull	prospects	for	me	,
"	我	思考	那	那里	是	没有什么	但	乏味的	前景	为了	我	,

我认为我的前途一片黯淡。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['sædli] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][sweið, swɔð] [fʊt] .

"	and	he	looked	sadly	down	at	his	swathed	foot	.
"	和	他	看起来	令人遗憾的是	向下	在	他的	裹挟着	脚	.

他悲伤地低头看着自己缠着绷带的脚。

" [əʊ] [nəʊ] !
" Oh no !
" 哦 不 !

“哦，不！”

[juː; jʊ] [wɪl] [get] [ɔːl] [raɪt] [ə'gen] , " [rɪ'plaɪd] ['wɪli] ['tʃɪəfəli] .
You will get all right again , " replied Willy cheerfully .
你 将要 得到 全部 正确的 再次 , " 回复 威利 愉快地 .

“你会好起来的，”威利愉快地回答道。

" ['nevə(r)] , ['nevə(r)] !
" Never , never !
" 绝不 , 绝不 !

“绝不，绝不！”

[əʊ] ['wɪli] !
O Willy !
哦 威利 !

哦，威利！

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['traɪəl][ɪz] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .
You do not know what a terrible trial is hanging over me .
你 做 不是 知道 什么 一个 糟糕的 审判 是 绞刑 超过 我 .

你不知道我正面临着多么可怕的考验。

[ðə; ði] ['sɜːdʒən] [ɪg'zæmɪnd] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [fʊt] ['jestədeɪ] .
The surgeon examined this poor foot yesterday .
这 外科医生 检查 这 贫穷的 脚 昨天 .

昨天，外科医生检查了这只可怜的脚。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wɒz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] ;
He said that the mischief was increasing ;
他 说 那 这 恶作剧 曾是 增加 ;

他说，这种破坏行为正在加剧；

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['remədi] [left] — [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ˌæmpju'teɪʃn] . "
that there was but one remedy left — that I must submit to amputation . "
那 那里 曾是 但 一 补救 左边 — 那 我 必须 提交 到 截肢 . "

只剩下一个办法了——我必须接受截肢手术。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? " [ɪn'kwaɪə] ['wɪli] ['æŋkʃəsli] .
" What is that ? " inquired Willy anxiously .
" 什么 是 那 ? " 询问 威利 焦虑地 .

“那是什么？”威利焦急地问道。

" [ðæt] [maɪ] [fʊt] [mʌst; məst][biː; bi] [kʌt] [ɒf] !
" That my foot must be cut off !
" 那 我的 脚 必须 是 切 离开 !

“我的脚必须被砍掉！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['dredf(ə)l] ? " [kən'tɪnjuːd] ['pɜːrsi] , [əb'zɜːvɪŋ] ['wɪliz] [lʊk] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] .
Is it not dreadful ? " continued Percy , observing Willy's look of horror .
是 它 不是 可怕 ? " 持续 珀西 , 观察 威利的 看 的 恐怖 .

“难道不可怕吗？”珀西继续说道，同时观察着威利惊恐的表情。

" [məʊst] ['dredf(ə)l] !
" Most dreadful !
" 最多 可怕 !

太可怕了！

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['nesəsəri] [ɪz][ðeə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] [ɒv; əv]['kjʊərɪŋ][juː; jʊ] ? "
But is it really necessary is there no other way of curing you ? "
但 是 它 真的 必要的 是 那里 不 其他 方式 的 养护 你 ? "

但真的有必要吗？没有其他办法治好你吗？

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] .
No other way .
不 其他 方式 .

别无他法。

[ðə; ði] ['sɜːdʒən] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
The surgeon is coming to - morrow .
这 外科医生 是 未来 到 - 明天 .

外科医生明天过来。

[əʊ] ['wɪli] !
O Willy !
哦 威利 !

哦，威利！

" [ɪk'skleɪmd] ['pɜːrsi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃənət] [bɜːst] [ɒv; əv] [griːf] , " [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['retʃɪd] ,
" exclaimed Percy , with a sudden passionate burst of grief , " I am so wretched ,
" 惊呼 珀西 , 和 一个 突然 热情的 爆裂 的 悲伤 , " 我 是 所以 可怜 ,

珀西突然爆发出一阵强烈的悲痛，喊道：“我真是太可怜了！”

[səʊ] ['retʃɪd] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ai][kæn; kən] [spiːk] ['friːli] —
so wretched — and you are the only one to whom I can speak freely —
所以 可怜 — 和 你 是 这 仅有的 一 到 谁 我 能 说话 自由 —
[huː] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ,
who will understand me ,
WHO 将要 理解 我 ,

我如此痛苦——而你是唯一一个我可以畅所欲言的人——你会理解我，

[fiːl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
feel for me !
感觉 为了 我 !

替我感到难过！

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][ai] [siː] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][səʊ][fɜːm] [hɪm'self] ,
My uncle I see little of , and he is so firm himself ,
我的 叔叔 我 看 小的 的 , 和 他 是 所以 公司 他自己 ,

我很少见到我的叔叔，而且他本人性格非常坚定。

[hiː; hi] [wʊd] ['əʊnli] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [pɔː] [aʊt] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [ðæt]
he would only despise me if I poured out my heart to him and told him that
他 会 仅有的 鄙视 我 如果 我 倾倒 出去 我的 心 到 他 和 讲述 他 那
[ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] — [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ,
I was afraid — but I am afraid ,
我 曾是 害怕的 — 但 我 是 害怕的 ,

只有当我向他倾诉衷肠，告诉他我害怕时，他才会鄙视我——但我确实害怕。

['wɪli] , ['hɒrəbli] [ə'freɪd] , [maɪ] [həʊl] [səʊl] [ri'vəult, -'vɔːlt][frɒm; frəm] [wɒt] [ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
Willy , horribly afraid , my whole soul revolts from what is before me .
威利 , 糟糕透了 害怕的 , 我的 所有的 灵魂 叛乱 从 什么 是 前 我 .

威利，我感到无比恐惧，我的整个灵魂都对眼前的一切感到反抗。

[ai] [wʊd] [gɪv] [wɜːld] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] !
I would give worlds to escape it !
我 会 给 世界 到 逃脱 它 !

我愿意付出一切来逃离这里！

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

"	And	he	buried	his	pale	face	in	his	hands	.
"	和	他	埋葬	他的	苍白	脸	在	他的	双手	.

他双手捂住了苍白的脸。

['wɪli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['saɪlənt] ['sɪmpəθi] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

Willy	looked	at	him	with	silent	sympathy	,	he	could	only	feel	for	him	,
威利	看起来	在	他	和	沉默的	同情	,	他	可以	仅有的	感觉	为了	他	,

威利默默地、充满同情地看着他，他只能为他感到难过。

[hiː; hi] [njuː] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə] [kən'səʊl] .

he	knew	not	how	to	console	.
他	知道	不是	如何	到	安慰	.

他不知道该如何安慰别人。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][sʌm; səm] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['kʌmfət] , ['pɜːrsi] [reɪzd] [hɪz; ɪz]

As	he	was	trying	to	think	of	some	words	of	comfort	,	Percy	raised	his
作为	他	曾是	尝试	到	思考	的	一些	字	的	舒适	,	珀西	提高	他的

[hed] ,

head	,
头	,

正当他努力想说些安慰的话时，珀西抬起了头。

[ænd; ənd] ['ræpɪdli] [prə'siːdid] : " [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz][dʒʌst] [left] [ˌem 'iː] [dɪs'pliːzd] .

and	rapidly	proceeded	:	"	My	uncle	has	just	left	me	displeased	.
和	快速	继续	:	"	我的	叔叔	有	只是	左边	我	不高兴	.

然后迅速说道："我叔叔刚刚让我很不高兴地离开了。"

[əʊ] ['wɪli] !

O	Willy	!
哦	威利	!

哦，威利！

[hiː; hi][ɪz] [nɒt] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)][əʊld]['ʌŋk(ə)l] ! — [dɪs'pliːzd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd] ['ventʃəd] [tuː; tə]

He	is	not	like	your	dear	old	uncle	!	—	displeased	because	I	had	ventured	to
他	是	不是	喜欢	你的	亲爱的	老的	叔叔	!	—	不高兴	因为	我	有	冒险	到

[tʃɜːtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] .

church	to	-	day	.
教会	到	-	天	.

他可不像你亲爱的老叔叔！——因为我今天去了教堂，他很不高兴。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əb'sɜːd] [ænd; ənd][ɪm'pruːd(ə)nt][ɪn][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd][tuː; tə]

He	said	that	it	was	absurd	and	imprudent	in	a	boy	who	had	to
他	说	那	它	曾是	荒诞	和	轻率的	在	一个	男生	WHO	有	到

[ˌʌndə'gəʊ] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [tuː; tə][weə(r)] [aʊt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə] - [deɪ] —

undergo	such	an	operation	to	-	morrow	to	wear	out	his	strength	to	-	day	—
经历	这样的	一个	手术	到	-	明天	到	穿	出去	他的	力量	到	-	天	—

[ænd; ənd] [pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .

and	perhaps	he	was	right	.
和	也许	他	曾是	正确的	.

他说，对于一个明天就要接受手术的男孩来说，今天消耗体力是荒谬且不明智的——也许他是对的。

[bʌt; bət] , ['wɪli] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [steɪ] ,

But	,	Willy	,	I	could	not	stay	,
但	,	威利	,	我	可以	不是	停留	,

但是，威利，我不能留下来。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [spend] [ðə; ði] [lɒŋ] ['mɔːnɪŋ] [hɪə(r)][ə'ləʊn][ɪn] [ðɪs] ['gluːmi] [ruːm] ,

I	could	not	spend	the	long	morning	here	alone	in	this	gloomy	room	,
我	可以	不是	花费	这	长的	早晨	这里	独自的	在	这	阴沉	房间	,

我无法独自一人在这间阴暗的房间里度过漫长的上午。

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][bʌt; bət][ðə; ði]['ægəni] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] !

with	nothing	to	think	of	but	the	agony	before	me	!
和	没有什么	到	思考	的	但	这	痛苦	前	我	!

我脑子里除了眼前的痛苦之外，什么也想不起来！

[ai] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][faɪnd] ['kʌmfət] ['eniweə(r)] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [tʃɜːtʃ]

I	thought	that	if	I	were	to	find	comfort	anywhere	it	must	be	in	church
我	想法	那	如果	我	是	到	寻找	舒适	任何地方	它	必须	是	在	教会

— [ænd; ənd] [wen] [ai] [sɔː] [juː; jʊ][ænd; ənd] [tɒm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gliːm] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .

—	and	when	I	saw	you	and	Tom	it	seemed	a	little	gleam	of	joy	.
—	和	什么时候	我	锯	你	和	汤姆	它	似乎	一个	小的	闪耀	的	喜悦	.

我想，如果我要在哪里找到慰藉，那一定是在教堂里——当我看到你和汤姆时，我仿佛看到了一丝喜悦的光芒。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[juː; jʊ] ['kænɒt] [θɪŋk] [haʊ] [maɪ] [hɑːt] [sæŋk] [wen] [ai] ['fænsid] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː] ! "

You	cannot	think	how	my	heart	sank	when	I	fancied	that	you	had	forgotten	me	!	"
你	不能	思考	如何	我的	心	沉没	什么时候	我	幻想	那	你	有	被遗忘的	我	!	"

你无法想象，当我以为你已经忘记我时，我的心有多么难过！

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sɜːmən] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ɪk'spresli] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , "

"	It	seemed	as	if	the	sermon	had	been	made	expressly	for	you	,	"
"	它	似乎	作为	如果	这	讲道	有	到过	制成	明确地	为了	你	,	"

[əb'zɜːvd] ['wɪli] .

observed	Willy	.
观察到	威利	.

“这布道似乎是专门为你准备的，”威利说道。

" [ai][hæv; həv] [biːn] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði][tekst]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][tuː; tə][maɪ'self] , - [weɪt] [ɒn][ðə; ði]

"	I	have	been	repeating	the	text	over	and	over	to	myself	,	'	Wait	on	the
"	我	有	到过	重复	这	文本	超过	和	超过	到	我	,	-	等待	在	这

[lɔːd] ,

Lord	,
主	,

“我一直在反复默念那句话：‘等候耶和华，’”

[biː; bi][ɒv; əv] [gʊd] ['kʌrɪdʒ] ; [weɪt] , [ai] [seɪ] , [ɒn][ðə; ði] [lɔːd] ! -

be	of	good	courage	;	wait	,	I	say	,	on	the	Lord	!	'
是	的	好的	勇气	;	等待	,	我	说	,	在	这	主	!	-

你们要勇敢；我再说，要等候耶和华！

[bʌt; bət] , ['wɪli] ,

But	,	Willy	,
但	,	威利	,

但是，威利

[ai] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [streŋθ] [æt; ət][ɔːl] — [peɪn][ænd; ənd] [wɒnt] [ɒv; əv] [sliːp] [hæv; həv]['teɪkən]

I	seem	to	have	no	strength	at	all	—	pain	and	want	of	sleep	have	taken
我	似乎	到	有	不	力量	在	全部	—	疼痛	和	想	的	睡觉	有	已采取

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'weɪ] .

it	all	away	.
它	全部	离开	.

我好像一点力气都没有了——疼痛和睡眠不足夺走了我的一切。

[ai] ['kænɒt] [ɪn'djʊə(r)] ['hɑːdnəs] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['səʊldʒə(r)][ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] .

I	cannot	endure	hardness	as	a	good	soldier	of	Jesus	Christ	.
我	不能	忍受	硬度	作为	一个	好的	士兵	的	耶稣	基督	.

作为耶稣基督的精兵，我无法忍受苦难。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['wi:knəs] , [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'ti:] . "

I	am	ashamed	of	my	own	weakness	,	but	I	cannot	help	it	.	"
我	是	羞愧	的	我的	自己的	弱点	,	但	我	不能	帮助	它	.	"

我为自己的软弱感到羞愧，但我无能为力。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [æn] - [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['tɔ:tʃə] .

"	You	must	remember	your	own	story	of	Anne	Ascue	and	her	tortures	.
"	你	必须	记住	你的	自己的	故事	的	安妮	-	和	她	酷刑	.

“你一定要记住安妮·阿斯库和她遭受酷刑的故事。”

[haʊ] ['fɜ:mli] [ʃi:; ʃi][bɔ:(r)][ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tru:θ] . "

How	firmly	she	bore	them	for	the	sake	of	the	truth	.	"
如何	牢牢	她	钻孔	他们	为了	这	清酒	的	这	真相	.	"

她为了真理，多么坚定地承受这一切啊！

" [ɑ:] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] ['sʌfə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tru:θ] . "

"	Ah	if	I	were	to	suffer	for	the	sake	of	the	truth	.	"
"	啊	如果	我	是	到	遭受	为了	这	清酒	的	这	真相	.	"

“啊，如果我能为了真理而受苦就好了。”

" [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] ['mæmə; mə'mɑ:] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɑ:rtərz] ['spɪrɪt] [mait] [bi:; bi] [ʃəʊn] ['i:v(ə)n]['ʌndə(r)]

"	But	did	not	mamma	say	that	a	martyr's	spirit	might	be	shown	even	under
"	但	做过	不是	妈妈	说	那	一个	殉道者的	精神	可能	是	所示	甚至	在下面

[ðə; ði] ['kɒmən] [peɪnz] [ɒv; əv] [laɪf] ?

the	common	pains	of	life	?
这	常见的	疼痛	的	生活	?

“可是妈妈不是说过，即使在日常生活的痛苦中，也能展现出殉道者的精神吗？”

[gɒd] [nəʊz] [haʊ] ['terɪfaɪd] [ju:; jʊ] [fi:l] .

God	knows	how	terrified	you	feel	.
上帝	知道	如何	恐惧	你	感觉	.

天知道你有多害怕。

[hi:; hi] [si:z] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)][fɪə(r)] ;

He	sees	all	your	trouble	and	your	fear	;
他	看到	全部	你的	麻烦	和	你的	害怕	;

他看到了你的所有烦恼和恐惧；

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [si:] ['ɔ:lsəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [faɪt] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)][fɪə(r)] — [ðæt] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ə'pɒn] [hɪm] [ɪn]

and	if	He	see	also	that	you	fight	with	your	fear	—	that	you	call	upon	Him	in
和	如果	他	看	还	那	你	斗争	和	你的	害怕	—	那	你	称呼	之上	他	在

[ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

the	time	of	trouble	,
这	时间	的	麻烦	,

如果祂也看到你与恐惧作斗争——在患难之时呼求祂，

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [pli:zd] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [səb'mɪʃn] [ænd; ənd] [feɪθ] ; [æz; əz][ðə; ði] ['klɜ:dʒimən] [sed]

He	will	be	pleased	with	your	submission	and	faith	;	as	the	clergyman	said
他	将要	是	高兴	和	你的	提交	和	信仰	;	作为	这	牧师	说

[ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ,

this	morning	,
这	早晨	,

他会为你们的顺服和信仰感到欣慰；正如牧师今天早上所说，

- [wi:; wi] [meɪ] ['glɔ:rɪfaɪ] [gɒd] [ɪn][ðə; ði]['faɪərz] . -

'	We	may	glorify	God	in	the	fires	.	'
-	我们	可能	荣耀	上帝	在	这	火灾	.	-

“我们可以在烈火中荣耀上帝。”

" [ðəʊ] ['pɜ:rsi] [wɒz; wəz] ['sevrəl] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən] ['wɪli] ,

"	Though	Percy	was	several	years	older	than	Willy	,
"	尽管	珀西	曾是	一些	年	老	比	威利	,

“虽然珀西比威利年长好几岁，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪəri] ['spɪrɪt][tuː; tə] [liːn] [ə'pɒn][ðə; ði]['fɜːmə(r)][maɪnd]

it	was	a	great	relief	to	his	weary	spirit	to	lean	upon	the	firmer	mind
它	曾是	一个	伟大的	宽慰	到	他的	厌倦	精神	到	倾斜	之上	这	更坚固	头脑

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

of	his	companion	.
的	他的	伴侣	.

同伴坚定的意志让他疲惫的心灵得到了极大的安慰。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv][eɪdʒ][wɒz; wəz] [fə'gɒtn] — [hiː; hi]['əʊnli] [sɔː] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['kʌmfətə(r)]

The	difference	of	age	was	forgotten	—	he	only	saw	the	Christian	comforter
这	不同之处	的	年龄	曾是	被遗忘的	—	他	仅有的	锯	这	基督教	棉被

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmpəθaɪz] [frend] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] .

and	the	sympathising	friend	in	the	boy	.
和	这	同情的	朋友	在	这	男生	.

年龄的差距被抛诸脑后——他只在这个男孩身上看到了基督徒安慰者和同情他的朋友的形象。

[səʊ] ['drɔːɪŋ] ['wɪli] ['kləʊzə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , ['pɜːrsi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] [təʊn] , [wɪ'ðaʊt]

So	drawing	Willy	closer	to	his	side	,	Percy	replied	in	a	sorrowful	tone	,	without
所以	绘画	威利	更近	到	他的	边	,	珀西	回复	在	一个	悲伤	语气	,	没有

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

raising	his	eyes	,
提高	他的	眼睛	,

于是，珀西把威利拉到身边，低着头，用悲伤的语气回答道。

" [aɪ][fɪə(r)] [ðæt] [aɪ][duː; də] [nɒt]['glɔːrɪfaɪ] [gɒd] [ɪn][ðə; ði]['faɪərz] ,

"	I	fear	that	I	do	not	glorify	God	in	the	fires	,
"	我	害怕	那	我	做	不是	荣耀	上帝	在	这	火灾	,

我恐怕在烈火中没有荣耀神，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [wɜːst] ['trʌb(ə)lz] .

and	that	is	one	of	my	worst	troubles	.
和	那	是	一	的	我的	最差	麻烦	.

而这正是我最大的难题之一。

['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm][dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] [prɛsgreɪv] ,

After	all	that	I	had	heard	from	dear	Uncle	Presgrave	,
后	全部	那	我	有	听到	从	亲爱的	叔叔	普雷斯格雷夫	,

听了亲爱的普雷斯格雷夫叔叔说的那些事之后，

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [sʌm; səm] [lʌv] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz]['həʊli] , [sʌm; səm][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [sɜːv] [maɪ] [lɔːd] .

I	seemed	to	feel	some	love	of	what	is	holy	,	some	desire	to	serve	my	Lord	.
我	似乎	到	感觉	一些	爱	的	什么	是	圣	,	一些	欲望	到	服务	我的	主	.

我似乎对神圣的事物产生了一种热爱，一种侍奉主的渴望。

[bʌt; bət][əʊ] !

But	oh	!
但	哦	!

但是哦！

['wɪli] , [ɔːl] [gʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [θɔːts] ['wɪðə(r)][ɪn][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] !

Willy	,	all	good	and	happy	thoughts	wither	in	the	air	of	this	place	!
威利	,	全部	好的	和	快乐的	想法	枯萎	在	这	空气	的	这	地方	!

威利，这里的一切美好和快乐都会消逝！

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][wʌn][tuː; tə][help] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['hevə(r)n] ,

I	have	no	one	to	help	me	on	the	way	to	heaven	,
我	有	不	一	到	帮助	我	在	这	方式	到	天堂	,

通往天堂的路上，我无人相助。

[nəʊ][wʌn] [huː] [k'eəz] ['weðə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ,

no	one	who	cares	whether	I	am	in	it	or	not	;	I	am	very	,
不	一	WHO	关心	无论	我	是	在	它	或者	不是	;	我	是	非常	,

没人关心我是否参与其中；我非常，

['veri] ['ləʊnli] [ɒn] [ɜːθ] !
very lonely on earth !
非常 孤独 在 地球 !

人间极度孤独!

" [tɪəz] [rəʊld] [fɑːst] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
" Tears rolled fast down his cheeks as he spoke .
" 眼泪 滚动 快速地 向下 他的 脸颊 作为 他 辐 .

“说话间，泪水迅速顺着他的脸颊滚落下来。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːd] [lʌvz] , [ænd; ənd][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['wɒtʃɪŋ] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] . "
" But the Lord loves , and is always watching over you . "
" 但 这 主 爱 , 和 是 总是 观看 超过 你 . "

但主爱你们，他时刻都在看顾你们。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['pɜːrsi] ['veri] ['greɪvli] ,
" Yes , " replied Percy very gravely ,
" 是的 , " 回复 珀西 非常 严重地 ,

“是的，”珀西非常严肃地回答道。

" [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [ɪn][ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [dɪs'pliːz] [ænd; ənd] [ə'fend] [hɪm] .
" but He must see in me so much to displease and offend Him .
" 但 他 必须 看 在 我 所以 很多 到 得罪 和 得罪 他 .

“但是祂一定在我身上看到了很多令祂不悦和冒犯的地方。”

[rɪ'membə(r)] , ['wɪli] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l][gɒd] ! "
Remember , Willy , that He is a just and a terrible God ! "
记住 , 威利 , 那 他 是 一个 只是 和 一个 糟糕的 上帝 ! "

记住，威利，祂是一位公正而可怕的神!

" [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es][duː; də] [rɒŋ] ['ɒf(ə)n] ; [bʌt; bət] , ['pɜːrsi] ,
" All of us do wrong often ; but , Percy ,
" 全部 的 我们 做 错误的 经常 ; 但 , 珀西 ,

“我们每个人都经常犯错；但是，珀西，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [fjuː] [ə'fendɪd] [səʊ] ['seldəm] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] . "
I should think that few offended so seldom as you do . "
我 应该 思考 那 很少 被冒犯了 所以 很少 作为 你 做 . "

我想，像你这样很少得罪人的人应该不多吧。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊!

[juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['rɒkɪŋ] [hɪm'self] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz]
You do not know , " replied the boy , rocking himself backwards and forwards
你 做 不是 知道 , " 回复 这 男生 , 摇滚 他自己 向后 和 前进
[ˌjuː 'es] [ɪf] [ɪn] [peɪn] .
us if in pain .
我们 如果 在 疼痛 .

“你不知道，”男孩回答道，一边说着一边前后摇晃着身体，似乎很痛苦。

" [aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [əʊn] [hɑːt] , [æz; əz][aɪ][laɪ] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] ,
" I have plenty of time to look at my own heart , as I lie day after day ,
" 我 有 很多 的 时间 到 看 在 我的 自己的 心 , 作为 我 说谎 天 后 天 ,

“我有足够的时间审视自己的内心，因为我每天都躺在床上。”

[ænd; ənd] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] , [wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ɔː(r)][tuː; tə][dɪ'strækt][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .
and night after night , with nothing to amuse or to distract my attention .
和 夜晚 后 夜晚 , 和 没有什么 到 娱乐 或者 到 转移 我的 注意力 .

夜复一夜，没有任何事情可以娱乐或分散我的注意力。

[ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [fɔːlts] [raɪz] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [vjuː] — [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [wɒt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] !

All	sorts	of	faults	rise	up	to	my	view	—	you	would	not	believe	what	I	am	!
全部	排序	的	故障	上升	向上	到	我的	看法	—	你	会	不是	相信	什么	我	是	!

在我看来，我身上有各种各样的缺点——你绝对想象不到我是什么样的人！

" ['wɪli] ['əʊnli] [rɪ'plaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .

"	Willy	only	replied	by	a	look	of	surprise	.
"	威利	仅有的	回复	经过	一个	看	的	惊喜	.

威利只是露出了惊讶的表情。

['pɜːrsi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pɔː(r)] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bəːdnd] [hɑːt] .

Percy	continued	to	pour	out	the	fulness	of	his	burdened	heart	.
珀西	持续	到	倒	出去	这	充满	的	他的	负担	心	.

珀西继续倾诉他心中沉重的负担。

" [aɪ] ['hɑːdli] ['evə(r)] [spiːk] [wɪð] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [bʌt; bət] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] ['debərə] ;

"	I	hardly	ever	speak	with	a	being	but	my	uncle	and	Deborah	;
"	我	几乎	曾经	说话	和	一个	存在	但	我的	叔叔	和	黛博拉	;

“除了我的叔叔和黛博拉，我几乎不和任何人说话；

[ænd; ənd] [maɪ] ['kɒnʃəns] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ri'prəutʃ] [ˌem 'iː] [wɪð] [maɪ] [kən'dʌkt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

and	my	conscience	is	always	reproaching	me	with	my	conduct	to	them	.
和	我的	良心	是	总是	责备	我	和	我的	执行	到	他们	.

我的良心总是谴责我对待他们的方式。

[tə'wɔːdz] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌn'greɪtf(ə)l] , ['pɒzətɪvli] [ʌn'greɪtf(ə)l] .

Towards	my	uncle	I	am	ungrateful	,	positively	ungrateful	.
向	我的	叔叔	我	是	忘恩负义	,	积极地	忘恩负义	.

我对叔叔毫无感激之情，简直是忘恩负义。

[aɪ] [iːt] [hɪz; ɪz] [bred] , [aɪ] [sliːp] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ruːf] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['kænɒt] [lʌv] [hɪm] !

I	eat	his	bread	,	I	sleep	under	his	roof	,	and	yet	I	cannot	love	him	!
我	吃	他的	面包	,	我	睡觉	在下面	他的	屋顶	,	和	然而	我	不能	爱	他	!

我吃他的面包，睡他的屋檐下，但我却不能爱他！

[əʊ] ['wɪli] !

O	Willy	!
哦	威利	!

哦，威利！

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [rɒŋ] [ɪn] [ðɪs] [hɑːt] [ɒv; əv] [maɪn] !

There	must	be	something	very	wrong	in	this	heart	of	mine	!
那里	必须	是	某物	非常	错误的	在	这	心	的	矿	!

我的心脏一定出了大问题！

" ['wɪli] [njuː] [nɒt] [wɒt] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [meɪk] .

"	Willy	knew	not	what	answer	to	make	.
"	威利	知道	不是	什么	回答	到	制作	.

威利不知道该如何回答。

" [ðen] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['debərə] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [geɪv] [səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

"	Then	poor	old	Deborah	,	to	whom	I	gave	so	much	trouble	,	I	am	so	impatient	,
"	然后	贫穷的	老的	黛博拉	,	到	谁	我	给予	所以	很多	麻烦	,	我	是	所以	不耐烦	,

“可怜的老黛博拉，我给她添了那么多麻烦，我真是太没耐心了。”

[səʊ] ['ɪrɪtəb(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] !

so	irritable	with	her	!
所以	易怒的	和	她	!

真讨厌她！

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn'fəːməti] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [maɪ] ['pɪti] , ['əʊnli][stɜː(r)] [ʌp] [maɪ]['tempə(r)] .

Her	infirmities	,	instead	of	exciting	my	pity	,	only	stir	up	my	temper	.
她	弱点	,	反而	的	激动人心	我的	遗憾	,	仅有的	搅拌	向上	我的	脾气	.

她的疾病非但没有激起我的怜悯，反而激起了我的怒火。

[wen] [aɪ] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][kæn; kən][baɪ][nəʊ] [miːnz] [prə'kjʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

When	I	want	for	something	,	and	can	by	no	means	procure	it	,
什么时候	我	想	为了	某物	,	和	能	经过	不	方法	采购	它	,

当我想要某样东西，却无论如何都无法得到时，

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] ['θɜːsti] , [ænd; ənd] [rɪŋ] [ænd; ənd] [rɪŋ] [ɪn] [veɪn] ,

when	I	am	feverish	and	thirsty	,	and	ring	and	ring	in	vain	,
什么时候	我	是	发烧	和	渴	,	和	戒指	和	戒指	在	徒劳	,

当我发烧口渴，拼命按门铃却无人应答时

[aɪ] [kwaɪt] [luːz] [ðə; ðɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lnəs] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃəʊ] ,

I	quite	lose	the	patience	and	gentleness	that	I	should	show	,
我	相当	失去	这	耐心	和	温柔	那	我	应该	展示	,

我完全失去了我应该表现出的耐心和温柔。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [seɪ] [wɜːdz] [wɪtʃ] [aɪ][səʊ] [rɪ'gret] ['ɑːftəwədz] !

and	perhaps	say	words	which	I	so	regret	afterwards	!
和	也许	说	字	哪个	我	所以	后悔	然后	!

也许还会说出一些事后让我后悔莫及的话!

[ðə; ðɪ] ['veri] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sləʊ] ['hevi] [step] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] [siːm] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [pʊt]

The	very	sound	of	her	slow	heavy	step	above	my	head	seems	sometimes	to	put
这	非常	声音	的	她	慢的	重的	步	多于	我的	头	似乎	有时	到	放

[ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ]['fiːvə(r)] ! "

me	into	a	fever	!	"
我	进入	一个	发烧	!	"

她缓慢而沉重的脚步声有时甚至会让我感到发烧!

" [ðæt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['ɪlnəs] , [dɪə(r)]['pɜːrsi] . "

"	That	is	your	illness	,	dear	Percy	.	"
"	那	是	你的	疾病	,	亲爱的	珀西	.	"

“那是你的病，亲爱的珀西。”

" [pə'hæps] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm][ɪk'skjuːs] , " [saɪd] [ðə; ðɪ][ɪn'vælɪd] .

"	Perhaps	that	may	be	some	excuse	,	"	sighed	the	invalid	.
"	也许	那	可能	是	一些	原谅	,	"	叹了口气	这	无效的	.

“或许这可以算是一个借口吧。”病人叹了口气。

" [bʌt; bət] , ['wɪli] , [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [wɜːs] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðiːz] . "

"	But	,	Willy	,	I	could	tell	you	worse	things	than	these	.	"
"	但	,	威利	,	我	可以	告诉	你	更糟	事物	比	这些	.	"

“但是，威利，我可以告诉你比这更糟糕的事情。”

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

"	No	,	no	,	"	said	his	companion	.
"	不	,	不	,	"	说	他的	伴侣	.

“不，不，”他的同伴说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [ɪk'saɪt] [jɔː'self] . "

"	You	must	not	excite	yourself	.	"
"	你	必须	不是	激发	你自己	.	"

你千万不要让自己激动起来。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [iːziz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [aʊt] [wɒt] [weɪs] [ɒn][maɪ][maɪnd] .

"	But	it	eases	me	to	speak	out	what	weighs	on	my	mind	.
"	但	它	缓解	我	到	说话	出去	什么	重量	在	我的	头脑	.

“但把心里想的事情说出来，会让我轻松很多。”

[sʌtʃ] ['wɪkɪd] [θɔ:ts] ['sʌmtaɪmz] [kʌm] ['ɪntu:][maɪ] [hɑ:t] ,
Such wicked thoughts sometimes come into my heart ,
这样的 邪恶 想法 有时 来 进入 我的 心 ,

这种邪恶的念头有时会涌上我的心头。

[ai] [fi:l] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]['ʌndə(r)][ðə; ði]['traɪəl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [sendz] [ˌem 'i:] .
I feel impatient under the trial which the Almighty sends me .
我 感觉 不耐烦 在下面 这 审判 哪个 这 全能者 发送 我 .

面对全能者赐予我的考验，我感到焦躁不安。

[ai]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] ['sʌfərɪŋ] ;
I rebel against suffering ;
我 反叛 反对 痛苦 ;

我反抗苦难；

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][hɑ:d][tu:; tə][laɪ] ['tɔ:tʃəd] [hɪə(r)] [waɪl] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['baʊndɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
I think it hard to lie tortured here while other boys are bounding over the
我 思考 它 难的 到 说谎 受折磨 这里 尽管 其他 男孩们 是 边界 超过 这
[medəuz] — [ðə; ði] ['veri] ['sʌnʃaɪn] ['stri:mɪŋ] ['ɪntu:][maɪ] [ru:m] ['reɪzɪz] [rɪ'paɪnɪŋ] ['fi:lɪŋz] [ɪn][maɪ]
meadows — the very sunshine streaming into my room raises repining feelings in my
草地 — 这 非常 阳光 流媒体 进入 我的 房间 提高 重新装订 情怀 在 我的
[brest] !
breast !
胸部 !

我觉得很难受，因为我只能躺在这里受苦，而其他男孩却在草地上奔跑——阳光照进我的房间，让我心中充满了怨恨！

['wɪli] , [ɪz][nɒt] [ðɪs] ['veri] ['sɪnfl] ? "
Willy , is not this very sinful ? "
威利 , 是 不是 这 非常 罪恶的 ? "

威利，这难道不是罪过吗?

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [nɒt][bi:; bi] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃn] .
" It may not be — it is not right , " replied the boy , after a little hesitation .
" 它 可能 不是 是 — 它 是 不是 正确的 , " 回复 这 男生 , 后 一个 小的 犹豫 .

“也许不是——这肯定不对，”男孩犹豫了一下后回答道。

" [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][ai][du:; də] ? " [kraɪd] ['pɜ:rsi] ['bɪtəli] .
" But what can I do ? " cried Percy bitterly .
" 但 什么 能 我 做 ? " 哭 珀西 苦涩地 .

“可是我能怎么办呢？”珀西痛苦地喊道。

" [kən'fes] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)][sɪnz][tu:; tə][ðə; ði]['mɜ:sɪf(ə)l] [lɔ:d] ,
" Confess all your sins to the merciful Lord ,
" 承认 全部 你的 罪孽 到 这 仁慈 主 ,

“向仁慈的主忏悔你所有的罪过吧，

[ɑ:sk] [hɪm] [tu:; tə] [fə'gɪv] [ju:; jʊ][ænd; ənd][tu:; tə] [help] [jɔ:(r); jə(r)] ['wi:knəs] .
ask Him to forgive you and to help your weakness .
问 他 到 原谅 你 和 到 帮助 你的 弱点 .

祈求祂宽恕你，并帮助克服你的软弱。

[du:; də][ju:; jʊ] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['lepə(r)] [keɪm] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['seɪvjə(r)] [ænd; ənd]
Do you not remember how the poor leper came to our Saviour and
做 你 不是 记住 如何 这 贫穷的 麻风病人 来了 到 我们的 救主 和
[nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪd] ,
knelt down and prayed ,
跪下 向下 和 祈祷 ,

你难道不记得那个可怜的麻风病人是如何来到救世主面前，跪下祈祷的吗?

- [lɔ:d] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [ðaʊ] [kænst] [meɪk] [ˌem 'i:] [kli:n] ! -
' Lord , if Thou wilt , Thou canst make me clean ! '
- 主 , 如果 你 枯萎 , 你 罐 制作 我 干净的 ! -

“主啊，如果你愿意，你就能洁净我！”

[ðə; ði]['həʊli] [wʌn] [ɪz][æz; əz]['truːli] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]

The	Holy	One	is	as	truly	now	before	you	as	He	was	before	that	poor
这	圣	一	是	作为	真的	现在	前	你	作为	他	曾是	前	那	贫穷的

[mæn] .

man	.
男人	.

圣者如今就在你面前，正如祂当初就在那个可怜人面前一样真实。

[hiː; hi] [h'iəz] [jɔː(r); jə(r)] [preə(r)] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lepə(r)] ;

He	hears	your	prayer	just	as	He	heard	that	of	the	leper	;
他	听到	你的	祷告	只是	作为	他	听到	那	的	这	麻风病人	;

祂垂听你的祷告，就像祂垂听麻风病人的祷告一样；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['redi] [tuː; tə][grɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	am	sure	that	He	is	as	ready	to	grant	it	.
和	我	是	当然	那	他	是	作为	准备好	到	授予	它	.

我相信祂也随时准备应允。

[ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [wɪl] [send] [nəʊ][pɔː(r); pʊə(r)]['hʌmb(ə)l] ['sɪnə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ə'weɪ] ! "

The	Lord	Jesus	will	send	no	poor	humble	sinner	disappointed	away	!	"
这	主	耶稣	将要	发送	不	贫穷的	谦逊的	罪人	失望的	离开	!	"

主耶稣不会让任何一个卑微的罪人失望而归！

" [ai] ['kænɒt] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [fʊt] [hiːld] [æz; əz][ðə; ði] [leɪm] [dɪd] [ðen] , " [sed] ['pɜːrsi]

"	I	cannot	come	to	have	my	foot	healed	as	the	lame	did	then	,	"	said	Percy
"	我	不能	来	到	有	我的	脚	已治愈	作为	这	瘸	做过	然后	,	"	说	珀西

['sædli] .

sadly	.
令人遗憾的是	.

“我不能像那个跛子一样来治好我的脚了，”珀西悲伤地说。

" [nəʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] .

"	No	,	but	you	can	come	to	have	your	heart	comforted	and	refreshed	.
"	不	,	但	你	能	来	到	有	你的	心	安慰	和	焕然一新	.

“不，但你可以来这里让你的心灵得到安慰和慰藉。”

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [peɪn] .

You	can	be	taught	to	think	differently	even	of	your	pain	.
你	能	是	教授	到	思考	不同	甚至	的	你的	疼痛	.

你可以学会用不同的方式看待痛苦。

[æz; əz][ai][wʌns] [hɜːd] ['ʌŋk(ə)l] [prɛsgreɪv] [seɪ] ,

As	I	once	heard	Uncle	Presgrave	say	,
作为	我	一次	听到	叔叔	普雷斯格雷夫	说	,

正如我曾经听普雷斯格雷夫叔叔说过的那样，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ɪz][təʊld][juː 'es][ɒv; əv][ðə; ði]['mʌlti,tjuːd, -,tuːd][ɪn] [waɪt] [rəʊbz] ['sɪŋɪŋ]

we	should	remember	what	is	told	us	of	the	multitudes	in	white	robes	singing
我们	应该	记住	什么	是	讲述	我们	的	这	众多	在	白色的	长袍	歌唱

[bɪ'fɔː(r)] [gɑːdz] ['glɔːriəs] [θrəʊn] .

before	God's	glorious	throne	.
前	神的	辉煌	王座	.

我们应该记住圣经中描述的，身穿白袍的众人聚集在上帝荣耀的宝座前歌唱的场景。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [greɪt] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n][hæd; həd]

They	are	those	who	came	out	of	great	tribulation	;	but	their	tribulation	had
他们	是	那些	WHO	来了	出去	的	伟大的	苦难	;	但	他们的	苦难	有

[endid] [ɪn][dʒɔɪ] !

ended	in	joy	!
结束	在	喜悦	!

他们是经历过大患难的人；但他们的患难已经以喜乐结束！

['deɪvɪd] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['sɒri] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hʌntɪd] [ænd; ənd] [pə'sjuːd] ,

David	will	not	be	sorry	now	that	he	was	hunted	and	pursued	,
大卫	将要	不是	是	对不起	现在	那	他	曾是	猎杀	和	追击	,

现在大卫不会后悔自己曾被追捕和迫害了。

[nɔː(r)] [dʒɒb] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌfəd] [səʊ] [mʌtʃ] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [peɪn] .

nor	Job	that	he	suffered	so	much	sorrow	and	pain	.
也不	工作	那	他	遭受	所以	很多	悲哀	和	疼痛	.

约伯也从未经历过如此多的悲伤和痛苦。

['əʊnli] [traɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [naʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

Only	try	to	think	now	as	you	will	think	in	heaven	,
仅有的	尝试	到	思考	现在	作为	你	将要	思考	在	天堂	,

现在你只需试着像在天堂里那样思考。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːd] ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['traɪəlz] [ðæt] [hiː; hi] [sendz] [juː; jʊ] !

and	you	may	thank	the	Lord	even	for	the	trials	that	He	sends	you	!
和	你	可能	感谢	这	主	甚至	为了	这	试验	那	他	发送	你	!

你甚至可以感谢主赐予你的考验!

[huːm] [ðə; ði] [lɔːd] ['lʌvθ] [hiː; hi] [tʃeɪstɪnɛθ] .

Whom	the	Lord	loveth	He	chasteneth	.
谁	这	主	爱	他	惩戒	.

耶和华所爱的，他必管教。

[əʊ] ! [θɪŋk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [lʌvd] [baɪ] [ðə; ði] [lɔːd] !

Oh	!	Think	what	it	is	to	be	loved	by	the	Lord	!
哦	!	思考	什么	它	是	到	是	喜爱	经过	这	主	!

哦！想想被主所爱是怎样一种感觉吧!

" ['pɜːrsi] [prest] ['wɪliz] [hænd] [wɪ'ðɪn] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ;

"	Percy	pressed	Willy's	hand	within	both	his	own	;
"	珀西	按下	威利的	手	之内	两个都	他的	自己的	;

珀西将威利的手紧紧握在自己的手中;

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tuː] [fʊl] [fɔː(r); fə(r)] ['spiːkɪŋ] .

for	a	short	time	his	heart	was	too	full	for	speaking	.
为了	一个	短的	时间	他的	心	曾是	也	满的	为了	请讲	.

有那么一小会儿，他激动得说不出话来。

" [juː; jʊ] [wɪl] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ðen] [m'ɜːməd] .

"	You	will	pray	for	me	,	"	he	then	murmured	.
"	你	将要	祈祷	为了	我	,	"	他	然后	低声说道	.

“你会为我祈祷的，”他低声说道。

" [preɪ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [beə(r)] ['mænfəli] [wɒt'evə(r)] [maɪ] [lɔːd] [siːz] [fɪt] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] ,

"	Pray	that	I	may	have	courage	to	bear	manfully	whatever	my	Lord	sees	fit	to	inflict	,
"	祈祷	那	我	可能	有	勇气	到	熊	勇敢地	任何	我的	主	看到	合身	到	造成	,

“祈求上帝赐予我勇气，让我能够勇敢地承受祂认为应该加诸于我的一切苦难。”

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [wɜːd] [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'paɪnɪŋ] .

without	one	impatient	word	or	even	a	thought	of	repining	.
没有	一	不耐烦	单词	或者	甚至	一个	想法	的	重新装订	.

没有一句不耐烦的话，甚至连抱怨的念头都没有。

[preɪ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['glɔːrɪfaɪ] [gɒd] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪərz] !

Pray	that	I	may	glorify	God	in	the	fires	!
祈祷	那	我	可能	荣耀	上帝	在	这	火灾	!

祈求我能在烈火中荣耀神!

" ['wɪli] [n'ɒdɪd] [ə'sent] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [tʃəʊkt] .

"	Willy	nodded	assent	,	but	his	voice	was	choked	.
"	威利	点头	同意	,	但	他的	嗓音	曾是	窒息	.

威利点头表示同意，但他的声音哽咽了。

" [ænd; ənd] ['wɪli] , " [pə'sju:d] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [ju:θ] , " [ai][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['feɪvə(r)][tu:; tə][ɑ:sk] ,

"	And	Willy	,	"	pursued	the	poor	youth	,	"	I	have	another	favour	to	ask	,
"	和	威利	,	"	追击	这	贫穷的	青年	,	"	我	有	其他	偏爱	到	问	,

[wɪl] [ju:; jʊ][grɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] ?

will	you	grant	it	?
将要	你	授予	它	?

“威利，”可怜的年轻人继续说道，“我还有一件事想请你帮忙，你能答应我吗？”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] ['ɜ:nɪstli] ['ɪntu:][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

"	and	he	looked	earnestly	into	the	face	of	his	friend	.
"	和	他	看起来	切实	进入	这	脸	的	他的	朋友	.

他认真地看着朋友的脸。

" [ai][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [rɪ'fju:z] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] , ['pɜ:rsi] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm][æz; əz]

"	I	do	not	think	that	I	could	refuse	you	anything	,	Percy	,	at	such	a	time	as
"	我	做	不是	思考	那	我	可以	拒绝	你	任何事物	,	珀西	,	在	这样的	一个	时间	作为

[ðɪs] . "

this	.	"
这	.	"

“珀西，在这种时候，我想我不能拒绝你的任何要求。”

" [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi] [wɪð] [ˌem 'i:] — [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ?

"	Will	you	be	with	me	—	to	-	morrow	?
"	将要	你	是	和	我	—	到	-	明天	?

“明天你会陪着我吗？”

[ðə; ði] ['sɜ:dʒən] ['kɒmz] [æt; ət] [tu:] — "

The	surgeon	comes	at	two	—	"
这	外科医生	来	在	二	—	"

外科医生两点钟到——”

" [əʊ] [nəʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['wɪli] , [hɑ:f] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [peɪl] .

"	Oh	no	!	"	exclaimed	Willy	,	half	rising	from	his	chair	,	and	turning	pale	.
"	哦	不	!	"	惊呼	威利	,	一半	上升	从	他的	椅子	,	和	转弯	苍白	.

“哦，不！”威利惊呼道，他半起身离开椅子，脸色变得苍白。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] — [ai][doʊnt] [θɪŋk] — [aɪm][ʃʊə(r)][ai][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)] — "

"	I	am	afraid	—	I	don't	think	—	I'm	sure	I	could	not	bear	—	"
"	我	是	害怕的	—	我	不	思考	—	我是	当然	我	可以	不是	熊	—	"

“我害怕——我不认为——我肯定我无法忍受——”

" [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tu:; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] , [wɒt] [mʌst; məst][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][tu:; tə]['sʌfə(r)]

"	If	you	could	not	bear	to	look	upon	it	,	what	must	it	be	to	suffer
"	如果	你	可以	不是	熊	到	看	之上	它	,	什么	必须	它	是	到	遭受

[ˌaɪ 'ti:] ! "

it	!	"
它	!	"

“如果你连看都无法忍受，那么亲身经历该是怎样的痛苦啊！”

" [pɔ:(r); pʊə(r)]['pɜ:rsi] !

"	Poor	Percy	!
"	贫穷的	珀西	!

可怜的珀西！

[ai] [wʊd] [du:; də] ['eniθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ! "

I	would	do	anything	for	you	!	"
我	会	做	任何事物	为了	你	!	"

我愿意为你做任何事！

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pə'hæps] [hæv; həv][nəʊ][wʌn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːd] [rʌf] ['sɜːdʒən] [ænd; ənd]

"	I	shall	perhaps	have	no	one	beside	me	but	the	hard	rough	surgeon	and
"	我	将	也许	有	不	一	旁	我	但	这	难的	粗糙的	外科医生	和

[hɪz; ɪz] [ə'tendənt] — [aɪ] [daʊt] ['weðə(r)] ['debərə] [wʊd] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

his	attendant	—	I	doubt	whether	Deborah	would	stay	in	the	room	.
他的	服务员	—	我	怀疑	无论	黛博拉	会	停留	在	这	房间	.

“我身边或许只有那位严厉粗犷的外科医生和他的助手——我怀疑黛博拉是否会留在房间里。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wiːk] , [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] , [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [ɪn][ˌem 'iː] , [aɪ] [nəʊ] ;

It	is	weak	,	and	foolish	,	and	selfish	in	me	,	I	know	;
它	是	虚弱的	,	和	愚蠢	,	和	自私	在	我	,	我	知道	;

我知道，这是我软弱、愚蠢和自私的一面；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [wɒz; wəz][nɪə(r)][ˌem 'iː] ! "

but	it	would	be	such	a	comfort	to	feel	that	a	friend	was	near	me	!	"
但	它	会	是	这样的	一个	舒适	到	感觉	那	一个	朋友	曾是	靠近	我	!	"

但如果能感觉到朋友就在身边，那该是多么令人安慰啊!

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] , ['pɜːrsi] ,

"	I	will	be	with	you	,	Percy	,
"	我	将要	是	和	你	,	珀西	,

“我会一直陪着你，珀西。”

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kɒst] [ˌem 'iː] — [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [prɪ'ventɪd] [baɪ] [njuːz] [frɒm; frəm] [həʊm] .

whatever	it	may	cost	me	—	if	I	am	not	prevented	by	news	from	home	.
任何	它	可能	成本	我	—	如果	我	是	不是	阻止	经过	消息	从	家	.

无论付出什么代价——除非受到家乡消息的阻碍。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː; də] ? "

And	now	,	is	there	anything	else	that	I	can	do	?	"
和	现在	,	是	那里	任何事物	别的	那	我	能	做	?	"

那么，我还能做些什么呢?

" [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['tʃæptə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] — [sʌm; səm]['tʃæptə(r)][ɒv; əv]

"	You	can	read	me	a	chapter	from	the	Bible	—	some	chapter	of
"	你	能	读	我	一个	章	从	这	圣经	—	一些	章	的

['kʌmfət] , [dɪə(r)] ['wɪli] . "

comfort	,	dear	Willy	.	"
舒适	,	亲爱的	威利	.	"

“你可以给我读一章圣经——一些能安慰我的章节，亲爱的威利。”

" [aɪ] [wɪl] [riːd] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['blesɪd; blest] [lɔːd] .

"	I	will	read	you	of	the	sufferings	of	our	blessed	Lord	.
"	我	将要	读	你	的	这	苦难	的	我们的	蒙福	主	.

“我将向你们讲述我们蒙福的主所受的苦难。”

[əʊ] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] [peɪnz] [kəm'peəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] !

Oh	what	are	our	pains	compared	to	His	!
哦	什么	是	我们的	疼痛	比较的	到	他的	!

与祂的痛苦相比，我们的痛苦又算得了什么呢!

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,

And	He	can	feel	for	us	,
和	他	能	感觉	为了	我们	,

祂能体会我们的感受，

['pɜːrsi] — [wɒt] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [ðæt] [ɪz] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][səʊ] [wel] [nəʊz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['sʌfə(r)]

Percy	—	what	a	comfort	that	is	—	for	He	so	well	knows	what	it	is	to	suffer
珀西	—	什么	一个	舒适	那	是	—	为了	他	所以	出色地	知道	什么	它	是	到	遭受

!

!

!

珀西——这真是莫大的安慰——因为他太了解痛苦了!

[hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] ['sɒrəʊfl] ['i:v(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] , [jet] [hi:; hi] [sed] ,

His	soul	was	sorrowful	even	unto	death	,	yet	He	said	,
他的	灵魂	曾是	悲伤	甚至	到	死亡	,	然而	他	说	,

他心怀悲伤，甚至至死都如此，但他仍然说：

- [ðə; ði] [kʌp] [ðæt] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [hæθ] ['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [nɒt] [drɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ? -

'	The	cup	that	my	Father	hath	given	Me	,	shall	I	not	drink	it	?	'
-	这	杯子	那	我的	父亲	有	给定	我	,	将	我	不是	喝	它	?	-

“我父赐给我的那杯，我岂可不喝呢？”

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'vi:'aɪ] .

"	CHAPTER	XVI	.
"	章	十六	.

“第十六章

[fɪə(r)] [ɒv; əv] [mæn] .

FEAR	OF	MAN	.
害怕	的	男人	.

惧怕人类。

[wɪð] ['mɪŋgld] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [peɪn] , ['wɪli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði]

WITH	mingled	feelings	of	pleasure	and	pain	,	Willy	quitted	the	house	of	the
和	混合	情怀	的	乐趣	和	疼痛	,	威利	辞职	这	房子	的	这

[ə'tɜ:ni] .

attorney	.
律师	.

怀着既高兴又痛苦的心情，威利离开了律师的家。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [stru:] [sʌm; səm] ['flaʊəz] [ɪn][ə; eɪ]

He	was	thankful	that	he	had	been	enabled	to	strew	some	flowers	in	a
他	曾是	感恩	那	他	有	到过	已启用	到	脏	一些	花朵	在	一个

[pɑ:θ] [hedʒd] [ʌp] [wɪð] [səʊ] ['meni] [θɔ:nz] .

path	hedged	up	with	so	many	thorns	.
小路	对冲	向上	和	所以	许多	荆棘	.

他很庆幸自己能够在荆棘丛生的路边撒些鲜花。

[ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɔ:m] ['kaɪndli] ['fi:lɪŋz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:s] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;

The	glow	of	his	own	warm	kindly	feelings	was	a	source	of	rich	enjoyment	;
这	辉光	的	他的	自己的	温暖的	亲切地	情怀	曾是	一个	来源	的	富有的	享受	;

他内心温暖善良的情感给他带来了极大的快乐；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [saɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] .

but	there	was	another	side	to	the	picture	.
但	那里	曾是	其他	边	到	这	图片	.

但事情还有另一面。

[hi:; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] , [ɪf] [nɒt] [prɪ'ventɪd] , [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

He	had	promised	,	if	not	prevented	,	to	return	the	next	day	,
他	有	承诺	,	如果	不是	阻止	,	到	返回	这	下一个	天	,

他曾承诺，如果没人阻止，他第二天就会回来。

[tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][ri'kɔil, 'ri:kɔil]

to	be	present	at	an	operation	from	the	thought	of	which	he	recoiled
到	是	展示	在	一个	手术	从	这	想法	的	哪个	他	反冲

;

;
;

一想到要亲临现场参与手术，他就感到一阵反感；

[hi:; hi] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɜ:mnəs] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [streŋθ] [ɒv; əv][maɪnd] ,

he	doubted	his	own	firmness	,	his	own	strength	of	mind	,
他	怀疑	他的	自己的	硬度	,	他的	自己的	力量	的	头脑	,

他怀疑自己的坚定，怀疑自己的意志力，

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfə(r)] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɜːrsi] .

and	felt	that	he	should	suffer	almost	as	much	as	Percy	.
和	毛毡	那	他	应该	遭受	几乎	作为	很多	作为	珀西	.

他觉得自己应该和珀西一样遭受痛苦。

[ðen] [wɪð] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [lɒdʒ] [ɒv; əv] - [hɔːl] [keɪm] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv]

Then	with	the	sight	of	the	white	lodge	of	Anderdon	Hall	came	recollections	of
然后	和	这	视线	的	这	白色的	小屋	的	-	大厅	来了	回忆	的

[nəʊ] [ə'griːəb(ə)l] ['neɪtʃə(r)] .

no	agreeable	nature	.
不	同意	自然	.

然后，看到安德登庄园的白色小屋，就勾起了不愉快的回忆。

['wɪli] [rɪ'membəd] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm] [ned] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

Willy	remembered	how	he	had	parted	from	Ned	and	his	companions	,
威利	记得	如何	他	有	分手了	从	内德	和	他的	同伴	,

[ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['miːtɪŋ] .

and	anticipated	an	unpleasant	meeting	.
和	预期	一个	令人不快的	会议	.

威利回想起他与内德及其同伴们告别的情景，预感到会是一场不愉快的会面。

[ðen] [pə'hæps] [ðə; ði] [fə'mɪdəb(ə)l] [sɜː(r)] [hjuː] [mait] ['kwestʃən] [hɪm] [æz; əz] [tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi]

Then	perhaps	the	formidable	Sir	Hugh	might	question	him	as	to	where	he
然后	也许	这	强大	先生	休	可能	问题	他	作为	到	在哪里	他

[hæd; həd] [biːn] ,

had	been	,
有	到过	,

那么，或许那位令人敬畏的休爵士会质问他去了哪里。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [ə'fend] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ɑːnsə(r)] .

and	he	could	not	but	offend	by	his	answer	.
和	他	可以	不是	但	得罪	经过	他的	回答	.

他的回答难免会冒犯到别人。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪli] [felt] [æz; əz] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] ['mɑːrtʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bætri] ,

Poor	Willy	felt	as	he	might	have	done	if	marching	up	to	a	battery	,
贫穷的	威利	毛毡	作为	他	可能	有	完毕	如果	行军	向上	到	一个	电池	,

可怜的威利感觉自己就像是正列队走向炮兵阵地一样。

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['slækən] [hɪz; ɪz] [peɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [θruː] [ðə; ði]

and	instinctively	slackened	his	pace	as	he	approached	the	house	through	the
和	本能地	松弛	他的	步伐	作为	他	接近	这	房子	通过	这

['ʃrʌbəri] .

shrubbery	.
灌木	.

他本能地放慢了脚步，穿过灌木丛走向房子。

" [ai] [siːm] [bɪ'set] [wɪð] ['dɪfɪkəltɪz] [weər'evə(r)] [ai] [tɜːn] , " [θɔːt] [hiː; hi] ,

"	I	seem	beset	with	difficulties	wherever	I	turn	,	"	thought	he	,
"	我	似乎	围困	和	困难	无论	我	转动	,	"	想法	他	,

“我似乎无论走到哪里都困难重重，”他心想。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

"	and	there	is	no	one	to	help	me	out	of	them	.
"	和	那里	是	不	一	到	帮助	我	出去	的	他们	.

“而且没有人能帮我摆脱困境。”

[ai] ['əʊnli] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [stɔːm] [hæz; həz] [bləʊn] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ned] ,

I	only	hope	that	the	storm	has	blown	over	with	Ned	,
我	仅有的	希望	那	这	风暴	有	吹	超过	和	内德	,

我只希望这场风暴已经随着内德的离去而过去了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] ['pɜːrsi] [meɪ] ['nevə(r)] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] .

and	that	the	name	of	poor	Percy	may	never	be	mentioned	.
和	那	这	姓名	的	贫穷的	珀西	可能	绝不	是	提及	.

可怜的珀西的名字或许永远不会被提及。

[aɪ] ['riːəli] [fiːl] ['veri] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	really	feel	very	uneasy	about	it	.
我	真的	感觉	非常	不安	关于	它	.

我对此感到非常不安。

[waɪ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

Why	,	what	a	coward	I	am	!
为什么	,	什么	一个	懦夫	我	是	!

我真是个懦夫!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [hɑːf] - [ə'laʊd] .

"	he	exclaimed	half	-	aloud	.
"	他	惊呼	一半	-	大声	.

他低声惊呼道。

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [wɒt] [ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd] [əu'bei] [maɪ] ['hev(ə)nli] ['mɑːstə(r)] ,

"	If	I	am	doing	what	is	right	,	and	obeying	my	Heavenly	Master	,
"	如果	我	是	正在做	什么	是	正确的	,	和	服从	我的	天上	掌握	,

“如果我做的是正确的事，并且服从我的天主，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][fɪə(r)] [wɒt] [mæn][kæn; kən][duː; də][ɔː(r)] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] ?

why	should	I	fear	what	man	can	do	or	say	unto	me	?
为什么	应该	我	害怕	什么	男人	能	做	或者	说	到	我	?

我为什么要害怕别人对我做什么或说什么?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [laʊd] , ['æŋgri] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɔːl] — [ə; eɪ] ['bʌs(ə)l] , [ænd; ənd]

"	There	was	a	sound	of	loud	,	angry	talking	in	the	hall	—	a	bustle	,	and
"	那里	曾是	一个	声音	的	大声	,	生气的	说	在	这	大厅	—	一个	忙碌	,	和

[hʌm] [ɒv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] .

hum	of	many	voices	.
哼	的	许多	声音	.

大厅里传来大声、愤怒的说话声——一片喧闹，许多人的声音此起彼伏。

['wɪli] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðə; ðɪ] [truːθ] ,

Willy	heard	it	,	and	if	I	must	confess	the	truth	,
威利	听到	它	,	和	如果	我	必须	承认	这	真相	,

威利听到了，而且，如果我必须坦白的话，

[ðə; ðɪ] ['ʌpəməʊst] [θɔːt] [ɪn][ðə; ðɪ][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ,

the	uppermost	thought	in	the	mind	of	the	boy	was	,
这	最上层	想法	在	这	头脑	的	这	男生	曾是	,

男孩脑海中最主要的念头是:

" [aɪ] [həʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [drɔː] [ɒf] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] !

"	I	hope	that	it	is	something	that	will	draw	off	attention	from	me	!
"	我	希望	那	它	是	某物	那	将要	画	离开	注意力	从	我	!

“我希望这件事能转移人们对我的注意力！”

" [ɔːl] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] [kə'lektɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɔːl] ;

"	All	the	boys	and	servants	were	collected	in	the	hall	;
"	全部	这	男孩们	和	仆人	是	集	在	这	大厅	;

“所有男孩和仆人都被聚集在大厅里;

[sɜː(r)] [hjuː] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ,

Sir	Hugh	stood	with	his	back	to	the	door	,
先生	休	站立	和	他的	后退	到	这	门	,

休爵士背对着门站着。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [fʊt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

but	the	movement	of	his	hand	and	foot	were	expressive	of	passion	,
但	这	移动	的	他的	手	和	脚	是	富有表现力的	的	热情	,

但他手脚的动作却表达了强烈的激情。

[ænd; ənd][ɪts] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['kauntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] .

and	its	effect	was	seen	in	the	frightened	countenances	of	the	domestics	.
和	它是	影响	曾是	已见	在	这	害怕	面容	的	这	家政	.

从家政工人惊恐的脸上就能看出它的影响。

" [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] — [ɪn'diːd] , [ai]['nevə(r)] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][laɪf] ? " ['hwimpə] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ,

"	Indeed	,	sir	—	indeed	,	I	never	saw	it	in	my	life	?	"	whimpered	the	housemaid	,
"	的确	,	先生	—	的确	,	我	绝不	锯	它	在	我的	生活	?	"	呜咽	这	保姆	,

['fʌmblɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] [ʌn'iːzɪli] .

fumbling	her	apron	uneasily	.
笨拙	她	围裙	不安地	.

“真的吗，先生——真的吗？我这辈子都没见过？”女佣呜咽着，不安地摆弄着围裙。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['nevə(r)] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)] , " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['sɪmənz] .

"	Such	a	thing	never	happened	in	the	house	before	,	"	cried	Mrs	.	Simmons	.
"	这样的	一个	事物	绝不	发生	在	这	房子	前	,	"	哭	太太	.	西蒙斯	.

“这种事以前从来没在我们家发生过，”西蒙斯太太喊道。

" [ai]['nevə(r)] [njuː] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ɔːl][maɪ] [bɔːn] [deɪz] !

"	I	never	knew	of	such	a	thing	in	all	my	born	days	!
"	我	绝不	知道	的	这样的	一个	事物	在	全部	我的	出生	天	!

“我活了这么久，竟然从未听说过这种事！”

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] [bɔɪz] [lʊkt] [greɪv] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .

"	Even	the	boys	looked	grave	and	anxious	.
"	甚至	这	男孩们	看起来	严重	和	焦虑的	.

“就连男孩们看起来都很严肃焦虑。”

['wɪli] [w'ʌndəd] [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði]['mætə(r)] .

Willy	wondered	what	could	be	the	matter	.
威利	想知道	什么	可以	是	这	事情	.

威利想知道到底出了什么事。

" [ai][hæd; həd][ðem; ðəm] — [ai][hæd; həd][ðem; ðəm] [seɪf] ['jestədeɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] — [ai][kʊd; kəd] [teɪk]

"	I	had	them	—	I	had	them	safe	yesterday	before	dinner	—	I	could	take
"	我	有	他们	—	我	有	他们	安全的	昨天	前	晚餐	—	我	可以	拿

[maɪ][ˌæfə'deɪvɪt][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] !

my	affidavit	upon	it	!
我的	宣誓书	之上	它	!

“我昨天晚饭前就把它们安全保管好了——我可以为此作证！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['æŋgri][sɜː(r)] [hjuː] .

"	exclaimed	the	angry	Sir	Hugh	.
"	惊呼	这	生气的	先生	休	.

“愤怒的休爵士喊道。”

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'liːs] .

"	This	is	a	matter	for	the	police	.
"	这	是	一个	事情	为了	这	警察	.

“这是警方的事。”

[aɪl] [nɒt] [kiːp] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [θiːvz] [ɪn][maɪ] [haʊs] — "

I'll	not	keep	a	pack	of	thieves	in	my	house	—	"
患病的	不是	保持	一个	盒	的	窃贼	在	我的	房子	—	"

我绝不会把一群窃贼留在我家——

" [əʊ][sɜː(r)] !
" O sir !
" 哦 先生 !

“哦，先生！

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] — [aɪm][ʃʊə(r)][ai]['nevə(r)] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] !
Your worship — I'm sure I never touched them !
你的 崇拜 — 我是 当然 我 绝不 感动 他们 !

您的尊贵——我确信我从未碰过它们！

" [sɔb] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] .
" sobbed the housemaid .
" 啜泣 这 保姆 .

“女佣抽泣着说。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪts] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['əʊnli] , [æz; əz] [kliːnz] [aʊt] [ðæt] [ruːm] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" You know that it's you , and you only , as cleans out that room , " said Mrs .
" 你 知道 那 它是 你 , 和 你 仅有的 , 作为 清洁 出去 那 房间 , " 说 太太 .
['sɪmənz] .
Simmons .
西蒙斯 .

“你知道只有你才能打扫那个房间，”西蒙斯太太说。

" [bʌt; bət][ai][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n] [biːn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
" But I had not even been in it since the morning .
" 但 我 有 不是 甚至 到过 在 它 自从 这 早晨 .

“但我从早上到现在都没进去过。”

[əʊ] [dɪə(r)] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的！

[əʊ] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] !
Oh my poor mother !
哦 我的 贫穷的 母亲 !

我可怜的母亲！

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [wept] [ə'laʊd] .
" and the girl wept aloud .
" 和 这 女孩 哭泣 大声 .

“女孩放声大哭。”

" [aɪl] [ɪg'zæmɪn] ['evri] [bɒks][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [nɒt][ə; eɪ] [trʌŋk] [ɔː(r)][ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
" I'll examine every box in the house , not a trunk or a parcel shall be
" 患病的 检查 每一个 盒子 在 这 房子 , 不是 一个 树干 或者 一个 包裹 将 是
[ˌʌn's\\:tʃt] ,
unsearched ,
未搜索 ,

“我会检查房子里的每一个箱子，没有一个行李箱或包裹能逃过检查。”

" [kraɪd] [sɜː(r)] [hjuː] .
" cried Sir Hugh .
" 哭 先生 休 .

“休爵士喊道。”

" [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈkʌnstəbl] [ɪn][æt; ət][wʌns] ,
" I'll have the constables in at once ,
" 患病的 有 这 警员 在 在 一次 ,

“我马上叫警察过来。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈfendə(r)] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ˈrɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
and the offender shall be punished with all the rigour of the law ,
和 这 罪犯 将 是 受到惩罚 和 全部 这 严格 的 这 法律 ,

违法者将受到法律的严惩。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][daɪ][ɪn][dʒeɪl] , " [ædɪd] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] ,
should he die in jail , " added the knight with an oath ,
应该 他 死 在 监狱 , " 额外 这 骑士 和 一个 誓言 ,

“如果他死在狱中，”骑士发誓道。

[æz; əz][hiː; hi][glɑːns, glæns] [ˈfɪəsli] [raʊnd] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] .
as he glanced fiercely round upon the household .
作为 他 瞥了一眼 激烈地 圆形的 之上 这 家庭 .

他恶狠狠地环视着屋里的所有人。

" [wɒt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ? " [ˈwɪspəd] [ˈwɪli] [ˈsɒftli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] .
" What has happened ? " whispered Willy softly to his brother .
" 什么 有 发生 ? " 低声说道 威利 轻轻 到 他的 兄弟 .

“发生什么事了？”威利轻声问他哥哥。

" [sɜː(r)] [hjuː] [hæz; həz] [lɒst] [tuː] [ten] - [paʊnd] [bæŋk] - [nəʊts] . "
" Sir Hugh has lost two ten - pound bank - notes . "
" 先生 休 有 丢失的 二 十 - 磅 银行 - 笔记 . "

“休爵士丢了两张十英镑的钞票。”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [lɒs] [ɪnˈdiːd] , " [sed] [ˈwɪli] , [tuː; tə] [huːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌm] [əˈpɪəd] [ə; eɪ]
" That is a great loss indeed , " said Willy , to whom such a sum appeared a
" 那 是 一个 伟大的 损失 的确 , " 说 威利 , 到 谁 这样的 一个 和 出现 一个
[ˈfɔːtʃuːn] .
fortune .
财富 .

“那真是一大笔损失，”威利说道，在他看来，这笔钱简直是一笔巨款。

" [aɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] , [dɪˈpend] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] , " [kraɪd] [sɜː(r)] [hjuː] ,
" I'll come to the truth , depend upon it , " cried Sir Hugh ,
" 患病的 来 到 这 真相 , 依赖 之上 它 , " 哭 先生 休 ,

“我一定会说出真相，这一点毋庸置疑，”休爵士喊道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [θiːf] [ʃæl; ʃəl] [ruː] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [tʌtʃt] [maɪ] [ˈprɒpəti] !
" and the thief shall rue the day that he touched my property !
" 和 这 贼 将 后悔 这 天 那 他 感动 我的 财产 !

“窃贼必将后悔他碰了我的财物！”

[ai] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [nəʊts] [bʌt; bət] [ˈjestədeɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈredʒɪstəd] [ˈletə(r)] ,
I received the notes but yesterday , in a registered letter ,
我 已收到 这 笔记 但 昨天 , 在 一个 挂号的 信 ,

我昨天收到了这些信件，是以挂号信的形式寄来的。

[ai] [leɪd] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [griːn] [ˈenvələʊp] —
I laid them on the table in their own green envelope —
我 铺设 他们 在 这 桌子 在 他们的 自己的 绿色的 信封 —

我把它们放在桌子上，装在各自的绿色信封里——

" [tɒm] [ænd; ənd] [ˈwɪli] [ˈstɑːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] .
" Tom and Willy started as if they had been shot .
" 汤姆 和 威利 开始 作为 如果 他们 有 到过 射击 .

“汤姆和威利就像中枪了一样，一下子就僵住了。”

" [ðæt] ['envələʊp] [ænd; ənd][ɪts] ['kɒntents] [mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] !

"	That	envelope	and	its	contents	must	be	found	,	and	shall	be	found	!
"	那	信封	和	它是	内容	必须	是	成立	,	和	将	是	成立	!

“那个信封及其内容物必须找到，而且一定会找到！”

[ðə; ðɪ] [θiːf] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pʌnɪʃt] , [ðəʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] ['evri] ['sɜːvənt] [aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] !

The	thief	shall	be	punished	,	though	I	should	turn	every	servant	out	of	doors	!
这	贼	将	是	受到惩罚	,	尽管	我	应该	转动	每一个	仆人	出去	的	门	!

窃贼必将受到惩罚，即便我将所有仆人都赶出家门!

" ['wɪli] ['trembld] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [kwaɪt][kəʊld] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['ɪnwəd] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] ['kɒnʃəns]

"	Willy	trembled	and	became	quite	cold	with	the	inward	struggle	between	conscience
"	威利	颤抖	和	成为	相当	寒冷的	和	这	向内	斗争	之间	良心

[ænd; ənd][fɪə(r)] .

and	fear	.
和	害怕	.

“威利浑身颤抖，身体也变得冰冷，内心充满了良知和恐惧的挣扎。”

[wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [tɜːn] [ðæt] ['faɪəri] [geɪz] [ɒn] [hɪm'self] — [tuː; tə] [drɔː] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hed]

Was	he	to	turn	that	fiery	gaze	on	himself	—	to	draw	down	on	his	own	head
曾是	他	到	转动	那	火热	目光	在	他自己	—	到	画	向下	在	他的	自己的	头

[ðæt] ['tɒrənt] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ?

that	torrent	of	passion	?
那	激流	的	热情	?

他难道要将那炽热的目光转向自己，将那汹涌的激情倾泻到自己的头上吗?

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] ['lɪŋgəd] [ɪ'rezəluːt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fɪə(r)][ɒv; əv][wɒn] , [ðæt] ['brɪŋɪθ]

For	a	moment	he	lingered	irresolute	from	the	fear	of	wan	,	that	bringeth
为了	一个	片刻	他	徘徊不去	徊	从	这	害怕	的	万	,	那	带来

[ə; eɪ][sneə(r)] ;

a	snare	;
一个	圈套	;

他犹豫片刻，因为害怕面色苍白会落入陷阱；

[ðen] [ðə; ðɪ][fɪə(r)][ɒv; əv] [gɒd] ['traɪʌmft] .

then	the	fear	of	God	triumphed	.
然后	这	害怕	的	上帝	胜利	.

于是，对上帝的敬畏战胜了一切。

" [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [vɔɪs] , ['kʌmɪŋ] [wʌn] [step] ['fɔːwədz] ,

"	Sir	,	"	said	he	with	a	nervous	voice	,	coming	one	step	forwards	,
"	先生	,	"	说	他	和	一个	紧张的	嗓音	,	未来	一	步	前进	,

“先生，”他紧张地说道，向前迈了一步。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][bæŋk] - [nəʊts] . "

"	I	think	that	I	know	what	has	become	of	the	bank	-	notes	.	"
"	我	思考	那	我	知道	什么	有	变得	的	这	银行	-	笔记	.	"

“我想我知道那些钞票的下落了。”

" [juː; jʊ][duː; də] , [duː; də][juː; jʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] [sɜː(r)] [hjuː] , ['tɜːnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [raʊnd] ,

"	You	do	,	do	you	?	"	exclaimed	Sir	Hugh	,	turning	suddenly	round	,
"	你	做	,	做	你	?	"	惊呼	先生	休	,	转弯	突然	圆形的	,

“你真的会吗？”休爵士突然转过身，惊呼道。

[waɪl] [ɔːl]['prez(ə)nt] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt][æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd] ['evri] [aɪ] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ə'pɒn] ['wɪli] .

while	all	present	became	silent	as	death	,	and	every	eye	was	fixed	upon	Willy	.
尽管	全部	展示	成为	沉默的	作为	死亡	,	和	每一个	眼睛	曾是	固定的	之上	威利	.

在场的所有人都鸦雀无声，所有人的目光都集中在威利身上。

" [ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [preɪ] ? "

"	And	what	has	become	of	them	,	pray	?	"
"	和	什么	有	变得	的	他们	,	祈祷	?	"

“那么，他们后来怎么样了呢？”

" [ai] [bɜːnt] [ðem; ðəm] , [baɪ]['æksɪdənt] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['faɪə(r)] . "

"	I	burnt	them	,	by	accident	,	making	a	fire	.	"
"	我	烧焦的	他们	,	经过	事故	,	制作	一个	火	.	"

“我不小心把它们烧焦了，当时我在生火。”

" [bɜːnt] [ðem; ðəm] !

"	Burnt	them	!
"	烧焦的	他们	!

烧死他们!

" ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [naɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ruːf] [rɪŋ] [ə'gen] ;

"	shouted	the	knight	,	in	a	voice	that	made	the	roof	ring	again	;
"	喊叫	这	骑士	,	在	一个	嗓音	那	制成	这	屋顶	戒指	再次	;

“骑士高声喊道，声音响彻屋顶；

[ðen] ['straɪdɪŋ] ['fɪəsli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [tremblɪŋ] [bɔɪ] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , " [bɜːnt] [ðem; ðəm] !

then	striding	fiercely	up	to	the	trembling	boy	,	he	repeated	,	"	Burnt	them	!
然后	大步走	激烈地	向上	到	这	发抖	男生	,	他	重复	,	"	烧焦的	他们	!

然后他大步走到瑟瑟发抖的男孩面前，重复道：“烧死他们！”

[aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] — "

I'll	teach	you	—	"
患病的	教	你	—	"

我会教你——”

" [haʊ] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [fə'gɪv] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [meɪd] ['iːv(ə)n][sɜː(r)] [hjuː] [pɔːz] [ænd; ənd]

"	How	the	generous	forgive	,	"	said	a	voice	which	made	even	Sir	Hugh	pause	and
"	如何	这	慷慨的	原谅	,	"	说	一个	嗓音	哪个	制成	甚至	先生	休	暂停	和

[lʊk] [raʊnd] ,

look	round	,
看	圆形的	,

“慷慨的人是如何宽恕的呢？”一个声音说道，这声音甚至让休爵士都停下脚步，环顾四周。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪəs] ['æŋgri] [aɪ] [fel] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪld] , [greɪ] - [heəd] [əʊld]

and	his	fierce	angry	eye	fell	beneath	the	gaze	of	a	mild	,	gray	-	haired	old
和	他的	凶猛的	生气的	眼睛	跌倒	下面	这	目光	的	一个	温和的	,	灰色的	-	头发	老的

[mæn] .

man	.
男人	.

他凶狠的怒目而视，落在了温和的、头发花白的老人的目光之下。

" [əʊ]['ʌŋk(ə)l] [prɛsgreɪv] ! " [ɪk'skleɪmd] ['wɪli] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

"	O	Uncle	Presgrave	!	"	exclaimed	Willy	,	springing	to	his	side	.
"	哦	叔叔	普雷斯格雷夫	!	"	惊呼	威利	,	弹簧	到	他的	边	.

“哦，普雷斯格雷夫叔叔！”威利惊呼一声，跳到他身边。

[ðə; ði] [naɪt] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [jʌŋ]

The	knight	felt	ashamed	of	the	passion	which	he	had	shown	towards	a	young
这	骑士	毛毡	羞愧	的	这	热情	哪个	他	有	所示	向	一个	年轻的

[gest] ,

guest	,
客人	,

骑士为自己对一位年轻客人表现出的热情感到羞愧。

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːf] .

beneath	his	own	roof	.
下面	他的	自己的	屋顶	.

在他自己的屋檐下。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈnɔɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [prɛsgreɪv] , [waɪl] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈəʊpən]

He	was	annoyed	to	think	that	Mr	.	Presgrave	,	while	approaching	the	open
他	曾是	恼怒	到	思考	那	先生	.	普雷斯格雷夫	,	尽管	接近	这	打开

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

他恼火地想到，普雷斯格雷夫先生在走向敞开的门时，

[mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [ɔːl] [ðæt] [pɑːst] [bɪˈtwiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] .

must	have	heard	all	that	passed	between	him	and	the	boy	.
必须	有	听到	全部	那	通过了	之间	他	和	这	男生	.

他肯定听到了他和那个男孩之间的所有对话。

[wɪð] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈɔːltəd] [təʊn] , [jet] [wʌn] [nɒt] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [friː] [frɒm; frəm] [ˈtreɪsɪs] [ɒv; əv][ˈæŋgə(r)] ,

With	a	much	altered	tone	,	yet	one	not	altogether	free	from	traces	of	anger	,
和	一个	很多	已修改	语气	,	然而	一	不是	共	自由的	从	痕迹	的	愤怒	,

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

他语气大变，但仍然带着一丝怒意，说道：

" [waɪ] , [sɜː(r)] ,

"	Why	,	sir	,
"	为什么	,	先生	,

“为什么，先生？”

[ðɪs] [bɔɪ] [ɒv; əv] [jɔːz] [hæz; həz] [biːn] [kənˈfesɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈbɒnfaɪə(r)][ɒv; əv] [tuː] [ɒv; əv]

this	boy	of	yours	has	been	confessing	that	he	made	a	bonfire	of	two	of
这	男生	的	你的	有	到过	坦白	那	他	制成	一个	篝火	的	二	的

[maɪ][ten] - [paʊnd] [nəʊts] ! "

my	ten	-	pound	notes	!	"
我的	十	-	磅	笔记	!	"

你家那个男孩已经承认他烧掉了我的两张十英镑钞票！

" [hiː; hi][hæz; həz] [kept] [wɒt] [ɪz] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][gəʊld] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstə(r)] . [prɛsgreɪv] ,

"	He	has	kept	what	is	better	than	gold	,	"	replied	Mr	.	Presgrave	,
"	他	有	保留	什么	是	更好的	比	金子	,	"	回复	先生	.	普雷斯格雷夫	,

“他保留了比黄金更宝贵的东西，”普雷斯格雷夫先生回答说。

[ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] .

laying	his	hand	on	the	shoulder	of	his	nephew	.
躺下	他的	手	在	这	肩膀	的	他的	侄子	.

他将手放在侄子的肩膀上。

" [ðə; ði][bæŋk] - [nəʊts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪˈpleɪsd] . "

"	The	bank	-	notes	shall	be	replaced	.	"
"	这	银行	-	笔记	将	是	替换	.	"

“这些钞票将被更换。”

" [əʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] [ˈpɔːltri] [ˈmʌni] ! " [kraɪd][ðə; ði] [naɪt] [ɪmˈpeɪʃntli] .

"	Oh	it	is	not	the	paltry	money	!	"	cried	the	knight	impatiently	.
"	哦	它	是	不是	这	微不足道	钱	!	"	哭	这	骑士	不耐烦地	.

“哦，这可不是这点可怜的钱！”骑士不耐烦地喊道。

" [aɪ] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [wɜːθ] [ə; eɪ] [θɔːt] !

"	I	would	not	take	it	—	it	is	not	worth	a	thought	!
"	我	会	不是	拿	它	—	它	是	不是	值得	一个	想法	!

“我不会接受——根本不值得考虑！”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [ˈstændɪŋ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] !

What	are	you	all	standing	here	for	!
什么	是	你	全部	常设	这里	为了	!

你们都站在这里干什么？

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['æŋgrəli] [ə'dresɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sɜːvənts] , [huː] ['ɪnstəntli] [rɪ'taɪəd] , [tuː] [glæd][tuː; tə]
" he exclaimed , angrily addressing the servants , who instantly retired , too glad to
" 他 惊呼 , 愤怒地 解决 这 仆人 , WHO 即刻 退休 , 也 高兴的 到
[ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
escape from his presence .
逃脱 从 他的 在场 .

他怒吼着，对着仆人们大声说道，仆人们立刻退了回去，巴不得赶紧逃离他的视线。

" [ɪz][maɪ] [ɑːnt] ['betə(r)] ? " ['wɪspəd] ['wɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .
" Is my aunt better ? " whispered Willy to his uncle .
" 是 我的 阿姨 更好的 ? " 低声说道 威利 到 他的 叔叔 .

“我姑姑好些了吗？”威利低声问他叔叔。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[haʊ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['leɪdi] ? " [ɪk'skleɪmd] [sɜː(r)] [hjuː] , [glæd][ɒv; əv] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]
How is your good lady ? " exclaimed Sir Hugh , glad of any change of
如何 是 你的 好的 女士 ? " 惊呼 先生 休 , 高兴的 的 任何 改变 的
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

“夫人好吗？”休爵士问道，很高兴能换个话题。

" [aɪ] [həʊp] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'pruːvmənt] .
" I hope that your coming here is a good sign of her improvement .
" 我 希望 那 你的 未来 这里 是 一个 好的 符号 的 她 改进 .

“我希望你的到来是一个好兆头，表明她的病情正在好转。”

[hæz; həz][hɜː(r); hə(r)]['fiːvə(r)] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['taɪfəs] ? "
Has her fever turned out to be typhus ? "
有 她 发烧 转向 出去 到 是 斑疹伤寒 ? "

她的发烧结果是斑疹伤寒吗?

" [nəʊ] , [θæŋks] [biː; bi][tuː; tə] [gɒd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['taɪfəs] ['fiːvə(r)] ; [aɪ] [trʌst] [ðæt] [ðə; ðɪ]['kraɪsɪs][ɪz][pɑːst] ,
" No , thanks be to God , it is not typhus fever ; I trust that the crisis is past ,
" 不 , 谢谢 是 到 上帝 , 它 是 不是 斑疹伤寒 发烧 ; 我 相信 那 这 危机 是 过去的 ,

“不，感谢上帝，这不是斑疹伤寒；我相信危机已经过去了。”

[ðæt] [ɔːl]['deɪndʒə(r)][ɪz]['əʊvə(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)] [naʊ] [ɪz][nəʊ][rɪsk][ɪn][ðə; ðɪ] [bɔɪz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] ,
that all danger is over ; and as there now is no risk in the boys coming home ,
那 全部 危险 是 超过 ; 和 作为 那里 现在 是 不 风险 在 这 男孩们 未来 家 ,

所有的危险都已过去；既然孩子们回家现在没有任何风险，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'liːv] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [juː; jʊ]['kaɪndli] [ˌʌndə'tʊk] , [ænd; ənd] — "
I shall relieve you from the trouble which you kindly undertook , and — "
我 将 缓解 你 从 这 麻烦 哪个 你 亲切地 承担 , 和 — "

我将为您解除您所承担的麻烦，并且——”

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ! " [kraɪd] [sɜː(r)] [hjuː] .
" You will not take them back this evening ! " cried Sir Hugh .
" 你 将要 不是 拿 他们 后退 这 晚上 ! " 哭 先生 休 .

“今晚你们休不能把他们带回去！”休爵士喊道。

['mɪstə(r)] . [prɛsgreɪv] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ðɪ] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [glɑːns] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .
Mr . Presgrave glanced at the boys , and that glance was enough .
先生 . 普雷斯格雷夫 瞥了一眼 在 这 男孩们 , 和 那 瞥一眼 曾是 足够的 .

普雷斯格雷夫先生瞥了男孩们一眼，这一眼就足够了。

" [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Their	mother	is	longing	to	see	them	,	"	he	replied	.
"	他们的	母亲	是	渴望	到	看	他们	,	"	他	回复	.

“他们的母亲非常想念他们，”他回答说。

" [ðeɪ] [hæd; həd] ['betə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɔːk] [bæk] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] ; [aɪ] [wɪl] [send] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)]

"	They	had	better	,	I	think	,	walk	back	with	me	now	;	I	will	send	for	their
"	他们	有	更好的	,	我	思考	,	走	后退	和	我	现在	;	我	将要	发送	为了	他们的

['bɒksɪz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

boxes	to	-	morrow	.
盒子	到	-	明天	.

“我想，他们最好现在就跟我一起回去；我明天会派人去取他们的箱子。”

" [sɜː(r)] [hjuː] [suːn] ['jiːldɪd] [ə; eɪ] [nɒt] ['veri] [rɪ'lʌktənt] [kən'sent] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [əʊld] ['dʒentlmən]

"	Sir	Hugh	soon	yielded	a	not	very	reluctant	consent	,	and	the	old	gentleman
"	先生	休	很快	产生	一个	不是	非常	不情愿的	同意	,	和	这	老的	绅士

[beɪd] [hɪm] ['kɜːtiəsli] [ə'djuː] .

bade	him	courteously	adieu	.
巴德	他	礼貌地	再见	.

“休爵士很快表示同意，并不算太不情愿，老先生礼貌地向他道别。

[ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [bʌt; bət] [fjuː] [wɜːdz] [pɑːst]

The	boys	shook	hands	with	the	knight	and	his	son	,	but	few	words	passed
这	男孩们	摇晃	双手	和	这	骑士	和	他的	儿子	,	但	很少	字	通过了

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

between	them	,
之间	他们	,

男孩们与骑士及其儿子握手，但彼此之间几乎没有交谈。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] [rɪ'liːf] ,

and	,	with	a	feeling	of	unutterable	relief	,
和	,	和	一个	感觉	的	难以言喻	宽慰	,

带着难以言喻的如释重负之感，

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɔːz] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] - [hɔːl] .

the	young	Gores	found	themselves	on	the	outside	of	Anderdon	Hall	.
这	年轻的	戈尔斯	成立	他们自己	在	这	外部	的	-	大厅	.

年轻的戈尔一家发现自己站在安德登庄园外面。

" [nɒt] [wʌn] ['aʊə(r)] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] ['nesəsəri] [kʊd; kəd] [aɪ] [hæv; həv] [left] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðæt] ['fɜːnɪs] ,

"	Not	one	hour	longer	than	necessary	could	I	have	left	them	in	that	furnace	,
"	不是	一	小时	更长	比	必要的	可以	我	有	左边	他们	在	那	炉	,

“我绝不可能让他们在那个炉子里多待一个小时。”

" [θɔːt] [ðeə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [θruː] [ðə; ðɪ] ['ʃrʌbəri] ;

"	thought	their	Uncle	to	himself	as	they	passed	through	the	shrubbery	;
"	想法	他们的	叔叔	到	他自己	作为	他们	通过了	通过	这	灌木	;

“当他们穿过灌木丛时，他们的叔叔心想；

[bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɒz; wəz] ['ʌtə] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] [waɪt] [lɒdʒ] .

but	not	a	word	was	uttered	until	they	were	beyond	the	white	lodge	.
但	不是	一个	单词	曾是	说出	直到	他们	是	超过	这	白色的	小屋	.

但直到他们走出白色小屋，才开口说了一句话。

[pɔː(r); pʊə(r)] [tɒm] [wɔːkt] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] , [wɪtʃ] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [həʊm]

Poor	Tom	walked	on	with	a	heavy	heart	,	which	not	even	the	thought	of	home
贫穷的	汤姆	步行	在	和	一个	重的	心	,	哪个	不是	甚至	这	想法	的	家

[kʊd; kəd] [tʃɪə(r)] .

could	cheer	.
可以	欢呼	.

可怜的汤姆心情沉重地走着，即使想到家也无法让他高兴起来。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['loʊərd; 'laʊərd][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [sʌŋk] — [əʊ] [haʊ]

He	felt	himself	lowered	in	the	eyes	of	his	brother	,	and	sunk	—	oh	how
他	毛毡	他自己	降低	在	这	眼睛	的	他的	兄弟	,	和	沉没	—	哦	如何

[mʌtʃ] [sʌŋk] — [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] !

much	sunk	—	in	his	own	!
很多	沉没	—	在	他的	自己的	!

他感到自己在哥哥眼中的地位下降了，而且——哦，多么沉重啊——在自己的眼中!

[ɪn] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv]['traɪəl][hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'weɪ] ;

In	the	hour	of	trial	he	had	fallen	away	;
在	这	小时	的	审判	他	有	倒下	离开	;

在考验的时刻，他却堕落了;

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [kept] [hɪz; ɪz][pəʊst][æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['səʊldʒə(r)] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] [wʌn]

he	had	not	kept	his	post	as	a	Christian	soldier	;	he	had	suffered	one
他	有	不是	保留	他的	邮政	作为	一个	基督教	士兵	;	他	有	遭受	一

['jʌŋgə] ,

younger	,
年轻	,

他没有坚守基督徒士兵的岗位；他失去了一个更年轻的.....

[ænd; ənd] [nɒt] [mɔː(r)] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ðæn; ðən] [hɪm'self] , [tuː; tə][stænd] [fɔːθ] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði]

and	not	more	implicated	than	himself	,	to	stand	forth	alone	to	confess	the
和	不是	更多的	牵涉其中	比	他自己	,	到	站立	前进	独自的	到	承认	这

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

而且他本人也难逃干系，却孤身一人站出来坦白真相。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [ə'gen] [kʊd; kəd][hiː; hi] ['ʌtə(r)] [ðə; ði] [veɪn] [bəʊst] — " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ]

and	never	again	could	he	utter	the	vain	boast	—	"	I	am	afraid	of	nothing
和	绝不	再次	可以	他	说出	这	徒劳	夸	—	"	我	是	害怕的	的	没有什么

[ænd; ənd][ɒv; əv]['nəʊbədi] .

and	of	nobody	.
和	的	无人	.

他再也不能说出那句虚妄的吹嘘了——"我什么都不怕，也不怕任何人。"

" ['mɪsɪz] . [gɔː(r)] ['welkəm] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [wɪð] [dʒɔɪ][tuː; tə][ðeə(r)] [həʊm] ;

"	Mrs	.	Gore	welcomed	her	sons	with	joy	to	their	home	;
"	太太	.	血块	欢迎	她	儿子们	和	喜悦	到	他们的	家	;

戈尔夫人欣喜地迎接儿子们回家;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [suːn] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd][keə(r)][ɒn][ðə; ði]

but	she	was	soon	struck	by	the	expression	of	thought	and	care	on	the
但	她	曾是	很快	击	经过	这	表达	的	想法	和	关心	在	这

['kauntənəns] [ɒv; əv][bəuθ] ,

countenances	of	both	,
面容	的	两个都	,

但她很快注意到两人脸上都流露出沉思和关切的神情。

['diːpənɪŋ] ['ɪntuː] [dɪ'dʒekʃn] [ɒn] [ðæt] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [tɒm] .

deepening	into	dejection	on	that	of	poor	Tom	.
加深	进入	沮丧	在	那	的	贫穷的	汤姆	.

为可怜的汤姆感到更加沮丧。

['wɪliz] ['grævəti][wɒz; wəz] [suːn] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] , [bʌt; bət] [waɪ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [səʊ][sæd] ?

Willy's	gravity	was	soon	accounted	for	,	but	why	was	his	brother	so	sad	?
威利的	重力	曾是	很快	已记录	为了	,	但	为什么	曾是	他的	兄弟	所以	伤心	?

威利的重力很快就被解释了，但他的兄弟为什么如此悲伤呢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [weɪt] [ɒn][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪz] ['kɒnʃəns] , [ænd; ənd][hiː; hɪ] ['niːdɪd] [ðə; ðɪ]

There	was	a	weight	on	the	poor	boy's	conscience	,	and	he	needed	the
那里	曾是	一个	重量	在	这	贫穷的	男孩们	良心	,	和	他	需要	这

[rɪ'liːf] [ɒv; əv] [kən'feʃ(ə)n] .

relief	of	confession	.
宽慰	的	忏悔	.

这个可怜的孩子良心不安，他需要通过忏悔来解脱。

[hiː; hɪ][hæd; həd][nɒt] [deəd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] ['æŋgri] [naɪt] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [truːθ] ,

He	had	not	dared	to	tell	the	angry	knight	what	was	the	truth	,
他	有	不是	敢于	到	告诉	这	生气的	骑士	什么	曾是	这	真相	,

他不敢告诉那位愤怒的骑士真相。

[ðæt] [hiː; hɪ] [hɪm'self] [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ðɪ] ['envələʊp] [ɪn][ðə; ðɪ][hænd][ɒv; əv] ['wɪli] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt]

that	he	himself	had	placed	the	envelope	in	the	hand	of	Willy	,	and	,	without
那	他	他自己	有	放置	这	信封	在	这	手	的	威利	,	和	,	没有

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

examination	,
考试	,

他亲手将信封交给了威利，而且没有进行任何检查。

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['empti] .

assured	him	that	it	was	empty	.
保证	他	那	它	曾是	空的	.

向他保证里面是空的。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ]['kwaɪət][ɒv; əv] [naɪt] , [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd][sæt]

But	in	the	quiet	of	night	,	when	his	mother	visited	his	room	,	and	sat
但	在	这	安静的	的	夜晚	,	什么时候	他的	母亲	到访	他的	房间	,	和	卫星

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][bed] ,

beside	his	bed	,
旁	他的	床	,

但在夜深人静之时，当他的母亲来到他的房间，坐在他的床边时，

[tɒm] [felt] [ðæt] [hiː; hɪ][kʊd; kəd][ænd; ənd][mʌst; məst] [tel] [ɔːl] .

Tom	felt	that	he	could	and	must	tell	all	.
汤姆	毛毡	那	他	可以	和	必须	告诉	全部	.

汤姆觉得他可以而且必须把一切都说出来。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [mɔː(r)]['peɪnf(ə)l] [kən'feʃnz] [tuː; tə] [meɪk] .

There	were	still	more	painful	confessions	to	make	.
那里	是	仍然	更多的	痛苦	忏悔	到	制作	.

还有更多痛苦的秘密需要坦白。

[hiː; hɪ][hæd; həd][tuː; tə] [əʊn] [haʊ] , [wen] ['æbsənt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [hiː; hɪ][hæd; həd]['brəʊkən]

He	had	to	own	how	,	when	absent	from	his	mother	,	he	had	broken
他	有	到	自己的	如何	,	什么时候	缺席的	从	他的	母亲	,	他	有	破碎的

[hɜː(r); hə(r)] [kə'mændz] ,

her	commands	,
她	命令	,

他不得不承认，在他不在家的时候，他违背了母亲的命令。

[hæd; həd] [bɔːn] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]['prɪnsəp(ə)lz] [kɔːld] ['fænsiz] ,

had	borne	to	hear	her	principles	called	fancies	,
有	出生	到	听到	她	原则	称为	幻想	,

她忍受着自己的原则被称作异想天开，

[ænd; ənd] ['wɪliz] ['fɪliəl] [lʌv] ['ridikju:l] [ænd; ənd] [mɒkt] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['peɪnf(ə)l][tu:; tə] [kən'fes] ,

and	Willy's	filial	love	ridiculed	and	mocked	—	it	was	painful	to	confess	,
和	威利的	孝	爱	嘲笑	和	嘲笑	—	它	曾是	痛苦	到	承认	,

[ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][tu:; tə][hɪə(r)] ,

and	painful	to	hear	,
和	痛苦	到	听到	,

威利的孝心遭到嘲笑和讥讽——承认这一点很痛苦，听到这些话也很痛苦。

[bʌt; bət] [tɒm] [felt] ['hæpɪə] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][təʊld][ɔ:l] .

but	Tom	felt	happier	when	he	had	told	all	.
但	汤姆	毛毡	更快乐	什么时候	他	有	讲述	全部	.

但汤姆把一切都说出来之后，感觉快乐多了。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['mʌðə(r)] , " [hi:; hi] [kən'klu:dɪd] , " [kæn; kən][ju:; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] ? "

"	And	now	,	mother	,	"	he	concluded	,	"	can	you	forgive	me	?	"
"	和	现在	,	母亲	,	"	他	结束	,	"	能	你	原谅	我	?	"

“那么，母亲，”他总结道，“您能原谅我吗？”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][maɪ] [fə'gɪvnəs] [ə'ləʊn] [ðæt] [ɪz] ['ni:dɪd] , [maɪ][tʃaɪld] ;

"	It	is	not	my	forgiveness	alone	that	is	needed	,	my	child	;
"	它	是	不是	我的	饶恕	独自的	那	是	需要	,	我的	孩子	;

孩子，你需要的不仅仅是我的原谅；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [les] [ə'genst] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ə'genst] ['hev(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'fendɪd] .

it	is	less	against	your	mother	than	against	Heaven	that	you	have	offended	.
它	是	较少的	反对	你的	母亲	比	反对	天堂	那	你	有	被冒犯了	.

你得罪的与其说是你的母，不如说是上天。

[wɒt] [kɔ:zd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [fɪfθ] [kə'mɑ:ndmənt] — [tu:; tə] [nɪ'glekt] [jɔ:(r); jə(r)] [frend] ,

What	caused	you	to	break	the	Fifth	Commandment	—	to	neglect	your	friend	,
什么	导致	你	到	休息	这	第五	诫命	—	到	忽视	你的	朋友	,

[tu:; tə] [fə'seɪk] [jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ,

to	forsake	your	brother	,
到	背叛	你的	兄弟	,

是什么让你违背了第五诫——冷落你的朋友，离弃你的兄弟？

[tu:; tə] [prə'feɪn] [ðə; ði]['həʊli] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] ?

to	profane	the	holy	day	of	the	Lord	?
到	亵渎	这	圣	天	的	这	主	?

亵渎主的圣日？

[nɒt] [wɒnt] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] ,

Not	want	of	affection	,
不是	想	的	感情	,

并非缺乏感情，

[ɒv; əv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] — [nɒt] [wɒnt] [ɒv; əv] ['revərəns] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv][gɒd] — [bʌt; bət]

of	that	I	am	sure	—	not	want	of	reverence	for	the	things	of	God	—	but
的	那	我	是	当然	—	不是	想	的	尊敬	为了	这	事物	的	上帝	—	但

- [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][mæn] ,

'	the	fear	of	man	,
-	这	害怕	的	男人	,

对此我确信——并非缺乏对上帝事物的敬畏——而是“惧怕人”。

[ðæt] ['brɪŋɪθ] [ə; eɪ][snеə(r)] , - [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] .

that	bringeth	a	snare	,	'	overcoming	the	fear	of	the	Lord	.
那	带来	一个	圈套	,	-	克服	这	害怕	的	这	主	.

那带来网罗的，是“战胜对耶和华的敬畏”。

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] [feɪl] [ɪn][ðə; ði]['traɪəl] ?

And	why	did	your	courage	fail	in	the	trial	?
和	为什么	做过	你的	勇气	失败	在	这	审判	?

为什么你在审判中丧失了勇气？

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [maɪ] [sʌn] , [jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] [wɒz; wəz] [wiːk] ; [juː; jʊ] [went] [kən'faɪdɪŋ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

Because	,	my	son	,	your	faith	was	weak	;	you	went	confiding	in	your	own
因为	,	我的	儿子	,	你的	信仰	曾是	虚弱的	;	你	去	倾诉	在	你的	自己的

['fiːb(ə)l] [streŋθ] ,

feeble	strength	,
微弱	力量	,

因为，我的孩子，你的信心软弱；你倚仗的是自己微弱的力量。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [weɪvz] [ɒv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] [ə'rəʊz] , [ɪ'miːdiətli] [juː; jʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋk] .

and	when	the	waves	of	temptation	arose	,	immediately	you	began	to	sink	.
和	什么时候	这	波浪	的	诱惑	出现	,	立即地	你	开始	到	下沉	.

当诱惑的浪潮来袭时，你立刻开始下沉。

[ðə; ðɪ] ['seɪvjərz] [wɜːdz] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['spəʊkən] [tuː; tə] [juː; jʊ] — - [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [jiː; jɪ] ['fɪəf(ə)l] ,

The	Saviour's	words	might	have	been	spoken	to	you	—	'	Why	are	ye	fearful	,
这	救世主的	字	可能	有	到过	说	到	你	—	-	为什么	是	是的	可怕	,

[əʊ] [jiː; jɪ] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [feɪθ] ? - "

O	ye	of	little	faith	?	'	"
哦	是的	的	小的	信仰	?	-	"

救主的话或许是说给你们听的——“你们这小信的人哪，为什么胆怯呢？”

" [ænd; ənd] [naʊ] , [wɒt] [kæn; kən] [aɪ] [duː; də] ? " [saɪd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

"	And	now	,	what	can	I	do	?	"	sighed	the	boy	.
"	和	现在	,	什么	能	我	做	?	"	叹了口气	这	男生	.

“现在，我还能做什么呢？”男孩叹了口气。

" [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] ; [siːk] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːd(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː]

"	Ask	for	strength	and	it	shall	be	given	you	;	seek	for	pardon	,	it
"	问	为了	力量	和	它	将	是	给定	你	;	寻找	为了	赦免	,	它

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [faʊnd] ;

shall	be	found	;
将	是	成立	;

“祈求力量，就必得着；寻求宽恕，就必得着；

[kiːp] [ə; eɪ] [strɪkt] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['ækʃ(ə)nz] , [maɪ] [sʌn] ; [ænd; ənd]

keep	a	strict	watch	over	your	heart	and	your	actions	,	my	son	;	and
保持	一个	严格的	手表	超过	你的	心	和	你的	行动	,	我的	儿子	;	和

[wen] , [laɪk] [ˌes 'tiː] . ['piːtə(r)] ,

when	,	like	St	.	Peter	,
什么时候	,	喜欢	英石	.	彼得	,

我的孩子，要严守你的内心和行为；当你像圣彼得一样，

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['fɔːlən] [θruː] [fɪə(r)] , [rɪ'pent] ['truːli] [laɪk] [hɪm] ,

you	have	fallen	through	fear	,	repent	truly	like	him	,
你	有	倒下	通过	害怕	,	悔改	真的	喜欢	他	,

你因恐惧而堕落，要像他一样真心悔改。

[ænd; ənd] [laɪk] [hɪm] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'siːv] [greɪs] [tuː; tə] [faɪt] ['mænfəli] ['ʌndə(r)] [kraɪsts] ['bænə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fjuːtʃə(r)] !

and	like	him	you	may	receive	grace	to	fight	manfully	under	Christ's	banner	in	the	future	!
和	喜欢	他	你	可能	收到	优雅	到	斗争	勇敢地	在下面	基督的	横幅	在	这	未来	!

愿你也能像他一样，在未来蒙受恩典，在基督的旗帜下英勇作战！

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XVII	.
"	章	十七	.

“第十七章

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['traɪəl] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərəns] .

THE	DAY	OF	TRIAL	AND	DELIVERANCE	.
这	天	的	审判	和	解救	.

审判与释放之日。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv]['brəʊkən] , [ʌn'iːzi] [sliːp] ,

AFTER	a	night	of	broken	,	uneasy	sleep	,
后	一个	夜晚	的	破碎的	,	不安	睡觉	,

经过一夜断断续续、不安稳的睡眠后，

[pɔː(r); pʊə(r)] ['pɜːrsi] [ə'wəʊk] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]

poor	Percy	awoke	at	daybreak	with	a	terrible	consciousness	that	something
贫穷的	珀西	醒来	在	拂晓	和	一个	糟糕的	意识	那	某物

['dredf(ə)l] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] .

dreadful	was	about	to	happen	.
可怕	曾是	关于	到	发生	.

可怜的珀西在黎明时分醒来，心中充满恐惧，预感到可怕的事情即将发生。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [hæd; həd] [biːn] [left] [ʌn'kləʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd]

The	curtains	of	his	window	had	been	left	unclosed	,	and	the	light	had
这	窗帘	的	他的	窗户	有	到过	左边	未关闭	,	和	这	光	有

['daʊtlɪsli] [ə'wəʊk] [hɪm] .

doubtlessly	awoke	him	.
毫无疑问	醒来	他	.

他的窗帘没有拉上，光线无疑把他吵醒了。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]['æŋgə(r)][ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] ['keələsnəs] [ɒv; əv]

His	first	feeling	was	one	of	anger	and	impatience	at	the	carelessness	of
他的	第一的	感觉	曾是	一	的	愤怒	和	不耐烦	在	这	疏忽	的

['debərə] ,

Deborah	,
黛博拉	,

他最初感到的是愤怒和不耐烦，因为黛博拉太粗心大意了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ðʌs] ['ʃɔːtnd] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [taɪm] [ɒv; əv] [fə'getflnəs] ; [bʌt; bət] ['pɜːrsi] [rɪ'prest]

which	had	thus	shortened	his	only	time	of	forgetfulness	;	but	Percy	repressed
哪个	有	因此	缩短	他的	仅有的	时间	的	健忘	;	但	珀西	压抑

[ðə; ði] ['æŋgri] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

the	angry	emotion	,
这	生气的	情感	,

这缩短了他唯一一次遗忘的时间；但珀西压抑住了愤怒的情绪。

[ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɒn][hɪz; ɪz][bed] , [geɪzd] [fɔːθ] [ɒn][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

and	,	raising	himself	a	little	on	his	bed	,	gazed	forth	on	the	scene	before	him	.
和	,	提高	他自己	一个	小的	在	他的	床	,	凝视	前进	在	这	场景	前	他	.

他微微坐起身子，凝视着眼前的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɒn][ðə; ði] ['tænərz] [jɑːd] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] , [ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ]

It	was	not	on	the	tanner's	yard	that	he	looked	,	though	he	knew	that	it	lay
它	曾是	不是	在	这	坦纳的	院子	那	他	看起来	,	尽管	他	知道	那	它	躺

[bɪ'niːθ] .

beneath	.
下面	.

他没有在制革厂的院子里寻找，尽管他知道它就在下面。

[ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ruːm] [reɪzd] [hɪm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [ə'nɔɪd]

The	height	of	this	room	raised	him	above	the	sights	and	the	sounds	that	annoyed
这	高度	的	这	房间	提高	他	多于	这	景点	和	这	声音	那	恼怒

[hɪm] [bɪ'ləʊ] .

him	below	.
他	以下	.

这间房间的高度让他可以远离下方那些烦扰他的景象和声音。

[ə; eɪ] [waɪd] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɒspekt] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] : [griːn] [medəuz] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['hedʒrəʊ] ,

A	wide	,	beautiful	prospect	lay	before	him	:	green	meadows	,	surrounded	by	hedgerows	,
一个	宽的	,	美丽的	前景	躺	前	他	:	绿色的	草地	,	包围	经过	树篱	,

[weə(r)] ['kæt(ə)l] ['kwaɪətli] [p'ɑːstʃəd] ;

where	cattle	quietly	pastured	;
在哪里	牛	悄悄	牧场	;

眼前展现出一片广阔美丽的景象：绿色的草地，四周环绕着树篱，牛群在那里安静地吃草；

['fiːldz] [ɒv; əv] [kɔːn] ['dʒentli] ['bendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [briːz] [ɒv; əv] [mɔːn] , [ænd; ənd] ['lʌvli] ['wʊdɪd] [hɪlz]

fields	of	corn	gently	bending	to	the	breeze	of	morn	,	and	lovely	wooded	hills
字段	的	玉米	轻轻地	弯曲	到	这	微风	的	早晨	,	和	迷人的	树木繁茂的	丘陵

[ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] ,

in	the	distance	,
在	这	距离	,

晨风轻拂，玉米田随风摇曳，远处是美丽的林木葱郁的山丘。

[jet] [l'ʌvlɪe] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [waɪt] [mɪst] ['restɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

yet	lovelier	from	the	white	mist	resting	above	them	.
然而	更可爱	从	这	白色的	薄雾	休息	多于	他们	.

然而，笼罩在它们头顶的白色薄雾中，更显美丽。

[ðə; ðɪ] [bluː] [skaɪ][wɒz; wəz] ['dɒtɪd] [wɪð] ['rəʊzi] [klaʊdz] , ['gəʊldən] [striːks] [ɪ'luːmɪnd] [ðə; ðɪ] [iːst] ,

The	blue	sky	was	dotted	with	rosy	clouds	,	golden	streaks	illumined	the	east	,
这	蓝色的	天空	曾是	虚线	和	红润	云	,	金的	连胜	照明	这	东方	,

蓝天上点缀着朵朵玫瑰色的云朵，金色的光芒照亮了东方。

[weə(r)] [braɪt] ['waɪdnɪŋ] [reɪz] [stɹ'iːmd] [ʌp][ðə; ðɪ][skaɪ] , ['hɑːbɪndʒəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] [ə'baʊt] [tuː; tə]

where	bright	widening	rays	streamed	up	the	sky	,	harbingers	of	the	sun	about	to
在哪里	明亮的	扩大	射线	流媒体	向上	这	天空	,	预兆	的	这	太阳	关于	到

[raɪz] .

rise	.
上升	.

明亮的光芒逐渐扩散到天空，预示着太阳即将升起。

['neɪtʃə(r)] [priːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] ['les(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] ['pɜːrsi] .

Nature	preached	her	sweet	lesson	to	the	heart	of	Percy	.
自然	布道	她	甜的	课	到	这	心	的	珀西	.

大自然向珀西的心灵传递了她甜蜜的教诲。

" [əʊ] ! [feɪθ] [ʃʊd; ʃəd] [reɪz] [maɪ] [səʊl] , " [θɔːt] [hiː; hi] ,

"	Oh	!	Faith	should	raise	my	soul	,	"	thought	he	,
"	哦	!	信仰	应该	增加	我的	灵魂	,	"	想法	他	,

“哦！信仰应该能提升我的灵魂，”他心想。

" [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['sɒrəʊz] [ænd; ənd] [fɪəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɑːsɪŋ] [laɪf] !

"	above	the	sorrows	and	fears	of	this	passing	life	!
"	多于	这	悲伤	和	恐惧	的	这	通过	生活	!

“超越这短暂人生的悲伤和恐惧！”

[haʊ] [feə(r)][ə; eɪ] ['prɒspekt] [laɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [wiːk] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːðɪ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] !

How	fair	a	prospect	lies	before	me	,	weak	and	unworthy	as	I	am	!
如何	公平的	一个	前景	谎言	前	我	,	虚弱的	和	不配	作为	我	是	!

多么美好的前景啊，即使我如此软弱无能！

[ðə; ðɪ]['traɪəlz][ɒv; əv] [ɜːθ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['endləs] ['glɔːriz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ;

The	trials	of	earth	will	soon	be	exchanged	for	the	endless	glories	of	heaven	;
这	试验	的	地球	将要	很快	是	交换	为了	这	无尽的	荣耀	的	天堂	;

尘世的苦难很快就会被天堂无尽的荣耀所取代；

[ðə; ðɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [truːθ] , [laɪk] [ðəʊz] [reɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [iːst] ,

the	Word	of	Truth	,	like	those	rays	in	the	east	,
这	单词	的	真相	,	喜欢	那些	射线	在	这	东方	,

真理之言，如同东方的光芒，

[tel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] , [ðə; ði] ['seɪvjə(r)] [huːm] , [nɒt] ['siːɪŋ]
tell **of** **the** **coming** **of** **the** **Sun** **of** **Righteousness** **,** **the** **Saviour** **whom** **,** **not** **seeing**
告诉 的 这 未来 的 这 太阳 的 义 , 这 救主 谁 , 不是 看到
, [jet] [aɪ] [lʌv] !
, yet I love !
, 然而 我 爱 !

述说公义之日的到来，救主，虽然看不见，但我依然爱他!

[lɔːd] !
Lord !
主 !

主!

['streŋ(k)θn] , ['kʌmfət] ,
Strengthen , comfort ,
加强 , 舒适 ,

增强，舒适，

[bles] [ðaɪ] [tʃaɪld] — [aɪ] [wʊd] [laɪ] [stɪl] [ɪn] [ðaɪ] ['mɜːsɪf(ə)l] [hændz] — [duː; də]['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː]['iːv(ə)n][æz; əz]
bless Thy child — I would lie still in Thy merciful hands — do unto me even as
保佑 你的 孩子 — 我 会 说谎 仍然 在 你的 仁慈 双手 — 做 到 我 甚至 作为
[ðaʊ] [wɪlt] !
Thou wilt !
你 枯萎 !

保佑你的孩子——我愿静静地躺在你慈悲的手中——请随你的旨意待我!

" [ðə; ði] ['hevi] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərə(r)] [kləʊzd] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [sliːp] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [ə'gen] .
" The heavy eyes of the sufferer closed , and gentle sleep came to him again .
" 这 重的 眼睛 的 这 患者 关闭 , 和 温和的 睡觉 来了 到 他 再次 .

“病人沉重的双眼缓缓闭上，再次沉入梦乡。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [sliːp] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [baɪ] [driːmz] ; [peɪn][ænd; ənd][fɪə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [hɔːnt]
It was not a sleep undisturbed by dreams ; pain and fear seemed to haunt
它 曾是 不是 一个 睡觉 未受干扰 经过 梦境 ; 疼痛 和 害怕 似乎 到 出没
[hɪm] [stɪl] !
him still !
他 仍然 !

他睡得并不安稳，噩梦不断；痛苦和恐惧似乎仍然萦绕着他!

[hiː; hi] [dremt] [ðæt] , [laɪk] [æn] - , [hiː; hi][wɒz; wəz] [stretʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ræk] ,
He dreamt that , like Anne Ascue , he was stretched upon the rack ,
他 梦见 那 , 喜欢 安妮 - , 他 曾是 拉伸 之上 这 架子 ,

他梦见自己像安妮·阿斯库一样，被绑在刑架上。

[kɔːld] [tuː; tə]['glɔːrɪfaɪ][gɒd][ɪn][ðə; ði]['faɪərz] !
called to glorify God in the fires !
称为 到 荣耀 上帝 在 这 火灾 !

蒙召在烈火中荣耀神!

[fə'mɪliə(r)]['ɒbdʒɪkts] [mɪkst] ['streɪndʒli] [ɪn][ðə; ði] [siːn] — [ɪn][ðə; ði] [stɜːn] [ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] , [hiː; hi]
Familiar objects mixed strangely in the scene — in the stern executioner , he
熟悉的 对象 混合 奇怪的 在 这 场景 — 在 这 船尾 刽子手 , 他
[ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɪz; ɪz] ['sɜːdʒən] ,
recognised his surgeon ,
已确认 他的 外科医生 ,

熟悉的物品以一种奇特的方式混杂在场景中——在严厉的刽子手身上，他认出了自己的外科医生。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [ræk] [tʊk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] [kaʊtʃ] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌfəd]

even	the	rack	took	the	shape	of	the	low	couch	upon	which	he	had	suffered
甚至	这	架子	采取	这	形状	的	这	低的	长椅	之上	哪个	他	有	遭受

[səʊ] [lɒŋ] .

so	long	.
所以	长的	.

就连刑架也变成了他长期遭受折磨的那张矮沙发的形状。

" [kən'fes] — [rɪ'trækt] !

"	Confess	—	retract	!
"	承认	—	缩回	!

“坦白——收回！”

" [rʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv]['terə(r)] [ə'prest] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] , [hi:; hi] ['strʌg(ə)ld] ,

"	rung	in	his	ears	,	a	feeling	of	terror	oppressed	his	spirit	,	he	struggled	,
"	梯子	在	他的	耳朵	,	一个	感觉	的	恐怖	受压迫者	他的	精神	,	他	挣扎	,

耳边回荡着恐怖的声音，一种恐惧感攫住了他的灵魂，他挣扎着。

[hi:; hi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv][fɪə(r)] .

he	cried	out	in	an	agony	of	fear	.
他	哭	出去	在	一个	痛苦	的	害怕	.

他因恐惧而痛苦地喊叫起来。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [laɪt] [si:md] [tu:; tə] [stri:m] [ə'pɒn] [hɪm] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] — [hi:; hi] [reɪzd]

When	suddenly	a	light	seemed	to	stream	upon	him	from	above	—	he	raised
什么时候	突然	一个	光	似乎	到	溪流	之上	他	从	多于	—	他	提高

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ] [braɪt] ['eɪndʒl] [fɔ:m] ,

his	eyes	and	beheld	a	bright	angel	form	,
他的	眼睛	和	观看	一个	明亮的	天使	形式	,

突然，一道光芒仿佛从上方倾泻而下——他抬起头，看到一个明亮的天使身影，

[wɪð] [waɪt] ['glɪtərɪŋ] [wɪŋz] ['fəʊldɪd][bɪ'haɪnd][hɪm] ; [ə; eɪ] [ri:θ] [ɒv; əv] ['meni] - ['kʌləd] [bi:mz]

with	white	glittering	wings	folded	behind	him	;	a	wreath	of	many	-	coloured	beams
和	白色的	闪闪发光	翅膀	折叠	在后面	他	;	一个	花圈	的	许多	-	有色	光束

[ɪn'sɜ:rkld] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,

encircled	his	brow	,
包围	他的	眉头	,

他身后折叠着闪闪发光的白色翅膀；一圈五彩斑斓的光束环绕着他的额头。

['ʃedɪŋ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['lʌstə(r)][ɒn][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['kaʊntənəns] , ['reɪdiənt] [wɪð] [ðə; ði] ['glɔ:riz] [ɒv; əv]

shedding	additional	lustre	on	the	heavenly	countenance	,	radiant	with	the	glories	of
脱落	额外的	光泽	在	这	天上	面容	,	辐射状	和	这	荣耀	的

[ˌɪmɔ:'tæləti] !

immortality	!
不朽	!

为神圣的面容增添更多光彩，闪耀着不朽的荣光！

[ðə; ði] [di:p] [kɑ:m] [geɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [dɪmd] [baɪ]['mɔ:t(ə)l] ['sɒrəʊ]

The	deep	calm	gaze	of	those	eyes	that	had	never	been	dimmed	by	mortal	sorrow
这	深的	冷静的	目光	的	那些	眼睛	那	有	绝不	到过	调暗	经过	凡人	悲哀

[ɔ:(r)][fɪə(r)] [ɪn'fju:zd] ['si:krət] ['ræptʃə(r)][ænd; ənd] [streŋθ] [ɪn][ðə; ði] [səʊl] .

or	fear	infused	secret	rapture	and	strength	in	the	soul	.
或者	害怕	注入	秘密	狂喜	和	力量	在	这	灵魂	.

那双从未被凡人的悲伤或恐惧所蒙蔽的眼睛，目光深邃而平静，为灵魂注入了秘密的喜悦和力量。

[wɪð] [wʌn][hænd][ðə; ði]['eɪndʒl] [held] [fɔ:θ] [ə; eɪ][pɑ:m] ,

With	one	hand	the	angel	held	forth	a	palm	,
和	一	手	这	天使	握住	前进	一个	棕榈	,

天使伸出一只手，掌心朝外，

[wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] ['ʌpwədz] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪz] !

with	the	other	he	pointed	upwards	to	the	skies	!
和	这	其他	他	尖	向上	到	这	天空	！

他用另一只手指向天空！

['pɜːrsi] [ə'wəʊk] [frɒm; frəm] [ðæt] [streɪndʒ] [driːm] , [preɪz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ænd; ənd] [piːs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

Percy	awoke	from	that	strange	dream	,	praise	on	his	lips	,	and	peace	in	his	heart	.
珀西	醒来	从	那	奇怪的	梦	,	称赞	在	他的	嘴唇	,	和	和平	在	他的	心	.

珀西从那奇怪的梦中醒来，嘴里满是赞美之情，心里一片平静。

['pɜːrsiz] ['ʌŋk(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,

Percy's	uncle	came	to	see	him	before	leaving	the	house	,
珀西的	叔叔	来了	到	看	他	前	离开	这	房子	,

珀西的叔叔在离开家之前来看望了他。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [les] [dɪ'prest] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .

and	was	struck	by	finding	his	nephew	less	depressed	than	usual	.
和	曾是	击	经过	寻找	他的	侄子	较少的	郁闷	比	通常	.

他惊讶地发现侄子不像往常那样抑郁了。

" ['pɜːrsi] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['beərɪŋ] [ʌp] ['breɪvli] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Percy	,	you	are	bearing	up	bravely	,	"	said	he	,
"	珀西	,	你	是	轴承	向上	勇敢地	,	"	说	他	,

“珀西，你表现得很勇敢，”他说。

[ɪn] [ə; eɪ] ['kɪndə(r)] ['mænə(r)] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] ['juːʒuəl] [wɪð] [hɪm] .

in	a	kinder	manner	than	was	usual	with	him	.
在	一个	幼儿园	方式	比	曾是	通常	和	他	.

他的态度比平时要和蔼得多。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] [tuː] — [kiːp] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] , [maɪ] [bɔɪ] !

"	I	shall	make	a	point	of	being	back	before	two	—	keep	a	good	heart	,	my	boy	!
"	我	将	制作	一个	观点	的	存在	后退	前	二	—	保持	一个	好的	心	,	我的	男生	！

“我一定会在两点前赶回来——孩子，保持乐观！”

" [ə; eɪ] ['wɔːmə(r)] [gləʊ] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [felt] [bɪ'fɔː(r)] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [ə'rəʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] ['pɜːrsi] .

"	A	warmer	glow	of	gratitude	than	he	had	ever	felt	before	towards	his	uncle	arose	in	the	bosom	of	Percy	.
"	一个	更温暖	辉光	的	感激	比	他	有	曾经	毛毡	前	向	他的	叔叔	出现	在	这	怀	的	珀西	.

“珀西心中涌起一股前所未有的感激之情，感激他的叔叔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

真正的英雄主义(True heroism)
第5/5页

['debərə] [si:md] [tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] ['brekfəst] [wɪð] [ə; eɪ][mɔ:(r)]['kaɪndli][eə(r)] ,

Deborah	seemed	to	lay	the	table	for	breakfast	with	a	more	kindly	air	,
黛博拉	似乎	到	躺	这	桌子	为了	早餐	和	一个	更多的	亲切地	空气	,

黛博拉摆放早餐桌时，神情似乎更加和蔼可亲了。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm][ðə; ði] [fʊt] - [rest] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [ɑ:skt] .

and	brought	him	the	foot	-	rest	without	being	asked	.
和	带来	他	这	脚	-	休息	没有	存在	问	.

未经要求，就把脚凳拿给了他。

['i:v(ə)n] [ðiːz] ['traɪflz] [geɪv] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['sɒləs] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌfərə(r)] ;

Even	these	trifles	gave	a	feeling	of	solace	to	the	sufferer	;
甚至	这些	琐事	给予	一个	感觉	的	慰藉	到	这	患者	;

即使是这些微不足道的小事，也能给受苦的人带来慰藉；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][gɒd] [ʃed] [ə'brɔ:d] [ɪn]['aʊə(r)] [hɑ:ts] ['swi:tən] [ɔ:l]['aʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð]

for	the	love	of	God	shed	abroad	in	our	hearts	sweetens	all	our	relations	with
为了	这	爱	的	上帝	棚	国外	在	我们的	心	甜味剂	全部	我们的	关系	和

['aʊə(r)] ['feləʊ] - ['kri:tʃəz] .

our	fellow	-	creatures	.
我们的	同伴	-	生物	.

因为上帝之爱流淌在我们心中，使我们与同胞之间的关系更加美好。

['aʊə(r)] [pɑ:st] ['ɑ:ftə(r)]['aʊə(r)][ɪn] [ðæt] ['kwaɪət] [haʊs] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [traɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv]

Hour	passed	after	hour	in	that	quiet	house	;	and	though	tried	by	a	feeling	of
小时	通过了	后	小时	在	那	安静的	房子	;	和	尽管	尝试	经过	一个	感觉	的

['sɪkənɪŋ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ,

sickening	expectation	,
令人作呕	期待	,

在那间静谧的房子里，时间一分一秒地流逝；尽管心中充满令人作呕的期待，

[ænd; ənd] [rɪ'hɜ:sɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði]['terəb(ə)l] [si:n] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	rehearsing	a	hundred	times	in	his	mind	the	terrible	scene	of	the
和	排练	一个	百	时代	在	他的	头脑	这	糟糕的	场景	的	这

[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] — [wɪð] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

operation	—	with	his	Bible	in	his	hand	,
手术	—	和	他的	圣经	在	他的	手	,

他手里拿着圣经，在脑海中一遍又一遍地预演着那场可怕的行动场景。

['pɜ:rsi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['retʃɪd] .

Percy	was	not	wretched	.
珀西	曾是	不是	可怜	.

珀西并不悲惨。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [rɪ'tɜ:nd] ['ɜ:lɪə(r)] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ; [ænd; ənd] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [tu:]

His	uncle	returned	earlier	than	he	had	expected	;	and	long	before	two
他的	叔叔	返回	早些时候	比	他	有	预期的	;	和	长的	前	二

[ə'klɑ:k] [hæd; həd] [strʌk] ,

o'clock	had	struck	,
点钟	有	击	,

他的叔叔比他预想的来得早；而且远在两点钟之前，

['wɪli] [gɔ:(r)] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] .

Willy	Gore	entered	the	room	.
威利	血块	进入	这	房间	.

威利·戈尔走进了房间。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi]['entə(r)][ə'ləʊn] — [wɪð] [hɪz; ɪz][maɪld][bluː] [aɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪlvəri] [heə(r)] ,

Nor	did	he	enter	alone	—	with	his	mild	blue	eye	and	his	silvery	hair	,
也不	做过	他	进入	独自的	—	和	他的	温和的	蓝色的	眼睛	和	他的	银色	头发	,

他并非独自一人进来——他有着温和的蓝眼睛和银色的头发，

['ʌŋk(ə)l] [prɛsgreɪv] [wɒz; wəz][kləʊz][bɪ'haɪnd][hɪm] .

Uncle	Presgrave	was	close	behind	him	.
叔叔	普雷斯格雷夫	曾是	关闭	在后面	他	.

普雷斯格雷夫叔叔紧随其后。

" [haʊ] [kaɪnd] , [haʊ] ['verɪ] [kaɪnd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [tuː; tə]['gæðə(r)] [raʊnd] [ˌem 'iː] [ðʌs] ! " [kraɪd] ['pɜːrsi] .

"	How	kind	,	how	very	kind	you	are	,	to	gather	round	me	thus	!	"	cried	Percy	.
"	如何	种类	,	如何	非常	种类	你	是	,	到	收集	圆形的	我	因此	!	"	哭	珀西	.

“你们真是太好了，太好了，都围在我身边！”珀西喊道。

" [wʌn] ['nevə(r)] [fiːlz] [ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv] [frendz] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn] [taɪmz] [ɒv; əv] ['sɪknəs] [ænd; ənd]

"	One	never	feels	the	value	of	friends	so	much	as	in	times	of	sickness	and
"	一	绝不	感觉	这	价值	的	朋友们	所以	很多	作为	在	时代	的	疾病	和

['traɪəl] . "

trial	.	"
审判	.	"

“只有在疾病和磨难的时候，人们才会更体会到朋友的价值。”

" [ðæt] , [laɪk] ['evrɪ] ['ʌðə(r)] ['blesɪŋ] , [ɪz][frɒm; frəm] [ə'bʌv] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [prɛsgreɪv] ,

"	That	,	like	every	other	blessing	,	is	from	above	,	"	said	Mr	.	Presgrave	,
"	那	,	喜欢	每一个	其他	祝福	,	是	从	多于	,	"	说	先生	.	普雷斯格雷夫	,

“就像其他一切祝福一样，那也是来自上天的恩赐，”普雷斯格雷夫先生说道。

['siːtɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɒv; əv]['pɜːrsi] .

seating	himself	by	the	couch	of	Percy	.
座位	他自己	经过	这	长椅	的	珀西	.

他坐在珀西的沙发旁。

" [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌfərə(r)] ;

"	I	did	not	know	that	you	were	such	a	sufferer	;
"	我	做过	不是	知道	那	你	是	这样的	一个	患者	;

“我不知道你如此痛苦；

[ænd; ənd] ['sɪknəs] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [ɪn'fəːmətɪ] [hæv; həv] [lɒŋ] [prɪ'ventɪd] [ˌem 'iː]

and	sickness	at	home	and	my	own	infirmities	have	long	prevented	me
和	疾病	在	家	和	我的	自己的	弱点	有	长的	阻止	我

[frɒm; frəm] ['peɪɪŋ] ['dɪstənt] ['vɪzɪts] ,

from	paying	distant	visits	,
从	付费	遥远	访问	,

家里的疾病和我自身的身体状况，使我长期以来无法远行探望亲友。

[ɔː(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [ə'laʊd] [səʊ] [mʌtʃ] [taɪm][tuː; tə][pɑːs] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [maɪ]

or	I	should	not	have	allowed	so	much	time	to	pass	without	coming	to	see	my
或者	我	应该	不是	有	允许	所以	很多	时间	到	经过	没有	未来	到	看	我的

[jʌŋ] [frend] .

young	friend	.
年轻的	朋友	.

或者我不应该让这么长时间过去而没有去看望我的年轻朋友。

" [ɪn]['kwaɪət] [kən'vɜːs] [ðə; ði][taɪm] [rəʊld] [ɒn] ;

"	In	quiet	converse	the	time	rolled	on	;
"	在	安静的	交谈	这	时间	滚动	在	;

在静悄悄的交谈中，时间缓缓流逝；

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [gest] [ðæt][ə; eɪ]['traɪəl][səʊ][sɪ'vɪə(r)][wɒz; wəz] [ɪm'pendɪŋ] ['əʊvə(r)]
a **stranger** **would** **not** **have** **guessed** **that** **a** **trial** **so** **severe** **was** **impending** **over**
一个 陌生人 会 不是 有 猜对了 那 一个 审判 所以 严重 曾是 即将到来的 超过
[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] .
one **of** **the** **party** **.**
一 的 这 派对 .

一个陌生人不会想到，如此严厉的审判即将降临到该党的一名成员身上。

['pɜːrsi] , [ɪn'diːd] , [tɜːnd] [peɪl] [wen] [ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [tuː] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [ʌn'iːzɪli]
Percy **,** **indeed** **,** **turned** **pale** **when** **the** **clock** **struck** **two** **,** **and** **often** **uneasily**
珀西 , 的确 , 转向 苍白 什么时候 这 钟 击 二 , 和 经常 不安地
[glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ;
glanced **at** **the** **door** **;**
瞥了一眼 在 这 门 ;

当时钟敲响两点时，珀西的脸色确实变得苍白，他常常不安地瞥向门口；

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] ['biːɪŋ] ['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
from **his** **room** **being** **situated** **at** **the** **back** **of** **the** **house** **,**
从 他的 房间 存在 位于 在 这 后退 的 这 房子 ,

由于他的房间位于房子的后部，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)][ðə; ði] ['sɜːrdʒənz] ['kærɪdʒ] [ə'raɪv] .
he **could** **not** **hear** **the** **surgeon's** **carriage** **arrive** **.**
他 可以 不是 听到 这 外科医生的 运输 到达 .

他听不到外科医生的马车到达的声音。

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [fɔːst] , ['wɪli] ['kɒnstəntli] [kɔːt] [hɪm'self] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]
Conversation **became** **difficult** **and** **forced** **,** **Willy** **constantly** **caught** **himself** **watching** **the**
对话 成为 难的 和 强制 , 威利 不断地 捕捉 他自己 观看 这
[klɒk] ,
clock **,**
钟 ,

谈话变得困难而勉强，威利总是不由自主地看向时钟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [blæk] [hænd] [stəʊl] [frɒm; frəm]['nʌmbə(r)][tuː; tə]['nʌmbə(r)] , [tɪl] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [strəʊk]
and **the** **long** **black** **hand** **stole** **from** **number** **to** **number** **,** **till** **a** **single** **stroke**
和 这 长的 黑色的 手 偷窃 从 数字 到 数字 , 直到 一个 单身的 中风
[təʊld][ðə; ði][hɑːf] - ['aʊə(r)] .
told **the** **half** **-** **hour** **.**
讲述 这 一半 - 小时 .

那只长长的黑手从一个数字游走到另一个数字，直到一笔画出了半小时。

" [ai]['wʌndə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['mænəz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [ɪn'dɪgnənt] [eə(r)] ,
" **I** **wonder** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Manners** **,** **with** **a** **somewhat** **indignant** **air** **,**
" 我 想知道 , " 说 先生 . 礼仪 , 和 一个 有些 愤怒 空气 ,

“我想知道，”曼纳斯先生带着几分愤慨说道。

" [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . [greɪvz] [kiːps] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] ['weɪtɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] .
" **that** **Dr** **.** **Graves** **keeps** **the** **poor** **boy** **waiting** **so** **long** **.**
" 那 博士 . 格雷夫斯 保持 这 贫穷的 男生 等待 所以 长的 .

“格雷夫斯医生让这个可怜的孩子等了这么久。”

[ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] .
The **expectation** **is** **worse** **than** **the** **thing** **itself** **.**
这 期待 是 更糟 比 这 事物 本身 .

预期比实际情况更糟糕。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laʊd] [rɪŋ] [wɒz; wəz] [hɜːd] ;
" **At** **this** **moment** **the** **sound** **of** **a** **loud** **ring** **was** **heard** **;**
" 在 这 片刻 这 声音 的 一个 大声 戒指 曾是 听到 ;

这时，传来一声响亮的铃声；

[ænd; ənd][æz; əz] ['debərə] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [sək'siːdɪd] [baɪ]

and	as	Deborah	was	waiting	in	the	hall	,	it	was	instantly	succeeded	by
和	作为	黛博拉	曾是	等待	在	这	大厅	,	它	曾是	即刻	成功了	经过

[ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kwɪk] ,

that	of	a	quick	,
那	的	一个	快的	,

当黛博拉在大厅里等候时，紧接着就响起了一阵急促的.....

[fɜːm] [step] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊpən] .

firm	step	,	and	the	door	of	the	sitting	-	room	was	thrown	open	.
公司	步	,	和	这	门	的	这	坐着	-	房间	曾是	抛掷	打开	.

脚步一迈，客厅的门被猛地推开。

['pɜːrsi] [tɜːnd] ['veri] [kəʊld] , [bʌt; bət][hæd; həd] ['hɑːdli] [taɪm] [tuː; tə][lɪft] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn][ðə; ði] [briːf]

Percy	turned	very	cold	,	but	had	hardly	time	to	lift	up	his	heart	in	the	brief
珀西	转向	非常	寒冷的	,	但	有	几乎	时间	到	举起	向上	他的	心	在	这	简短的

[preə(r)] ,

prayer	,
祷告	,

珀西顿时感到一阵寒意，但他几乎没有时间在简短的祈祷中振作起来。

" [lɔːd] [aɪ] [help] [ˌem 'iː] !

"	Lord	I	help	me	!
"	主	我	帮助	我	!

主啊，请帮助我！

" [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ɪk'skleɪm] , " [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['dɑːktər; draɪv] . [greɪvz] , ['ɑːftə(r)]

"	when	he	heard	his	uncle	exclaim	,	"	Why	,	it	is	not	Dr	.	Graves	,	after
"	什么时候	他	听到	他的	叔叔	惊叹	,	"	为什么	,	它	是	不是	博士	.	格雷夫斯	,	后

[ɔːl] !

all	!
全部	!

当他听到叔叔惊呼："哎呀，原来不是格雷夫斯医生啊！"

" [ðə; ði] ['respaɪt] [brɔːt] [ðə; ði] [blʌd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [tʃiːk] ,

"	The	respite	brought	the	blood	again	to	the	boy's	cheek	,
"	这	喘息	带来	这	血	再次	到	这	男孩们	脸颊	,

"短暂的喘息让男孩的脸颊再次泛起了血色。"

[ænd; ənd] ['wɪli] [felt] [rɪ'liːf] ['ɔːlməʊst]['iːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] .

and	Willy	felt	relief	almost	equal	to	his	own	.
和	威利	毛毡	宽慰	几乎	平等的	到	他的	自己的	.

威利也感到如释重负，几乎和他自己一样。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] [gʊd] ['dɑːktər; draɪv] . [prɪns] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə]['pɜːrsi] , " [huː] [ɪz] [naʊ]

"	It	is	our	good	Dr	.	Prince	,	"	he	whispered	to	Percy	,	"	who	is	now
"	它	是	我们的	好的	博士	.	王子	,	"	他	低声说道	到	珀西	,	"	WHO	是	现在

[ə'tendɪŋ] [maɪ] [ɑːnt] . "

attending	my	aunt	.	"
参加	我的	阿姨	.	"

"是我们的好医生普林斯，"他低声对珀西说，"他现在正在照顾我的姑妈。"

" [aɪ] [rɪ'gret] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

"	I	regret	the	occasion	of	my	coming	here	,	"	said	the	doctor	,
"	我	后悔	这	场合	的	我的	未来	这里	,	"	说	这	医生	,

"我很遗憾来到这里，"医生说道。

['ɑːftə(r)] ['bəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən] , " [bʌt; bət][ai] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)] [nɒt][æn; ən]['aʊə(r)]

after	bowing	to	the	two	gentlemen	,	"	but	I	received	a	letter	not	an	hour
后	鞠躬	到	这	二	先生们	,	"	但	我	已收到	一个	信	不是	一个	小时

[ə'gəʊ] ,

ago	,
前	,

向两位先生鞠躬后，他说："但我不到一个小时前收到了一封信，

[ɪn'fɔːmɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ɪlnəs] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [greɪvz] ,

informing	me	of	the	sudden	illness	of	Dr	.	Graves	,
通知	我	的	这	突然	疾病	的	博士	.	格雷夫斯	,

告知我格雷夫斯医生突然生病的消息，

[wɪtʃ] ['rendəz] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [hɪə(r)] ,

which	renders	it	quite	impossible	for	him	to	keep	his	appointment	here	,
哪个	渲染	它	相当	不可能的	为了	他	到	保持	他的	预约	这里	,

这样一来，他根本无法按时赴约。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ɪn'djuːst] [hɪm] — " [hɪə(r)][ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn]['hændɪd][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

and	has	induced	him	—	"	here	the	medical	man	handed	a	letter	to	the
和	有	诱导	他	—	"	这里	这	医疗的	男人	递交	一个	信	到	这

[ə'tɜːni] — " [tuː; tə] [rɪ'kwest] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] !

attorney	—	"	to	request	me	to	call	and	see	his	patient	!
律师	—	"	到	要求	我	到	称呼	和	看	他的	病人	!

并诱使他——"说着，医生递给律师一封信——"请求我去给他的病人看病!

" ['mɪstə(r)] . ['mænəz] [lʊkt] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pə'plekst] .

"	Mr	.	Manners	looked	annoyed	and	a	little	perplexed	.
"	先生	.	礼仪	看起来	恼怒	和	一个	小的	困惑	.

曼纳斯先生看起来很恼火，也有些困惑。

" ['dɑːktər; draɪv] . [greɪvz] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [pə'fɔːmd] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,

"	Dr	.	Graves	was	to	have	performed	a	serious	operation	,
"	博士	.	格雷夫斯	曾是	到	有	执行	一个	严肃的	手术	,

格雷夫斯医生原本要进行一场大手术，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [dɪ'leɪ] . "

and	I	am	afraid	of	the	effects	of	delay	.	"
和	我	是	害怕的	的	这	效果	的	延迟	.	"

我担心拖延会带来后果。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] [wel] , " [sə'dʒestid] ['mɪstə(r)] . [prɛsgreɪv] , " [fɔː(r); fə(r)]['dɑːktər; draɪv] . [prɪns]

"	Would	it	not	be	well	,	"	suggested	Mr	.	Presgrave	,	"	for	Dr	.	Prince
"	会	它	不是	是	出色地	,	"	建议	先生	.	普雷斯格雷夫	,	"	为了	博士	.	王子

,

,

,

"这对普林斯博士来说岂不是很好吗？"普雷斯格雷夫先生建议道。

[ɒv; əv] [huːz] [skɪl] [ai][hæv; həv] [lɒŋ] [hæd; həd]['riːz(ə)n][tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði] [haɪɪst] [ə'pɪnjən] ,

of	whose	skill	I	have	long	had	reason	to	entertain	the	highest	opinion	,
的	谁	技能	我	有	长的	有	原因	到	招待	这	最高	观点	,

我一直以来都非常敬佩他的才华。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][maɪ] [jʌŋ] [frend] ? "

to	look	at	the	foot	of	my	young	friend	?	"
到	看	在	这	脚	的	我的	年轻的	朋友	?	"

去看我年轻朋友的脚?

" ['sɜːt(ə)nli] , [ðeə(r)] ['kænɒt] [biː; bi][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] .

" Certainly , there cannot be the slightest objection to that , " replied Mr .

" 当然 , 那里 不能 是 这 丝毫 异议 到 那 , " 回复 先生 .

['mænəz] ;

Manners ;

礼仪 ;

“当然，对此没有任何异议，”曼纳斯先生回答道；

[səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] ['pɜːrsiz] ['bændɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] ['keəfəli] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [ɪg'zæmɪnd]

so poor Percy's bandages were carefully removed , and the doctor examined

所以 贫穷的 珀西的 绷带 是 小心 已移除 , 和 这 医生 检查

[ðə; ði] ['ɪndʒəd] [pleɪs] ,

the injured place ,

这 受伤 地方 ,

于是，可怜的珀西身上的绷带被小心翼翼地取了下来，医生检查了受伤部位。

['ɑːskɪŋ] ['veərɪəs] ['kwestʃənz] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] .

asking various questions as he did so .

问 各种各样的 问题 作为 他 做过 所以 .

他一边问一边进行各种提问。

" [dɪd]['dɑːktər; draɪv] . [greɪvz] [kən'sɪdə(r)] [ˌæmpju'teɪʃn] ['nesəsəri] [hɪə(r)] ? " [sed] [hiː; hi][æt; ət][lɑːst] ,

" Did Dr . Graves consider amputation necessary here ? " said he at last ,

" 做过 博士 . 格雷夫斯 考虑 截肢 必要的 这里 ? " 说 他 在 最后的 ,

“格雷夫斯医生认为这次有必要截肢吗？”他最后问道。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] [meɪd] [həʊp] ['sʌd(ə)nli] [sprɪŋ] [ʌp] [ɪn] ['pɜːrsiz] [hɑːt] .

in a tone which made hope suddenly spring up in Percy's heart .

在 一个 语气 哪个 制成 希望 突然 春天 向上 在 珀西的 心 .

珀西的语气中突然燃起了希望。

" [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] , " ['mɪstə(r)] . ['mænəz] ['briːfli] [rɪ'plaɪd] .

" Indispensable , " Mr . Manners briefly replied .

" 必不可少 , " 先生 . 礼仪 简要地 回复 .

“必不可少，”曼纳斯先生简短地回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)][maɪ'self] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

" I should wait a little longer myself , " observed the doctor .

" 我 应该 等待 一个 小的 更长 我 , " 观察到 这 医生 .

“我自己也应该再等等，”医生说道。

" [traɪ][strɒŋgə(r)] ['nʌrɪʃmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)] — [ðɪs] [haʊs] [laɪz] [ləʊ] , "

" Try stronger nourishment , and a little change of air — this house lies low , "

" 尝试 更强 营养 , 和 一个 小的 改变 的 空气 — 这 房子 谎言 低的 , "

[hiː; hi] ['ædɪd] ,

he added ,

他 额外 ,

“尝试增加营养，并稍微换换空气——这房子地势低洼，”他补充道。

['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['tænərz] [jɑːd] .

glancing at the tanner's yard .

瞥了一眼 在 这 坦纳的 院子 .

瞥了一眼制革厂的院子。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd][keə(r)] [maɪt] [wɜːk] ['wʌndər] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

" I think that time and care might work wonders for him .

" 我 思考 那 时间 和 关心 可能 工作 奇迹 为了 他 .

我认为时间和关爱或许能给他带来奇效。

[aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [wɜːs] [keɪsɪz][ðæn; ðən] [ðɪs] [weə(r)] [ðə; ði][kjʊə(r)][wɒz; wəz] [kəm'pliːt] .

I have known worse cases than this where the cure was complete .

我 有 已知 更糟 案例 比 这 在哪里 这 治愈 曾是 完全的 .

我见过比这更严重的病例，但都彻底治愈了。

" ['pɜːrsi] [kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] — ['wɪli] [wɒz; wəz] ['breθləs] [wɪð] [dɪ'laɪt] — [bəuθ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði]
" Percy could not speak — Willy was breathless with delight — both looked at the
" 珀西 可以 不是 说话 — 威利 曾是 喘不过气 和 喜 — 两个都 看起来 在 这
[ə'tɜːni] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hɑːts] [biːt] [fɑːst] .
attorney , and their hearts beat fast .
律师 , 和 他们的 心 打 快速地 .

珀西说不出话来——威利高兴得喘不过气来——两人都看着律师，心跳加速。

" [ɪf] [sʌtʃ] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɪnjən] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['mænəz] , " [waɪ] ,
" If such is your decided opinion , " replied Mr . Manners , " why ,
" 如果 这样的 是 你的 决定 观点 , " 回复 先生 . 礼仪 , " 为什么 ,

“如果这就是你坚定的看法，”曼纳斯先生回答说，“那么，

[let] [nəʊ] [step] [biː; bi] ['teɪkən] [æt; ət] ['prez(ə)nt] . "
let no step be taken at present . "
让 不 步 是 已采取 在 展示 . "

目前暂不采取任何行动。

" [ænd; ənd] [mait] [ai] [sə'dʒest] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [prɛsgreɪv] , [wɪð] [bə'nevələnt] ['iːgənəs] ,
" And might I suggest , " said Mr . Presgrave , with benevolent eagerness ,
" 和 可能 我 建议 , " 说 先生 . 普雷斯格雷夫 , 和 仁慈 渴望 ,

“我能否建议，”普雷斯格雷夫先生带着和蔼的热情说道，

" [ðæt] [ɪf] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [eə(r)] [biː; bi] [ˌrekə'mendɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['pɜːrsi] , [məʊst] ['welkəm] [wʊd] [hiː; hi]
" that if change of air be recommended for Percy , most welcome would he
" 那 如果 改变 的 空气 是 受到推崇的 为了 珀西 , 最多 欢迎 会 他
[biː; bi] [tuː; tə] ['aɪvi] [lɒdʒ] .
be to Ivy Lodge .
是 到 常春藤 小屋 .

“如果建议珀西换个环境，我们非常欢迎他入住常春藤小屋。”

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ai] [spiːk] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ɒv; əv] [maɪ] [niːs] ; [ɪn'diːd] ,
I know that I speak the sentiments of my niece ; indeed ,
我 知道 那 我 说话 这 情感 的 我的 侄女 ; 的确 ,

我知道我道出了我侄女的心声；的确，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm] [wɪð]
it was but this morning that she expressed a wish to have him with
它 曾是 但 这 早晨 那 她 表达 一个 希望 到 有 他 和
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

直到今天早上，她才表达了希望他陪伴在身边的愿望。

[ai] [niːd] [nɒt] [seɪ] [wiː; wi] [wʊd] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)] [hɪm] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['aʊə(r)] [əʊn] .
I need not say we would watch over him as though he were our own .
我 需要 不是 说 我们 会 手表 超过 他 作为 尽管 他 是 我们的 自己的 .

无需赘言，我们会像对待自己的孩子一样照顾他。

" ['wɪli] [klæpt] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɪð] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] .
" Willy clapped his hands with delight at the idea .
" 威利 鼓掌 他的 双手 和 喜 在 这 主意 .

威利听到这个主意后高兴地拍手。

" [wʊd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [biː; bi] [əd'vaɪzəb(ə)l] , ['dɑːktər; draɪv] . [prɪns] ? " [sed] [ðə; ði]
" Would such an arrangement be advisable , Dr . Prince ? " said the
" 会 这样的 一个 安排 是 建议 , 博士 . 王子 ? " 说 这
[ə'tɜːni] .
attorney .
律师 .

“普林斯博士，这样的安排是否可取？”律师问道。

" [ai][mʌst; məst] [pleɪs] [hɪm][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] . "

"	I	must	place	him	in	your	hands	.	"
"	我	必须	地方	他	在	你的	双手	.	"

“我必须把他交到你手中。”

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]['betə(r)] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [rɪ'plaɪd] .

"	Nothing	could	be	better	,	"	the	doctor	replied	.
"	没有什么	可以	是	更好的	,	"	这	医生	回复	.

“再好不过了，”医生回答说。

" [ai][kʊd; kəd] [ə'tend] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [lɒdʒ] [wɪð] [fɑː(r)]['greɪtə(r)] [kən'viːniəns] ,

"	I	could	attend	him	at	the	Lodge	with	far	greater	convenience	,
"	我	可以	出席	他	在	这	小屋	和	远的	更大的	方便	,

“我可以更方便地去旅馆拜访他。”

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][ðeə(r)][ɪz] [pɪ'kjuːliəli] ['feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] .

and	the	air	there	is	peculiarly	favourable	to	his	recovery	.
和	这	空气	那里	是	奇特地	有利	到	他的	恢复	.

那里的空气特别有利于他的康复。

[maɪ] ['kærɪdʒ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] — [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [wʊd] ['kæri] [hɪm] [ðeə(r)]

My	carriage	is	waiting	at	the	door	—	should	you	wish	it	,	I	would	carry	him	there
我的	运输	是	等待	在	这	门	—	应该	你	希望	它	,	我	会	携带	他	那里

[æt; ət][wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

我的马车已在门口等候——如果您愿意，我随时可以把他抬过去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ɪn][maɪ] [wei] .

It	is	all	in	my	way	.
它	是	全部	在	我的	方式	.

这一切都阻碍着我。

" ['pɜːrsi][hæd; həd] [bɔːn] [ʌp] ['fɜːmli] ['ʌndə(r)][fɪə(r)][ænd; ənd][peɪn] ,

"	Percy	had	borne	up	firmly	under	fear	and	pain	,
"	珀西	有	出生	向上	牢牢	在下面	害怕	和	疼痛	,

珀西在恐惧和痛苦中坚强地挺了过来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dʒɔɪ][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][beə(r)] .

but	this	joy	was	too	much	for	him	to	bear	.
但	这	喜悦	曾是	也	很多	为了	他	到	熊	.

但这喜悦对他来说太过强烈，他无法承受。

[tɪəz] , [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [rɪ'streɪnd] , [ˌəʊvəfl'əʊd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [waɪl]

Tears	,	which	would	not	be	restrained	,	overflowed	his	eyes	,	and	while
眼泪	,	哪个	会	不是	是	克制	,	溢出	他的	眼睛	,	和	尽管

[ə'rendʒmənts] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ,

arrangements	were	made	,
安排	是	制成	,

泪水止不住地涌出他的双眼，在安排后事的同时，

[hiː; hi] [pɔː] [aʊt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][gɒd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊl] .

he	poured	out	thanksgivings	to	his	God	from	the	very	depths	of	his	soul	.
他	倾倒	出去	感恩节	到	他的	上帝	从	这	非常	深度	的	他的	灵魂	.

他从灵魂深处向上帝倾诉了感恩之情。

" - [ðə; ði] [lɔːd] [ɪz][maɪ] [streŋθ] [ænd; ənd][maɪ] [ʃiːld] ; [maɪ] [hɑːt] ['trʌstɪd] [ɪn] [hɪm] , [ænd; ənd][ai]

"	'	The	Lord	is	my	strength	and	my	shield	;	my	heart	trusted	in	Him	,	and	I
"	-	这	主	是	我的	力量	和	我的	盾	;	我的	心	可信	在	他	,	和	我

[ˌeɪ 'em] [helpt] :

am	helped	:
是	帮助	:

“耶和华是我的力量，是我的盾牌；我的心倚靠他，我就得帮助：

['ðeəfɔ:(r)] [maɪ] [hɑ:t] ['greɪtli] [rɪ'dʒɔɪsɪθ] ; [ænd; ənd] [wɪð] [maɪ] [sɒŋ] [wɪlt] [aɪ] [preɪz] [hɪm] . -

therefore	**my**	**heart**	**greatly**	**rejoiceth**	**;**	**and**	**with**	**my**	**song**	**wilt**	**I**	**praise**	**Him**	**.**	**'**
所以	我的	心	非常	欢欣鼓舞	;	和	和	我的	歌曲	枯萎	我	称赞	他	.	-

因此，我的心欢喜快乐；我要用歌声赞美他。

" [wʌns] [ə'gen] [aɪ] [wɪl] [pɑ:s] ['əʊvə(r)][æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv][sʌm; səm] [mʌnθs] ,

"	**Once**	**again**	**I**	**will**	**pass**	**over**	**an**	**interval**	**of**	**some**	**months**	**,**
"	一次	再次	我	将要	经过	超过	一个	间隔	的	一些	几个月	,

“我将再次跨越几个月的时间，

[ænd; ənd][maɪ] ['ri:də(r)] [ænd; ənd][aɪ][faɪnd] [ɑ:'selvz] [wʌns] [mɔ:(r)][æt; ət] ['aɪvi] [lɒdʒ] .

and	**my**	**reader**	**and**	**I**	**find**	**ourselves**	**once**	**more**	**at**	**Ivy**	**Lodge**	**.**
和	我的	读者	和	我	寻找	我们自己	一次	更多的	在	常春藤	小屋	.

我和我的读者再次来到了常春藤小屋。

[ə; eɪ] [waɪt] ['mænt(ə)l][ɒv; əv] [snəʊ] [ɪz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði][eə(r)][ɪz] [ʃɑ:p] [ænd; ənd] [ki:n] ,

A	**white**	**mantle**	**of**	**snow**	**is**	**over**	**the**	**ground**	**,**	**the**	**air**	**is**	**sharp**	**and**	**keen**	**,**
一个	白色的	地幔	的	雪	是	超过	这	地面	,	这	空气	是	锋利的	和	敏锐的	,

地面被一层白雪覆盖，空气清冷凛冽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tri:z] [weɪv] [ðeə(r)][beə(r)] ['brɑ:ntʃɪz] [ɪn][ðə; ði][kəʊld][blɑ:st] .

and	**the**	**trees**	**wave**	**their**	**bare**	**branches**	**in**	**the**	**cold**	**blast**	**.**
和	这	树木	海浪	他们的	裸	分支	在	这	寒冷的	爆炸	.

树木在寒风中摇曳着光秃秃的枝干。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ['kɒmz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['meri] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] ,

But	**from**	**the**	**house**	**comes**	**the**	**sound**	**of**	**merry**	**voices**	**and**	**of**	**laughter**	**,**
但	从	这	房子	来	这	声音	的	欢乐	声音	和	的	笑声	,

但从房子里传来欢快的说话声和笑声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [telz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔ:m] ['tʃɪərɪŋ] [bleɪz] [wɪ'ðɪn] !

and	**the**	**red**	**light**	**from**	**the**	**windows**	**tells**	**of**	**the**	**warm**	**cheering**	**blaze**	**within**	**!**
和	这	红色的	光	从	这	视窗	讲述	的	这	温暖的	欢呼	火焰	之内	!

窗户里透出的红光，诉说着屋内温暖欢腾的火焰！

[wi:; wi] [meɪ] ['entə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['nɒkɪŋ] , [ænd; ənd][faɪnd] [ɑ:'selvz] [ˌʌn'si:n] [spek'tetər] [ɒv; əv][ə; eɪ]

We	**may**	**enter**	**without**	**knocking**	**,**	**and**	**find**	**ourselves**	**unseen**	**spectators**	**of**	**a**
我们	可能	进入	没有	敲门	,	和	寻找	我们自己	看不见	观众	的	一个

['krɪsməs] [fi:st] .

Christmas	**feast**	**.**
圣诞节	盛宴	.

我们可能不敲门就进入，然后发现自己成了圣诞盛宴的隐形观众。

[ðeə(r)] [sɪts] ['mɪsɪz] . [gɔ:(r)][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ləʊ] , ['teɪb(ə)l] ,

There	**sits**	**Mrs**	**.**	**Gore**	**at**	**the**	**head**	**of**	**her**	**low**	**,**	**table**	**,**
那里	坐着	太太	.	血块	在	这	头	的	她	低的	,	桌子	,

戈尔太太坐在她那张矮桌的主位上，

[hɜ:(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] ['fi:tʃəz] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [dʒɔɪ] ,

her	**gentle**	**features**	**lighted**	**up**	**with**	**a**	**mother's**	**joy**	**,**
她	温和的	特征	照明	向上	和	一个	母亲的	喜悦	,

她温柔的脸上绽放出母亲般的喜悦，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊks] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [jʌŋ] [braɪt] ['feɪsɪz] .

as	**she**	**looks**	**down**	**on**	**the**	**lines**	**of**	**young**	**bright**	**faces**	**.**
作为	她	看起来	向下	在	这	线条	的	年轻的	明亮的	面孔	.

她俯视着一张张年轻明亮的脸庞。

[ɔːl] [əˈpɪəz] [ˈtʃɪəf(ə)l] , [kənˈtentɪd] , [ænd; ənd] [ˈhæpi] , [ˈiːv(ə)n] [ˈsɪkli] [ˈmɪsɪz] . [prɛsgreɪv] [weəz] [ə; eɪ]
All **appears** **cheerful** **,** **contented** **,** **and** **happy** **,** **even** **sickly** **Mrs** **.** **Presgrave** **wears** **a**
全部 出现 快乐 , 满足 , 和 快乐的 , 甚至 病弱的 太太 . 普雷斯格雷夫 穿着 一个
[ˈkrɪsməs] [smaɪl] .
Christmas **smile** **.**
圣诞节 微笑 .

一切都显得欢快、满足、幸福，就连体弱多病的普雷斯格雷夫太太脸上也洋溢着圣诞节的笑容。

[bʌt; bət] [əˈmʌŋst] [ðəʊz] [ˈprez(ə)nt] [nʌn] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlaɪtə(r)] , [ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈdʒɔɪəs] [hɑːt] [ðæn; ðən]
But **amongst** **those** **present** **none** **had** **a** **lighter** **,** **a** **more** **joyous** **heart** **than**
但 在 那些 展示 没有任何 有 一个 打火机 , 一个 更多的 欢乐 心 比
[ˈpɜːrsi] , [huː] ,
Percy **,** **who** **,**
珀西 , WHO ,

但在场的人中，没有人比珀西更快乐、更轻松自在，他

[hɪz; ɪz] [ˈkrʌtʃɪz] [naʊ] [leɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevə(r)] [əˈsaɪd] ,
his **crutches** **now** **laid** **for** **ever** **aside** **,**
他的 拐杖 现在 铺设 为了 曾经 旁边 ,

他的拐杖从此被永远地放在一边。

[fiːlz] [mɔː(r)] [ˈdiːpli] [ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ɒv; əv] [helθ] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [ˈnevə(r)] [nəʊn] [ɪts]
feels **more** **deeply** **the** **blessing** **of** **health** **than** **those** **who** **have** **never** **known** **its**
感觉 更多的 深 这 祝福 的 健康 比 那些 WHO 有 绝不 已知 它是
[lɒs] !
loss **!**
损失 !

那些从未失去健康的人，更能深刻体会到健康的恩赐！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [hʌʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [ˈmeri] [ˈfeɪsɪz] [əˈsjuːm]
And **now** **there** **is** **a** **general** **hush** **in** **the** **conversation** **;** **the** **merry** **faces** **assume**
和 现在 那里 是 一个 一般的 嘘 在 这 对话 ; 这 欢乐 面孔 认为
[ə; eɪ] [greɪv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
a **grave** **expression** **,**
一个 严重 表达 ,

现在，谈话声渐渐安静下来；原本欢快的脸上都露出了严肃的表情。

[æz; əz] [ˈmɪstə(r)] . [prɛsgreɪv] [ˈraɪzɪz] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [θæŋks] .
as **Mr** **.** **Presgrave** **rises** **to** **return** **thanks** **.**
作为 先生 . 普雷斯格雷夫 上升 到 返回 谢谢 .

普雷斯格雷夫先生起身表示感谢。

[hiː; hi] [ˈpɔːzɪz] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [ɒn] [ðə; ði] [dɪə(r)] [ˈsɜːk(ə)l] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ;
He **pauses** **a** **moment** **to** **look** **round** **on** **the** **dear** **circle** **before** **him** **;**
他 停顿 一个 片刻 到 看 圆形的 在 这 亲爱的 圆圈 前 他 ;

他停顿片刻，环顾眼前亲爱的家人；

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪz] [mɔɪst] [wɪð] [ˈfiːlɪŋ] ,
his **eye** **is** **moist** **with** **feeling** **,**
他的 眼睛 是 潮湿 和 感觉 ,

他的眼睛因感动而湿润。

[ænd; ənd] [diːp] [ænd; ənd] [ˈɜːnɪst] [ɪz] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈʌtə] [ðə; ði] [wɜːdz]
and **deep** **and** **earnest** **is** **the** **tone** **of** **his** **voice** **as** **he** **utters** **the** **words**
和 深的 和 认真 是 这 语气 的 他的 嗓音 作为 他 说话 这 字
[ɒv; əv] [ˈmɪŋgld] [preɪz] [ænd; ənd] [preə(r)] — " - [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðaɪ] [ˈʌðə(r)] [ˈməːsi] ,
of **mingled** **praise** **and** **prayer** **—** **"** **'** **For** **these** **and** **all** **Thy** **other** **mercies** **,**
的 混合 称赞 和 祷告 — " - 为了 这些 和 全部 你的 其他 怜悯 ,

他的声音深沉而真挚，吟诵着赞美和祈祷交织的话语——“为了这些以及你所有的其他恩典，

[əʊ] [lɔːd] !
O **Lord** **!**
哦 主 !

主啊!

[meɪk] [juː 'es] ['truːli] ['θæŋkfl] !
Make **us** **truly** **thankful** **!**
制作 我们 真的 感恩 !

让我们由衷地感恩!

[ɑːˈmen; eɪˈmen] !
Amen **!**
阿门 !

阿门!

" [ðə; ði] [end] .
" **THE** **END** **.**
" 这 结尾 .

“剧终。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神